VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 24,29.

(pg.922) Statim autem post tribulationem dierum illorum sol obscurabitur, & luna non dabit lumen suum, & stellae cadent de caelo, & virtutes caelorum commovebuntur:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,29.

(pg.31)Sta ... post ... bulationem dierum illorum.sol obscurabitur,et luna non dabit lumen suum,et stellae cadent de caelo,et virtu ... bunt ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,29.

(pg.34)Statim autem post tribulationem dierum illorum,sol obscurabitur,et luna non dabit lumen suum,et stellae cadent de caelo,et uirtutes caelorum commouebuntur.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Matth. 24, 29.

(pg. 32) Statim autem post tribulacionem dierum illorum sol obscurabitur, et luna non dabit lumen suum, et stellae cadent de caelo, et virtutes caelorum movebuntur:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.24,29.

(pg.342,22)Statim autem post tribulationem dierum illorum.sol obscurabitur.et luna non dauit lumen suum.et stelle cadent de caelo.et uirtutes caelorum commobebuntur.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.24,29.

(pg.74)continuo autem postribulationem dierum illorum·sol
obscurabitur et luna non dabit lumen suum et stellae
cadent de caelo et uirtutes caeli·mouebuntur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,29.

(pg.16)Continuo autem post tribulationem illorum dierum sol in
tenebris conuertetur et luna non dabit lumen suum et stel-
lae cadent de caelo et uirtutes caelorum mouebuntur

ITALA . Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,29.

(pg.143) statim autem post tribulationem dierum illorum. sol obscurabitur. et luna non dabit lumen suum. et stellae cadent de caelo. et uirtutes caelorum commouebuntur.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.24,29.

(pg.49)Confestim post illos dies tribulationum,sol convertetur
in tenebris,et luna non dabit lumen suum,et stellae ca-
dent de caelo,et virtutes caelorum commovebuntur;

ITALA Cod.ff[1] (Belsheim,1887) Matth.24,29.

(pg.20)Statim autem post tribulationem dierum illorum sol obscurabitur.et luna non dabit lumen suum et stellae cadent de caelo at uirtutes caelorum commouebuntur

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.24,29.

(pg.38) Statim autem post tribulationem dierum illorum sol obscurabitur et luna non dabit lumen suum et stillae cadent de caelo et uirtutes caelorum conmouebuntur,

ITALA 4 Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,29.

(pg.38) statim autem post tribulationem dierum illorum sol obscurabitur,et luna non dabit lumen suum,et stillae cadent de caelo,et uirtutes caelorum commouebuntur.

1

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,29.

(pg.69)Statim autem post tribulationem dierum illorum.sol obscurabitur et luna non dabit lumen suum.et stillae cadent de caelo.et uirtutes caelorum commouebuntur

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.24,29.

(pg.12)Confestim autem post illos dies tribulationum sol convertetur in tenebras et luna non dabit lumen suum,et stellae cadebunt de caelo et virtutes caelorum movebuntur;

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.24,29.

(pg.78)(et) statim hautem post tribulationem dierum eorum sol obscurabitur et luna non dabit lumen suum et stelle cadent d ecaelo et uirtutes eorum conmouebuntur

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,29.

(pg.33)Statim autem post tribulationem dierum illorum·Sol
obscurabitur.et luna non dabit lumen suum.et stellae
cadent de caelo.Et uirtutes caelorum commouebuntur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,29.

(pg.145) st.... autem post tribulationem dierum illorum ...
obscurabitur et luna non dabit lumen su.. ....ellae
cadent de caelo et uirtutes caelor.. ...mouebuntur

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.24,29.

(pg.100) statim h' post tribulatione̅ dieru̅ illor̄ sol obscurabitur & luna non dabit lumen suu̅ & stellae cadent de caelo & uirtutes caeloru̅ mouebuntur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,29.

(pg.97)Statim aute post tribulationem dierv illoru sol obscurabitur et luna non dabit lumen suu et stellae cadent de caelo et uirtutes caeloru conmouebuntur

ITALA . Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,29.

(pg.46)Statim h·post tribulationem dierum illorum sol obscura-
bitur &luna nondabit lumen suum &stelle cadent decaelo
&uirtutes caelorum commouebuntur

I.

ITALA AMB.hex.4.(C.Schenkl,1896) Matth.24,29.

4,12.(pg.118,20)sol obscurabitur et luna non dabit lumen suum et stellae cadent de caelo.

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,37.(C.Schenkl,1902) Matth.24,29.

(pg.469,1)sol obscurabitur et luna non dabit lumen suum et stellae cadent.

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,38.(C.Schenkl,1902) Matth.24,29.

(pg.469,12)cadent stellae.

AM Ps 43,8,1 cf. Mt 24,29

(265,7) sol enim obscurabitur, stellae cadent,

AN Mt 6 (Turner) Mt 24,29

(230) Statim autem post tribulationem dierum illorum sol con-
tenebrabitur et luna non dabit lumen suum et stellae
cadent de caelo, et uirtutes caelorum mouebuntur:/

AN Mt 9 (Turner) Mt 24,29

(232) statim, inquid, post tribulationem dierum illorum sol
et luna soluentur ab officio suo,

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) Matth.24,29.
frg.2.

6(pg.28,6)Statim autem post tribulationem dierum illorum sol contenebrabitur et luna non dabit lumen suum,et stellae cadent de caelo et uirtutes caelorum mouebuntur:

9(pg.31,6)wiederholt:statim(-)post tribulationem dierum illorum sol et luna

12) post tribulationem,

20) statim sol et luna

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) Matth.24,29:

(pg.918)Statim autem post tribulationem dierum illorum sol obscurabitur,et luna non dabit lumen suum,et stellae cadent de coelo.

(pg.918)wiederholt:Sol obscurabitur,et luna non dabit lumen suum:

(pg.918) Sol obscurabitur,(-)Luna non dabit lumen suum,(-)Stellae cadent de coelo,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,29.
series

48(pg.1670A)Statim post tribulationem dierum illorum sol obscurabitur,et luna non dabit lumen suum,et stellae cadent de coelo,et virtutes coelorum movebuntur.

ITALA IV.
AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Matth.24,29.
Marc.13,25.

39.(pg.278,8)sol obscurabitur et luna non dabit lumen suum
et stellae cadent de caelo et uirtutes caelorum
commouebuntur,
18)post tribulationem dierum illorum

14)wiederholt:stellae - commouebuntur,
(pg.279,2) post tribulationem dierum illorum

IV.
ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Matth.24,29.

44.(pg.282,8)Et uirtutes caelorum mouebuntur,

ITALA PS.AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Matth.24,29.

(pg.421,8) Confestim autem post illos dies tribulationum sol conuertetur in tenebras,et luna non dabit lumen suum,et stellae cadebunt de caelo,et uirtutes caelorum mouebuntur.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.24,29.

105,1(pg.230,24)in illis diebus sol contenebrabitur et luna non dabit fulgorem suum.

105,4(pg.233,4)wiederholt:sol conuertetur in tenebras et luna non dabit fulgorem suum.

vgl.Ioel 2,31.

5,2. PL 39

ITALA AVG.serm.4.(Migne,1842) Matth.24,29

3(pg.1746) Virtutes coelorum commovebuntur:quando sol obscurabi~~xx~~tur,quando et luna non dabit lumen suum, et stellae cadent de coelo.

PL 39

ITALA AVG.serm.155 (Migne 5,2. 1842) Matth.24,29

10(pg.2051) Tunc(-)quando venturus est, sol obscurabitur, et luna non dabit lumen suum(-)stellae cadent,

(pg.2052) Tunc(-)commovebuntur virtutes caelorum:

(pg.2051)wiederholt:Sol obscurabitur - lumen suum;

ITALA AVG:serm.251 (PL 39.1842) Matth.24,29

pg.2210: Sol convertetur in tenebras,et luna non dabit lumen suum,et stellae cadent de caelo in terram,et Virtutes caelorum commovebuntur.

BEA Apc 4,3,4 Mt 24,29

(352) 7/ sol nigrescet, luna sanguinea fiet, stellae caeli cadent in terra.

nigresceret M / sanguis PF / terram YI

BAS h 2,4 Mt 24,35.29

(75,1) Caelum, inquit, et terra transibunt, et stellae caeli cadent, et sol obscurabitur, et luna non dabit lumen suum.

CAE s 82,3 Mt 24,29

(324,31) quando, sicut dominus ipse in evangelio dicit, etiam virtutes caelorum commovebuntur, quando sol obscurabitur, quando et luna non dabit lumen suum, et stellae cadent de caelo.

CAE s 222,3 Mt 24,29

(834,14) quando sol obscurabitur, et luna non dabit lumen suum, quando stellae cadent de caelo,

CHRY cor 2,4 Mt 24,29

(589C) Ita enim scriptum est: Quia uirtutes coelorum mouebuntur: /Ps 49,3

<u>CHRY</u> cor 2,4 Mt 24,29

(26,31) Quia et virtutes caelorum movebuntur:

CHRY III,826 Mt 24,29-30

(831A) Tunc, inquit, tunc quando ueniet, sol obscurabitur, et luna non dabit lumen suum.....
Tunc et stellae cadent, et tunc signum uidebitur filii hominis in coelo....
Tunc mouebuntur uirtutes coelestes,

CHRY V,916 Ar 24,29

(919C) siquidem Virtutes, inquit, coelorum commouebuntur.

CHRY rep Mt 24,29

(400b) et virtutes celorum movebuntur.

Staerk p.25:...coeli...

CO-NI Fam?   Mt 24,29

(336,215) post tribulationem autem dierum illorum sol obscurabitur et luna non dabit lumen suum, stellae cadent de caelo et virtutes caelorum movebuntur.

I.

ITALA CYPRIAN,Fort.11.(Hartel,1868) Matth.24,29.

(pg.336,16)continuo autem post pressuram dierum illorum sol tenebricabit et luna non dabit lumen suum et stellae cadent de caelo et uirtutes caelorum commouebuntur.

tenebricabit SRV,tenebabit W,tenebrescet v mouebuntur WRv

ITALA FAVST.REI.serm.5.(Engelbrecht,1891) Matth.24,29.

(pg.240,30)sol obscurabitur et luna non dabit lumen suum et
stellae cadent de caelo,

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,2.(Migne,1878) Matth.24,29.

16.(pg.802B)Sol obscurabitur,et luna non dabit lumen suum,
et stellae cadent de coelo,et virtutes coelo-
rum commovebuntur,

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Matth.24,29.

12(pg.1163B)Sol enim tenebrescet,et luna non dabit lumen suum,
et stellae cadent de coelo,et virtutes coelorum
commovebuntur,

HI Ez h 13,2

cf Is 34,4
cf Mt 24,29

(444,22) stellae cadent ut folia de caelo .

24.

ITALA HIER. Is. 8. (Migne, 1865) Matth. 24, 29.

24(pg. 297D) Sol obscurabitur, et luna non dabit lumen suum, et stellae cadent de coelo, et virtutes coelorum movebuntur,

10, 34(pg. 383B) Stellae - movebuntur,

PS-HI Rm 85 Mt 24,29

(16,5) quando sol obscurabitur et luna non dabit lumen suum,
et stellae caeli cadent super terram,

om. V

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 24,29.

26,1(pg.1056B)Statim autem post tribulationem dierum illorum sol obscurabitur,

9,1.

ITALA ₣IL.elenchus.(Migne,1844) Matth.24,29.

26(pg.918A)De sole obscurato,luna et stellis.

JUL-E Ps 32,6 Mt 24,29

(148,19) Et uirtutes caelorum commouebuntur.

eingeleitet: inde Dominus in euangelio ait:

JUL-T pro 3,4 Mt 24,29

(498C) Virtutes coelorum commovebuntur,

JUL-T pro 3,5 Mt 24,29

(500 A) Tunc quando venturus est, sol obscurabitur,
et luna non dabit lumen suum.

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Matth.24,29.

24.(pg.524,17)statim post tribulationem dierum illorum sol obcaecabitur.

ORI ser 48 Mt 24,29

(98,30) Statim post tribulationem dierum illorum sol obscurabitur, et luna non dabit lumen suum, et stellae cadent de caelo, et uirtutes caelorum mouebuntur.

51.

ITALA PROSPER, prom.4. (Migne, 1861) Matth.24,29.

17,26. (pg.850A) Sol tenebrabitur, et luna non dabit lumen suum, et stellae de caelo erunt decidentes, et virtutes caelorum movebuntur:

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) Matth. 24, 29.

24. (pg. 362C) Et obscurabitur super terram in die lux.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 24,30.

(pg.922) & tunc parebit signum Filij hominis in caelo:& tunc plangent omnes tribus terrae:& videbunt Filium hominis venientem in nubibus caeli cum virtute multa,& maiestate.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,30.

(pg.31)tunc parebit ... gnum filii hominis in caelo:et pla..
.. nt se tunc ... nes tribus terrae:et videbunt fili-
um homin ... dvenientem in nubibus caeli cum virtute
multa,et majestate.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,30.

(pg.34)Et tunc parebit signum fili hominis in caelo,et tunc
concident se omnes tribus terrae,et uidebunt filium
hominis uenientem in nubibus cum uirtute multa et
maiestate,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24.30.

(pg.32)et tunc parebit signum filii hominis in caelo,et tunc plangent se omnes tribus terrae,et videbunt filium hominis venientem in nubibus caeli cum virtute magna et maiestate.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.24,30.

(pg.342,25)Et tunc pareuit signum filii hominis in caelo.,Et tunc plangent omnes tribus terrae.et uidebunt filium hominis uenientem in nubibus caeli.cum uirtute multa et magestate excelsa.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.24,30.

(pg.74)et tunc parebit signum fili hominis·qui in caelo est
et plangebunt tunc·omnes tribus terrae et uidebunt
filium hominis uenientem super nubes caeli cum uirtu-
te magna et gloria

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,30.

(pg.16)et tunc apparebit signum fili hominis in caelo et lamentabuntur omnes tribus terrae et uidebunt filium hominis uenientem in nubibus caeli cum uirtute magna et claritate

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,30.

(pg.143) et tunc apparebit signum fili hominis in caelo. et tunc plangent omnes tribus terrae. et uidebunt filium hominis. uenientem in nubib caeli. cum uirtute et gloria multa.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.24,30.

(pg.49)Et tunc parebit signum Filii hominis in caelo:et tunc plangent omnes tribi terrae:et videbunt Filium hominis venientem in nubibus caeli cum virtute magna et maiestate sua.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Matth. 24, 30.

(pg. 20) (et tunc parebit signum fili hominis in caelo). Et tunc plangent se omnes tribus terrae et uidebunt filium hominis uenientem in nubibus caeli cum uirtute multa et maiestate.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.24,30.

(pg.38) Et tunc parebit signum fili hominis in caelo;Et tunc plangebunt omnes tribus terrae.et uidebunt filium hominis uenientem in nubibus caeli.cum uirtute multa et maiestate;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,30.

(pg.38)et tunc parebit signum fili hominis in caelo.et tunc lamentabunt se omnes tribus terrae,et uidebunt filium hominis uenientem in nubibus caeli cum uirtute multa et maiestate.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,30.

(pg.69)et tunc apparebit signum filii hominis in caelu(m).
et tunc plangent omnes tribus terrae.et uidebunt filium hominis.uenientem in nubibus caeli.cum uirtute multa et maiestate.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.24,30.

(pg.12)et tunc apparebit signum fili hominis in caelo,et tunc plangent se universae tribus terrae et videbunt filium hominis venientem in nubibus caeli cum virtute multa in maiestate

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.24.30.

(pg.78)et tunc apparebit signum fili hominis in caelo et tunc plangent se omnes tribus terrae et uidebunt filium hominis uenientem in nubibus caeli cum uirtute multa et maiestate

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,30.

(pg.33)Et tunc parebit signum fili hominis in caelo.Et tunc plangent se omnes tribus terre Et uidebunt filium hominis uenientem in nubibus caeli.Cum uirtute et gloria multa.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,30.

(pg.145) et tunc apparebit sig......... hominis in caelo et tunc lamentabun.. omnes tribus terrae et uidebunt filium .ominis uenientem in nubibus caeli cum ...tute multa et maiestate

ITALA . . Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 24, 30.

(pg. 97) vg: plangent; γ: plangent se c. a. c f aur. gat. mm. — vg: et uidebunt; γ: tunc uid. — vg: uirtute multa; γ: uirt. magna c. c d e Cypr.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 24, 30.

(pg. 101) & tc̄ apparebit signū filii hōis in celo & tc̄ plangent ōms tribus t̄re & uidebunt filiū hōis uenientē in nubibus celi cū uirtute & maiestate t gloria multa

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,30.

(pg.97)et tunc parebit signv fili hominis in caelo et tunc plangent se omnes trib terrae tunc uidebunt filiu hominis ueniente in nubibus caeli cum uirtute multa et maiestate

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,30.

(pg.46)&tunc apparebit signum filii hominis incaelo··· &tunc
plangent se omnes trib;terrae &uidebunt filium hominis
(ue)l multa
uenientem innubib;celi cumuirtute magna
&maiestate

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Matth.24,30.

2,24(pg.779A)Videbunt Filium hominis venientem in nubibus coeli,in virtute maxima et majestate.

AN Mt 6 (Turner) Mt 24,30

(230) / et tunc parebit filius hominis in caelo.

(230) interea signum domini Iesu in caelo uidebitur,

(231) signum tamen eius in caelo uidebitur ut qui sit sciatur.
hinc fiet ut omnes plangant se

AN Mt 7 (Turner) Mt 24,30

(23r) Videbunt ergo uenientem Dominum, sicut ipse dicit, in nubibus caeli cum uirtute magna et claritate:

AN Mt 9 (Turner) Mt 24,30

(232) et eodem momento uidebitur signum fili hominis in caelo:

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) Matth.24,30.
frg.1.

2(pg.24,17)in magestate sua cum nubibus caeli

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903), frg.2. Matth.24,30.

6(pg.28,9)et tunc parebit filius hominis in caelo.

21)signum(-)in caelo uidebitur.

(pg.29,3)omnes plangant se
7(pg.29,8)Videbunt(-)uenientem(-)in nubibus caeli cum virtute
magna et claritate.

(pg.29,2)wiederholt:signum(-)in caelo uidebitur.
11) cum uirtute(-)magna(-)et claritate
18) in nubibus caeli uenire cum uirtute magna
et claritate
9(pg.31,16) uidebitur signum fili hominis in caelo.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) Matth.24,30.

(pg.919)Tunc apparebit signum Filii hominis in coelo.

(pg.919)Tunc plangent se omnes tribus terrae.

(pg.919)wiederholt:Apparebit signum Filii hominis:
(pg.919) Et tunc plangent se omnes tribus terrae,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,30.
series

48(pg.1670A)Et tunc apparebit signum Filii hominis in coelo,
et tunc plangent se omnes tribus terrae.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,30.
series

48(pg.1671C)tunc plangent se omnes tribus terrae,

49(pg.1673C)wiederholt;et plangent se tribus terrae.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,30.
series

49(pg.1674C) parebit signum Filii hominis in coelo,et plangent se tunc tribus terrae.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.,Matth.(Migne,1862) series 24,30.

50(pg.1675B)Et videbunt Filium hominis venientem in nubibus cum virtute et gloria multa.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,30.
series

50(pg.1677A)venientem Filium hominis videbunt cum virtute
et gloria multa

B)Videbunt Filium hominis venientem super nubibus
cum virtute et gloria multa.

C)cum virtute et gloria multa.

ITALA IV.
AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Luc.21,27.
Matth.24,30.
Marc.13,26.

41.(pg.279,14)Et tunc uidebunt filium hominis uenientem in nube cum potestate magna et maiestate.

20)wiederholt: cum potestate magna et maiestate,

IV.

ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Matth.24,30.

44.(pg.282,8)et tunc apparebit (-) signum filii hominis in caelo et tunc plangent omnes tribus terrae et uidebunt filium hominis uenientem in nubibus caeli in uirtute multa et maiestate

ITALA AVG.serm.155 (PL 39. 1842) Matth.24,30

11(pg.2052) tunc plangent omnes tribus terrae,

ITALA AVG.serm.251 (PL 39. 1842) Matth.24,30

pg.2210: plangent super se omnes tribus terrae,et videbunt Filium hominis venientem in nubibus caeli cum virtute magna,et majestate excelsa;

" Tunc apparebit sigmum Filii hominis in caelo,

ITALA PS.AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Matth.24,30.

(pg.421,11) et tunc apparebit signum fili hominis in caelo, et tunc plangent se uniuersae tribus terrae, et uidebunt filium hominis uenientem in nudibus caeli cum uirtute multa et maiestate.

CHRY III,826 MU24,30

(831B) Ideo propheta ait: Tunc lamentabuntur tribus terrae,

<u>CO</u> 1,5 S Mt 24,30

(290,1) tunc uidebunt filium hominis uenientem in nubibus cum maiestate sua ~~xxxxxx~~

Orientales

I.

ITALA CYPRIAN, Fort. 11. (Hartel, 1868) Matth. 24, 30.

(pg. 336, 19) et tunc apparebit signum filii hominis in caelo, et lamentabunt se omnes tribus terrae et uidebunt filium hominis uenientem in nubibus caeli cum uirtute magna et claritate.

fili S l. se lamentabuntur WRv in cum W post magna praecipit S et colligent electos, exp. S

ELI s 10 Mt 24,30

(756,12) et plangebunt (plangent B4.(X)) se omnes tribus terre,

Das Sätzlein ist zwischen den Wortlaut eines Zitates aus Mt 25,32 eingeschoben!!

7-11-45B

EP-L 33 Mt 24,30

(65,23) et tunc plangent se omnes tribus terrae et videbunt filium hominis venientem in nubibus caeli cum virtute multa et maiestate.

venientem om. R
magna post maiestate add. B

(65,26) wiederholt: tunc videbunt venmientem et plangent se

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Matth. 24,30.

(pg.109,21) plangentes omnes tribus terrae et tunc uidebunt, filium hominis in nubibus caeli?

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Matth.24,30.
GELAS.tract.3. II.Tim.4,1.

8.(pg.536,38)hominis filium sedentem in nubibus coeli venturum ad judicandos vivos et mortuos.

(venturum vgl.Matth.16,27.)

GR-I Ps | Mt 24,30

25,31

(286,58) Cum enim venerit in virtute magna et claritate

praecipua regnare cum sanctis suis et iudicare saeculum,

HI ep 121,11,6 Mt 24,30

(52,18) tunc apparebit signum filii hominis in caelo et
uidebunt filium hominis uenientem in nubibus caeli
cum uirtute multa et maiestate.

tunc - filii hom. om.B
in caelo - hominis om.Φ
hominis 2°om.B
caeli om.AD

24.

ITALA HIER. Is. 8. (Migne, 1865) Matth. 24, 30.

24(pg. 297D)quando apparuerit signum Filii hominis in coelo, et planxerint se omnes tribus terrae, et viderint Filium hominis venientem cum nubibus coeli, in virtute et gloria multa.

10,34(pg. 383B)et tunc apparebit signum Filii hominis in coelo.

24.

ITALA HIER. Is.15.(Migne,1865) Matth.24,30.

55(pg.557D)Cum videritis(-)signum Filii hominis,

25.

ITALA HIER. Zach. 3. (Migne, 1884) Matth. 24, 30.

14(pg.1526C)pronuntiat venturum Filium hominis in nubibus coeli cum fortitudine et gloria multa.

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) Matth.24,30.

30(pg.46A)Tunc(-)plangent super se omnes tribus terrae:et videbunt Filium hominis venientem in nubibus coeli cum virtute multa et majestate.

JUL-T pro 3,4 Mt 24,30

(499A) et tunc apparebit signum Filii hominis in coelo; et tunc [a] plangent omnes tribus terrae, et videbunt Filium hominis venientem in nubibus coeli cum virtute multa.

a) Plangent se .L.

JUL-T pro 3,5 Mt 24,30

(5ooC) Quia tunc plangent omnes tribus terrae,

MAR-M in CO 1,5 Mt 24,30

(35,24) tunc enim inquit, parebit signum filii hominis in
caelo et uidebunt filium hominis uenientem in nubibus
caeli cum uirtute et gloria multa.

(NEST s)

ITALA NESTORIANA C.9.(Loofs,1905) Matth.24,30.

(pg.262,16)tunc enim(-)parebit signum filii hominis in caelo et videbunt filium hominis venientem in nubibus caeli cum virtute et gloria multa.

ORI ser 48 Mt 24,30

(98,32) et tunc parebit signum filii hominis in caelo,
et tunc plangent se omnes tribus terrae.

(101,20) tunc plangent - terrae

ser 49 (106,14) parebit - caelo, et plangent se tunc tribus
terrae.

ORI ser 50 Mt 24,30

(1o7,18) Et uidebunt filium **hominis uenientem in nubi-
bus** cum uirtute et gloria **multa.**

(110,14) uidebunt - super nubibus - multa
**(111,27) in nubibus filium dei uenire cum uirtute et
gloria multa**

51.

ITALA PROSPER, prom.4. (Migne, 1861) Matth.24,30.

17,26. (pg.850A) et tunc videbunt Filium hominis venientem in nubibus cum virtute magna et gloria.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 75. (Migne, 1849) Matth. 24, 30. / Luc. 21, 27.

9 (pg. 958A) Tunc videbunt Filium hominis descendentem in nubibus cum potestate magna et majestate.

ITALA TYCON.1.(Burkitt,1894) Matth.24,30.

(pg.4,19)Plangent se omnes tribus terrae,et tunc uidebunt filium hominis uenientem in nubibus caeli.

PS-VIG Var 1,57 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ (Migne,1863) Matth.24,30.

DR(pg.390A) Tunc videbunt Filium hominis venientem in nubibus coeli,cum virtute magna et gloria,tunc mittet angelos suos in tuba magna,et congregabit electos suos a quator ventis,a summo terrae usque ad summum coeli.

et tunc C

virtute multa C

cum tuba C

quattuor C

3-7-468

ITALA VITAE SS. (v. Gebhardt, 1902) Matth. 10,33.
Achatius. 24,30.
I. Petr. 4,5.

3,4 (pg. 118, 15) Qui me denegauerit coram hominibus, et ego denegabo eum coram patre meo, qui est in caelis, cum uenero in gloria et uirtute praedicta iudicare uiuos et mortuos.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 24,31.

(pg.922) Et mittet angelos suos cum tuba,& voce magna:& congregabunt electos eius a quattuor ventis,a summis caelorum usque ad terminos eorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,31.

(pg.31)Et mittet angelos suos cum tuba,et voce magna:et congregabunt ... ejus a qua ... ventis,a summis caelorum usque ad ultimum eorum.

ITALA   , Cod.b(Belsheim,1904)   Matth.24,31.

(pg.34)et mittet angelos suos cum tuba et uoce magna,et congregabunt electos eius a quatuor angulos caeli,a summis caelorum usque ad terminum eorum.Cum coeperint autem haec fieri,respicite,et leuate capita uestra, quoniam adpropiat redemptio uestra.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24,31.

(pg.32)Et mittet angelos suos cum tuba et voce magna,et congregabunt electos eius a quatuor ventis a summis caelorum usque ad terminos eorum.Cum coeperint autem haec fieri, respicite et levate capita,quoniam appropinquit redempcio vestra.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.24,31.

(pg.342,29)Et mittet angelos suos cum tuba et uoce magna.et congregabuntur electos eius a quattuor uentis a sumis caelorum.usque ad terminos eorum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.24,31.

(pg.74)et mittet angelos suos cum tuba et uoce magna et con-
colligent electos eius a quattuor uentis ab extremo
caelorum usque ad summum eorum incipientibus autem his
fieri respicite et leuate capita uestra·quia adpropiat
redemptio uestra

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,31.

(pg.16)et mittet angelos suos cum tuba magna et colligent elec-
tos eius a quattuor uentis ab extremo caelorum usque ad
extremum eorum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,31.

(pg.144) et mittet angelos suos cum tuba et uoce magna. et congregabunt electos eius a quattuor uentis. a summis caelorum usque ad terminos eorum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.24,31.

(pg.49)Et mittet angelos suos cum tuba et voce magna:et congregabunt electos eius a IV ventis,a summis caelorum usque ad summa eorum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.24,31.

(pg.20)Et mittet angelos suos cum tuba et uoce magna et congregabunt ele(c)tos eius a quatuor uentis a summis caelorum usque ad terminos eorum.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.24,31.

(pg.38) Et mittet angelos suos cum tuba et uocem magna·et congregabunt electos eius a quattuor uentis a summis caelorum usque ad terminos eorum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,31.

(pg.38) et mittit angelos suos cum tuba,et uoce magna;et congregabunt electos eius a quattuor uentis a summis caelorum usque ad extremis illorum.cum cooperint autem haec fieri, respicite et adleuate capita uestra quoniam adpropinquabit redemptio uestra.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,31.

(pg.69)E^t mittet angelos suos cum tuba et uoce magna.et con-
gregabunt electos eius a quattuor uentis.et assum-mis
caelorum.usque ad terminos eorum.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.24,31.

(pg.12)Et mittet angelos suos cum tuba et voce magna,et congregabunt electos eius a quattuor angulis ventorum a summis caeli usque ad summum eorum....

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.24,31.

(pg.12)Et mittet angelos suos cum tuba et voce magna,et congregabunt electos eius a quattuor angulis ventorum a summis caeli usque ad summum eorum....

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.24,31.

(pg.78)et mittit angelos suos cumtuba et uoce magna et congregabunt electos eius a quattuor angulis uentorum asummo caelorum usque ad terminos eorum cum coepererent haec fieri respicete et leuate caput quoniam adpropeat redemptio uestra

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,31.

(pg.33)Et mittet angelos suos cum tuba et uoce magna et congregabunt electos eius.a quattuor uentis.A su^{m}mis caelorum usque ad terminos eorum··Cum coeperint haec omnia fieri·respicite et eleuate caput·qum adpropiat redemtio uestra·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,31.

(pg.145)et mittet angelo. suos cum tuba et uoce magna et con-
gregа...tur electos eius a quatuor angulis uent.. rum
a summis caelorum usque ad summ .. illorum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,31a.

(pg.145)cum coeperint autem haec fie.. .espicitae et leuate capud quia adpr.............redemptio uestra

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 24, 31.

(pg. 97) vg: ad terminos eor.; γ : ad terminum eor. add: Cum ceperint autem haec fieri respicite et leuate capita uestra quoniam adpropinquabit redempcio (!) uestra c. b d h.

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.24,31.

(pg.101) & mittet angelos suos cū tuba t tubicinatione magna
& conggabunt electos suos a quattuor uentis a summis
celor̄ usq. ad t̄minos t agros eor̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,31.

(pg.97)et mittet angelos suos cum tuba et uoce magna et congregabunt electos eius a quattuor uentis a sumis caeloru usq ad terminu eorum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,31.

(pg.46)&mittet angelos suos cumtuba &uoce magna &congregabunt electos suos aquatuor uentis &asummis caelorum usq; adterminos eorum

17.

ITALA AMB.serm.24.(Migne,1879) Matth.24,31.

1(pg.673C)mittet angelos suos ad quatuor angulos terrae,et congregabunt electos ejus a summo coelorum usque ad terminos eorum;

AN Mt 8 (Turner) Mt 24,31

(231) Tunc, id est in ipso aduentu, mittit inquid angelos suos (....) et colligent electos eius a summis caelorum usque ad ultimum eorum,

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) Matth.24,31.
frg.2.

8(pg.29,21)Tunc(-)mittit(-)angelos suos(-)et colligent electos eius a summis caelorum usque ad ultimum eorum,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) Matth.24,31.

(pg.920)Et mittet angelos suos cum tuba et voce magna,et congregabunt electos ejus a quatuor ventis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,31.
series

51(pg.1678D)Et mittet angelos suos cum tuba magna,et congregabunt electos ejus a quatuor ventis,a summis coelorum usque ad terminos eorum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 24,31.

51(pg.1680D)a summis coelorum usque ad terminos eorum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,31.
series·

52(pg.1682B)Mittet angelos suos cum tuba magna,et congregabunt electos ejus.

II.
ITALA AVG.ep.93.(Goldbacher,1898) Matth.24,31.

33.(pg.479,7)a quattuor uentis,a summis caelorum usque ad terminos eorum.

IV.

ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Matth.24,31.

44.(pg.282,12)et mittet angelos suos cum tuba et uoce magna et congregabunt electos eius a quattuor uentis a summis caelorum usque ad terminos eorum.

ITALA AVG.quaest.hept.5.(Zycha,1895) Matth.24,31.

8.(pg.374,5)congregabuntur electi eius a summis caelorum usque ad terminos eorum.

ITALA AVG.quaest.hept.5.(Zycha,1895) Matth.24,31.

8.(pg.374,14)a summis caelorum usque ad terminos eorum,

ITALA AVG.serm.149.(Migne,1842) 5,1. Matth.24,31.

5,6(pg.802)A quatuor enim ventis dicit Deus congregari sanctos suos in fine:

PS-AU s Cai I,29,3 Mt 24,31

(48a) de quibus dicit Dominus: A quatuor ventis coeli colligam electos meos;

ITALA PS.AVG.spec.26.(Weihrich,1887) Matth.24,31.

(pg.421,14) et mittet angelos suos cum tuba et uoce magna,et congregabunt electos eius a quattuor angulis uentorum,a summis caeli usque ad summum eorum.

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) Matth. 24, 31.

48, 48. (pg. 294, 8) a summis caelorum usque ad terminos eōrum

ITALA AVG.serm.251 (PL 39. 1842) Matth.24,31

pg.2210: et mittet Angelos suos a quatuor angulis terrae,et congregabunt electos ejus a summo caelorum usque ad terminos eorum.

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) Matth. 24, 31.
VICTORIN, comm. 1. Marc. 13, 27.

(pg. 44) Tunc mittet filius hominis Angelos suos et colligent electos suos a quatuor ventis a finibus celi usque ad fines terre.

CAE s 176,2 Mt 24,31

(674,26) quia a quattuor ventis dicit deus congregandos sanctos suos in finem;

Vorlage war AU s 149

70.

ITALA CASSIODOR,ps.95,14.(Migne,1847) Matth.24,31.

(pg.682C)Emittet angelos suos cum tuba et voce magna,et congregabit /ed.,congregabunt/ a quatuor angulis terrae.

ps.146,2.(pg.1034D)wiederholt:Et mittet angelos-congregabit /ed., congregabunt/ electos a quatuor angulis terrae.

I.

ITALA CYPRIAN,Fort.11.(Hartel,1868) Matth.24,31.

(pg.336,22) et mittet angelos suos cum tuba magna.et colligent electos eius a quattuor uentis,a summis caelorum usque ad summitates eorum.

uentis coeli V

EP-L 33 Mt. 24,31 etc.

(65,28) mittet angelos suos cum voce et tuba magna et congregabit electos suos a quattuor ventis a summo terrae unsque ad summum caeli.

mittit BS
ad) a R
summum) summo GR

53.

ITALA EVSTATH.Bas.hex.1.(Migne,1865) Matth.24,31.

3.(pg.871A)coelum terraque praeteribit:

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Matth.24,31.
Marc.13,27.

1,15.(pg.84C)Mittet(-)Filios hominis angelos suos,et colligent electos suos a quatuor ventis.

PS-GR-M conc 27 Mt 24,31

(674C) attendimus Evangelicam lectionem, ubi ait de Filio hominis: Et mittet angelos suos cum tuba et voce magna, et congregabunt electos ejus a quatuor ventis, a summis caelorum usque ad terminoseorum.

22.

ITALA HIER.ep.121.(Migne,1864) Matth.24,31.

11(pg.1036)Et mittet Angelos suos cum tuba,et voce magna,et
congregabunt electos ejus a quatuor ventis a summo
coelorum usque ad terminos eorum.

HI ep 121,11,6   Mt 24,31

(52,21) et mittet angelos suos cum tuba et uoce magna et congregabunt electos eius a quattuor uentis a summo caelorum usque ad terminos eorum.

mittit ℬ Φ
turba Φ

30.

ITALA HIER.II.Thess.(Migne,1865) Matth.24,31.

2(pg.913C)Quando a quatuor ventis coeli congregabuntur electi:

ITALA HIL.ps.146.(Zingerle,1891) Matth.24,31.

3.(pg.846,18)emittet angelos suos cum tuba et uoce magna et congregabit electos a quattuor angulis uentorum:

JUL-T pro 3,4 Mt 24,31

(499A) Et mittet angelos suos cum tuba et voce magna, et congregabunt electos ejus a quatuor (a) ventis, a summis coelorum usque ad terminos eorum.

(a) Ventis coeli, a summo coelorum. L.

ORI ser 51 Mt 24,31

(112,27) Et mittet angelos suos cum tuba magna, et congregabunt electos eius a quattuor uentis , a summis caelorum usque ad terminos eorum.

tuba add et uoce B

(114,1) a quattuor uentis ,sed etiam a summis caelorum usque ad terminos eorum.

ser 52 (117,25) mittet - eius

PsL 2 Th 2,1 cf.Mt 24,31 etc

(442,15) Quando a quattuor uentis caeli congregabuntur electi,

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) Matth.24,31.

ed.Vict.8,1(pg.82,15) tunc filius hominis mittet nuntios suos et colligent electos eius de IIII uentis a finibus caeli usque ad fines eius.

rec.Hier.8,1(pg.83,15) tunc mittet filius hominis nuntios suos et colligent electos eius de quattuor angulis uenti a finibus caeli usque ad fines eius.

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) Matth.24,31

(pg.419C)Tunc mittet filius hominis nuncios suos,& colligent electos eius de quatuor angulis venti a finibus eius vsque ad fines eius;

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) Matth.24,31.

(pg.331A)Tunc mittet Filius hominis nuntios suos,et colligent electos ejus de quatuor angulis venti a finibus coeli usque ad fines ejus.

V,1.

(Flor.Casin.1894)

(pg.11a)Tunc-fines eius. (statt angulis angulos)

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 24,32.

(pg.922) Ab arbore autem fici discite parabolam:cum iam ramus eius tener fuerit,& folia nata,scitis quia prope est aestas:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,32.

(pg.32)A ficus autem arbore discite parabolam:cum jam ramus ejus tener fuerit,et folia nascuntur,scitis quia prope est aestus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,32.

(pg.34)A fici autem arbore discite parabolam:cum iam ramus eius tener fuerit,et folia nascuntur,scitis,quia prope est aestas;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24,32.

(pg.32)A fici autem arbore discite parabolam.Cum iam ramus eius tener factus fuerit et folia nascentur,scitis quia prope est aestas:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 24, 32.

(pg. 342, 32) AB ARBORE AUTEM FICI. discite parabolam., Quum iam ramus eius tener fuerit et folia nata. scitote quia prope est estas.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.24,32.

(pg.75)a fico autem discite parabolam cum iam ramus eius factus fuerit mollis et folia germinant·cognoscitis quia prope est aestas

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,32.

(pg.144)ab arbore autem fici discite parabolam. cum iam ramus eius tenor fuerit.et folia nata. scitis quia prope est aestas.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.24,32.

(pg.49)A facie autem arboris ficus discite parabolam:cum iam ramus eius fuerit tener,et folia praevenirent,cognoscetis quia prope est in ianuis.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Matth. 24, 32.

(pg. 20) A fici autem arbore discite parabolam intellegite cum iam ramus. eius tener fuerit et folia nascuntur scitis quia prope est aestas

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.24,32.

(pg.38) Ab arborem autem fici discite parabolam;Cum iam ramus eius tener fuerit.et folia nata scitis quia prope est aestas.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,32.

(pg.38)a fici autem arbore discite parabulam.cum iam ramus illius fuerit tener et folia nata fuerint,cognoscitis prope esse aestatem;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,32.

(pg.69)Ab arbore autem fici discit(i)parabolam.cum iam ramus eius tener fuerit.et folia nata.scitis quia prope est aestas.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.24,32.

(pg.78)ab arbore hautem fici discite parabulam cum iam ramus eius tener fuerit et folia nata cognoscetis prope esse aestas sic

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,32.

(pg.33)A facie autem arboris fici discite parabolam·Cum iam ramus eeius tener fuerit et folia nascuntur·scitis quia prope est aestas·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,32.

(pg.145)ab arbore a.... ...s discite parabolam cum iam ra...
......rit tener et folia n...........

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 24,32.

(pg. 97) vg: ab arbore; γ (om. ab).

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth.24,32.

(pg.101) ab h˙ ficu discite similitudinē cū iā ramus eius fuerit
tener & folia nata scitis q ppe ÷ estas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,32.

(pg.97)ab arbore aute fici discite parabolam cu iam ramus eius tener fuerit et folia nata scitis quia prope est aestas

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,32.

(pg.46)abarbore h·fic i discite parabulam cum iam ram^{u}s eius fuerit tener &folia nata scitis quia prope est aestas

AN Mt 16 (Turner) Mt 24,32

(238) A fici autem arbore discite parabulam: cum iam ramus eius tenuis fuerit et nata fuerint folia, scitis quoniam prope est estas; /

11.

ITALA | ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) frg.3. | Matth.24,32.

16(pg.41,5)A fici autem arbore discite parabulam:cum iam ramus eius tenuis fuerit et nata fuerint folia,scitis quoniam prope est aestas;

4

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) Matth.24,32.

(pg.920)A ficu autem discite parabolam.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,32.
series

53(pg.1682C)A ficu autem discite parabolam.Quando enim jam ramus ejus factus fuerit tener,et folia producit, scitote quia prope est aestas.

IV.
ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Matth.24,32.

44.(pg.282,15)ab arbore autem fici discite parabolam.cum iam ramus eius tener fuerit et folia nata,scitis,quia prope est aestas;

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) 3,2. Matth.24,32.

39(pg.1331)Ab arbore autem fici discite similitudinem;
" Cum jam ramus ejus tener fuerit;

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 24,32.

26,2(pg.1056C)cum ramus tener fuerit atque fronduerit,tum
prope esse aestas intelligitur.

HI Ct h 2,12 Mt 24,32

(59,19) A fico discite parabolam;cum ramus eius tener factus fuerit et folia miserit,scitote quia iuxta est aestas.

ficu DE,fico^{u} F,G add autem s.l. AC
discite) dinoscite D
cum add iam G
tener add iam C

PG.13.

ITALA HIER.Orig.cant.(Migne,1862) Matth.24,32.
hom.2.

12(pg.58B)A ficu dignoscite parabolam:cum ramus ejus tener factus fuerit,et folia miserit,scitote quia juxta est aestas.

ORI ser 53 Mt 24,32

(118,7) A ficu autem discite parabolam: quando enim iam ramus eius factus fuerit tener et folia producit, scitote quia prope est aestas;

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 24,33.

(pg.922) ita & vos cum videritis haec omnia,scitote,quia prope
est in ianuis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,33.

(pg.32)ita et vos cum videritis haec omnia fieri,scitote quia
prope est in januis.

ITALA Cod.b(Bolsheim,1904) Matth.24,33.

(pg.34)et uos cum uideritis haec omnia,scitote quia prope est in ianuis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24.33.

(pg.32)ita et vos cum andieritis haec omnia fieri,scitote quia prope est in ianuis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.24,33.

(pg.343,3)Ita et uos quum uideritis hec omnia.sciatis quia pro-
pe est in ianuis.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 24, 33.

(pg. 75) ita et uos cum uideritis haec omnia scitote quoniam prope est ad ianuas

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,33.

(pg.16)ita et uos cum uideritis omnia ista cognoscite quoniam in proximo est ad ianuam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,33.

(pg.144) ita et uos cum uideritis haec omnia fieri scitote. quia propq est ad ianuis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.24,33.

(pg.49)

om.

ITALA . Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.24,33.

(pg.20)ita et uos cum uideritis haec omnia scitote quia prope est in ieiuniis (ianuis).

ITALA Cod.g^r (Wordsworth,1883) Matth.24,33.

(pg.38) Ita et uos cum uideritis haec omnia.scitote quia prope est in ianuis.,

ITALA 'Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,33.

(pg.38) sic et uos cum uideritis haec omnia fieri, scitote quoniam prope est in ianuis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,33.

(pg.69)Ita et uos.cum uideritis haec omnia.scitote quia pro-
pe est in ianuis

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.24,33.

(pg.78)et uos cum uideritis haec omnia scitote quoniam prope est ianuis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,33.

(pg.33)Sic et uos cum uideritis omnia haec·cognoscite qum
prope est in limine·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,33.

(pg.147)..................aec omn.. scitote qu.. ..ope est in ianuis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 24, 33.

(pg. 97) vg: scitote quia prope; γ (om. quia).

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.24,33.

(pg.101) ita & uos cū uideritis oms h̄ scitote q ppe ÷ in ianuis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,33.

(pg.97)ita et uos cu uideritis haec omnia scitote quia prope
est in ianuis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,33.

(pg.46)ita &uos cumuidöretis haec fieri omnia scitote quia
propo est inianuis

AN Mt 16 (Turner) Mt 24,33

(238) / ita et uos cum uideritis omnia haec, cognuscite quoniam prope est in ianuis.

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) Matth.24,33.
frg.3.

16(pg.41,7)ita et uos cum uideretis omnia haec.Cognuscite quoniam prope est in ianuis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,33.
series

53(pg.1682C)Sic et vos cum videritis haec omnia,scitote quia
prope est in limine.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Matth.24,33.

54(pg.1684C)Prope est in limine.

IV.

ITALA AVG.ep.198.(Goldbacher,1911) Matth.24,33.

5.(pg.239,13)Haec omnia cum uideritis,scitote,quoniam prope
est in ianuis.

ep.199,44.(pg.282,17)wiederholt:ita et uos cum uideritis haec
omnia,scitote,quia prope est
in ianuis.

ep.199,49.(pg.288,1) Cum uideritis haec omnia,scito-
te,quia prope est in ianuis;

ORI,ser 53 Mt 24,33

(118,8) sic et uos cum uideritis haec omnia, scitote quia prope est in limine.

in limine x regnum dei R

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Matth. 24, 33.

40, 47. (pg. 838A) Cum videritis (-) haec omnia fieri, scitote quoniam in proximo est finis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 24,34.

(pg.922) Amen dico vobis,quia non praeteribit generatio haec, donec omnia haec fiant.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,34.

(pg.32)Amen vobis dico,quia non praeteribit haec generatio,
donec haec omnia fiant.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,34.

(pg.34)Amen dico uobis,quia non praeteribit haec generatio,
donec omnia fiant.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24,34.

(pg.32)Amen dico vobis quia non praeteribit haec generacio
donec omnia haec fiant.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.24,34.

(pg.343,5)Amen dico uobfs.quia non preteribit haec generatio.
donec omnia fiant..

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 24, 34.

(pg. 75) amen dico uobis quia non praeteribit generatio haec· donec haec omnia fiant .

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,34.

(pg.16)amen dico uobis quia non transiuit generatio ista donec ista omnia fiant

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,34.

(pg.144)amen dico uobis quia non praeteribit haec generatio donec omnia fiant.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.24,34.

(pg.49)Amen dico vobis,quoniam non praeterivit generatio haec, donec omnia fiant.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.24,34.

(pg.20)Amen dico uobis quia non praeteribit haec generatio donec haec omnia fiant.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.24,34.

(pg.38) Amen dico uobis quia non preteribit haec generatio donec haec omnia fiant.,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,34.

(pg.38)amen dico uobis quia non praeteribit haec generatio,donec haec omnia fiant.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,34.

(pg.69)amen dico uobis quia non praeteribit haec generatio. donec haec omnia fiant.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.24,34.

(pg.78)amen dico uobis quia non praeteribit haec generatio
donec omnia fiant

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,34.

(pg.33)Amen dico uobis quia non preteribit haec genaratio
don^{e}c omnia haec fiant

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,34.

(pg.147)amen dico uobis q....on praeteribit haec generatio
donec ...ia fiant

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 24, 34.

(pg. 97) vg: omnia haec fiant; γ (om. haec) c. b e f .

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.24,34.

(pg.101) uere dico ub n̄ p̄t̄ibit generatio h̄ donec om̄a h̄ fiant

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,34.

(pg.97)amen dico uobis quia non praeteribit haec generatio
donec omnia fiant

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,34.

(pg.46)amen dico uobis quia non preteribit generatio haec
donec omnia haec fiant

AN Mt 16 (Turner) Mt 24,34

(238) Amen dico uobis quia non transsibit generatio haec, id est non deficiet generatio hominum, donec haec omnia fiant./

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) Matth.24,34.
frg.3.

16(pg.41,10)Amen dico uobis quia non transibit generatio haec,
12)donec haec omnia fiant.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.46.(Migne,1862) Matth.24,34.

(pg.894)Amen dico vobis,non transibit generatio haec,donec omnia fiant:

(pg.894)Non transibit generatio ista;donec omnia fiant.

hom.49.(pg.920)Amen dico vobis,non praeteribit generatio haec, donec omnia fiant.

(pg.921)Amen dico vobis,non transibit generatio haec, donec omnia fiant.

(pg.921)Generatio ista:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,34.
series

53(pg.1682C)Amen dico vobis,quoniam non praeteribit generatio haec,donec omnia fiant.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 24,34.

54(pg.1684B)Amen dico vobis,quoniam non transibit generatio haec,donec omnia haec fiant.

ORI ser 53 Mt 24,34

(118,9) amen dico uobis, quoniam non praeteribit generatio haec, donec omnia fiant.

ORI ser 54 Mt 24,34

(121,15) Amen dico uobis, quoniam non transibit generatio haec, donec omnia haec fiant.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 24,35.

(pg.922) Caelum,& terra transibunt,verba autem mea non praeteri-
bunt.

ITALA | Cod.a (Belsheim,1894) | Matth. 24,35.

(pg.32)Caelum et terra transibunt;verba autem mea non praeteribunt

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,35.

(pg.34)Caelum et terra transibunt;uerba uero mea non
praeteribunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24.35.

(pg.32)Caelum et terra transibunt,verba autem mea non praeteribunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 24, 35.

(pg. 343, 7) Caelum et terra transibunt. uerba autem mea non preteribunt..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.24,35.

(pg.75)caelum et terra transient berba autem mea non transient

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,35.

(pg.16)caelum et terra transiet sermones autem mei non transi-
ent

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,35.

(pg.144)caelum et terra transibunt. uerba autem mea non praeteribunt.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.24,35.

(pg.49)Caelum,et terra transibunt,nam sermones mei non praeteribunt.

ITALA Cod. ff^2(Belsheim,1887) Matth.24,35.

(pg.20)Caelum et terra transibunt uerbum ante hoc non preteribit.

ITALA Cod.g[1] (Wordsworth,1883) Matth.24,35.

(pg.38) Caelum et terra transibunt·uerba autem mea non praeteribunt;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,35.

(pg.38)caelum et terra transibunt,uerba autem mea non praeteribunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,35.

(pg.69)caelum et terra transibunt.uerba uero mea non praeteribunt///

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.24,35.

(pg.79)caelum et terra (t)ransibunt uerba hautem mea non
transibunt

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,35.

(pg.33)Caelum et terra transsient·uerba uero mea·non praeteribunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,35.

(pg.147)caelum et terra praeteribun. .orba autem mea non praeteribunt

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Matth.24,35.

(pg.97) vg:uerba uero mea non praeteribunt; γ:uerba autem mea non transibunt c. d(a:autem).

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 24, 35.

(pg. 101) celū & t̄ra tr̄ibunt h' sermones mei n̄ p̄tibunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,35.

(pg.98)caelu et terra transibunt uerba avte mea non praeteri-
bunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,35.

(pg.46)celum &terram transibunt uerba h·mea nonpreteribunt:::::

16.

ITALA AMB.ep.30.(Migne,1880) Matth.24,35.

14(pg.1110A)Coelum(-)et terra transibunt,

16.

ITALA AMB.ep.34.(Migne,1880) Matth.24,35.

9(pg.1122B)et coeli peribunt,et coelum et terra praeteribunt.

ITALA I. AMB.hex.1.(C.Schenkl,1896) Matth.24,35.

3,10.(pg.9,18)caelum et terra praeteribunt

ITALA I. AMB.hex.1.(C.Schenkl,1896) Matth.24,35.

6,24.(pg.22,13)caelum et terra praeteribunt.mea autem uerba
non praeteribunt.

ITALA AMB.hex.4.(C.Schenkl,1896) I. Matth.24,35.

8,31.(pg.136,14)caelum ... et terra praeteribunt

AM Ps 36,79,1 Mt 24,35

(133,17) caelum et terra transibunt,uerba autem mea non praeteribunt.

AM Ps 36,2o,2. Mt 24,35.

(86,24) caelum et terra praeteribunt, uerba autem domini non praeteribunt.

AM Ps 36,83,1 Mt 24,35

(136,2) caelum et terra praeteribunt.

peribunt B

AM Ps 38,17,2 Mt 24,35
Mc 13,31

(197,7) caelum...et terra praeteribunt,

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.12. Matth.24,35.
(Petschenig,1913)

7.(pg.255,8) caelum et terra transibunt,uerba autem mea non praeteribunt?

AN Mt 16 (Turner) Mt 24,35

(238) I/ et addedit Caelum et terra transibunt, quod quibuddam inpossibile uidetur, uerba autem mea non transibunt,

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) frg.3. Matth.24,35.

16(pg.41,12)Caelum et terra transibunt(-)uerba autem mea non transibunt.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) Matth.24,35.

(pg.921)Coelum et terra transibunt,verba autem mea non praeteribunt.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 24,35.

1(pg.1087A88)Coelum et terra transibunt,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 24,35.

53(pg.1682D)Coelum et terra transibunt,verba autem mea non transibunt.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,35.
series

54(pg.1684C)Coelum et terra transibunt,verba autem mea non transibunt.

(pg.1685C)wiederholt:verba autem mea non praeteribunt,

ITALA II. AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Matth.24,35.

24.(pg.491,26)Caelum et terra transibunt:

27)wiederholt:transibunt

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) 8. 16. Matth. 24, 35.

14. (pg. 734) Coelum et terra transibunt, verba autem mea non praeteribunt.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) 4,1. serm.3. Matth.24,35.

11(pg.390)Coelum et terra transibunt.

ps.103.serm.1,17(pg.1349)Coelum et terra transient.

5,1.

ITALA AVG.serm.60.(Migne,1842) Matth.24,35.

7(pg.405)Et coelum et terra transibunt.

ITALA AVG.serm.81.(Migne,1842) 5,1. Matth.24,35.

9(pg.505)Coelum et terra transibunt:

ITALA AVG. tract. 72. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 24, 35.

3 (pg. 1823) Et coelum enim et terra transibit;

ITALA AVG ps.14 (PL 37. 1841) Matth 24,35

2(pg.1965) coelum et terra transibunt:

ITALA AVG. serm. 237 (PL 39, 1842) Matth. 24,35

3(pg. 2184) Quia caelum et terra transibunt, verba autem mea non transibunt.

AU s 60,6 Mt 24,35

(41,138) ~~Naritax~~ Caelum et terra transibunt.
et caelum LM

(42,144) Caelum et terra transibunt.

BAS h 2,4 Mt 24,35.29

(75,1) Caelum, inquit, et terra transibunt, et stellae caeli cadent, et sol obscurabitur, et luna non dabit lumen suum.

ITALA CASSIAN,Nest.3.(Petschenig,1888) Matth.24,35.

15,5.(pg.281,21)caelum et terra transibunt,uerba uero non
praeteribunt.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 1, 5. (Migne, 1847) Matth. 24, 35.

(pg. 31C) Coelum et terra transibunt, verba autem mea non praeteribunt.

wiederholt: ps. 50, 5. (pg. 361C)
ps. 118, 160. (pg. 893C)
ps. 134, 13. (pg. 965D)
ps. 144, 14. (pg. 1026B)

CHRY III,873 Ml 24,35

(876D) Christus loquitur: Coelum et terra transibunt, uerba autem mea non praeteribunt.

(877A) Ideo coelum et terra transibunt, uerba autem mea non praeteribunt....

(877A) Coelum et terra transibunt, uerba autem mea non praeteribunt. (zweimal)

CHRY V,942 Mt 24,35

(943C) Caelum et terra transibunt, uerba autem mea non transibunt.

(943D) Caelum et terra transibunt, uerba autem mea non transibunt:

CHRY V,1191 Mt 24,35

(1211A) Coelum et terra transibunt, uerba autem mea non transibunt.

ITALA III. ¢YPRIAN, sng.2.(Hartel,1871) Matth.24,35.

(pg.175,18)caelum et terra transibunt,uerba autem mea non praeteribunt.

ITALA DIDYM.en.I.Petr.(Zöpfl,1914) Matth.24,35.

(pg.18,18)verba mea non transibunt.

EP-L 44 Mt 24,35

(106,16) quia caelum et terram transibunt, verba vero domini non praeteribunt.

vero domini) autem mea AS
praeteribunt) transibunt A

ITALA FILASTRIVS 80,1.(Marx,1898) Matth.24,35. ?

(pg.42,4)Omnia transibunt et mutabuntur.

ITALA FILASTRIVS 80,2.(Marx,1898) Matth.24,35.

(pg.42,9)Caelum et terra transibunt,uerba autem mea non transibunt.

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Matth.24,35.

10.(pg.222C)Caelum et terra transibunt,verba autem mea non
transibunt?

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) Matth.24,35.

9,11.(pg.16C)Coelum et terra transibunt,verba autem mea non transibunt.

GR-M ep 11,4 Mt 24,35

(263,18) Caelum et terra[4] transibunt,verba autem mea non trans-
ibunt.

B.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Matth.24,35.
ps.4.

5.(pg.585C) Caelum et terra transibunt, verba autem mea non transibunt.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) ps.6. Matth.24,35. Is.40,8.

7.(pg.636D)postremo coelum et terra transibunt,verbum autem Domini manet in aeternum.

ITALA GREG.M.ep.10.(Migne,1896) 77. Matth.24,35.

51.(pg.1107B)Coelum et terra transibunt,verba autem mea non transibunt.

VL GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ.ep.Tom.II.) Matth.24,35.

11,4.(pg.263,18) Caelum et terra transibunt,uerba autem mea non transibunt.

25.

ITALA HIER. Ezech. 2. (Migne, 1884) Matth. 24, 35.

7(pg. 67C) Coelum(-)et terra praeteribit.

ITALA HIER. Ier. 6. (Reiter, 1913) Matth. 24, 35.
Marc. 13, 31.
Luc. 21, 33.

27. (pg. 407, 20) caelum et terra pertransibunt

wiederholt: 40. (pg. 431, 17)

25.

ITALA HIER.Ioel(Migne,1884) Matth.24,35.

2(pg.966B)Coelum enim et terra transibunt,verbum autem Domini permanet in aeternum.

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Matth.24,35.

51(pg.503A)Coelum et terra transibunt:verba autem mea non praeteribunt.

wiederholt:15,54(pg.539D)
16,59(pg.607A)
17,61(pg.626A) (aber pertransibunt)

HI Ez h 4,1 Mt 24,35

(362,27) Caelum et terra pertransibunt.

ITALA | HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) hom.4. PG.13. | Matth.24,35.

1(pg.698B)Coelum et terra pertransibunt.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.24,35.

(pg.28,8) caelum et terra pertransibunt:

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Matth.24,35.

(pg.78,10)Caelum et terra transibunt?

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) Matth.24,35.

2(pg.195D)Coelum et terra transibunt.

26.

ITALA | ~~H~~IER.Iob (Migne,1866) | Matth.24,35.

37(pg.787C)Coelum et terra transibunt.(-)Verba vero mea non praeteribunt:

ITALA HIL.ps.1.(Zingerle,1891) Matth.24,35.

16.(pg.31,13)caelum et terra praeteribunt,uerba autem mea non praeteribunt.

ITALA HIL.ps.118.lamed(Zingerle,1891) Matth.24,35.

3.(pg.458,5)amen dico uobis,caelum et terra praeteriet,uerba
autem mea non praeteribunt.

7.(pg.461,1)wiederholt:caelum enim et terra praeteribit:

ps.138,12.(pg.754,3) caelum et terra praeteribunt,uerba autem
mea non praeteribunt.

ITALA HIL.ps.148.(Zingerle,1891) Matth.24,35. / Marc.13,31.

5.(pg.862,19)caelum et terra praeteribunt;uerba autem mea non praeteribunt;

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Matth.24,35.

35,2.(pg.816)Terra et caelum transiet.

IS Jud 86,2 Mt 24,35

(260) Veritas in Evangelio testatur dicens: Caelum et terra transibunt, verba vero mea non praeteribunt.

JUL-T ant 1,111 Mt ~~23,35~~ 24,35

(649D) Coelum igitur et terra transiet[b]

b) Edit., transit.

(ex Greg. Magn. lib. xviiMor., n. 11)

ORI Mt 13,1 Mt 24,35

(173,11) caelum et terra transibunt

ORI ser 36 — Mt 24,35

(68,26) caelum et terra transibunt,

ORI ser 53 Mt 24,35

(118,11) caelum et terra transibunt, uerba autem mea non praeteribunt.

praeteribunt y* transient L

ORI ser 54 Mt 24,35

(121,16) caelum et terra transibunt, uerba autem mea non transibunt.

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) Matth.24,35. / Marc.13,31.

13,4.(pg.153,18)Caelum et terra transibunt,uerba autem mea non transibunt.

ITALA PROSPER,ps.103,5.(Migne,1861) 51. Matth.24,35.

(pg.290B)Coelum et terra transibunt.

51.

ITALA PROSPER,ps.122,1.(Migne,1861) Matth.24,35.

(pg.367D)Coelum et terra transibunt;

ITALA RUFIN.Orig.3.(Kötschau,1913) Matth.24,35.

5,1(pg.271,27)caelum et terra transient,verba autem mea non transient,

Faehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.24,35.
hom.4.

p 331,30
10(pg.446C)coelum et terra transibunt,verba autem ejus non
transibunt.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 7. (Migne, 1862) comm. PG. 14. Matth. 24, 35.

5(pg. 1117C) coelum et terra praeteribunt.

VL · RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Mt 24,35.

1υ(p 611A)Coelum et terra transibunt;

B)Coelum et terra transibunt?

21.

ITALA RUFIN, psalm. 1. (Migne, 1849) Matth. 24, 35
Luc. 21, 33

3 (pg. 648A) Caelum et terra transibunt, verba autem mea non transient.

53.

ITALA SALON. eccles. (Migne, 1865) VERAN.

Matth. 5, 18.
24, 35.
Marc. 13, 31.
Luc. 21, 33.

(pg. 994D) Coelum et terra transibunt?

(pg. 995A) wiederholt: Coelum - transibunt? S.
(pg. 997A) Coelum - transibunt; S.

III.
ITALA TERTVLL. Herm. 34. (Kroymann, 1906) Matth. 24, 35.

(pg. 163, 12) caelum et terra praeteribunt,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 24,36.

(pg.922) De die autem illa,& hora nemo scit,neque angeli caelo-
rum,nisi solus Pater.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,36.

(pg.32)De die autem illa et hora nemo scit,neque angeli caelorum,neque filius,nisi pater solus.

ITALA Cod.b(Belsheim;1904) Matth.24,36.

(pg.34)De die autem uel hora nemo scit,neque angeli caelorum,
nec filius,nisi pater solus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24,36.

(pg.32)De die autem illa et de hora nemo scit,neque angeli caelorum,nec filius,nisi solus pater.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.24,36.

(pg.343,8)De die autem illa et hora nemo scit.neque angeli caelorum.nisi pater solus.,amen.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 24, 36.

(pg. 75) de die autem illo·et hora nemo scit nec angeli caelo-
rum·nec filius nisi pater solus.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,36.

(pg.16)de die autem illo et hora nemo scit neque angeli caelorum neque filius hominis.nisi pater solus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,36.

(pg.144) de die autem illa et hora. nemo scit. neque angeli caelorum neque filius nisi pater meus solus.

ITALA .Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.24,36.

(pg.49)De die autem illa,et hora nemo scit,neque angeli caelorum,sed neque filius,nisi solus Pater.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Matth.24,36.

(pg.20)De die autem illa et hora nemo scit neque angeli cae-
lorum neque filius nisi pater solus.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.24,36.

(pg.38)De die autem et hora nemo scit neque angeli caelorum·
nisi pater solus;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,36.

(pg.38)de die autem illo et hora nemo scit,neque angeli in cae-
lis neque filius,nisi pater solus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,36.

(pg.69)de die autem illa et hora nemo scit neque angeli caelorum.nisi pater solus

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.24,36.

(pg.79)de die hautem illa et hora nemo scit neque angeli caelorum nisi pater solus

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,36.

(pg.33)De die autem illa et hora nemo scit·neq angeli cae-
lorum·neque filius nisi pater solus··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,36.

(pg.147)de d...utem illa et hora nemo scit neque ang... in caelis neque filius nisi pater so...

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 24, 36.

(pg. 97) vg: angeli caelorum; γ: add: neque filius c. a b c d e ff f h aur. for. Hilar. Ambr. Or. Intr. Aug. Hier. B D uerss. Arm. Aethiop.

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.24,36.in.

(pg.102) de die & hora

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 24, 36.

(pg. 102) de h·die illa & hora nemo scit neq. angeli celor̄ nisi pat̄ solus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,36.

(pg.98)De die aute illa et hora nemo scit neq angeli caeloru
neq filius nisi pater solus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,36.

(pg.46)De die h·illa uel hora nemo scit neq;angeli caelorum
nisi pater solus···

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,34.(C.Schenkl,1902) Matth.24,36.

(pg.407,7)de die autem et hora nemo scit,neque angeli caelorum neque filius.

AN Mt 17 (Turner) Mt 24,36

(239) De die autem illa et hora nemo scit, neque angeli in caelo, neque filius, nisi pater solus.

11.

ITALA. ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) frg.3. Matth.24,36.

17(pg.41,18)De die autem illa et hora nemo scit,neque angeli in caelo,neque filius,nisi pater solus.

ITALA ANON.Mt.hom.50.(Migne,1862) PG.56. Matth.24,36.

(pg.921)De die autem illa et hora nemo scit,neque angeli coelorum,neque Filius,nisi solus Pater.

(pg.921)De die autem illa et hora nemo scit.(-)nec(-)Filius, nisi solus Pater:

(pg.921)De die illa et hora nemo scit,neque angeli,neque Filius:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,36.
series

55(pg.1686A)De die autem illa et hora nemo scit,neque angeli coelorum,neque Filius,nisi Pater solus.

(pg.1687B)wiederholt:neque Filius,nisi solus Pater.

6.

ITALA AVG.div.quaest.59.(Migne,1842) Matth.24,36.

3.(pg.46)De die autem illa et hora nemo scit;

60;(pg.48)De die autem illo et hora nemo scit,neque angeli coelorum,neque Filius hominis,nisi Pater solus.

ITALA IV. AVG.ep.197.(Goldbacher,1911) Matth.24,36.
Marc.13,32.

2.(pg.232,3)De,die autem et hora nemo scit.

ep.198,5. (pg.239,8)wiederholt:De-scit. (om:autem)

ep.199,16.(pg.256,14) De-scit. " "

4,1.

ITALA AVG.ps.6.(Migne,1841) Matth.24,36.

1(pg.90)De die vero et illa hora nemo scit,neque angelus,neque virtus,neque Filius,nisi solus Pater.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Matth.24,36.

26,61.(pg.123,12)de die autem et hora nemo scit,neque angeli
caelorum neque filius hominis,nisi pater so-
lus;

BEA Apc 4,5,22 Mt 24,36

(369) qua die aút hora, ut sit ipse Dominus, nemo scit, neque angeli caelorum, nisi pater solus.

qua) quia MBG^{2}NPF / aut) et NH

67.

ITALA FACUND. defens. 11. (Migne, 1848) Matth. 24, 36.

1. (pg. 795A) Nemo scit diem illum:

FIR con 3,8 cf Mt 24,36

(112,8) diem vel horam adventus sui....nec angeli sciant

ITALA altero.HER.& GER.(Caspari,1883) (THEODORUS) Matth.24,36. Marc.13,32.

(pg.137,12)de die et hora nemo scit,neque angeli,neque archangeli,neque filius,sed pater in sua potestate posuit.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) 24,36.

24(pg.188A)De die autem illa et hora nemo scit,neque angeli coelorum,nisi solus Pater.

A)In quibusdam Latinis codicibus additum est,neque Filius:cum in Graecis,et maxime Adamantii et Pierii exemplaribus,hoc non habeatur ascriptum:sed quia in nonnullis legitur,disserendum videtur.

(pg.189D)De die-scit,neque Filius hominis,neque angeli,nisi Pater solus:

25.

ITALA HIER.Zach.3.(Migne,1884) Matth.24,36.

14(pg.1527B)quod diem illam nec angeli,nec Filius noverit,nisi solus Pater.

PS-HI Dem Mt 24,36

(358,126) de die et hora nemo novit, neque angeli caelorum
neque filius hominis, nisi Pater

30.

ITALA HIER.ep.17.(Migne,1865) Matth.24,36.

2(pg.184A)de die et hora nemo novit,neque angeli coelorum,neque filius hominis nisi Pater?

IS chr 418 Mt 24,36

(481,5) de die autem, inquit, et hora nemo scit neque angeli caelorum nisi solus pater.

autem om.CMZ illa et hora CKMSWZ 1A 3.6.9.28. 36 Rodensis, G F

cael.om. Z 32.33.35 illo et hora NT 8.32.33.35

pater solus CFGMNT 1A 8.9.28.33

83.

ITALA ISID. chron. (Migne, 1862) Matth. 24,36.

122. (pg. 1056B) De die autem(-) illa et hora, nemo scit, neque angeli coelorum, nisi Pater solus.

20.

I TALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Matth. 24, 36.

4(pg.16B) De die autem et hora nemo scit nisi Pater solus.

ORI ser 55 Mt 24,36

(124,8) De die autem illa et hora nemo scit, neque angeli caelorum neque filius, nisi pater solus.

(125,7) nemo scit, neque angeli neque filius,nisi solus pater;

(127,25) nemo scit, neque angeli caelorum neque filius dei,

PHOE 4 Mt 24,36

(39,29) et: De die autem et hora nemo scit nisi Pater solus.

62.

ITALA VIGIL.Th.Mar.1.(Migne,1863) Matth.24,36.

42(pg.380B)De die autem et hora nemo scit,neque angeli coelorum,neque Filius,nisi Pater solus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 24,37.

(pg.922) Sicut autem in diebus Noe, ita erit & aduentus Filij hominis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,37.

(pg.32)Sicut autem in diebus Noe,ita erit et adventus filii hominis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,37.

(pg.34)Sicut autem in diebus Noe,ita erit et aduentus fili hominis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24,37.

(pg.32)Sicut autem in diebus Noe,ita erit adventus filii hominis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.24,37.

(pg.287,26)Sicut in diebus noe.ita erit aduentus filii hominis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.24,37.

(pg.75)sicut enim dies noe ita erit aduentus fili hominis

ITALA Cod.e (Belsheim,1896) Matth.24,37.

(pg.16)Quomodo enim fuit in diebus noe.ita erit et aduentus fi-
li hominis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,37.

(pg.144) sicut autem in diebus noe ita erit et aduentus fili hominis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.24,37.

(pg.49)Sicut autem diebus Noe,sic erit adventus Filii hominis;

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 24, 37.

(pg. 20) Sicut autem in diebus noe ita erit et aduentus filii hominis.

ITALA . Cod. g¹(Wordsworth,1883) Matth.24,37.

(pg.38) Sicut autem in diebus Noe. ita erit et aduentus fili hominis.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,37.

(pg.38)sicut autem in diebus noe,ita erit aduentus fili hominis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,37.

et
(pg.69)Sicut autem in diebus noe.ita erit.aduentus filii ho-
minis

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.24.37.

(pg.79)sicut enim in diebus noe ita erit et aduentus filii
hominis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.24,37.

(pg.12)Sicut enim diebus noe sic erit et adventus fili hominis.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,37.

(pg.33)Sicut autem in diebus noe·Ita erit ad uentus fili hominis· .

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,37.

(pg.147)..out enim in diebus noe ita erit ad....us fili homi-
nis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 24, 37.

(pg. 97) vg: sicut autem; γ: sicut enim c. d e h aur.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 24, 37.

(pg. 102) sicut enim diebus noe ita erit & aduentus fili hōīs

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,37.

(pg.98)Sicut eni in dieb noe ita erit et aduentus fili hominis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,37.

(pg.46)Sicut ~~ii~~ fuit indieb;noe ita erit &aduentus filii ho-
minis

AN Mt 18 (Turner) Mt 24,37

(240) Sicut fuit in diebus Noe, ita erit et aduentus fili hominis. /

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) frg.3. Matth.24,37.

18(pg.43,1)Sicut fuit in diebus Noe,ita erit et aduentus filii hominis.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.50.(Migne,1862) Matth.24,37.

(pg.921)Sicut enim in diebus Noe,ita erit et adventus Filii hominis.

(pg.922)Sicut enim in diebus Noe,sic erit et adventus Filii hominis.

PG. 13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) 24,37.
series

56(pg. 1688C) Sicut enim fuit in diebus Noe, sic erit et adventus Filii hominis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 24,37.

1(pg.1089&90)Sicut fuit in diebus Noe,ita erit adventus Filii hominis.

ITALA III.
AVG.ep.164.(Goldbacher,1904) Luc.17,26.
)Matth. 24,37.

16.(pg.536,6)Sicut in diebus Noe ita erit et in diebus filii hominis.

4,2.

ITALA AVG.ps.120.(Migne,1841) Matth.24,37.
Luc.17,26.

3(pg.1606)Sic erit adventus Filii hominis(-)quomodo in diebus Noe.

ITALA PS.AVG.spec.5.(Weihrich,1887) Matth.24,37.

(pg.341,1) Sicut enim diebus noe,sic erit et aduentus fili hominis.

ITALA

II.
HIER.ep.119.(Hilberg,1912)

Matth.24,37.39.
Luc.17,26.27.

8.(pg.459,19) sicut in diebus Noe ducebant uxores et nubebant et repente uenit diluuium et tulit omnes, sic erit aduentus filii hominis.

IS Jud 81,6 Mt 24,37

(233) in evangelio secundum Matthaeum adstiputalur diçens: Sicut autem in diebus Noe, ita erit adventus Filii hominis. /

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. Matth. 24, 37.

3. (pg. 1203D) Sicut enim in diebus Noe, ita erit et adventus Filii hominis,

ORI Mt 13,1 Mt 24,37

(175,6) sicut fuit in diebus Noe, ita erit aduentus filii hominis.

ORI ser 56 Mt 24,37

(128,21) Sicut enim fuit in diebus Noe, sic erit et ad-
uentus filii hominis.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Mt 24,37.

10(p 613A)Sicut enim in diebus Noe,ita,erit et adventus Filii hominis?

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 24,38.

(pg.922) sicut enim erant in diebus ante diluuium comedentes & bibentes,nubentes & nuptui tradentes,vsque ad eum diem,quo intrauit Noe in arcam,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,38.

(pg.32)Nam sicut erat in diebus diluvii,manducabant,et bibebant,et uxores ducebant usque in illum diem,quo Noe ingressus est in arcam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,38.

(pg.34)Sicut erat in diebus illis ante dilubium,manducantes
et bibentes,nubentes et nupto tradentes usque eo die,
quo intrabit in arcam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24,38.

(pg.32)Sicut enim erant in diebus illis ante diluvium manducantes et bibentes,nubentes et nuptum tradentes,usque in eo die quo introivit Noe in arcam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.24,38.

(pg.287,28)Sicut enim erant in diebus noe ante dillubium comedentes et bibentes.nubentes et nubtum tradentes usque ad eum diem quo introibit noe in arcam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.24,38.

(pg.75)sicut enim erant in diebus illis ante dilubium manducantès et bibentes nubentes et nuptiis tradentes usque in eum diem·quo introiit noe in arcam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,38.

(pg.16)quomoda enim fuerunt in dieb(us) cataclysmi manducantes
et bibentes.nubentes.n^{u}optiantes

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,38.

(pg.144) sicut enim erant in diebus illis ante diluuium manducantes et bibentes. nubentes. et nuptum tradentes.usque in diem quo introiuit noe in arca

ITALA Cod.ff′(Belsheim,1881) Matth.24,38.

(pg.49)Nam sicut erat in diebus diluvii,manducacabant et bibebant,uxores ducebant.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Matth. 24, 38.

(pg. 20) sicut enim erant in diebus illis ante dilubium manducantes et bibentes et uxores ducentes usque in eum diem quo intrauit noe in arcam.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.24,38.

(pg.38) Sicut enim erant in diebus ante deluuium aedentes et bibentes.nubentes.et nuptu tradentes usque ad eum diem quo intrauit in arcam Noe.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,38.

(pg.38)sicut enim erat in diebus illis ante dilluuium,manducabant et bibebant et nubebant et nuptui tradebant,usque in eum diem quo introiuit noe in arcam,

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24.38.

(pg.69)Sicut enim erant in diebus ante diluuio.comedentes et
bibentes nubentes.et nubtum tradentes usque ad eum diem.
quo intrauit noe in arca

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.24,38.

(pg.12)Sicut enim erant in diebus illis ante diluvium:manducantes et bibentes et nuptum dantes;

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.24,38.

(pg.79)sicut enim erant in diebus ante diluium manducabant et bibebant et nubebant et uxores ducebant usque in diem quo intrauit noe in arcam

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,38.

(pg.33)Sicut enim erant in diebus ante diluuium.manducantes
et bibentes·nubentes et nuptum tradentes·-usque in
·die qua intrauit noe in arca·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,38.

illis
(pg.147) sicut enim erant in ....us ante diluium manducantes
et bibe.... es nubebant et uxores ducebant us... ..n
eum diem quo intrauit noe in arcam

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 24, 38.

(pg. 102) sicut enim erāt in diebus ante diluuiū diluuii comeden-
tes t cibantes & bibentes nubentes et nuptū tradentes
usque qua die intrauit noe in arcam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,38.

(pg.98)sicut enim erant in die b illis ante diluuiu comeden-
tes et bibentes nubentes et nupto tradentes usq in eo
die quo intrauit noe in arca

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,38.

(pg.46)sicut ~~ll~~ erant indieb;illis ante diluuium comedentes
àbibentes nubentes ànubtum tradentes usque addiem quo
intrauit noe inarcam

AN Mt 18 (Turner) Mt 24,38

(240) / quomodo enim fuerunt in diebus illis ante diluuium, edentes et bibentes, uxores ducentes et nuptu tradentes, usque ad diem quo introiuit Noe in arcam, /

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) Matth.24,38.
frg.3.

18(pg.43,2)quomodo enim fuerunt in diebus illis ante diluuium, edentes et bibentes,uxores ducentes et nuptu tradentes,usque ad diem quo introiuit Noe in arcam,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.50.(Migne,1862) Matth.24,38.

(pg.921)Sicut enim erant in diebus ante diluvium comedentes et bibentes,nubentes et nuptui tradentes,usque ad eum diem quo intravit Noe in arcam,

(pg.922)Sicut erant in diebus ante diluvium manducantes et bibentes,et nubentes,et nuptui tradentes,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) 24,38.

1(pg.1089&90)Sicut enim fuerunt ante diluvium manducantes,bibentes,nubentes,et nuptum tradentes,donec intravit Noe in arcam,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,38.
series

55(pg.1688C)Sicut enim fuerunt in diebus ante diluvium manducantes et bibentes,nubentes et nuptum tradentes, quousque intravit Noe in arcam.

(pg.1689C)wiederholt:erunt manducantes - tradentes.

ITALA III.
AVG.ep.164.(Goldbacher,1904) Luc.17,27.
Matth.24,38.39.

16.(pg.536,7)manducabant,bibebant,nubebant,uxores ducebant,
donec intrauit Noe in arcam; uenit diluuium et
perdidit omnes.

ITALA PS.AVG.spec.5.(Weihrich,1887) Matth.24,38.

(pg.341,2) sicut enim erant in diebus illis ante diluuium
manducantes et bibentes et nuptum dantes

CHRY V,830 Mt 24,38

(830C) Quemadmodum, inquit, in diebus Noe erant quae nuptui traderentur, et qui uxores ducerent:

ITALA DIDYM.en.II.Petr.(Zöpfl,1914) Matth.24,38.39.
Luc.17,26.27.28.

(pg.36,29) sicut enim in diebus Noe comedebant, bibebant homines, nubebant et nuptui dabantur, vendebant, emebant, plantabant, aedificabant usque ad diem, qua ingressus est Noe in arcam et venit diluvium et tulit omnia, sic erit in praesentia filii hominis.

HI ep 123,12,1 cf.Mt 24,38

(85,15) deprehendamur uendentes et ementes, nubentes et nuptum tradentes,

nuptui D a.c.ς

HI Jr h 2,11 cf Mt 24,38

(299,6) quomodo enim diebus diluuii comedebant et bi-
bebant,

IS Jud 81,6 Mt 24,38

(233) / Sicut enim erant in diebus ante diluvium comedentes et bibentes, nubentes et nuptui tradentes, usque ad eum diem quo introivit in arca Noe, /

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. Matth. 24, 38.

3. (pg. 1203D) sicut erant in diebus illis ante diluvium, manducantes, et bibentes, et nubentes, et nuptui dantes,

ORI Mt 13,1 Mt 24,38

(175,7) sicut enim fuerunt ante diluuium manducantes, bibentes, nubentes et nuptum tradentes, donec intrauit Noe in arcam

ORI ser 56 Mt 24,38

(128,22) sicut enim fuerunt in diebus ante diluuium manducantes et bibentes, nubentes et nuptum tradentes, quo usque intrauit Noe in arcam,

diebus add noe B

bibentes add et B

(130,3) manducantes ~ tradentes

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 24,39.

(pg.922) &non cognouerunt donec venit diluuium,& tulit omnes:
ita erit & aduentus Filij hominis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,39.

(pg.32)et non cognoverunt donec venit cataclysmus.et tulit
omnes:sic erit adventus fili hominis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,39.

(pg.34)et non cognouerunt donec uenit diluuium et tulit omnes,ita erit aduentus fili hominis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24,39.

(pg.32)et non cognoverunt donec venit diluvium et tulit omnes,sic erit et adventus filii hominis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.24,39.

(pg.287,30)et non cognoberunt donec uenit dillubium et tulit omnes.ita erit adbentus filii hominis..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.24,39.

(pg.75)et nescierunt·donec uenit diluuium et tulit omnes·ita
erit aduentus fili hominis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,39.

(pg.16)et non cognouerut quoadusque ueniret cataclysmus et abstulit omnes.ita erit et aduentus fili hominis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,39.

(pg.145)et non cognouerunt. donec uenit dilluuium et perdidit omnes. ita erit et aduentus filii hominis....

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.24,39.

(pg.49)Et non scierunt,quomodo venit cataclysmus,et tulit omnes:
ita erit et adventus Filii hominis.

ITALA Cod. ff¹ (Belsheim, 1887) Matth. 24, 39.

(pg. 20) et non cognouerunt donec uenit diluuium et tulit omnes. ita erit et aduentus filii hominis.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.24,39.

(pg.38) Et non cognouerunt donec uenit diluuium;et tulit omnes; ita erit et aduentus fili hominis.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,39.

(pg.38)et non senserunt donec uenit dilluuium et tulit omnes;
ita erit aduentus fili hominis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,39.

(pg.69)et non cognouerunt.donec uenit diluuium.et tulit omnes.
ita erit et aduentus filii hominis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.24,39.

(pg.12)et non senserunt,donec venit diluvium et tullit omnes;
sic erit et adventus fili hominis....

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.24,39.

(pg.79)et non senserunt donec uenit diluium et tulit omnes ita erit aduentus filii hominis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,39.

(pg.33)et non cognouerunt donec uenit diluuium et tulit omnes·sic erit aduentus fili hominis;-.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,39.

(pg.147).. non senserunt donec uenit diluium et tulit omnes
ita erit aduentus fili ho..nis

ITALA Cod. 𝔓 (Rettig, 1836) Matth. 24, 39.

(pg. 102) & n̄ cognouer̄t̄ donec uenit dilluuium & tulit om̄s ita e-
rit aduentus t aduentio filii hoīs

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,39.

(pg.98)et non cognouerunt donec uenit diluuiu et tulit omnes
ita erit et aduentus fili hominis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,39.

(pg.46)&noncognouerunt donec uenit diluuium &tullit omnes
ita erit &aduentus filii hominis···

AN Mt 18 (Turner) Mt 24,39

(240) / et non cognouerunt quoad uenit dilubium et tulit omnes, ita erit aduentus fili hominis.

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) Matth.24,39.
frg.3.

18(pg.43,5)et non cognouerunt quoad uenit diluuium et tulit omnes,ita erit aduentus fili hominis.

19(pg.43,11)wiederholt:omnes tulit

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.50.(Migne,1862) Matth.24,39.

(pg.921)et non cognoverunt donec venit diluvium,et tulit omnes:ita erit et adventus Filii hominis.

ITALA ANON. Orig. Matth. 13. (Migne, 1862) PG. 13. 24,39.

1(pg. 1089A90) et venit diluvium, et tulit omnes: sic erit et adventus Filii hominis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,39.
series

56(pg.1688C)et non cognoverunt,donec venit diluvium et tulit omnes:sic erit et adventus Filii hominis.

ITALA   III.
AVG.ep.164.(Goldbacher,1904)   Luc.17,27.
Matth.24,38,39.

16.(pg.536,7)manducabant,bibebant,nubebant,uxores ducebant,
donec intrauit Noe in arcam;uenit diluuium et
perdidit omnes.

ITALA PS.AVG.spec.5.(Weihrich,1887) Matth.24,39.

(pg.341,4) et non senserunt,donec uenit diluuium et tulit omnes,sic erit et aduentus filii hominis.

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) Luc.24,39.

25.(pg.944,13)tangite manus meas et pedes et uidete,quia spiritus carnem et ossa non habet,sicut me uidetis habere.

ITALA DIDYM.en.II.Petr.(Zöpfl,1914) Matth.24,38.39.
Luc.17,26.27.28.

(pg.36,29)sicut enim in diebus Noe comedebant,bibebant homines,nubebant et nuptui dabantur,vendebant,emebant, plantabant,aedificabant usque ad diem,qua ingressus est Noe in arcam et venit diluvium et tulit omnia, sic erit in praesentia filii hominis.

II.

ITALA HIER.ep.119.(Hilberg,1912) Matth.24,37.
39.
Luc.17,26.27.

8.(pg.459,19)sicut in diebus Noe ducebant uxores et nubebant et repente uenit diluuium et tulit omnes,sic erit aduentus filii hominis.

HI Jr h 2,11 Mt 24,39 etc

(299,8) donec uenit diluuium et tulit omnes

IS Jud 81,6 Mt 24,39

(233) / et non cognoverunt donec venit diluvium, et tulit omnes; ita erit adventus Filii hominis.

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. Matth. 24, 39.

3. (pg. 1203D) et non senserunt donec venit diluvium, et tulit omnes, sic erit adventus Filii hominis.

ORI Mt 13,1 Mt 24,39

(175,13) et uenit diluuium et tulit omnes, sic erit
et aduentus filii hominis,

ORI ser 56 Mt 24,39

(128,23) et non cognouerunt donec uenit diliuium et tulit omnes, sic erit et aduentus filii hominis.

et 3° om B

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Matth.24,39.

62(pg.1087A)Sic erit et praesentia filii hominis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 24,40.

(pg.922) Tunc duo erunt in agro: vnus assumetur, & vnus relinque-
tur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,40.

(pg.32)Tunc duo erunt.in agro:unus adsumetur,et unus relin-
quetur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,40.

(pg.34)Tunc duo erunt in agro,unus adsumetur,et unus relinquetur.Duae molentes ad molam,una adsumetur,et una relinquetur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24.40.

(pg.32)Tunc duo erunt in agro:unus assumetur,et unus relinquetur;

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.24,40.

(pg.288,1)Tunc duo erunt in agro.unus adsumêtur.et unus relinquetur.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.24,40.

(pg.75)tunc duo erunt in agro·unus adsumetur et unus relinque-
tur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,40.

(pg.16)Tunc duo erunt in uilla unus adsumetur et unus relinque-
tur.duo in lecto uno unus adsumetur et unus relinquetur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,40.

(pg.145) tunc. duo erunt in agro unus adsumetur et unus relinquetur.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.24,40.

(pg.49)Tunc duo erunt in agrum,unus adsumetur,et alter relinquetur:

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.24,40.

(pg.20)Tunc duo erunt in agro.unus adsumetur et alius relinquetur duo in lecto unus adsumetur et alius relinquetur.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.24,40.

(pg.38)Tunc duo erunt in agro unus adsumetur et unus relinquetur;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,40.

(pg.38)tunc erunt duo in agro;unus adsumetur et alter relinquetur.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,40.

(pg.70)Tunc erunt duo in agro.unus adsumetur et unus relinquetur.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.24;40.

(pg.79)tunc erunt duo in agro unus adsumet(ur) et (alte)r re-
linquetur

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,40.

(pg.33)Tunc duo erunt in agro·unus adsumetur et unus relin-
quetur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,40.

(pg.147)tunc erunt duo in agro unus ...sumetur et alter relinquetur.

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.24,40.

(pg.102) tc duo erunt in agro unus adsumet˙& unus relinquet˙

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,40.

(pg.98)Tunc erunt duo in agro unus adsumetur et unus relin-
quetur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,40.

(pg.47)Tunc duo erunt inagro unus adsummetur &unus relinquetur

16.

ITALA AMB.ep.67.(Migne,1880) Matth.24,40.

13(pg.1284A)Sicut enim duo sunt in agro,et unus eorum assumetur,et alius derelinquetur;

AN Mt 19 (Turner) Mt 24,40

(240) Tunc duo, ait, erunt in agro, unus adsumetur et alter relinquetur.

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) frg.3. Matth.24,40.

19(pg.43,12)Tunc duo(-)erunt in agro,unus adsumetur et alter relinquetur.

20)adsumentur,(-)relinquentur.

(pg.44,3) unus adsumetur et alius relinquetur.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.50.(Migne,1862) Matth.24,40.

(pg.923)Tunc duo erunt in agro:unus assumetur,et alter relinquetur.

ITALA ANON. intell.spir. (Heine, 1848) Matth.24,40.

(pg.11) duo erunt in agro, unus assumetur et unus relinquetur.

(pg.12) tunc duo erunt in agro, unus assumitur.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,40.
series

57(pg.1690D)Tunc duo erunt in agro,unus assumetur et alter relinquetur.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) 4,1. serm.1. Matth.24,40.

2(pg.356)Unus assumetur,et unus relinquetur. (3Mal)

wiederholt:2(pg.357)

ps.42,2(pg.477)

ps.132,12(pg.1736)

4,2.

ITALA AVG.ps.99.(Migne,1841) Matth.24,40.

13(pg.1279)Duo in agro;unus assumetur,et unus relinquetur:

(pg.1279)wiederholt:duo in agro?
(pg.1279) Duo in agro,(-)unus assumetur-relinquetur;
(pg.1279) unus assumetur,et unus relinquetur.

ITALA AVG. Fulg. (Petschenig, 1910) Matth.24,40.

3.(pg.291,16)tunc(-)duo erunt in agro;unus assumetur,et unus relinquetur.

EP-L 33 Mt 24,40

(66,3) tunc erunt duo in agro; unus adsumetur et unus relinquetur.

adsumitur G relinquitur G

(66,4) wiederholt: duo in agro
(66,5) wiederholt: unus adsumetur, et unus relinquetur

adsumitur G relinquitur G
et unus: et alter B

(66,10) wiederholt: merito unus adsumetur et unus relinquetur

~~adsumitur G~~ relinquitur BG

FU-D ap PS-AU Fu 1,3 Mt 24,40

(192,25) et dominus in evangelio: tunc, inquit, duo erunt in agro; unus assumetur, et unus relinquetur. /

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.2.(Migne,1862) Luc.17,34.
Matth.24,40.

(pg.226B)Illa nocte erunt duo in lecto uno,unus assumetur,et unus relinquetur.

3.(pg.227C)In illa nocte erunt duo in lecto uno,etc.

ORI ser 57 Mt 24,40

(131,21) Tunc duo erunt in agro, unus adsumitur et alter relinquitur;

adsumitur - relinquitur Klostermann rep.(132,1)

adsumetur - relinquetur x

ITALA I. PAVL.NOL.ep.11.(Hartel,1894) Matth.24,40.

5.(pg.64,3-5)duo (-) fuimus in agro (-) unus adsumptus est,

ITALA I. PAVL.NOL.ep.11.(Hartel,1894) Matth.24,40.

6.(pg.64,20)duo fuimus in agro,et unus adsumptus est?

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.11.(Hartel,1894) Matth.24,40.

10.(pg.69,27)unus adsumitur.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Matth. 24, 40.

6, 10. (pg. 774A) Duo erunt in agro, unus assumetur, alius relinquetur;

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) PG.14. Matth.24,40.41.
comm.

9(pg.893D) Erunt duo in agro,unus assumetur,et unus relinquetur: et duae ad molam,una assumetur,et una relinquetur.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Matth.24,40.

62(pg.1087A)Tunc duo erunt in agro:unus accipietur,et unus relinquetur;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 24,41.

(pg.922) duae molentes in mola:vna assumetur,& vna relinquetur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,41.

(pg.32) Du ... olentes:una adsume ... r,et una re .... uetur.
Duo in tecto:unus adsumetur et unus relinquetur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,41.

(pg.34)Duo in lecto,unus adsumetur et unus relinquetur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24,41.

(pg.32)duae molent in mola:una assummetur,et una relinquetur;
duo in lecto,unus assumetur et unus relinquetur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 24, 41.

(pg. 288, 2) Due molentes in molam. una adsummetur et una relinquetur.,

ITALA   Cod.d(Scrivener,1864)   Matth.24,41.

(pg.75)duae molentes in pistrino una adsumetur:et una relinquetur duo in lecto·unus adsumetur et unus relinquetur·

ITALA Cod.e(Bolsheim,1896) Matth.24.41.

(pg.16)duae molentes in molendino una adsumetur et una relinque-
tur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,41.

(pg.145)duae molentes in mola una adsumetur et alia relinquetur.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.24,41.

(pg.49)Duo erunt in lecto iacentes,unus dimittatur,et alius adsumetur.

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Matth. 24, 41.

(pg. 20) Uigilate ergo quia nescitis qua die dms uenturus est.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.24,41.

(pg.38)duae molentes in mola·una adsumetur et una relinquetur;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,41.

(pg.38)duo molentes ad mola;una adsumetur,et una relinquetur.
duo in lecto;unus adsumetur,et alius relinquetur.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,41.

(pg.70)duo molentes in mola una una adsumetur.et una relinquetur.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.24,41.

(pg.79)duae in mola unus adsumetur et un(us) relinquetur

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,41.

(pg.33)duae molentes ad molam unus adsumetur et unus relinquetur.

ITALA	Cod.q(White,1888)	Matth.24,42.
41

(pg.33)Duo inlecto unus adsumetur et unus relinquetur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,41.

(pg.147)duae ..lentes una adsumetur et una relin...tur

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.24,41.

(pg.102) due molentes in mola una adsumetur & una relinq̄t'

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,41.

(pg.98)duae molentes in mola una adsumetur et una relinquetur

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Matth.24.41.

(pg.47)duae molentes inmola una adsummetur &una relinquetur...

I.

ITALA AMB.Cain 1.(C.Schenkl,1896) Matth.24,41.

8,30.(pg.365,13)una ... adsumetur ... altera relinquetur.

17.

ITALA | AMB.serm.13.(Migne,1879) | Matth.24,41.

5(pg.651C)Erunt duae molentes,una assumetur,et una relinquetur.

wiederholt:6(pg.652A)

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.50.(Migne,1862) Matth.24,41.

(pg.923)Duae molentes ad molam;una assumetur,et una relinquetur.

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Matth. 24, 41.

(pg. 19) tunc duae erunt in molendino, una assumetur et altera relinquetur.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) Matth.24,41.

17(pg.1141&42)Duae erunt molentes ad unam molam,una assumetur, et altera relinquetur.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) 4,1. serm.1. Matth.24,41.

2(pg.357)una assumetur,et una relinquetur.

4,2.

ITALA AVG.ps.99.(Migne,1841) Matth.24,41.

13(pg.1279)duae in molendino;una assumetur,et una relinquetur:

(pg.1279)wiederholt:In molendino duae,
(pg.1279) in molendino? (-)una assumetur,et una relinquetur.

ITALA ÁVG. Fulg. (Petschenig, 1910) Matth. 24, 41.

3. (pg. 291, 17) duo molentes in molendino; una assumetur, et una relinquetur.

EP-L 33 Mt 24,41

(66,15) duae erunt molentes in mola; una adsumetur et una relinquetur.

erunt om. S molestes R
adsumitur G relinquitur G

ITALA EVCHERIVS, form. 7. (Wotke, 1894) Matth. 24,41.

(pg.42,7) duae molentes in mola.

FU-D ap PS-AU Fu 1,3 Mt 24,41

(192,25) / duae molentes in molendino; una assumetur, et una relinquetur.

duae) duo T m.2, AVL / adsumetur T m.1

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Matth.24,41.

12(pg.1164C)Duae molentes sunt,ex quibus unam recepi,et alteram relinqui.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.111.(Migne,1862) Matth.24,41.

(pg.514B)Erunt duae molentes,una assumetur,et una relinquetur.

C)Erunt-relinquetur.

ORI Mt 13,17 Mt 24,41

(225,17) duae ... molentes ad ... molam, una adsumetur, et altera relinquetur,

duo G

ORI ser 57 Mt 24,41

(131,22)<duae molentes in mola, una adsumitur et altera relinquitur; duo in lecto uno, unus adsumitur et alter relinquitur.>

<duae - relinquitur>Klostermann

ser 58(132,22) duo - relinquitur
alter) unus B

Vgl.Codd.H^c Oss B E R T Th (Merk).

PRIM 5 Mt 24,41

(908B) Dominus docet, cum dicit: Duae molentes in mola.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Matth. 24, 41.

6, 10. (pg. 774A) et duae in molendine, una assumetur, alia relinquetur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Matth.24,40.
comm. 41.

9(pg.893D)Erunt duo in agro,unus assumetur,et unus relinquetur; et duae ad molam,una assumetur,et una relinquetur.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Matth.24,41.

62(pg.1087A)duae molentes in pistrino,una accipietur,et una relinquetur.

7

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 24,42.

(pg.922) Vigilate ergo,quia nescitis qua hora Dominus vester venturus sit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,42.

(pg.32) Vi ... ergo, ... ia nescitis ... hora Dominus vester venturus est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,42.

(pg.34)Uigilate ergo quia nescitis qua hora dominus uenturus est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24,42.

(pg.33)Vigilate ergo,quia nescitis qua hora dominus vester venturus sit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.24,42.

(pg.288,4)Uigilate ergo.quia nescitis qua hora dominus noster uenturus sit.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 24, 42.

(pg.75) vigilate ergo quia nescitis·quo die dms uester uenturus est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,42.

(pg.16)uigilate itaque quoniam nescitis qua hora aut qua die
dominus uester uenit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.(24,42).

(pg.145)duo in lecto uno. unus adsumetur et alius relinquetur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,42(43).

(pg.145) uigilate ergo. quia nescitis. qua dio dominus uester uenturus est.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.24,42.

(pg.49)Vigilate ergo,quia nescitis qua hora Dominus vester venturus est.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.24,42.

(pg.20)Illud autem scitote quoniam si sciret paterfamilias
qua hora fur uenit uigilaret utique et non sineret
perfodi domum suam.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.24,43.
44

(pg.38)Uigilate ergo quia nescitis qua hora dominus uester
uenturus est.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,42.

(pg.38)uigilate ergo,quia nescitis qua hora dominus uester uenturus est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,42.

(pg.70)Uigilat^e ergo quia ne scitis.qua hora dns uester uenturus est

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.24,42.

(pg.79)uigilate ergo quia nescitis qua die uel qua hora dominus uester uenturus est

ITALA . Cod.q(White,1888) Matth.24,43.
42

(pg.33)Ugilate ergo quia nescitis qua hora dns uester ueniet··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,42.

(pg.147)uigilate ergo quia nescitis q... uel hora dns uester
uenturu.....

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.24,42.

(pg.102) uigilate ergo q nescitis qua die dn̄s ur̄ ueniet

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,42.

(pg.98)Uigilate ergo quia nescitis qua hora dominus uester
uenturus est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,42.

(pg.47)Uigilate ergo quia nescitis qua hora uel qua die dns
uester uenturus sit...

AN Mt 19 (Turner) Mt 24,42

(240) Vigilate itaque, quia nescitis qua hora uel die Dominus uester uenturus est;

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) Matth.24,42.
frg.3.

19(pg.44,6)Vigilate itaque,quia nescitis qua hora uel die Dominus uester uenturus est.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.51.(Migne,1862) Matth.24,42.

(pg.924)Vigilate ergo,quia nescitis qua hora Dominus vester venturus sit,etc.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.52.(Migne,1862) Matth.24,42.

(pg.931)Vigilate ergo,quia nescitis qua hora veniet Dominus.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,42.
series

59(pg.1691C)Vigilate,quia nescitis qua hora Dominus vester
veniet, (2 Mal).

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) 1. Matth.24,42.

24,45.(pg.1330)Vigilate,

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) app. Matth.24,42.

67,2.(pg.462,7)uigilate itaque,quia nescitis qua hora dominus uester uenturus est.

CAN Ap 80,3-4 Mt 24,42

(120) Propterea uigilate; nescitis enim, qua hora uenit.

84.

ITALA CONC. Tolet.10.(Migne,1862) Matth.24,42.

7.(pg.447A)quia nescitis qua hora Dominus vester venturus sit.

EP-L 33 Mt 24,42
~~etc~~

(66,25) vigilate ergo, quia nescitis, qua hora dominus vester venturus sit.

Mc 13,35

(66,29) wiederholt: vigilate, quia nescitis, qua hora dominus vester venturus sit, sera an media nocte, an galli cantu, an mane.

sero B
nocte om. R
gallo R gallu S

EP-L 36 Mt 24,42

(78,15) vigilate itaque, quia nescitis, qua die vel hora dominus vester venturus est.

„quia" ante „hora" add. B

vester) noster BR

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne, 1865) Matth.24,42.

19(pg.1026D)Vigilate, quia nescitis qua hora Dominus vester venturus est.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.24,42.

36,3.(pg.685) Vigilate igitur,quoniam nescitis qua die Dominus vester veniet.

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons.2.(Migne,1845) Matth.24,42.

16.(pg.1138D)quia nescitis quando Filius hominis venturus sit.

ITALA CAN.apost.(Hauler,1900) Matth.24,42.

80.(pg.120,3)Propterea uigilate;nescitis enim,qua hora uenit.

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) Matth.24,42.

56(pg.564D)Vigilate,quia nescitis qua hora Dominus vester venturus sit.

26.

ITALA HIER. Matth. 4. (Migne, 1866) 24,42.

24 (pg.189D) Vigilate ergo, quia nescitis qua hora Dominus vester venturus sit.

(pg.190A) Et non dixit, quia nescimus qua hora venturus sit Dominus; sed nescitis.

22.

ITALA HIER.ep.148.(Migne,1864) Matth.24,42.

31(pg.1219)Vigilate,et orate,nescitis enim,quando tempus sit.

vgl.Matth.25,13.

ORI ser 59 Mt 24,42

(133,3) Uigilate ergo, quia nescitis qua hora dominus uester ueniet.

rep (133,14) om ergo

103.

ITALA | RUFIN.Basil.reg.(Migne,1864) praef. | Matth.24,42.

(pg.488A)Quia nescimus qua die,vel qua hora Dominus noster veniet.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 24,43.

(pg.922) Illud autem scitote,quoniam si sciret paterfamilias qua hora fur venturus esset,vigilaret vtique,& non sineret perfodi domum suam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,43.

(pg.32)Illud autem scitote,quoniam si sciret pater familias qua hora f .... enit,vigilaret utique,et non sineret perfodiri domum suam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,43.

(pg.34)Illut autem scitote,quoniam si sciret paterfamilias, qua hora fur uenit,uigilaret utique,et non sineret perfodiri domum suam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24,43.

(pg.33)Illud autem scitote,quoniam si sciret pater familias qua hora fur venit,vigilaret utique et non sineret perfodiri domum suam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 24, 43.

(pg. 288, 5) Illut autem scitote quoniam si sciret pater familias
qua hora fur uenturus esset. uigilaret utique et non
siniret perfodiri domum suam.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.24,43.

(pg.75)illud autem scitote quia si sciret paterfamilias·qua uigilia fur ueniret uigilaret utique·et non demisisset perforari domum suam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,43.

(pg.16)Illud autem scitote quoniam si sciret paterfamilias qua hora fur ueniret uigilaret utique et non permitteret perfodiri domum suam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,43(44).

(pg.145) illud autem scitote quia si sciret paterfamilias qua hora fur uenit uigilaret utique et non sineret. perfodiri domum suam.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.24,43.

(pg.49)Illut autem scitote,quoniam si sciret paterfamilias qua hora fur veniret,vigelaret utique,et non sineret perfodi domum suam.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Matth. 24, 43.

(pg. 20) ideo et uos estote parati quia nescitis qua hora filius hominis uenturus sit.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.24,44.
43

(pg.38) Illut autem scitote qnm si sciret pater familias qua hora fur uenturus est.uigilaret utique et non sineret perfodire domum suam.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,43.

(pg.38)illud autem scitote,quoniam si sciret paterfamilias qua hora fur uenit,uigilaret utique et non sineret perfodiri domum suam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,43.

(pg.70)Illut autem scitote.qnm si sciret pater familias qua hora fur uenturus esset.uigilaret utique.et non sinieret perfodiri domum suam.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.24,43.

(pg.79)illud hautem scitote quoniam si sciret pater familias qua hora fur uenisset uigilaret utique et non sineret perfudiri domum suam

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,44.
43

(pg.33)Illud autem scitote qum si sciret pater familias qua hora fur uenit uigilaret utique et non si neret perfodire domum suam·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,43.

(pg.147)...........scitote quoniam ....gila-
ret utiq.nec sineret p...........domum suam

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 24, 43.

(pg. 97) vg: uenturus esset; γ: uent. est.

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.24,43.

scitote
(pg.102) illud h˙ q̄m si scirā̄ pa̅tfamilias qua uigi-
lia t hora t custodia fur uenirā uigilarā– utiq. ā n̄
sineret pfodi t pfodiri domū suā

ITALA | Cod.aur.(Belsheim,1878) | Matth.24,43.

(pg.98)Illud aute scitote quo si sciret pater familias qua ho-
ra fur uenturus est uigilaret utiq et non siniret per-
fodiri domu suam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,43.

(pg.47)Illud ergo scitote qm si sciret pater familias qua hora fur uenturus esset uigilaret utiq;&nonsineret perfodiri domum suam

AN Mt 19 (Turner) Mt 24,43

(241) Illut autem scitote quia si sciret pater familias qua hora fur uenit, uigilaret utique ea hora qua uenturum sciebat et non sineret perfodiri domum suam.

AN Tit Mt 24,43

(52,160) O domum perfodiri a furibus,

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) frg.3. Matth.24,43.

19(pg.44,18)Illut autem scitote,quia si sciret pater familias qua hora fur uenit,uigilaret utique(-)et non sineret perfodiri domum suam.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.51.(Migne,1862) Matth.24,43.

(pg.924)Illud autem scitote,quia si sciret paterfamilias qua hora fur veniret,vigilaret utique,et non sineret perfodi domum suam.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,43.
series

59(pg.1691D)Illud autem scitote,quoniam si sciret pater-familias qua custodia fur venit,vigilaret utique,et non sineret perfodi domum suam.

4,2.

ITALA AVG.ps.120.(Migne,1841) Matth.24,43.

3(pg.1606)Si sciret(-)paterfamilias qua hora fur veniret,amen
dico vobis,quia non pateretur perfodi parietem suum.

EP-L 36 Mt 24,43

(78,20) illud autem si sciret paterfamilias, qua hora fur veniret, vigilaret utique et non sineret perfodiri domum suam.

scitote ante si add. R
itaque ante utique add. B
perfodire B

VL EPIPHAN. Ep.Lat.Interpret.Evg.
(Rev.Bénéd. 1907) Matth.24,43

c.36.(pg.349) non sineret perfodiri domum suam

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Matth.24,43.

19,31.(pg.54A)Si sciret paterfamilias qua hora fur veniret, vigilaret utique,et non sineret perfodi domum suam.

ITALA II. HIER.ep.119.(Hilberg,1912) Matth.24,43.

7.(pg.456,25)uigilate,quia nescitis,qua hora fur ueniat.

Lektionar!

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX

MF 2443

A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) ~~Le,17,34~~

P.2(pg.13,2) Vigilate ergo,quia nescitis,qua hora Dominus vester venturus est.

ORI ser 59 Mt 24,43

(133,27) Illud autem scitote, quoniam si sciret pater-
familias qua custodia fur uenit, uigilaret
utique et non sineret perfodi domum suam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 24,44.

(pg.922) Ideo & vos estote parati: quia qua nescitis hora Filius hominis venturus est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,44.

(pg.32)Ideo et vos estote parati:quia nescitis qua hora fi-
lius hominis venturus est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,44.

(pg.34)Ideo et uos nescitis,qua hora filius hominis uenturus est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24.44.

(pg.33)Ideoque et vos estote parati,quia nescitis qua hora filius hominis venturus est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.24,44.

(pg.288,7)Ideo et uos estote parati.quia nescitis qua hora filius hominis uenturus est.,amen

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.24,44.

(pg.75) ideo et uos estote parati·quia qua non speratis hora filius hominis ueniet

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,44.

(pg.17)Propterea et uos estote parati quia qua hora non putatis filius hominis uenit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,44(45).

(pg.145) ideoque et uos estote parati. quia hora qua nescitis. filius hominis uenturus est.

ITALA Cod.ff' (Belsheim,1881) Matth.24,44.

(pg.49) Ideo et vos estote parati, quia nescitis, qua hora Filius hominis venturus est.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 24, 44.

(pg. 20) Quisnam est fidelis seruus aut prudens que constituit dms suus super familiam suam ut det illis cibum in tempore.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.24,45.
44

(pg.39) Ideo et uos estote parati quia qua hora nescitis filius hominis uenturus est.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,44.

(pg.38) ideo et uos estote parati,quia nescitis qua hora filius hominis uenturus est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,44.

(pg.70)Ideo et uos.estote parati.quia nescitis qua hora filius hominis uenturus est

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.24,44.

(pg.79)ideo et uos estote parati quia nescitis qua hora filius hominis uenturus est

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,45.
44

(pg.33)Ideo et uos estote parati·quia qua hora non speratis
filius hominis uenturus est·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,44.

(pg.149)ideo et uos estote para..quia nescitis qua hora filius hominis ue.turus est

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.24,44.

(pg.103) ideo & uos estote parati q qua hora nescitis filius hois ueniet

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,44.

(pg.98)ideoq et uos estote parati quia nescitis qua hora filius hominis uenturus est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,44.

(pg.47)idooq;&uos estote parati quia qua hora nescitis filius hominis
uenturus est···

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Matth.24,44.

17,211(pg.720B)Estote parati,quia nescitis qua hora Filius hominis venturus est.

AN Mt 19 (Turner) Mt 24,44

(241) sic et nos nescimus quando uenit Dominus, uenturum autem scimus: semper sollecití et parati esse debemus.

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) Matth.24,44.
frg.3.

19(pg.45,6)semper solliciti et parati esse debemus.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,44.
series

59(pg.1691D)Ideo et vos estote parati,quia qua custodia non
speratis,Filius hominis venturus est.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.24,44.

(pg.172,1) Estote parati,quia nescitis qua hora filius hominis uenturus est.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 24, 44.
Basil.

6, 4. (pg. 794A) Estote parati, quia, qua hora non putatis, filius
hominis veniet.

CHRY II,1255 Mt 24,44

(1257A) sicut nos ipse dominus admonet, dicens: Estote, inquit, parati: quia nescitis quando dominus uester aduenia t.

EP-L 36 Mt 24,44

(78,22) itaque et vos estote parati, quia qua hora non puta-
tis, filius hominis venturus est.

itaque om. B
et vos) rasura in R
quia om. R
venturxxus est) venit B

FIR con 2,16 Mt 24,44

(84,29) Quia nescitis quando Filius hominis venturus sit

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Matth.24,44.

19,31.(pg.54A)Et vos estote parati,quia qua hora non putatis Filius hominis veniet.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Matth.24,44.

67(pg.335B)Ideo et vos estote parati,quia nescitis qua hora
filius hominis venturus est.

ITALA NICETAS, vig. (Burn, 1905) Luc. 12, 40.
Matth. 24, 44.

6. (pg. 62, 14) Itaque et uos estote parati, quia qua hora non putatis filius hominis uenturus est.

ORI ser 59 Mt 24,44

(133,29) ideo et uos estote parati, quia qua custodia non speratis[e], filius hominis uenturus est.

II.

ITALA PASSIO,Polycarp.(Funk,1901) vit.& conv.

Matth.25,13.
24,44.
Luc.21,34.

24,3(pg.323,28)Vigilate;parati estote,ne graventur corda vestra.

-Diekamp,II.1913.(pg.437,18)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 24,45.

(pg.922) Quis,putas,est fidelis seruus,& prudens,quem constitu-
it dominus suus super familiam suam,vt det illis cibum
in tempore?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,45.

(pg.32) Quisnam est fidelis servus,et prudens,quem constituit dominus super familiam suam,ut det illis ci .... m in ....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,45.

(pg.34)Quisnam est fidelis seruus,et prudens,quem constituit
dominus eius supra familiam suam,ut det illis cibum
in tempore.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24,45.

(pg.33)Quisnam est fidelis servus et prudens,quem constituit dominus suus super familiam suam,ut det illis cibum in tempore?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.24,45.

(pg.281,16)IN ILLO TEMPORE.dominus noster ihesus xps loquebatur discipulis suis dicens.,Quis putans est fidelis serbus et prudens.quem constituit dominus supra familiam suam.ut det illis cibum in tempore.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.24,45.

(pg.76) quis enim est foidelis seruus et sapiens quem constituit dms·super familiam suam dare eis cibaria in tempore

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,45.

(pg.17)Quis est ergo fidelis seruus et prudens quem constituit dns super curam suorum ut daret seruis suis cibaria in tempore

ITALA . Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,45(46).

(pg.145)quis nam est fidelis seruus et prudens. quem constitu-
it dominus eius supra familiam suam ut det illis cibum
in tempore.

ITALA Cod.ff'(Bolsheim,1881) Matth.24,45.

(pg.49)Quisnam est fidelis servus,et prudens,quem constituit dominus suos super familiam suam,ut det illis cibarum in tempore?

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.24,45.

(pg.20)beatus ille seruus quem ueniens dms eius inueniet ita
faciontem.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.24,46.
45

(pg.39) quis putas est fidelis seruus et prudens quem constituit dns suus super familiam suam ut det illis cybum in tempore.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,45.

(pg.38)quisnam est fidelis seruus et prudens,quem constituit dominus super familiam suam,ut det illis cibum et in tempore?

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,45.

(pg.70)quis putas est seruus fidelis et prudens.quem constituit dns suus super familiam suam.ut det illis cibum in tempore

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.24,45.

(pg.12)Quisnam est fidelis servus et prudens,quem constituit dominus super familiam suam ut det illis cibariam in tempore?

ITALA

Cod. mull. (Lawlor 1897)

(pg. 79) fidelis seruus et prudens quem constituit do[...]
super familiam suam ut det illis cibum in temp[...]

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.24,45.

(pg.12)Quisnam est fidelis servus et prudens,quem constituit dominus super familiam suam ut det illis cibariam in tempore?

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.24,45.

(pg.79)fidelis seruus et prudens quem constituit dominus suus super familiam suam ut det illis cibum in tempore

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,46.
45

(pg.33)Quis enim est fidelis seruus et prudens quem constituit dns suus·super domum suam·utdet cibos in tempore·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,45.

s
(pg.149)quisnam et fidelis seruus et prudens quem constituit
dns supra fam...am suam ut det illis cibum in tempore
su..

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 24, 45.

(pg. 97) vg: constituit; γ : <u>constituet</u> c.h.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 24, 45.

(pg. 103) quis putas ÷ fidelis seruus & prudens quē ↄstituit dnš
suus sr̄ familiā suam ut det illis cibū in tēpore

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,45.

(pg.98)Quis putas est fidelis seruus et prudens que constituit dominus suus super familia suam ut det illis cibu in tempore

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,45.

(pg.47)Quis putas fidelis(÷) seruus &prudens quem constituit
dns suus super familiam suam utdet illis cybum intem-
pore...

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Matth.24,45.

prol.1(pg.675C) Quisnam est fidelis servus et prudens,quem constituit Dominus super familiam suam,ut det illis in tempore cibum?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.51.(Migne,1862) Matth.24,45.

(pg.926)Quis enim fidelis servus et prudens,quem constituit dominus ejus super familiam suam,ut det illis cibum in tempore?

(pg.926)wiederholt:Quis est fidelis servus et prudens?
(pg.926) Quis est servus fidelis et prudens?
(pg.927) Ut det cibos in tempore.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 24,45.

61(pg.1694D)Quis enim fidelis servus et prudens,quem constituit dominus ejus super domum suam,ut det cibos in tempore?

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) PG. 13. 24,45.
series

61 (pg. 1696B) fidelis servus et prudens,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 24,45.

61(pg.1696C)Quis est servus fidelis et prudens?

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) series 24,45.

61(pg.1697D) Quis est fidelis servus et prudens, quem constituit dominus super familiam suam, ut det illis cibum in tempore?

ITALA IV. AVG.ep.198.(Goldbacher,1911) Matth.24,45.
Luc. 12,42.

3.(pg.236,18)Quisnam est fidelis seruus et prudens,quem constituit dominus super familiam suam,ut det illis cibum in tempore?

ITALA AVG.serm.292.(Migne,1842) 5,1. Matth.24,45.

4,8(pg.1327) Gaudeat se esse in familia,et si est praepositus, proferat in tempore conservis cibaria;

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.24,45.

(pg.172,2) quis putas est fidelis seruus et prudens,quem constituit dominus suus supra familiam suam,ut det illis cibum in tempore?

ITALA PS.AVG.spec.47.(Weihrich,1887) Matth.24,45.

(pg.506,12) Quisnam est fidelis seruus et prudens,quem constituit dominus super familiam suam,ut det illis cibaria in tempore?

x

BEA Apc 2,1,50 Mt 24,45

(167) sicut et alio loco dicit de eodem servo, quem constituit super familiam suam, ut det illis scripturam cibum in hoc tempore, /

supra NP / scripturarum PHKFQ / hoc tempre) tr. U; + dicit A

BEA El 1,17 Mt 24,45

(904A) quod Dominus in Evangelio dicit: Quis, putas, est fidelis servus et prudens, quem constituit Dominus super familiam suam, ut det illis cibus in tempore?

BEN-N 64 cf Mt 24,45

(7o,35) servus bonus qui erogavit triticum conservis suis in tempore suo.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 24, 45.
Fruct.

27, 2. (pg. 938B) Quis putas fidelis servus et prudens, quem constituit Dominus super familiam suam, ut det illis cibum in tempore?

CAEL in CO 1,2 Mt 24,45

(9,23) qui te super familiam suam uelut fidelem prudentemque seruum permiserat ante constitui;

(CAEL ep 13)

B.

ITALA CASSIAN, conl. 11. (Petschenig, 1886) Matth. 24, 45.

12, 5. (pg. 327, 22) fidelis seruus ac prudens,

CAr Eph 3,2 Mt 24,45

(614C) Quis fidelis servus et prudens, quem constituit Dominus super familiam suam, ut det illi escam in tempore?

84.

ITALA CONC. Tolet. 10. (Migne, 1862) Matth. 24, 45.

7. (pg. 445B) Quis, putas, est fidelis servus et prudens, quem constituit Dominus super familiam suam ut det illis cibum in tempore opportuno?

50.

ITALA | EPIST.PONT.22.(Migne,1865) COELESTIN.I. | Matth.24,45.

4(pg.540A)fidelis servus et prudens cibum dabat in tempore,

50.

ITALA EPIST.PONT.13.(Migne,1865) COELESTIN.I. Matth.24,45.

5(pg.477A)fidelem prudentemque servum

FRU com 11 Mt 24,45

(1120A) Dominumque dicentem, qui ait: Quis putas est fidelis servus et prudens, quem constituit Dominus super familiam suam, ut det illis cibum in tempore. /

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Matth.24,45.
Luc.12,42.

39.(pg.124A)Quis putas est fidelis dispensator et prudens, quem constituit dominus super familiam suam,ut det illis in tempore tritici mensuram?

III,2.

ITALA HIER.app.(Morin,A.M.1897) Matth.25,45.

(pg.421,22) Quod uni ex minimis istis non fecistis,nec mihi fecistis.

25.

ITALA HIER.Nah.(Migne,1884) Matth.24,45.

3(pg.1258D)Quis putas,fidelis et prudens dispensator?

25.

ITALA HIER.Os.prol.(Migne,1884) Matth.24,45.

(pg.615B)Qúis putas est servus fidelis et prudens quem constituit Dominus super familiam suam?

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) Matth.24,45.

3(pg.867A)Quis enim fidelis servus et prudens,quem constituit Dominus super familiam suam:ut det illis escam in tempore?

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 24,45.

27,1(pg.1058C)Quis namque est fidelis servus et prudens,quem constituit Dominus super familiam suam? etc.

9,1.

ITALA ꝐIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.24,45.

27(pg.918A)De servo fideli quem constituit dominus super familiam suam.

ITALA III,1. HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Matth.24,45.

(pg.218b,18)quis putas est fidelis servus et prudens quem constituet Dominus super familiam suam ut det illis in tempore cibum.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.24,45.

26,5.(pg.647) Quis igitur erit fidelis actor,bonus et sapiens,
quem praeponit Dominus super familiam suam,ad
danda eis cibaria in tempore?

ORI ser 61 Mt 24,45

(138,12) Quis enim fidelis seruus et prudens, quem constituit dominus eius super domum suam, ut det <illis> cibos in tempore?

<illis> Klostermann

(142,21) quis est fidelis seruus et prudens quem constituit dominus super familiam suam, ut det illis cibum in tempore?

(141,17) ut...det conseruis suis cibum in tempore,

24,45-46

PAS-D 43,1 Mt 24,

(1058D) Salvator noster [46] beatum dixit, [45] quem constituit super familiam suam, ut det illis cibum in tempore.

S-L

Mt 24,45
Lc 12,42

(124,28) ne propriis iucunditatibus occupati aut familiam dissimulare commissam aut nitamur vexare subiectam sed evangelii tenore monstrante conservis cibaria ministrantes tempore conpetenti Dnico repperiamur adventu

VIG-P 6 (COL-AR 39) Mt 24,45

(58,35) Quis, putas, fidelis est servus et prudens, quem constituit dominus super (supra 3.4) familiam suam, ut det illis in tempore tritici mensuram? /

69.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1848) Matth.24,45.
VIGIL.

(pg.27B)Quis putas est fidelis servus et prudens,quem constituit dominus super familiam suam,ut det illis in tempore tritici mensuram?

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 24,46.

(pg.922) Beatus ille seruus, quem cum venerit dominus eius, inuenerit sic facientem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,46.

(pg.32)... tus .... vus ille,qu .... niet sic facientem.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.24,46.

(pg.34)Beatus ille seruus,quem ueniens dominus eius inueniet sic facientem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24,46.

(pg.33)Beatus ille servus quem veniens dominus eius inveniet sic facientem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.24,46.

(pg.261,19)Beatus ille serbus quem quum uenerit dominus eius
inuenerit sic facientem.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.24,46.

(pg.76) beatus serbus ille·quem veniens dms eius inuenerit ita facientem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,46.

(pg.17)beatus ille seruus quem inuenerit dns eius ita facien-
tem.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,46(47).

(pg.145)beatus ille seruus. quem con uenerit dominus eius in-
uenerit facientem sic.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.24,46.

(pg.49)Beatus est servus ille,quem veniens dominus eius,invenerit ita facientem;

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Matth.24,46.

(pg.20)Amen dico uobis quoniam super omnia bona sua constituet eum.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.24,47.
46

(pg.39) Beatus seruus ille quem cum uenerit dominus eius inuenerit sic fatientem;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,46.

(pg.38)beatus ille seruus,quem ueniens dominus eius inueniet sic facientem.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,46.

(pg.70)beatus ille seruus quem cum uenerit dns suus.inuenerit sic facientem

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.24,46.

(pg.12)Beatus servus ille quem veniens dominus eius inveniat sic facientem.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.24,46.

(pg.79)beatus ille seruus quem cum uenerit dns in uenerit sic facientem

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,47.
46

(pg.33)Beatus seruus ille quem ueniens dns eius inuenit facientem sic·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,46.

(pg.149)..atus ille seruus quem ueniens dns eius in....et ita facientem

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.24,46.

(pg.103) beatus . seruns ille quē cū uenerit t ens dn̄s eius inuenerit facientē sic

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,46.

(pg.98)Beatus ille seruus que cu uenerit dns eius inueniet
sic facientem

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,46.

(pg.47)Beatus ille seruus quem cum uenerit dns eius inuenerit ita facientem

66.

ITALA ALBERICUS, Diac. (Migne, 1866) Matth. 24, 47.
serm. s. Scholast.

(pg. 950B) Amen dico vobis quoniam super omnia bona sua constituet eos.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Matth.24,46.

prol.1(pg.675C)Beatus ille servus,quem veniens dominus ejus invenerit sic facientem.

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Matth.24,46.

13(pg.1075D)Et beatus servus erit,quem adveniens dominus invenerit vigilantem;

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.51.(Migne,1862) Matth.24,46.

(pg.927)Beatus ille servus,quem cum venerit dominus ejus,invenerit sic facientem.

PG.13.

ITALA ANON. Orig. <u>Matth.</u> (Migne, 1862) series 24,46.

61(pg.1698A) Beatus servus ille, quem dominus veniens invenerit facientem sic.

62(pg.1698B) wiederholt: Beatus ille servus, quem veniens dominus invenerit facientem sic.

IV.

ITALA AVG.ep.198.(Goldbacher,1911) Matth.24,46.
Luc.12,43.

3.(pg.236,20)beatus ille seruus,quem ueniens dominus eius inuenerit sic facientem!

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.24,46.

(pg.172,4) beatus ille seruus,quem cum uenerit dominus eius inuenerit sic facientem.

ITALA PS.AVG.spec.47.(Weihrich,1887) Matth.24,46.

(pg.506,14) beatus seruus ille,quem ueniens dominus eius inueniat sic facientem.

B46 Is Mt 24,46

(302b) Beatus est servus ille.quem cum venerit dominus invenerit vigilantem.

BEA Apc 2,1,50 Mt 24,46

(167) / quia beatum dicit quem sic invenerit facientem, eo quod super omnia bona sua constituet eum.

dicit) ait A^2TF / supra NP / constituit MTNPQ; constitui U; constituat HE

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Fruct. Matth. 24, 46.

27, 2. (pg. 938B) Beatus ille servus, quem, cum venerit, invenerit sic facientem:

BON 111 Mt 24,46

(400,1) Beatus servus, quem, cum venerit Dominus, invenerit vigilantem; /

Cuthbert v.Cambridge

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) 36. Matth. 24, 46.

(pg. 1116C) Beatus servus ille, quem adveniens Dominus ejus invenerit benefacientem.

ITALA CASSIAN, conl. 11. (Petschenig, 1886) Matth. 24, 46.

12, 4. (pg. 327, 10) beatus seruus ille, quem cum uenerit dominus suus inueniet sic facientem,

84.

ITALA CONC.Tolet.10.(Migne,1862) Matth.24,46.

7.(pg.445B)Beatus ille servus,quem cum venerit dominus ejus invenerit sic facientem.

69.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1848) Matth.24,46.
VIGIL.

(pg.27B)Beatus ille servus quem cum venerit dominus invenerit
ita facientem.

FRU com 11 Mt 24,46

(1120A) / Beatus ille servus, quem cum venerit Dominus invenerit sic facientem: /

PS-GR-M conc 1 Mt 24,46

(659B) Et iterum: Beatus ille servus, quem, cum venerit Dominus, invenerit sic facientem.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.24,46.

26,5.(pg.647)Beatus ille servus,quem veniens Dominus invenerit
sic facientem.

M-R 16 Mt 24,46

(22-23) Beatus servus quem cum venerit Dominus invenerit vigilantem/ BCK
Beatus servus S (Communio)

M-R 129

(144-145) Beatus servus B (Communio)

M-R 139

(150-151) Beatus servus BKS (Communio)

LI-D 38

Mt 24,46
Lc 12,37

(28,14) domino deo nostro dicente: beatus servus ille quem, cum venerit, dominus invenerit vigilantem.

M-R 141 | Mt 24,46

(150-151) Beatus servus S (Communio)

M-R 142

(152-153) Beatus servus KSB (Communio)

M-R 158

(160-161) Beatus servus BKS (Communio)

M-R 166 Mt 24,46

(166-167) Beatus servus BKS (Communio)

M-R 171

(168-169) Beatus servus K (Communio)

M-R 171[3]

(170-171) Beatus servus S (Communio)

ORI ser 61 Mt 24 46

(143,3) beatus seruus ille, quem dominus ueniens inuenerit facientem sic.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.34.(Hartel,1894) Matth.24,46.

10.(pg.312,4)beatus homo,quem ueniens dominus inueniet ita facientem!

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Matth.24,46.

67(pg.335B)Beatus ille servus quem veniens Dominus ejus invenerit sic facientem.

PEL Eph 3,2 Mt 24,46

(357,11) quis enim fidelis seruus et prudens quem constituit dominus super familiam (suam), ut det illis escam in tempore?

enim om.Cas / suam om.A / illi Cas[ed]

21.

ITALA RUFIN, psalm. 62. (Migne, 1849) Matth. 24, 46.

2(pg. 891D) Beatus ille servus, quem cum venerit Dominus, invenerit vigilantem.

ITALA TYCON.2.(Burkitt,1894) Matth.24,46.

(pg.11,6)Beatus ille seruus quem aduenians dominus illius
inuenerit ita facientem,

VIG-P 6 (COL-AR 39) Mt 24,46

(58,37) / Beatus servus ille (ille servus 3), quem, cum venerit dominus (+ et 4) inveniet (invenerit 3.4) ita facientem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 24,47.

(pg.922) amen dico vobis, quoniam super omnia bona sua constitu-
et eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,47.

(pg.32)Amen dico vobis,quoniam super omnia bona sua contituet eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,47.

(pg.34)Amen dico uobis,quoniam super omnia constituet eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24,47.

(pg.33)Amen vobis dico quoniam super omnia bona sua constituet eum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.24,47.

(pg.261,20)Amen dico uobis.quoniam super omnia bona sua constituet eum.,amen.,

ITALA Cod. d(Scrivener, 1864) Matth. 24, 47.

(pg. 76) amen dico uobis quia super omnia bona sua constituet eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,47.

(pg.17)Amen dico uobis quoniam super omnia sua superponet eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,47(48).

(pg.145)amen dico uobis. quia super omnia bona sua constituet eum.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 24, 47.

(pg. 50) Amen dico vobis, quoniam super omnem substantiam suam constituet eum.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Matth.24,47.

(pg.20)Si autem dixit malus ille seruus in corde suo.moram
fecit dms meus uenire.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.24,48.
49

(pg.39)Amen dico uobis qnm super omnia bona sua constituet eum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,47.

(pg.38)amen dico uobis,quoniam super omnia bona sua constituet eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,47.

(pg.70)Amen dico uobis.quoniam super omnia bona sua.constitu-
(i^{e})t eum.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.24,47.

(pg.12)Amen dico vobis quia super omnia quae possidet,constituet illum.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.24,47.

(pg.79)amen dico uobis quoniam super omnia bona sua constituet eum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,48.
47

(pg.33)Amen dico uobis·qum super omnia bona sua constituet eum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,47.

(pg.149)amen dico uobis .....nia super omnia bona sua constituet .um

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig,1836) Matth.24,47.

(pg.103) uere dico ub q̄m sr̄ ·omnia bona t subsistentia sua csti-
tuet eū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,47.

(pg.98)amen dico uobis quo super omnia bona sua constituet eum

ITALA | Cod.gat.(Heer,1910) | Matth.24,47.

(pg.47)amen dico uobis qm|super omnia bona sua constituet eum···

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.51.(Migne,1862) Matth.24,47.

(pg.927)Amen dico vobis,quoniam super omnia bona sua constituet eum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 24,47.

61(pg.1698A)Amen dico vobis,quod super omnia bona sua constituet eum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,47.
series

62(pg.1698C)Amen dico vobis quod super omnia bona sua constituet eum.

C)wiederholt:Super omnia bona sua constituet eum.

ITALA · AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.24,47.

(pg.172,5) amen dico uobis,quoniam super omnia bona sua constituet eum.

ITALA PS.AVG.spec.47.(Weihrich,1887) Matth.24,47.

(pg.506,16) amen dico uobis,quia super omnia quae possidet constituet illum.

BEN-N 64 Mt 24,47

(7o,35) Amen dico vobis...super omnia bona sua constituit eum.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Matth.24,47.
Benedict.

4,1.(pg.759A)Amen dico vobis(-)super omnia bona sua constituet eum.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 24, 47.
Fruct.

27, 2. (pg. 939A) amen dico vobis, super omnia bona sua constituet eum.

BON 111 Mt 24,47

(400,2) / amen dico vobis, quod super omnia bona sua constituet eum.

Cuthbert v.Cambridge

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.24,47.

(pg.991D)Et supra multa munera constituet illum.

wiederholt:(pg.1193A)
(pg.1207C)
(pg.1301A)Et-eum.

86.

ITALA - BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 24, 47.

(pg. 1116C) Verum dico vobis, quod super omnia boňa constituet illum:

84.

ITALA CONC. Tolet. 10. (Migne, 1362) Matth. 24, 47.

7. (pg. 445B) Amen dico vobis, quoniam super omnia bona sua constituet eum.

50.

ITALA EPIST.PONT.22.(Migne,1865) Matth.24,47.
COELESTIN.I.

4(pg.540A)super omnia Domini sui constitutus est bona:

FRU com^11 Mt 24,47

(1120A) / Amen dico vobis, quoniam super omnia bona sua constituet eum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Matth.24,47.

4,53.(pg.270C)Amen dico vobis,super omnia bona sua constituet eum.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 24,47.

27,1(pg.1059A)et super omnia bona constituetur.

M-R 16 Mt 24,47

(22-23) amen dico vobis super omnia bona sua constituit eum B
amen dico vobissuper omnia bona sua constituet eum CK
(Communio)

ORI ser 61 Mt 24,47

(143,3) amen dico uobis, quod super omnia bona sua constituet eum.

amen add amen G L

ille seruus B

ser 62
rep γ (143,16) bona sua y

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 24,48.

(pg.922) Si autem dixerit malus seruus ille in corde suo: Moram facit dominus meus venire:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,48.

(pg.32)... dixerit mal .... ille corde .... Mor .... cit dominus ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,48.

(pg.34)Si autem dixerit malus ille seruus in corde suo:
Moram facit dominus meus uenire,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24,48.

(pg.33)Si autem dixerit malus servus ille in corde suo Moram facit dominus meus venire.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.24,48.

(pg.76) si autem dixerit malus ille seruus in corde suo·tardat dms meus uenire

ITALA . Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,48.

(pg.17)si autem dixerit malus seruus ille in corde suo tardat dns meus uenire.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,48(49).

(pg.145) si autem dixerit malus seruus ille in corde suo. moram facit dominus meus uenire.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.24,48.

(pg.50)Si autem dixerit servus ille in corde suo:Tardiet dominus meus venire;

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.24,48.

(pg.21)et incipiet percutere coseruos suos.manducet autem et bibat cum ebriosis.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.24,49.
41

(pg.39) Si autem dixerit malus seruus ille in corde suo moram
facit dns meus uenire

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,48.

(pg.38) si autem dixerit malus ille seruus in corde suo:moratur dominus meus uenire;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,48.

(pg.70)si autem dixerit malus seruus(ille in corde suo)ille in corde suo.moram facit dns meus uenire.(et)

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.24,48.

(pg.12)Quod si dixerit malus servus:tardat dominus meus venire
et coeperit percutere conservos suos sedentes et biben-
tes cum luxuriosis

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.24,48.

(pg.79)si hautem dixerit malus ille seruus in corde suo moram facit-dominus meus uenire

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,49.
48f

(pg.34)Si autem dixerit malus seruus ille in corde suo·Moram
facit dns meus uenire

ITALA Cod. r (Abbott, 1884) Matth. 24, 48.

(pg. 149) si autem dixerit malus ille seruus ...orde sue moram facit dns meus uen...

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.24,48.

(pg.103) si h'dixerit malus seruus ille in corde suo morat' dn̄s
mē̄ uenire

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,48.

(pg.99)Si aute dixerit malus seruus ille in c^o^rde suo mora fa-
cit dns meus uenire

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,48.

(pg.47)Si h·dixerit malus ille seruus in corde suo moram facit
dns meus uenire

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.51.(Migne,1862) Matth.24,48.

(pg.928)Si autem dixerit malus servus ille in corde suo,Moram facit dominus meus venire:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 24,48.
series

62(pg.1698D)Moram facit dominus meus venire.

ITALA IV. AVG.ep.198.(Goldbacher,1911) Matth.24,48.
Luc.12,45.

3.(pg.237,1)Quod si dixerit malus seruus: Moram facit dominus meus uenire,

IV.

ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Matth.24,48. / Luc.12,45.

1.(pg.244,7)Moram facit dominus meus

11)wiederholt: Moram - meus,
(pg.245,4) Moram - meus.
2.(pg. 11) Moram facit dominus meus uenire
20) Moram facit dominus meus uenire,
52.(pg.289,23) Moram facit dominus meus uenire

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.24,48.

(pg.172,6) si autem dixerit malus seruus ille in corde suo: moram facit dominus meus uenire:

ITALA PS.AVG.spec.47.(Weihrich,1887) Matth.24,48.

(pg.506,17) quod si dixerit malus ille seruus:tardat dominus meus uenire,

BEA Apc 2,5,19 Mt 24,48

(219) revertitur ad speciem de servo malo, qui dixit in corde suo: mora facit Dominus meus venire, /50

BEA Apc 2,5,43 Mt 24,48

(223) iste est servus, qui dicit in corde suo moram facit Dominus meus venire. /50

meus om.U

84.

ITALA CONC. Tolet. 10. (Migne, 1362) Matth. 24, 48.

7. (pg. 447A) Si autem dixerit malus servus illè in corde suo: Moram facit dominus meus venire.

GI exc 96 Mt 24,48

(79,8) sed quid mali, quod servi parabola praetenderit, inspicite, dicentis in corde suo: moram facit dominus meus venire. /

quid) que A / quod) quoque A / parabola) fabella A / protenderit D / fecit A /

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Matth.24,48.

19,31.(pg.54B)Si autem dixerit malus servus ille in corde suo:Moram facit dominus meus venire,

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) Matth.24,48.

6.(pg.37B)Quod si dixerit malus ille servus in corde suo: Moram facit Dominus meus venire.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.24,48.

26,3.(pg.646) Si autem dixerit malus servus in corde suo,Tardat Dominus meus,

ITALA TYCON.2.(Burkitt,1894) Matth.24,48.

(pg.11,8)Si autem nequam ille seruus;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 24,49.

(pg.922) & coeperit percutere conseruos suos, manducet autem, & bibat cum ebriosis:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 24,49.

(pg.32)... per .... conservos suos,manducare autem ......

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,49.

(pg.34)et incipiet percutere conseruos suos,manducet autem
et bibat cum ebriis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24.49.

(pg.33)et incipiet percutere conservos suos,manducet autem et bibat cum ebriis:

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 24, 49.

(pg. 75) et incipiat caedere conseruos suos manducet autem et
bibat cum ebriosis

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.24,49.

(pg.17)et incipiet caedere conseruos suos manducet autem et bibat cum ine---

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24.49(50).

(pg.146)et incipiet percutere conseruos suos. mandycet autem et bibat cum ebriosis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.24,49.

(pg.50)Et incipiet percutere conservos suos,manducet autem,et bibat cum ebriis:

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.24,49.

(pg.21)ueniet dominus serui illius in die qua non sperat et hora qua ignorat.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.24,50.
49.

(pg.39) et coeperit percutere conseruos suos manducet autem et
bibat cum ebriosis.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,49.

(pg.39)et incipiet percutere conseruos suos;manducet autem et bibat cum ebriósis;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,49.

(pg.70)et coeperit percutere conseruos suos.manducet autem et bibat cum ebriis.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.24,49.

(pg.12)veniet autem dominus servi illius in die qua non sperat et hora qua non sentiet

ITALA 1 Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.24.49.

(pg.79)et incip conseruos suos percutere manducit hautem et
bibat cum ebriosis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,50.
49

(pg.34)Et incipiet percutere conseruos suos·manducet autem
et bibat cum ebriis.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,49.

(pg.149) et incipiet percutere conseruos suos,m..ducet autem et bibat cum ebriosis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 24, 49.

(pg. 97) vg: coeperit; γ : ceperit.

ITALA Cod. ꝭ (Rettig, 1836) Matth. 24, 49.

(pg. 103) & coepit pcūte cseruos manducā̄ h̊ & bibet cū ebreis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,49.

(pg.99)et coeperit percvtere conseru°s su°s manduc°t aute et bibat cu ebriis

ITALA · Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,49.

(pg.47)&coeperit percutere conseruos suos manducat h·&bibat
e
cum ebriis

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.51.(Migne,1862) Matth.24,49.

(pg.928)et incipiat percutere conservos suos,manducet autem et bibat cum ebriis.

(pg.928)wiederholt:Cum ebriis:

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.24,49.

(pg.172,8) et coeperit percutere conseruos suos,manducet autem et bibat cum ebriis:

ITALA PS.AVG.spec.47.(Weihrich,1887) Matth.24,49.

(pg.506,18) et coeperit percutere conseruos suos,sedens et bibens cum luxoriosis,

84.

ITALA CONC. Tolet.10. (Migne,1862) Matth.24,49.

7.(pg.447A)et coeperit percutere conservos suos et ancillas, manducet autem et bibat cum ebriis,

GI exc 96 | Mt 24,49

(79,10) / qui pro hoc forsitan inceperat percutere conservos suos manducans et bibens cum ebriis, /

pro) ob P / coeperat P / conseruos) seruos A

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Matth.24,49.

19,31.(pg.54B)et coeperit percutere conservos suos;manducet autem et bibat cum ebriis.

77.

ITALA GREG.M. past.2.(Migne,1896) Matth.24,49.

6.(pg.37B)et coeperit percutere conservos suos,manducet autem et bibat cum ebriis;

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) 24,49.

24(pg.190B)et coeperit percutere conservos suos,manducet autem et bibat cum ebriis.

HI Pach Mt 24,49

(117,19) ille qui comedit et bibit cum ebriis, et non dedit in tempore suo conseruis cibaria; /

suo om.FG / cum seruis G

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.24,49.

26,3.(pg.646)et incipiat caedere servos et ancillas,et manducare et bibere et inebriari;

ORI ser 62 Mt 24,49

(144,3) manducat et bibit cum ebriosis,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 24,50.

(pg.922) veniet dominus serui illius in die, qua non sperat, & hora, qua ignorat:

ITALA Cod.a(Belsheim,1894) Matth.24,50.51.

(pg.32) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,50.

(pg.34)ueniet dominus serui illius in die,qua non sperat,et
hora,qua ignorat,et diuidet eum,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.24.50.

(pg.33)veniet autem dominus servi illius in die qua non sperat
. et hora qua ignorat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.24,50.

(pg.76)ueniet dms serui illius in die qua non sperat et hora
qua nescit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.24,50-28,1.

(pg.17) om.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,50(51).

(pg.146)ueniet dominus serui illius in die qua non sperat. et hora qua ignorat

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.24,50.

(pg.50)Veniet dominus servi illius in die,qua nescit,et hora,
qua non sperat:

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Matth.24,50.

(pg.21)et diuidet eum partemque eius cum hypocritis ponet.
illic erit fletus et stridor dentium.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.24,51.
50

(pg.39)ueniet dns serui illius in die qua non sperat.et hora qua ignorat

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,50.

(pg.39)ueniet autem dominus serui illius in die qua non sperat
et hora qua ignorat.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,50.

(pg.70)Ueniet autem dns serui illius.in die qua non sperat. et hora qua ignorat

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.24,50.

(pg.12)et dividet eum,partemque eius cum infidelis ponet.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.24,50.

(pg.79)ueniet dominus serui illius in die qua non sperat et hora qua ignorat

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,51.
92

(pg.34)ueniet autem dns serui illius in die qua non sperat et hora qua ignorat.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,50.

(pg.149)et ..niet dns illius in die qua non sperat .....ra
qua ignorat

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 24, 50.

(pg. 97) vg: ueniet; γ add: autem c. c f g g h l.

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.24,50.

(pg.103) ueniet dn̄s txvgeos serui illius in die qua n̄ sperat & in hora qua ignorat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,50.

(pg.99)ueniet dns serui illius in die qua non sperat et hora qua ignorat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,50.

(pg.47)ueni et autem dns serui illius indie qua nonsperat
&hora qua ignorat

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.51.(Migne,1862) Matth.24,50.

(pg.928)Veniet dominus ejus hora qua nescit,

ITALA IV. AVG.ep.198.(Goldbacher,1911) Matth.24,50.
Luc. 12,46.

3.(pg.237,3)ueniet dominus eius in die,qua nescit,et hora,qua ignorat.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.24,50.

(pg.172,9) ueniet dominus serui illius in die qua non sperat et hora qua ignorat,

ITALA PS.AVG.spec.47.(Weihrich,1887) Matth.24,50.

(pg.507,1) ueniet autem dominus serui illius in die qua non sperat et hora qua non sentiet,

BEA Apc 2,5,19 Mt 24,50

(219) 48/ et veniet Dominus eius hora qua nescit. /

dominus eius) tr. C; om.eius NP / nescis G

BEA Apc 2,5,43 Mt 24,50

(223) 48/ subito venit Dominus hora qua nescit. /

84.

ITALA CONC. Tolet. 10. (Migne, 1862) Matth. 24, 50.

7. (pg. 447A) veniet dominus servi illius in die qua non sperat, et hora qua nescit.

GI exc 96 Mt 24,50

(79,11) / veniet ergo, inquit, dominus servi illius in die, qua non sperat, et hora, qua ignorat, /

uenit A / serui ill.dom.A / qua) in qua P

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Matth.24,50.

19,31.(pg.54B)veniet dominus servi illius in die qua non sperat,et hora qua ignorat.

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) Matth.24,50.

6.(pg.37B)veniet dominus servi illius,in die qua non sperat,
et hora qua ignorat;

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Matth.24,50.

14(pg.458B)Et veniet Dominus in die qua non sperat,et in hora qua nescit,

HI Pach Mt 24,50

(117,20) / et ueniet Dominus in die qua non sperat, et in hora qua nescit,/at

ueniens FG

ITALA HIL.ps.59.(Zingerle,1891) Matth.24,50.

6.(pg.198,5)ueniet dominus serui illius in die,qua non sperat,
et hora,qua ignorat:

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.24,50.

26,3.(pg.646)veniet Dominus servi illius in die qua nescit,et hora qua non sperat,

ORI ser 62 Mt 24,50

(144,6) ueniet dominus ...in die qua nesciunt et hora qua non putant,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 24,51.

(pg.922) & diuidet eum, partemq. eius ponet cum hypocritis. illic erit fletus, & stridor dentium.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.24,51.

(pg.34)partemque eius ponit cum hypocritis.illic erit fletus
et stridor dentium.

ITALA		Cod.c.(Belsheim.1888)		Matth.24.51.

(pg.33)et dividet eum,partemque eius ponet cum hypocritis:
illic erit fletus et stridor dencium.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.24,51.

(pg.76)et diuidet eum·et partem eius ponet cum hypocritis
ibi erit fletus et stridor dentium

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.24,51(52).

(pg.146)et diuidet eum partesque eius. ponet cum hypocritis.
illic erit fletus et stridor dentium.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.24,51.

(pg.50)Et findet eum,partemque eius ponet cum publicanis;ibi
erit fletus,et stridor dentium.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.24,52.
51

(pg.39) et diuidet eum partemque eius cum hypocritis ponet·illic
erit fletus et stridor dentium;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.24,51.

(pg.39)et diuidet eum,partemque eius ponit cum hypocritis;illic
erit fletus et stridor dentium.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.24,51.

(pg.70)et diuidet eum.partemque eius ponet cum hypocritis.illic erit fletus et stridor dentium.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.24,51.

(pg.12)illic erit fletus et stridor dentium.....

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.24,51.

(pg.79)et diuidit cum partem que eius ponet cuminfidelibus illic erit fletus et stridor denti(um)

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.24,52.
51

(pg.34)et diuidet eum et partem eius cum hypocritis ponit.
illic erit fletus et stridor dentium.-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.24,51.

(pg.149)et diuidet eum parte.... eius ponet cum infidelibus
illic aut.. erit fletus et stridor dentium.....

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.24,51.

(pg.103) & diuidet eū & partē eius cū ypocritis ponet illic e-
rit fletus & stridor dentiū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.24,51.

(pg.99)et di uidit eu parteq eius ponit cum hypocritis illic
erit fletus et stridor dentiu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.24,51.

(pg.47)&diuidet eum partem que eius ponet cum hippochritis
illic erit fletus &stridor dentium···

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.51.(Migne,1862) Matth.24,51.

(pg.928)et dividet eum,partemque ejus cum hypocritis et infi-
delibus ponet.Dividet eum:

AU s Wil 3,3

Mt 24,51
(Lc 12,46)

(682,29) quomodo dixit de malo dispensatore, quia dividet eum.

AU s 254,3 Mt 24,51

(260,14) veniet dominus eius et dividet eam.

dividet eam) add. quomodo dixit de malo dispensatore quia dividet eum (cf. Mt 24,51) T; Caesarius autem ita disserit: Ipse est ille unus servus, id est, unus populus, de quo dominus in evangelio dicit quod veniet dominus eius et dividet eum, partemque eius cum infidelibus ponet.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.24,51.

(pg.172,10) et diuidet eum partemque eius ponet cum hypocritis:illic erit fletus et stridor dentium.

ITALA PS.AVG.spec.47.(Weihrich,1887) Matth.24,51.

(pg.507,2) et diuidet eum partemque eius cum infidelibus ponet: illic erit fletus et stridor dentium.

BEA Apc 2,5,19 Mt 24,51

(219) / tunc dividet eum partemque eius ponet cum hypocritis.

BEA Apc 2,5,43 Mt 24,51

(224) / tunc dividet eum, partemque eius ponet cum hypocritis,

et partem UC; om. que MGN

CAE Apc 2 Mt 24,51

(216,5) sicut dominus in evangelio omne praepositorum corpus unum servum dixit beatum et nequam, quem veniens ipse dominus dividet.

dividet) + eum C, post.exp.

GI exc 96 Mt 24,51

(79,12) / et dividet eum, a sanctis scilicet sacerdotibus, partemque eius ponet cum hypocritis, cum eis certe, qui sub sacerdotali tegmine multum obumbrant nequitiae, illic, inquiens, erit fletus et stridor dentium,

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) Matth.24,51.

6.(pg.37B)et dividet eum,partemque ejus ponet cum hypocritis.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Matth.24,51.

14(pg.458B)ut dividat eum,et ponat partem ejus cum hypocritis,
ubi fletus et stridor est dentium.

HI Pach Mt 24,51

(117,21) / diuidat eum et partem eius ponat cum hypocritis, ubi fletus et stridor est dentium..

ubi)+erit FG / est om. FG

ITALA HIL.ps.59.(Zingerle,1891) Matth.24,51.

6.(pg.198,7)et diuidet eum partemque eius ponet cum hypocritis.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.24,51.

26,3.(pg.646)et dividet eum,et partem eius cum infidelibus ponet.

ITALA TYCON.2.(Burkitt,1894) Matth.24,51.

(pg.11,8)Dominus diuidit in duas partes.

10)partem eius cum hypocritis ponet,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 25,1.

(pg.922) TVnc simile erit regnum caelorum decem virginibus: quae accipientes lampadas suas exierunt obuiam sponso,& sponsae.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,1.

(pg.32)... exierunt obviam sponso et sposae ....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,1.

(pg.34)Tunc simile aestimabitur regnum caelorum decem uirginibus,quae acceperunt lampades suas,et uenerunt obuiam sponso,et sponsae.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.25,1.

(pg.33)Tunc simile aestimabitur regnum caelorum decem virginibus,quae acceperunt lampades suas et venerunt obviam sponso et sponsae.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.25,1.

(pg.263,6)IN ILLO TEMPORE.dominus noster ihesus xps.loquebatur discipulis suis et turbis in parabolis dicens.,
Simile erit regnum caelorum decem uirginibus quae accipientes lampades suas.exierunt ouiam sponso et sponse

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.25,1.

(pg.76)tunc similabitur regnum caelorum decem uirginibus·quae
acceperunt lampadas suas et exierunt in obuiam sponsi
et sponsae

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,1.

(pg.146) Tunc simile erit regnum caelorum decem uirginibus quae accipientes lampadas suas exierunt obuiam sponso. et sponsae.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.25,1.

(pg.50)Tunc simile aestimabitur regnum caelorum X virginibus, quae acceptis lampadibus suis,exierunt in obviam sponso, et sponsae.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Matth.25,1.

(pg.21)Tunc simile aestimabitur regnum caelorum decem uirginibus quae adcepierunt (!) lampades suas et prodierunt et uenerunt obuiam sponso et sponsae.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.25,1.

(pg.39) TUNC SIMILE EST REGNUM CAELORUM Decem uirginibus quae accipientes lampades suas exierunt ouiam sponso et sponsae;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,1.

(pg.39) Tunc semilabitur regnum caelorum decem virginibus,quae acceperunt lampades suas et exierunt obuiam sponso et sponsae

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,1.

(pg.70)Tunc simile erit regnum caelorum(decem ui)decem uirginibus quae accipientes lampades suas.exierunt obuiam sponso et sponsae.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,1.

(pg.79)Tunc simile erit regnum caelorum x uirginibus quae
acciperunt lampades suas et exierunt obiam sponso

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,1.

(pg.34)Tunc simile est regnum caelorum·decem uirginibus·qui
acciperunt lampadas suas.et uenerunt obuiam sponso et
sponsae·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,1.

(pg.149) tunc similabitur regnum .....m x uirginibus quae accep............es suas et prodier..........

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.25,1.in.

(pg.103) de x· uirginibus

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 25, 1.

(pg. 103) tc̄ similabitur regnū celor̄ x uirginibus accipientes lampades suas exierunt in obuiā sponsi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,1.

(pg.99)Tunc simile erit regnum caeloru decem uirginib quae accipientes lampades suas et exierunt obuia sponso et sponsae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.25,1.

regnu caelor(um)
(pg.47)Tunc simile erit·X·uirginib;q;accipientes lampades suas
&exierunt obuiam sponso &sponsae

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.25 1.

(pg.62 u) Simile erit regnum caelorum decem uirgenibus quae accipientes lampades suas exierunt obuiam sponso et sponsae

66.

ITALA ALBERICUS, Diac. (Migne, 1866) Matth. 25, 1.
serm. s. Scholast.

tit. (pg. 941D) Simile est regnum coelorum decem virginibus quae accipientes lampades suas exierunt obviam sponso et sponsae:

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.52.(Migne,1862) Matth.25,1.

(pg.929)Tunc simile est regnum coelorum decem virginibus,

(pg.930)Quae acceperunt lampades suas.

(pg.930)Et venerunt obviam sponso et sponsae.

(pg.929)wiederholt:Decem virginibus.
(pg.930) Tunc simile erit.
(pg.930) Tunc:
(pg.930) Venerunt.

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Matth. 25, 1.

(pg. 6) simile est regnum coelorum.

(pg. 13) simile est regnum coelorum decem virginibus;

ITALA ANON. X.virg. (Wilmart, 1911) Bull. I. Matth. 25, 1.

(pg. 35, 3) Tunc simile erit regnum caelorum decem virginibus quae sublatis facibus suis exierunt obviam sponso et sponsae;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 25,1.

63(pg.1699C)Simile est regnum coelorum decem virginibus,quae accipientes lampades suas,exierunt obviam sponso et sponsae.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.25,1.

(pg.144,35)Tunc(-)simile aestimabitur regnum caelorum decem virginibus,quae acceperunt lampades suas et exierunt obviam sponso et sponsae.

6.

ITALA AVG.div.quaest.59.(Migne,1842) Matth.25,1.

2.(pg.44)Tunc simile aestimabitur regnum coelorum decem virginibus,quae acceperunt lampades suas,et venerunt obviam sponso.

3.(pg.45)wiederholt:acceperunt lampades suas,et venerunt obviam sponso.

ITALA III. AVG. ep. 140. (Goldbacher, 1904) Matth. 25, 1.

76. (pg. 225, 6) obuiam sponso et sponsae,

ITALA .   AVG.serm.93.(Migne,1842) 5,1.   Matth.25,1.

tit.(pg.573)Simile erit regnum coelorum decem virginibus,
(etc.)

ITALA AVG. serm. 76. (Migne, 1842) 5, 2. PL 39 Matth. 25, 1

tit. (pg. 1892) Simile erit regnum caelorum decem virginibus, etc

ITALA AVG.serm.76 (PL 39.1842) Matth.25,1

1(pg.1892) omnes virgines ornaverunt lampades suas;

ITALA AVG.serm.228 (PL 39. 1842) Matth.25,1

1(pg.2164) Simile est regnum caelorum decem virginibus,quae acceptis lampadibus exierunt obviam sponso et sponsae.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.25,1.

(pg.1031D)Simile est regnum coelorum decem virginibus;quae accipientes lampades suas exierunt sponso obviam.

(pg.1051D)Simile-sponso in obviam.

(pg.1156D)Simile-sponso in obviam.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. Xim. (Migne, 1850) app. Matth. 25, 1.

(pg. 1346B) Simile est regnum coelorum decem.

CAE s 155,1 Mt 25,1 .

(597,10) Simile est regnum caelorum decem virginibus, quae acceptis lampadibus exierunt obviam sponso et sponsae.

CAE s 156,1 Mt 25,1

(600,9) dictum est quod omnes virgines ornaverunt lampades suas; /3

EP-L 36 Mt 25,1

(75,13) simile est regnum caelorum decem virginibus, quae accipientes lampadas suas exierunt obviam sponso et sponsae.

virgibus B
quae) qui B
lampades GR et (ex ras) A^2

(75,25) wiederholt: simile est regnum caelorum decem virginibus, quae accipientes lamadas suas exierunt obviam sponso et sponsae.

~~xtxx~~ est) esse G
lampades GRS

EP-L 36 Mt 25,1

(76,14) simile est regnum caelorum decem virginibus (Wiederholt)

(76,16) Wiederholt: quae exiexrunt obviam sponso et sponsae

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Matth. 25,1.

(pg. 120, 19) Tunc, assimilabitur regnum caelorum decem uirginibus quae accipientes lampadas suas exierunt obuiam sponso et sponsae;

76.

ITALA GREG.M.evang.1,12.(Migne,1878) Matth.25,1.

tit.(pg.1118A)In illo tempore,dixit Jesus discipulis suis(6) parabolam hanc:Simile est regnum coelorum decem virginibus quae,accipientes lampades suas, exierunt obviam sponso et sponsae.

(6)C.Germ.et Belvac.non habent parabolam hanc.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne, 1865) Matth.25,1.

24(pg 1100C)Quod manifestant lampades quinque fatuarum virginum:

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 25,1.

27,3(pg.1059B)Tunc similabitur regnum caelorum decem virginibus,

9,1.

ITALA ~~F~~IL.elenchus.(Migne,1844) Matth.25,1.

27(pg.918A)de decem virginibus,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 25,1.

(pg. 794C) Simile est regnum celorum decem virginibus.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) 85. Matth. 25, 1.

(pg. 979C) Illo in tempore. Dominus noster Jesus Christus loquebatur discipulis suis in parabolis dicens. Simile erit regnum celorum decem virginibus; que accipientes lampades suas; exierunt obviam sponso et sponse.

ORI ser 63 Mt 25,1

(145,10) Tunc simile est regnum caelorum decem uirginibus, quae accipientes lampades suas exierunt in obuiam sponso et sponsae.

tunc simile y*
est) erit B
quae) qui G
lampadas G, so meist
in om B

PS-GR-T Tho   MI 25,1 f. 4

(129,13) et expectans dominum a nuptiis reuertentem oleum non sum oblitus.

ITALA TYCON.1.(Burkitt,1894) Matth.25,1.

(pg.3,29)Exierunt obuiam sponso et sponsae.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 25,2.

(pg.922) Quinque autem ex eis erant fatue,& quinque prudentes:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,2.

(pg.32) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,2.

(pg.34)Quinque autem ex eis erant fatuae,et quinque prudentes;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.25,2.

(pg.33)Quinque autem ex eis erant fatuae,et quinque prudentes:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 25, 2.

(pg. 263, 10) Quinque autem ex eis erant fatue. et quinque prudentes.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.25,2.

(pg.76)quinque autem ex his erant stultae et quinque sapientes

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,2.

(pg.146)quinque autem ex eis erant prudentes. et quinque fatuae.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.25,2.

(pg.50)V autem ex his fatuae,et V prudentes:

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Matth.25,2.

(pg.21)quinque autem ex eis erant fatuae et quinque prudentes

ITALA . Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.25,2.

(pg.39)Quinque autem ex eis erant fatuae et quinque prudentes

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,2.

(pg.39)quinque autem ex eis erant fatuae et quinque prudentes

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,2.

(pg.70)quinque autem ex eis erant fatuae.et quinque prudentes.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,2.

(pg.79)quinque hautem ex eis erant fatue et quinque prudentes

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,2.

(pg.34)quinque autem erant ex ipsis fatuae·et quinque prudentes

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,2.

(pg.151)..................pien.....................

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Matth. 25, 2.

(pg. 104) v h' ex eis erant prudentes & v fatue t stulte

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,2.

(pg.99)quinq aute ex eis erant fatuae et quinque prudentes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.25,2.

(pg.47)·V·autem exeis erant fatuae &·V·prudentes'

66.

ITALA ALBERICUS, Diac. (Migne, 1866) Matth. 25, 2.
serm. s. Scholast.

tit. (pg. 941D) quinque autem ex eis erant fatuae, et quinque prudentes.

ITALA ANON.intell.spir.(Heine,1848) Matth.25,2.

(pg.13)quinque enim ex eis erant fatuae,et quinque prudentes.

Bull.I.

ITALA ANON.X.virg.(Wilmart,1911) Matth.25,2.

(pg.36,5)quinque ex his erant stultae et quinque sapientes;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 25,2.
series

63(pg.1699C)Quinque autem ex eis erant fatuae et quinque prudentes.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.25,2.

(pg.145,1)Quinque autem ex illis erant fatuae,et quinque prudentes.

6.

ITALA AVG.div.quaest.59.(Migne,1842) Matth.25,2.

2.(pg.44)Quinque autem ex eis erant fatuae,et quinque prudentes.

EP-L 36 Mt 25,2

(75,26) quinque autem ex eis erant fatuae et quinque prudentes.

(76,19) wiederholt: quinque autem erant fatuae et quinque prudentes.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Matth. 25,2.

(pg.120,21) quinque autem ex illis fatuae erant et quinque sapientes;

76.

ITALA GREG.M.evang.1,12.(Migne,1878) Matth.25,2.

tit.(pg.1118A)Quinque autem ex eis erant fatuae,et quinque prudentes.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 25, 2.

(pg. 979C) Quinque autem ex eis erant fatue: et quinque prudentes.

ORI ser 63 Mt 25,2

(145,12) quinque autem ex eis erant **fatuae** et quinque prudentes.

et quinque 2° L quinque autem y

Bachrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.25,2.
hom.16.

p 504,14

7(pg.571D)Quinque sunt sapientes virgines, et quinque insipientes.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 25,3.

(pg.922) sed quinque fatue,acceptis lampadibus,non sumpserunt oleum secum:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,3.

(pg.32) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,3.

(pg.34)sed quinque fatuae,acceptis lampadibus suis,non sumpserunt oleum secum;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.25.3.

(pg.33)sed quinque fatuae acceptis lampadibus suis non sumpserunt oleum secum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.25,3.

(pg.263,11)Sed quinque fatue acceptis lampadibus.non sumserunt oleum secum.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 25, 3.

(pg. 76) stultae ergo accipientes · lampadas suas non acceperunt secum oleum in uasis suis ·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,3.

(pg.146) sed quinque fatuae. acceptis lampadibus suis. non sumserunt oleum secum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.25,3.

(pg.50)Stultae autem,acceptis lampadibus suis,non sustulerunt
oleum secum in vasis:

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.25,3.

(pg.21)fatuae ergo acceptis lampadibus non sumpserunt oleum secum.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.25,3.

(pg.39) sed quinque fatuae acceptis lampadibus·non sumpserunt oleum secum·

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,3.

(pr.39)sed fatuae acceptis lampadibus suis non sumpserunt oleum secum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,3.

(pg.70)sed quinque fatuae acceptis lampadibus non sumpserunt oleum secum.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,3.

(pg.79)fatuae hautem acceptis lampadibus suis (non sum)pserunt
oleum secum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,3.

(pg.34)Fatue autem accipientes lampadas suas·non sumserunt secum oleum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,3.

(pg.151)......... acceptis lampadibus suis non s.........unt oleum secum

ITALA Cod. f (Rettig,1836) Matth.25,3.

(pg.104) quae erant fatue accipientes lampades suas n̄ sūpsert
t n̄ acceperunt secū oleū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,3.

(pg.99)sed quinq fatuae acceptis lampadib non supserunt olev
secu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.25,3.

(pg.47)sed·V·fatuae acceptis lampadib;nonsumPserunt oleum secum

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.52.(Migne,1862) Matth.25,3.

(pg.930)Fatuae autem accipientes lampades suas,non sumpserunt oleum secum.

Bull.I.

ITALA ANON.X.virg.(Wilmart,1911) Matth.25,3.

(pg.36,6) stultae sublatis facibus non posuerunt secum oleum in vasis;

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Matth. 25, 3.

(pg. 145, 2) Fatuae autem acceptis lampadibus suis non sumpserunt oleum secum in vasis suis;

6.

ITALA AVG. div. quaest. 59. (Migne, 1842) Matth. 25, 3.

2. (pg. 44) Sed quinque fatuae acceptis lampadibus suis, non sumpserunt oleum secum:

3. (pg. 45) wiederholt: Sed - secum.

ITALA III. AVG. ep. 140. (Goldbacher, 1904) Matth. 25, 3.

77. (pg. 225, 19) stultae non sumpserunt oleum secum.

ITALA AVG.serm.76 (PL 39. 1842) Matth.25,3

1(pg.1892) sed fatuae non habuerunt oleum cum lampadibus prae-
paratum;

CAE s 156,1 Mt 25,3

(600,10) /1/ sed fatuae non habuerunt oleum cum lampadibus praeparatum, /

cum lamp.praep.) lampadibus necessarium $K^{2.6}$

8.

ITALA CAESARIUS,A.x.virg.(Max.Bibl.1677) Matth.25,3.

(pg.865F)sed fatuae non habuerunt oleum lampadibus.

67.

ITALA CAESARIUS, virg. (Migne, 1848) Matth. 25, 3.

(pg. 1161A) sed fatuae non habuerunt oleum lampadibus

EP-L 36 Mt 25,3

(75,21) fatuae vero non sumpserunt.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Matth. 25,3.

(pg.120,22) fatuae autem acceptis lampadibus suis non adsumpserunt oleum secum

GR-M ep 11,27 Mt 25,3

(290,17) Et fatuae virgines in vasis suis oleum non sumpserunt (adsumserunt Pb1), x /

B.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,12.(Migne,1878) Matth.25,3.

tit.(pg.1118A)Sed quinque fatuae,acceptis lampadibus,non sumpserunt oleum secum;

1.(pg.1119B)wiederholt:Quinque fatuae-secum;

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) Matth.25,3.

10,17.(pg.262A)Unde et fatuae virgines in vasis suis oleum non sumpsisse referuntur.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Matth.25,3.

5,18.(pg.210A)Hinc etiam fatuae virgines in Evangelio notantur,quae lampades paraverunt,et oleum non paraverunt.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Matth.25,3.4.

45.(pg.1156D)Et quidem fatuae virgines in vasis suis oleum non sumpserunt,sapientes autem sumpserunt oleum in vasis suis cum lampadibus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 25, 3.

(pg. 979C) Sed quinque fatue acceptis lampadibus ;non sumpserunt oleum secum.

ORI ser 63 Mt 25,3

(147,27) fatuae...acceperunt lampades...oleum non acceperunt.

lampadas G

21.

ITALA RUFIN, psalm. 44. (Migne, 1849) Matth. 25, 3.

14(pg. 825B) Fatuae virgines oleum secum non sumserunt,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 46. (Migne, 1849) Matth. 25, 3.

8(pg. 833D)quae accipientes lampades suas non sumserunt oleum secum in vasis suis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 25,4.

(pg.922) prudentes vero acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,4.

(pg.32) om.

ITALA   Cod.b(Belsheim,1904)   Matth.25,4.

•(pg.35)prudentes uero acceperunt oleum in uasis suis cum
lampadibus suis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.25,4.

(pg.33)prudentes vero acceperunt oleum in vasis suis cum
lampadius suis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 25, 4.

(pg. 263, 13) Prudentes uero. acceperunt oleum in uasis suis. cum lampadibus.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 25, 4.

(pg. 76) sapientes autem acceperunt oleum in uasis suis cum lampadibus suis

ITALA | Cod.f(W-W.,1889/98) | Matth.25,4.

(pg.146) prudentes uero acceperunt oleum in uasis suis cum lampadibus.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.25,4.

(pg.50)Prudentes vero tulerunt oleum secum.

ITALA Cod. ff[1] (Belsheim, 1887) Matth. 25,4.

(pg. 21) Prudentes uero acceperunt oleum in uasis suis cum lampadibus.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.25,4.

(pg.39) prudentes autem sumpserunt oleum in uasis suis cum lampadibus.,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,4.

(pg.39) prudentes uero acceperunt oleum in uasis cum lampadibus suis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,4.

(pg.70)prudentes uero acceperunt oleum in uasis suis cum lampadibus.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,4.

(pg.80)prudentes uero accipe r(unt) oleum in uassis suis cum lampadibus suis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,4.

(pg.34)Prudentes autem acceperunt oleum in uasis cum lampadibus suis

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,4.

(pg.151)sapientes autem a.... ..unt oleum in uasis cum lampadibus suis

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.25,4.

(pg.104) $\overset{o}{v}$ prudentes accepunt oleū in uasis suis cū lampadibus suis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,4.

(pg.99)prudentes uero acce(pe)runt oleu in uasis cu lampadib

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.25,4.

(pg.47)prudentes uero acciperunt oleum inuassis suis cumlam
padib; suis

Bull. I.

ITALA ANON. X. virg. (Wilmart, 1911) Matth. 25, 4.

(pg. 36, 7) sapientes autem posuerunt oleum in vasis cum facibus suis.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.25,4.

(pg.145,3)prudentes autem tulerunt oleum in vasis suis cum lampadibus.

6.

ITALA AVG.div.quaest.59.(Migne,1842) Matth.25,4.

2.(pg.44)prudentes autem acceperunt oleum secum in vasis suis cum lampadibus.

3.(pg.46)wiederholt:Prudentes autem acceperunt secum oleum in vasis suis cum lampadibus.

III.
ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.25,4.

77.(pg.225,19)sapientes autem acceperunt oleum in uasis suis,

5,1.

ITALA AVG.serm.93.(Migne,1842) Matth.25,4.

7,9(pg.577)Prudentes autem(-)tulerunt oleum secum in vasis
suis:stultae vero(-)non tulerunt oleum secum.

7,9(pg.577)wiederholt:non tulerunt oleum secum in vasis suis?
7,9(pg.577) in vasis suis?

Au s Fra 5,6 cf Mt 25,4

(218,10) et eris similis uirginibus sapientibus,quae tu-
lerunt oleum secum in uasis,

ITALA AVG. serm. 73. 5,2. PL 39 (Migne, 1842) Matth. 25,4

1(pg.1892) prudentes vero sumpserunt oleum in vasis suis.

ITALA AVG.serm.315 (PL 39.1842) Matth.25,4

4(pg.2350) portaverunt oleum in lampadibus suis:

CAE s 69,4 Mt 25,4

(280,32) portaverunt oleum in lampadibus suis;

CAE s 156,1 | Mt 25,4

(600,11) / prudentes vero sumpserunt oleum in vasis suis./

8.

ITALA CAESARIUS,A.x.virg.(Max.Bibl.1677) Matth.25,4.

(pg.865F)prudentes vero sumpserunt oleum in vasis suis.

67.

ITALA CAESARIUS, virg. (Migne, 1848) Matth. 25, 4.

(pg. 1161A) prudentes vero sumpserunt oleum in vasis suis.

EP-L 36 Mt 25,4

(76,20) prudentes vero sumpserunt oleum secum cum lampadibus suis;

vero) autem B

(76,24) wiederholt: sapientes vero sumpserunt oleum cum lampadibus.

lampadadibus A

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Matth. 25,4.

(pg.120,24) in uasis suis cum lampadibus suis,

GR-M ep 11,27 Mt 25,4

(290,18) / sapientes autem sumpserunt oleum in vasis (+ suis R1) cum lampadibus.

B.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,12.(Migne,1878) Matth.25,4.

tit.(pg.1118A)prudentes autem acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus.

1.(pg.1119C)wiederholt:prudentes autem acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus.

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) Matth.25,4.

24,42.(pg.373C)Et sapientes virgines in vasis oleum portare referuntur.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Matth.25.3.4.

45.(pg.1156D)Et quidem fatuae virgines in vasis suis oleum non sumpserunt,sapientes autem sumpserunt oleum in vasis suis cum lampadibus.

HI Pach Mt 25,4

(122,13) quae habebant in uasis et lampadibus suis oleum bonorum operum.

M-R 25 | Mt 25,4

(32-33) Quinque prudentes virgines acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus CK (Communio)

Quinque prudentes virgines B

Quinque prudentes S

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.25,4.

(pg.979D) Prudentes vero acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 25,5.

(pg.922) Moram autem faciente sponso, dormitauerunt omnes & dormierunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,5.

(pg.32) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,5.

(pg.35)Moram autem sponso faciente,dormitauerunt omnes,et
dormierunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.25,5.

(pg.33)Moram autem sponso faciente dormitaverunt omnes et
dormierunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 25, 5.

(pg. 263, 14) Mora autem faciente sponso. dormitauerunt omnes et dormierunt

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.25,5.

(pg.76)tardante autem sponso dormitauerunt omnes·et dormiebant

ITALA   Cod.f(W-W.,1889/98)   Matth.25,5.

(pg.146)moram autem facientem sponso. dormitauerunt omnes. et dormierunt.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.25,5.

(pg.50)Tardante autem sponso fatuae obdormierunt.

ITALA Cod. ff[2](Belsheim, 1887) Matth. 25,5.

(pg.21)Moram autem sponso facientem(!) dormitauerunt omnes et dormierunt.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.25,5.

(pg.39)Mora autem fatiente sponso dormitauerunt omnes et dormierunt.,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,5.

(pg.39)mora autem sponso faciente dormitabant omnes et dormierunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,5.

(pg.70)mora[m] autem faciente sponso.dormitauerunt omnes et dormierunt.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,5.

(pg.80)moram hautem faciente sponso dormitauerunt omnes et dormierunt

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,5.

(pg.34)Mora autem sponso faciente dormitauerunt omnes uirgines
et dormiebant.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,5.

(pg.151)moram autem faciente sponso dormita.erunt omnes et
dormierunt

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 25, 5.

(pg. 104) morante h·sponso parauerūt t omē & dormitauerunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,5.

(pg.99)mora avte faciente sponso dormitauerunt omnes et dormierunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.25,5.

(pg.47)moram h·faciente sponso dormitauerunt omnes & dormierunt

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.52.(Migne,1862) Matth.25,5.

(pg.931)Moram autem faciente sponso,dormitaverunt omnes virgines,et dormierunt.

Bull.I.

ITALA ANON.X.virg.(Wilmart,1911) Matth.25,5.

(pg.36,8)Tardante autem sponso,obdormierunt omnes.

(pg.37,73) Tardante-omnes

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 25,5.
series

63(pg.1701A)Moram autem sponso faciente,dormitaverunt omnes virgines,et dormiebant.

6.

ITALA AVG.div.quaest.59.(Migne,1842) Matth.25,5.

2.(pg.45)Tardante autem sponso,dormitaverunt omnes,et dormierunt

3.(pg.46)wiederholt:Tardante vero sponso dormitaverunt omnes:

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.25,5.

78.(pg.226,12)Tardante autem sponso dormierunt omnes.

S,2. PL 39

ITALA AVG.serm.76.(Migne,1842) Matth.25,5

1(pg.1892) Moram autem faciente sponso,dormitaverunt omnes et dormierunt.

ITALA AVG.serm.76 (PL 39. 1842) Matth.25,5

1(pg.1892) Sponso moram faciente dormitaverunt omnes et dormierunt:

5,1.

ITALA AVG.serm.93.(Migne,1842) Matth.25,5.

5,6(pg.575)dormierunt omnes.

5,6(pg.575)obdormitaverunt omnes,et dormierunt.

5,6(pg.575)wiederholt:omnes?
5,6(pg.576) Dormitaverunt omnes?
5,6(pg.576) dormierunt omnes.
6,7(pg.576) Dormierunt(-)omnes:

CAE s 156,1 Mt 25,5

(600,12) / Moram autem faciente sponso dormitaverunt omnes et dormierunt. /

(601,8) Sponso moram faciente dormitaverunt omnes et dormierunt,

8.

ITALA CAESARIUS,A.x.virg.(Max.Bibl.1677) Matth.25.5.

(pg.865F)Moram autem faciente sponso dormitauerunt omnes & dormierunt.

F)Sponso moram faciente dormitauerunt omnes & dormierunt.

67.

ITALA CAESARIUS, virg. (Migne, 1848) Matth. 25, 5.

(pg. 1161A) Moram autem faciente sponso, dormitaverunt omnes et dormierunt.

67.

ITALA CAESARIUS, virg. (Migne, 1848) Matth. 25, 5.

(pg. 1161A) Sponso moram faciente, dormitaverunt omnes et dormierunt.

EP-L 36 Mt 25,5

(77,1) moram faciente sponso dormitaverunt omnes et dormierunt.

more R

76.

ITALA GREG.M.evang.1,12.(Migne,1878) Matth.25,5.

tit.(pg.1118A)Moram autem faciente sponso,domitaverunt omnes,
et dormierunt.

2.(pg.1119D)wiederholt:Moram autem faciente sponso,dormitaverunt omnes,et dormierunt.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.25,5.

(pg.979D) Moram autem faciente sponso:dormitaverunt omnes et dormierunt.

ORI ser 63 Mt 25,5

(147,29) moram autem sponso faciente dormitauerunt omnes uirgines et dormiebant.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 25,6.

(pg.922) Media autem nocte clamor factus est:Ecce sponsus venit,exite obuiam ei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,6.

(pg.32)... autem ....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,6.

(pg.35)Media autem nocte clamor factus est:ecce sponsus
uenit,surgite obuiam ei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.25,6.

(pg.33)Media autem nocte clamor factus est Ecce sponsus venit,surgite obviam ei.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.25,6.

(pg.263,16)Media autem nocte clamor factus est.ecce sponsus
uenit exite ouiam ei.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.25,6.

(pg.76)mediautem nocte·clamor factus est ecce sponsus·exite
obuiam ei

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,6.

(pg.146)media autem nocte clamor factus est. ecce sponsus uenit. exite obuiam ei.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.25,6.

(pg.50)Media autem nocte clamor factus est:Ecce sponsus venit,
ite in obviam ei.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.25,6.

(pg.21)Media autem nocte clamor factus est ecce sponsus uenit
surgite obuiam ei.

ITALA Cod. g' (Wordsworth, 1883) Matth. 25, 6.

(pg. 39) Media autem nocte clamor factus est· ecce sponsus est uenit exite obuiam ei.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,6.

(pg.39)media autem nocte clamor factus est:ecce sponsus uenet, exite obuiam ei.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,6.

(pg.71)media autem nocte clamor factus est.ecce sposus uenit.
exite obuiam ei

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,6.

(pg.80)media hautem nocte clamor factus est ecce sponsus uenit exite obiam ei

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,6.

(pg.34)media autem nocte clamor fatus est·ecce sponsus uenit
exite in obuiam ei·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,6.

(pg.151)medi.autem nocte clamor factus est ec.. sponsus uenit
exite obuiam ei

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 25, 6.

(pg. 104) media h' nocte clamor factus ecce sponsus uenit
uenite t exite in obuiam ei

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,6.

(pg.99)media aute nocte clamor factus est ecce sponsus uenit
exite obuiam ei

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.25,6.

(pg.47)media h·nocte clamor factus est ecce sponsus uenit
exite obuiam ei

66.

ITALA ALBERICUS.Diac.(Migne,1866) Matth.25.6.
serm.s.Scholast.

(pg.945B)Ecce sponsus venit;
C)Ecce sponsus venit.exite obviam ei.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.52.(Migne,1862) Matth.25,6.

(pg.931)Media nocte clamor factus est,(-)Ecce sponsus venit, exite obviam ei.

(pg.931)Ecce clamor factus est.

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Matth. 25, 6.

(pg. 11) media nocte clamor factus est, ecce sponsus venit.

Bull. I.

ITALA ANON. X. virg. (Wilmart, 1911) Matth. 25, 6.

(pg. 36, 9) Media autem nocte clamor ortus est: ecce sponsus venit
exite obviam.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 25,6.
series

64(pg.1701A)Media autem nocte clamor factus est,ecce sponsus venit,exsurgite obviam ei.

C)wiederholt:Ecce sponsus venit,surgite obviam ei.

6.

ITALA AVG.div.quaest.59.(Migne,1842) Matth.25,6.

2.(pg.45)Media autem nocte clamor factus est:Ecce sponsus venit,surgite obviam ei.

3.(pg.46)wiederholt:Media autem nocte,
(pg.46) clamor factus est,Ecce sponsus venit,surgite obviam ei.

4

ITALA III. AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.25,6.

78.(pg.226,14)media nocte (-)Ecce sponsus uenit,exite obuiam ei.

ITALA AVG.serm.93.(Migne 5,1. ,1842) Matth.25,6.

7,9(pg.577)Ecce sponsus venit,

ITALA . AVG.serm.76 (PL 39. 1842) Matth.25,6

1(pg.1892) Media autem nocte clamor factus est:Ecce sponsus venit,exite obviam ei.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 25, 6.
Fruct.

54, 3. (pg. 1170A) clamor factus est, Ecce sponsus venit, exite obviam ei.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.25,6.

(pg.104A) Clamor factus est:ecce sponsus venit.Exite obviam ei.

(pg.104A) wiederholt:Exite.
(pg.104A) Clamor factus est.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.25,6.

(pg.1031D)Media autem nocte clamor factus est:Ecce sponsus
venit,exite obviam ei.

wiederholt:(pg.1051D) (om:autem)
(pg.1156D) " "

CAN Ap ~~22~~ 79,35-80,2 Mt 25,6

(120) dominus ita ait: Ecce clamor factus est circa mediam noctem dicentium: Ecce sponsus uenit, surgite ad occursum eius

ITALA CAN.apost.(Hauler,1900) Matth.25,6.

79.(pg.120,35)Ecce clamor factus est circa mediam noctem dicentium: Ecce sponsus uenit,surgite ad occursum eius

CAE s 156,1 Mt 25,6

(600,13) / Media autem nocte clamor factus est magnus: Ecce sponsus venit, exite obviam ei. /

magnus) codd. omnes: om. M

8.

ITALA CAESARIUS,A.x.virg.(Max.Bibl.1677) Matth.25,6.

(pg.865F)Media autem nocte clamor factus est,Ecce sponsus ve-
nit,exite obuiam ei:

67.

ITALA CAESARIUS, virg. (Migne, 1848) Matth. 25,6.

(pg. 1161A) Media autem nocte clamor factus est, Ecce sponsus venit, exite obviam ei.

EP-L 36 Mt 25,6

(77,4) media autem nocte clamor factus est: ecce sponsus venit, exite oviam eius./

et ante ecce add. S
eius R ei ABGS

(77,7) wiederholt: media autem nocte clamaor factus est

(77,14) wiederholt: ecce spnnsus venit, éxite obviam eius.

eius R ei BGS

FRU com 10 Mt 25,6

(1118C) mediam noctis, quia ea hora clamor factus est: Ecce sponsus venit, exite obviam ei,

76.

ITALA GREG.M.evang.1,12.(Migne,1878) Matth.25,6.

tit.(pg.1118A)Media autem nocte clamor factus est:Ecce sponsus venit,exite obviam ei.

2.(pg.1119D)wiederholt:Media-obviam ei.

II.

ITALA HIER.ep.119.(Hilberg,1912) Matth.25,6.

8.(pg.459,25)media autem nocte sponsus uenit,

III,1.

ITALA ʒIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Matth.25,6.

(pg.248a,32)ecce sponsus venit exite obviam illi.

M-R 25 Mt 25,6

(32-33) media autem nocte clamor factus est ecce sponsus venit exite obviam ei C

media autem nocte clamor factus est ecce sponsus venit exite obviam Christo Domino K (Communio)

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) Mt.25,6.

(pg.28,29) occurrite illi (dicentes)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 25, 6.

(pg. 979D) Media autem nocte clamor factus est: ecce sponsus venit; exite obviam ei.

ORI ser 64 Mt 25,6

(148,6) Media autem nocte clamor factus est: ecce sponsus uenit, exsurgite obuiam ei.

(148,27) ecce sponsus uenit, surgite in obuiam ei.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.39.(Migne,1894) Matth.25,6.

(pg.310B)Media nocte clamor factus est,ecce sponsus venit.

ITALA RAVENN.(Pinder & Partey,1860) Matth.25,6.

1,14(pg.23,7)media nocte clamor factus est,ecce sponsus venit,
exite obviam ei.

Baehrens, 1925 CB

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) Matth.25,6.

p 182, 22

(pg.168C)quia media nocte clamor factus est dicentium,quia venit sponsus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) Matth.25,6.

15(pg.161B)Media nocte clamor factus est.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) Matth.25,6.

5(pg.221B)Media nocte clamor factus est,etc.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 25,7.

(pg.922) Tunc surrexerunt omnes virgines illae,& ornaverunt lampades suas.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,7.

(pg.32)...... et ..... t ....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,7.

(pg.35)Tunc surrexerunt omnes illae uirgines,et acceperunt lampades suas.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.25,7.

(pg.33)Tunc surrexerunt omnes virgines illae et acceperunt lampades suas.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.25,7.

(pg.263,18)Tunc surrexerunt omnes uirgines ille.et ornaberunt lampades suas.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.25,7.

(pg.77)tunc surgunt omnes uirgines et aptauerunt lampadas su-
as

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,7.

(pg.146)tunc. surrexerunt omnes uirgines illae. et ornauerunt lampadas suas.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.25,7.

(pg.50)Tunc surrexerunt omnes illae virgines,et composuerunt lampades suas.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Matth.25,7.

(pg.21)tunc surrexerunt omnes illae uirgines et ornauerunt
lampades suas.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.25,7.

(pg.39) Tunc surrexerunt omnes uirgines illae et ornauerunt lampadas suas.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,7.

(pg.39)tunc surrexerunt omnes illae uirgines et acceperunt lampades suas.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,7.

(pg.71)Tunc surrexe(ru)runt omnes illae.et ornauerunt lampadas suas.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,7.

(pg.80)tunc surrexerunt omnes illae uirgines et acceperunt
lampades suas

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,7.

(pg.34)Tunc surrexerunt omnes uirgines ille·et conposurunt lampadas suas·

ITALA Cod.r(Abbott.1884) Matth.25.7.

(pr.151)tu.. ...rexerunt omnes illae uirgines et .....perunt lampades suas

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.25,7.

(pg.104) tc̄ surrexerunt om̄s uirgines illae & ornauerunt lampades suas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,7.

(pg.99)tunc surrexerunt omnes illae uirgines et ornauerunt lapades suas

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.25,7.

c
(pg.47)tunc surrexerunt omnes illae uirginis &ornauerunt la-
pados suas

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.52.(Migne,1862) Matth.25,7.

(pg.931)Tunc surrexerunt omnes virgines illae.

(pg.932)Et composuerunt lampades suas.

Bull. I.

ITALA ANON. X. virg. (Wilmart, 1911) Matth. 25, 7.

(pg. 36, 10) Tunc surrexerunt illae decem virgines et ornaverunt faces suas.

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) series 25,7.

64(pg.1701A) Tunc surrexerunt virgines illae omnes, et composuerunt lampades suas.

6.

ITALA AVG.div.quaest.59.(Migne,1842) Matth.25,7.

2.(pg.45)Tunc surrexerunt virgines illae,et aptaverunt lampades suas.

3.(pg.46)wiederholt:surrexerunt omnes virgines illae,et aptaverunt lampades suas.

ITALA AVG.serm.93.(Migne,1842) 5,1. Matth.25,7.

7,9(pg.577)Surrexerunt omnes. (2 Mal)

ITALA AVG.serm.76 (PL 39. 1842) Matth.25,7

1(pg.1892) Tunc surrexerunt omnes virgines illae,et ornaverunt lampades suas.

BEA Apo 2 pr 9,6 Mt 25,7

(144) sicut ipse in evangelio dicit: surrexerunt omnes virgines et ornaverunt lampades suas et exierunt obviam sponso et sponsae.

surrexerant GCEF / et[1] om. YSVUG / et[2] om.A[1] / obiam YSVANF

CAE s 156,1 Mt 25,7

(600,14) / Tunc surrexerunt omnes virgines illae, et ornaverunt lampades suas; /

8.

ITALA CAESARIUS,A.x.virg.(Max.Bibl.1677) Matth.25,7.

(pg.865F)tunc surrexerunt omnes virgines illae,& ornauerunt lampades suas,

67.

ITALA CAESARIUS, virg. (Migne, 1848) Matth. 25, 7.

(pg. 1161A) Tunc surrexerunt omnes virgines illae, et ornaverunt lampades suas;

EP-L 36 Mt 25,7

(77,5) / tunc surrexerunt omnes virgines illae et ornaverunt lamapdas suas.

tunc ... suas om. B
lampadas A[1] lampades GRSA[2]

EP-L 36 Mt 25,7

(77,20) ergo surrexerunt virgines illae et ornaverunt lampadas suas.

lampades GRS

ITALA EVCHERIVS, form. 7. (Wotke, 1894) Matth. 25,7.

(pg.45,5) et parauerunt lampades suas.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,12.(Migne,1878) Matth.25,7.

tit.(pg.1118B)Tunc surrexerunt omnes virgines illae,et ornaverunt lampades suas.

M-R 25 Mt 25,6

media autem nocte clamor factus est ecce sponsus venit exite obviam ei

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.25,7.

(pg.979D) Tunc surrexerunt omnes virgines ille:et ornaverunt lampades suas.

ORI ser 64 Mt 25,7

(148,7) tunc surrexerunt uirgines illae omnes et conposuerunt lampades suas.

omnes uirgines illae B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 25,8.

(pg.922) Fatue autem sapientibus dixerunt: Date nobis de oleo vestro: quia lampades nostrae extinguuntur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,8.

(pg.32) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,8.

(pg.35)Fatuae autem sapientibus dixerunt:date nobis de oleo uestro,quia lampades nostrae extinguuntur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.25,8.

(pg.33)Fatuae autem sapientibus dixerunt Date nobis de oleo vestro,quia lampades nostrae extinguntur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.25,8.

(pg.263,20)Fatue autem.sapientibus dixerunt.,Date nobis de
oleo uestro.quia lampades nostre extinguntur.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.25,8.

(pg.77)stultae autem sapientibus dixerunt date nobis de oleo uestro quia lampadae nostrae extinguntur

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,8.

(pg.146)fatuae autem. sapientibus dixerunt. date nobis de oleo
uestro. quia lampadae nostrae. extinguntur.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.25,8.

(pg.50)Stultae autem dixerunt prudentibus:Date nobis de oleo vestro:quia extinguuntur lampadae nostrae.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Matth.25,8.

(pg.21)Fatuae autem sapientibus dixerunt.date nobis de oleo uestro quia lampades nostrae extinguntur.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.25,8.

(pg.39) fatue autem sapientibus dixerunt date nobis de oleo uestro quia lampades nostrae extinguntur;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,8.

(pg.39)fatuae autem sapientibus dixerunt:date nobis de oleo uestro,quia lampades nostrae extinguntur.

ITALA   Cod.1(Haase,1865)   Matth.25,8.

(pg.71)Fatuae autem sapientibus dixerunt.Date nobis de oleo
uestro.quia lapadae nostrae extinguntur.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,8.

(pg.80)fatuae hautem sapientibus dixerunt date nobis deoleo uestro quia lampades nostrae extinguntur

ITALA - Cod.q(White,1888) Matth.25,8.

(pg.34)Fatue autem sapientibus dixerunt·date nobis de oleo
uestro quia lampades nostre extinguntur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,8.

(pg.151) fatuae autem .....entibus dixerunt date nobis de oleo ...tro quia lampades nostrae extingun...

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.25,8.

(pg.104) h' fatue sapientib;t prudentib;dixert date nb de oleo uro q lampades nre extingunt'

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,8.

(pg.99)fatuae avte sapientib dixervnt date nobis de oleo uestro
quia lampades nostrae extinguntur

ITALA | Cod.gat.(Heer,1910) | Matth.25,8.

(pg.47)fatuae h·sapientib;dixerunt date nobis deoleo uestro
quia lampades nostrae extinguuntur

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.52.(Migne,1862) Matth.25,8.

(pg.932)Fatuae autem sapientibus dixerunt:Date nobis de oleo vestro,quia lampades nostrae exstinguuntur.

(pg.932)wiederholt:Date nobis de oleo vestro:

Bull. I.

ITALA ANON. X. virg. (Wilmart, 1911) Matth. 25, 8.

(pg. 36, 11) Et responderunt stultae sapientibus dicentes: Date nobis de oleo vestro, quia lampades nostrae extinguntur.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 25,8.
series

64(pg.1701B)Fatuae autem prudentibus dixerunt:Date nobis de oleo vestro,quia lampades nostrae exstinguuntur.

C)wiederholt:Ita non in tempore opportuno fatuae dixerunt prudentibus: Date nobis de oleo vestro.

D) Date nobis de oleo vestro,quoniam lampades nostrae exstinguuntur.

6.

ITALA AVG.div.quaest.59.(Migne,1842) Matth.25,8.

2.(pg.45)Et dixerunt illae stultae ad sapientes:Date nobis de oleo vestro,quia lampades nostrae exstinguuntur.

3.(pg.46)wiederholt:Et dixerunt stultae ad sapientes:Date nobis - exstinguuntur.

4,2.

ITALA AVG.ps.147.(Migne,1841) Matth.25,8.

11(pg.1921)Date nobis oleum,quia faces nostrae exstinguuntur.

5,1.

ITALA AVG.serm.93.(Migne,1842) Matth.25,8.

8,10(pg.577)Date nobis de oleo vestro,quia lampades nostrae exstinguuntur.

8,10(pg.578)wiederholt:Date nobis - exstinguuntur.
9,14(pg.578) Date nobis oleum.

AU s Fra 5,6 Mt 25,8

(218,14) Date nobis de oleo vestro

11.

ITALA AVG.serm.Cas.5.(Migne,1842) (Frangipane,1819) Matth.25,8.

(pg.987)Date nobis de oleo vestro. (2 Mal)

CAE s 156,1 Mt 25,8

(600,15) / et cum fatuarum virginum lampades extinguerentur, rogaverunt reliquas, in quarum vasis erat oleum, ut eis darent de oleo suo, /

reliquas) + virgines $K^{2.6}$

in quarum v.er.ol.) om. $K^{2.6}$

eis) om. $K^{2.6}$

s 156,3 (602,6) Quod autem dixerunt virgines fatuae sapientibus Date nobis de oleo vestro, /

8.

ITALA CAESARIUS, A.x.virg. (Max.Bibl.1677) Matth.25,8.

(pg.865F)& cum fatuarum virginum lampades extinguerētur rogauerunt reliquas in quarum vasis erat oleū, vt eis darent de oleo suo.

H)Quod autem dixerunt virgines fatuae sapientibus, Date nobis de oleo vestro.

ITALA AVG.serm.76 (PL 39. 1842) Matth.25,8

3(pg.1892) Date nobis de oleo vestro;

67.

ITALA CAESARIUS, virg. (Migne, 1848) Matth. 25, 8.

(pg. 1161C) Date nobis de oleo vestro;

EP-L 36 Mt 25,8

(77,21) fatuae autem sapientibus dixerunt: Date nobis de oleo vestro, quia lampades nostrae extinguuntur.

oleum vestrum G^1

76.

ITALA GREG.M.evang.1,12.(Migne,1878) Matth.25,8.

tit.(pg.1118B)Fatuae autem sapientibus dixerunt:Date nobis de oleo vestro,quia lampades nostrae extinguuntur.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Matth.25,8.

45,74.(pg.847A)Date nobis de oleo vestro,quia lampades nostrae exstinguuntur.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.25,8.

(pg.979D) Fatue autem sapientibus dixerunt.Date nobis de oleo vestro:quia lampades nostre extinguuntur.

MUT 28 Mt 25,8

(419/20) Date nobis oleum, quia exstinguuntur lampades nostrae;

ORI ser 64 Mt 25,8

(148,8) fatuae autem prudentibus dixerunt: date nobis de oleo uestro, quia lampades nostrae extinguuntur.

(149,1) fatuae dixerunt prudentibus - uestro

(149,13) date - uestro, quoniam - extinguuntur.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 4. (Migne, 1862) comm. PG. 14. Matth. 25, 8. 10.

8 (pg. 990C) Hoc nimirum est quod et illis quinque insipientibus virginibus accidit, quae quoniam oleum bonorum operum in vasculis suis non collegerant, venientes post moras, clausum ostium invenerunt.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 25,9.

(pg.922) Responderunt prudentes,dicentes:Ne forte non sufficiat nobis,& vobis,ite potius ad vendentes,& emite vobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,9.

(pg.32)... te non suf ... is ... po ....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,9.

(pg.35)Responderunt prudentes,dicentes:non,ne forte non sufficiat nobis et uobis,ite potius ad uendentes et emite uobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.25,9.

(pg.33)Responderunt prudentes dicentes Ne forte non sufficiat nobis et vobis,ite potius ad vendentes et emite vobis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.25,9.

(pg.263,22)Responderunt prudentes.dicentes.,Ne forte non sufficiat nobis et uobis.^ite potius ad uendentes et emite uobis.

ITALA Cod.d (Scrivener, 1864) Matth.25,9.

(pg.77) responderunt autem sapientes dicentes ne quando non sufficiat nobis et uobis ite potius ad uendentes et emite uobis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,9.

(pg.146) responderunt prudentes dicentes. ne forte non sufficiat nobis et uobis ite potius ad uendentes et emite uobis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.25,9.

(pg.50)Responderunt prudentes et dixerunt:Ne forte non sufficiat nobis et vobis,ite potius ad vendentes,et emite vobis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.25,9.

(pg.21)Responderunt prudetes dicentes ne forte non sufficiat nobis et uobis.sed ite potius ad uendentes et emite uobis.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.25,9.

(pg.39) Responderunt prudentes et dixerunt.ne forte non sufficiat nobis et uobis;Ite potius ad uendentes et emitte uobis;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,9.

(pg.39)et responderunt prodentes dicentes,ne forte non sufficiat nobis et uobis;ite potius ad eos qui uendunt et emite uobis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,9.

(pg.71)responderunt prudentes dicentes ne forte non sufficiat nobis et uobis.ite potius ad uendentes et emite uobis

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,9.

(pg.80)responderunt prudentes et dixerunt non ne forte non
sufficiat nobis et uobis ite putius ad eos qui uendunt
et emite nobis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,9.

(pg.34)Responderunt autem prudentes dicentes·ne forte non suffuciat nobis et uobis·Ite potius ad uendentes et emite uobis··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,9.

(pg.151) .esponderunt prudentes dicentes no.. ne forte non suf-
ci
fiat nobis et uobis it. .otius ad eos qui uendunt et
emite uo... eum

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.25,9.

(pg.104) responderunt h' prudentes dicentes ne forte n̄ sufficiat nb & ub ite potius ad uendentes & emite uobis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,9.

(pg.99)responderunt prudentes dicentes ne forte non sufficiat nobis et uobis ite potius ad uendentes et emite uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.25.9.

(pg.48)responderunt prudentes dicentes nonneforte nonsufficiat nobis &uobis ite potius aduendentes &emite uobis

II.

ITALA AMB. Ioseph 7,42. (C. Schenkl, 1897) Matth. 25, 9.

(pg. 102, 21) ite potius ad uendentes et emite uobis.

66.

ITALA ALBERICUS.Diac.(Migne,1866) Matth.25,9.
serm.s.Scholast.

(pg.946B)Ne forte(-)non sufficiat nobis et vobis,ite potius ad vendentes,et emite vobis.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.52.(Migne,1862) Matth.25,9.

(pg.932)Responderunt autem prudentes,dicentes:Ne forte nec nobis,nec vobis sufficiat.

(pg.933)Ite potius ad vendentes,et emite vobis.

Bull.I.

ITALA ANON.X.virg.(Wilmart,1911) Matth.25,9.

(pg.36,13) Et responderunt sapientes: Ne casu non sufficiat nobis et vobis, ite magis ad vendentes, emite vobis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 25,9.
series

64(pg.1701B)Responderunt autem prudentes,dicentes:Ne forte non sufficiat nobis,et vobis,ite potius ad vendentes,et emite vobis.

(pg.1702A)wiederholt:Ne forte non sufficiat nobis et vobis. (-)Ite magis ad venditores,et emite vobis.

6.

ITALA AVG.div.quaest.59.(Migne,1842) Matth.25,9.

2.(pg.45)Responderunt autem sapientes,dicentes:Ne forte non sufficiat nobis et vobis,ite potius ad vendentes,et emite vobis.

3.(pg.46)wiederholt:Ne forte non sufficiat nobis et vobis.
(pg.46) Ite magis ad vendentes,et emite vobis.
(pg.47) Ite(-)magis ad vendentes,et emite vobis;

ITALA III. AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.25,9.

75.(pg.222,19)Ite potius ad uendentes et emite uobis,
23)Ne forte non sufficiat nobis,

80.(pg.228,15)wiederholt:Ite-emite uobis,

4,2.

ITALA AVG.ps.147.(Migne,1841) Matth.25,9.

11(pg.1921)Ite,emite vobis.

(pg.1921)Ne forte non sufficiat nobis et vobis,ite potius ad vendentes,et emite vobis.

12(pg.1921)wiederholt:Ne forte non sufficiat nobis.
13(pg.1921) Ne forte non sufficiat nobis.

5,1.

ITALA AVG.serm.93.(Migne,1842) Matth.25,9.

8,11(pg.578)Ne forte(-)non sufficiat nobis et vobis,ite potius ad vendentes,et emite vobis.

9,12(pg.578)wiederholt:Ite ad vendentes,et emite vobis:
9,13(pg.578) Ne forte non sufficiat nobis et vobis,
9,13(pg.578) non sufficiat?
9,14(pg.578) Ite potius ad vendentes.
9,14(pg.578) ne forte non sufficiat nobis et vobis.

ITALA AVG serm.76 (PL 39. 1842) Matth.25,9

1(pg.1892) Ne forte non sufficiat nobis et vobis,ite potius ad vendentes et emite vobis.

ITALA AVG.serm.76 (PL 39. 1842) Matth.25,9

3(pg.1892) Ne forte non sufficiat nobis et vobis:

(- 1893) Ite potius ad vendentes,et emite vobis;

" wiederholt: Ite potius ad vendentes,et emite vobis,

ITALA AVG.serm.315 (PL 39. 1842) Matth.25,9

4(pg.2350) Ite,emite vobis

" Ne forte non sufficiat nobis:

CAE s 69,4 Mt 25,9

(281,2) ite, emite vobis a vendentibus.

vendentibus) + oleum edit.

8) ne forte non sufficiat nobis;

+ et vobis Bas Hag

CAE s 156,1 Mt 25,9

(600,17) / et illae dixerunt: Ne forte non sufficiat nobis et vobis; sed ite potius ad vendentes, et emite vobis./

dixerunt) responderunt $K^{2.6}$

sed) $M^{2.4}$ $K^{2.6}$; om. u

s 156,3 (602,7) / et illae responderunt Ne forte non sufficiat nobis et vobis,

12) Ite potius ad vendentes, et emite vobis,

26) Ite potius ad vendentes, et emite vobis,

8.

ITALA CAESARIUS,A.x.virg.(Max.Bibl.1677) Matth.25,9.

(pg.865F)& illae dixerunt,Ne forte non sufficiat nobis & vobis,ite potius & vendentes & emite vobis;

H)& illae responderunt,Ne forte-& vobis.
(pg.866A)Ite potius ad vendentes & emite vobis, (2Mal)

67.

ITALA CAESARIUS, virg. (Migne, 1848) Matth. 25, 9.

(pg. 1161A) Ne forte non sufficiat nobis et vobis, ite potius ad vendentes et emite vobis.

67.

ITALA CAESARIUS, virg. (Migne, 1848) Matth. 25, 9.

(pg.1161C) et illae responderunt, Ne forte non sufficiat nobis et vobis.

(pg.1161D) Ite potius ad vendentes et emite vobis.

(pg.1162A) wiederholt: Ite potius ad vendentes et emite vobis.

CHRY V,711 Mt 25,9

(712D) Nondum sponsus aduenit, ut oleum quis uereatur impartiri, datus adhuc illud emendi, et seruandi facultas, nondum quispiam est qui id dixerit: Ne forte nobis et uobis sit haud satis.

EP-L 36 Mt 25,9

(77,24) et responderunt prudentes dicentes: Ne forte non
sufficiat nobis et vobis, ite potius ad vendentes
et emite vobis.

vobis et nobis trsp. S
ite ... emite vobis om. B
ite) ita G

76.

ITALA GREG.M.evang.1,12.(Migne,1878) Matth.25,9.

tit.(pg.1118B)Responderunt prudentes,dicentes:Ne forte non sufficiat nobis et vobis,ite potius ad vendentes,et emite vobis.

3.(pg.1120B)wiederholt:Ne forte non sufficiat nobis et vobis.(-)Ite potius ad vendentes,et emite vobis.

83.

ITALA ISID.sent.4.(Migne,1862) app.9. Matth.25,9.

56,2.(pg.1188D)Ite potius ad vendentes,et emite vobis;

66.

ITALA LAURENT.eleem.(Migne,1866) Matth.25,9.

(pg.105D)ne forte non sufficiat nobis;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.25,9.

(pg.979D) Responderunt prudentes dicentes.Ne forte non sufficiat nobis et vobis:ite potius ad vendentes;et emite vobis.

ORI ser 64 Mt 25,9

(148,9) responderunt autem prudentes, dicentes: ne forte non sufficiat nobis et uobis; ite potius ad uendentes et emite uobis.

(149,25) ne - nobis et uobis

(149,30) ite magis ad uenditores et emite uobis,

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.4. Matth.25,9.

p 322,18
5(pg.439C)Ite ad vendentes, et emite vobis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 25,10.

(pg.923) Dum autem irent emere ,venit sponsus:& quae paratae erant,intrauerunt cum eo ad nuptias,& clausa est ianua.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,10.

(pg.32) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,10.

(pg.35)Dum eunt emere,uenit sponsus,et quae paratae erant,
intrauerunt cum eo in nuptias,et clausa est ianua.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.25,10.

(pg.33)Dum autem eunt emere,venit sponsus,et quae paratae fuerant intraverunt cum eo ad nupcias,et clausa est ianua.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.25,10.

(pg.263,23)Dum autem irent emere.uenit sponsus et quae parate erant intraberunt cum eo ad nubtias.et clausa est ianua.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.25,10.

(pg.77)cum uadunt emere·uenit sponsus et quae paratae erant introierunt cum eo ad nuptias·et clusa est ianua

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,10.

(pg.147) dum autem irent. emere uenit sponsus. et quae paratae erant. intrauerunt cum eo ad nuptias. et clausa est ianua.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.25,10.

(pg.50) Illae autem dum vadunt emere, venit sponsus: et quae paratae erant, introierunt cum eo ad nuptias, et clausae sunt ianuae.

ITALA Cod. ff¹(Belsheim, 1887) Matth. 25,10.

(pg.21) Dum emere uenit sponsus et quae parate erant intrauerunt cum eo in nuptias et clausa est ianua.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.25,10.

(pg.39) Dum autem irent emere uenit sponsus et quae parate erant intrauerunt cum eom ad nuptias·et clausa est ianua;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,10.

(pg.39) et dum eunt emere, uenit sponsus et quae paratae erant intrauerunt cum eo in nuptias; et clausa est ianua.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,10.

(pg.71)dum autem irent emere.uenit sponsus.et quae paratae erant.intrauerunt cum eo ab nubtias.et clausa est ianua.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,10.

(pg.80)dum hautem irent emere uenit sponsus et quae parate
erant intrauerunt cum eo adnuptias et clusaest ianua

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,10.

(pg.34)Abeuntibus autem illis emere·uenit sponsus et quae paratae erant intrauerunt cum eo in nuptias et clusa est ianua·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,10.

(pg.151)et dum eunt emere uenit spon... ..quae paratae erant intrauerunt c.. in nuptias et clausa est ianua

ITALA Cod./(Rettig,1836) Matth.25,10.

(pg.104) abeuntibus h̄ illis emere uenit sponsus & q̄ parate e-
rant ītrauerunt cū eo in t ad nuptias & clausa ÷ ianu-
a

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) · Matth.25,10.

(pg.100) du aute irent emere uenit sponsus et quae paratae erant intrauerunt cum eo ad nuptias et clausa est ianua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.25,10.

(pg.48)dum h·irent emere uenit sponsus &quae paratae erant
intrauerunt cumeo adnuptias &clausa est ianua

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.52.(Migne,1862) Matth.25,10.

(pg.933)Abeuntibus autem eis,ecce venit sponsus:et quae paratae erant,intraverunt cum eo,et clausa est janua.

Bull.I.

ITALA ANON.X.virg.(Wilmart,1911) Matth.25,10.

(pg.36,15) Dum vadunt emere,venit sponsus,et quae paratae erant introierunt cum eo in nuptias,et clausum est ostium.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 25,10.
series

64(pg.1701B)Abeuntibus autem illis emere,venit sponsus,et quae paratae erant,intraverunt cum eo ad nuptias,et clausa est janua.

6.

ITALA AVG.div.quaest.59.(Migne,1842) Matth.25,10.

2.(pg.45)Et dum irent emere,venit sponsus;et quae paratae erant,intraverunt cum eo ad nuptias,et clausa est janua.

3.(pg.47)Euntibus autem illis emere,venit sponsus;

(pg.47)wiederholt:et quae paratae erant;
(pg.47) intraverunt cum eo ad nuptias;
(pg.47) Et clausa est janua,

III.

ITALA AVG. ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.25,10.

80.(pg.228,19)Et dum eunt emere,uenit sponsus et,quae paratae erant,intrauerunt cum eo,

23)wiederholt:Dum eunt emere.

4,2.

ITALA AVG.ps.147.(Migne,1841) Matth.25,10.

11(pg.1921)Et cum eunt(-)intrarunt illae,et clausum est ostium.

ITALA AVG.serm.93.(Migne,1842) 5,1. Matth.25,10.

9,15(pg.579)cum eunt emere,(-)venit sponsus

9,15(pg.579)Et intraverunt cum eo ad nuptias,et clausum est ostium.

10,16(pg.579)wiederholt:Clausum est(-)ostium.

ITALA AVG.serm.76 (PL 39. 1842) Matth.25,10

1(pg.1892) Dum autem irent emere,venit sponsus,et quae paratae erant,intraverunt cum eo ad nuptias;et clausa est janua.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 25, 10.

(pg. 1031D) Et quae paratae erant, intraverunt cum eo ad nuptias, et clausa est janua.

wiederholt: (pg. 1051D)

(pg. 1156D)

CAE s 156,1 Mt 25,10

(600,18) / Dum autem irent emere, venit sponsus; et quae paratae erant, intraverunt cum eo ad nuptias, et clausa est ianua. /

introierunt K^2 / cum illo $K^{2.6}$

8.

ITALA CAESARIUS,A.x.virg.(Max.Bibl.1677) Matth.25,10.

(pg.865F)dum autem irent emere,venit sponsus,& quae paratae erant intrauerunt cum eo ad nuptias & clausa est ianua.

67.

ITALA CAESARIUS, virg. (Migne, 1848) Matth. 25, 10.

(pg. 1161A) Dum autem irent emere, venit sponsus, et quae paratae erant intraverunt cum eo ad nuptias, et clausa est janua.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 147, 2. (Migne, 1847) Matth. 25, 10.

(pg. 1039A) Et quae paratae erant, intraverunt cum eo ad nuptias et clausa est janua.

EP-L 36 Mt 25,10

(78,3) nam denique virgines illae cum irent emere, venit sponsus, et quae paratae erant, introierunt cum sponso et clausa est ianua./

intraverunt B
sponso GR ipso S eo B ad nuptias addens

GI exc 1 Mt 25,10

(26,17) quae paratae erant, intraverunt cum eo ad nuptias, /

76.

ITALA GREG.M.evang.1,12.(Migne,1878) Matth.25,10.

tit.(pg.1118B) Dum autem irent emere,venit sponsus,et quae paratae erant intraverunt cum eo ad nuptias, et clausa est janua.

3.(pg.1120C) wiederholt: Sed dum irent emere,venit sponsus, (-)Quae autem paratae erant,intraverunt cum eo ad nuptias,et clausa est janua.

4.(pg.1120C) Venit sponsus!(-)Intraverunt cum eo ad nuptias!(-)Et clausa est janua!

103.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) Matth. 25, 10.

20 (pg. 461A) Porro stultae virgines clausam thalami januam repererunt, quia ante nuptias parare sibi oleum noluerunt.

HI Pach   Mt 25,10

(122,12) Imitemur uirgines sapientes, quae cum sponso thalamum intrare meruerunt,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.25,10.

(pg.979D) Dum irent emere venit sponsus:et que parate erant: intraverunt cum eo ad nuptias:et clausa est janua.

ORI ser 64 Mt 25 10

(148,11) abeuntibus autem illis emere uenit sponsus, et quae paratae erant, intrauerunt cum eo ad nuptias, et clusa est ianua.

clausa B L

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Matth.25,8.10.
comm.

8(pg.990C)Hoc nimirum est quod et illis quinque insipientibus virginibus accidit,quae quoniam oleum bonorum operum in vasculis suis non collegerant,venientes post moras,clausum ostium invenerunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 25,11.

(pg.923) Nouissime vero veniunt & reliquae virgines, dicentes: Domine, Domine, aperi nobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,11.

(pg.32) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,11.

(pg.35)Nobissimae ueniunt relique uirgines,dicentes:domine,
domine,aperi nobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.25,11.

(pg.33)Novissime autem venerunt reliquae virgines dicentes
Domine domine,aperi nobis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.25,11.

(pg.263,26)Nouissime ueniunt relique uirgines.dicentes.,Domine domine.aperi nobis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.25,11.

(pg.77)nouissime uenerunt·reliquae uirgines dicetes dme dme aperi nobis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,11.

(pg.147)postea autem uenerunt relique uirgines dicentes. domine domine aperi nobis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.25,11.

(pg.50)Novissime vero veniunt et ceterae virgines,dicentes:Domine,Domine,aperi nobis.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Matth.25,11.

(pg.21)nouissimae uenerunt reliquae uirginis dicentes.dne dne aperi nobis.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.25,11.

(pg.39)Nouissime ueniunt et reliquae uirgines dicentes;Dne dne aperi nobis

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,11.

(pg.39)postea ueniunt relique uirgines dicentes,domine domine, aperi nobis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,11.

(pg.71)nouissimae uenerunt.et reliquae uirgines dicentes.dne dne aperi nobis.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,11.

(pg.80)postea uenerunt reliquae uirgines dicentes domine domi-
ne aperi nobis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,11.

(pg.34)Nouissime ueniunt relique uirgines dicentes·dne dne aperi nobis·

ITALA Cod.r(Abbott.1884) Matth.25,11.

(pg.151)et ...iunt reliquae uirgines dicentes ....bis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 25, 11.

(pg. 98) vg: nouissime uero; γ : nou. autem c. c g .

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.25,11.

(pg.105) nouissime t ītū h' ueniunt & reliquae uirgines dicentes dn̄e dn̄e api nb

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,11.

(pg.100)nouissime ueniunt reliquae uirgines dicentes dne dne
aperi nobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.25,11.

(pg.48)nouissimae ueniunt &reliquae uirgines dicentes dne dne aperi no^{bi}s

17.

ITALA AMB. prec. 2. (Migne, 1879) Matth. 25,11.

16(pg.840B)Domine, Domine, aperi nobis:

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.52.(Migne,1862) Matth.25,11.

(pg.933)Novissime autem venerunt et reliquae virgines,dicentes:Domine,Domine,aperi nobis.

Bull.I.

ITALA ANON.I.virg.(Wilmart,1911) Matth.25,11.

(pg.36,17)Postea venerunt ceterae virgines dicentes:Domine aperi nobis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 25,11.
series

64(pg.1701B)Novissime autem venerunt et reliquae virgines dicentes:Domine,Domine,aperi nobis.

;(pg.1702B)wiederholt:Domine,Domine,aperi nobis.

D) veniunt et reliquae virgines dicentes: Domine,Domine,aperi nobis.

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Matth.25,11.

17,34.(pg.622)Domine,aperi nobis;

6.

ITALA AVG.div.quaest.59.(Migne,1842) Matth.25,11.

2.(pg.45)Novissime autem veniunt et reliquae virgines,dicentes:Domine,Domine,aperi nobis.

wiederholt:3.(pg.47)

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.25,11.

31.(pg.229,9)Nouissime ueniunt et reliquae uirgines dicentes:
Domine,domine,aperi nobis.

ITALA AVG.ps.147.(Migne,1841) 4,2. Matth.25,11.

13(pg.1923)Aperi nobis;

ITALA AVG.serm.93.(Migne 5,1. 1842) Matth.25,11.

10,16(pg.579)Domine,Domine,aperi nobis.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Matth. 25, 11.

67, 2. (pg. 462, 5) domine, domine, aperi nobis

Itala AVG.serm.76 (PL 39. 1842) Matth.25,11

1(pg.1892) Venerunt postea reliquae virgines dicentes:Domine, Domine,aperi nobis.

ITALA AVG.serm.228 (PL 39. 1842) Matth.25,11

4 (pg.2166) Domine,Domine,aperi nobis:

CAE s 155,4 Mt 25,11

(599,29) xx Domine domine, aperi nobis:

8.

ITALA CAESARIUS,A.ep.(Max.Bibl.1677) Matth.25,11.

(pg.865E)Domine Domine aperi nobis;

CAE s 1156,1 Mt 25,11

(600,20) / Venerunt postea reliquae virgines, et dixerunt: Domine, aperi nobis. /

et dixerunt) $K^{2.6}$; dicentes μ Get.

domine) semel $M^{2.4}$ K^{2}; bis $M^{3.5-7}$ μ

8.

ITALA CAESARIUS,A.x.virg.(Max.Bibl.1677) Matth.25,11.

(pg.865F)Venerunt postea reliquae virgines dicentes;Domine Domine aperi nobis,

67.

ITALA CAESARIUS, ep. (Migne, 1848) Matth. 25, 11.

(pg. 1160D) Domine, Domine, aperi nobis.

67.

ITALA ¢AESARIUS,virg.(Migne,1848) Matth.25,11.

(pg.1161A)Venerunt postea reliquae virgines dicentes:Domine, Domine,aperi nobis;

EP-L 36 Mt 25,11

(78,5) / novissime autem veniunt et reliquae virgines dicentes: Domine, domine aperi nobis./

venient S

GI exc 1 Mt 25,11

(26,17) / postea venerunt et reliquae virgines dicentes: domine, domine, aperi nobis; /

76.

ITALA GREG.M.evang.1,12.(Migne,1878) Matth.25,11.

tit.(pg.1118B)Novissime vero veniunt et reliquae virgines,dicentes:Domine,Domine,aperi nobis.

76.

ITALA | GREG.M.evang.1,12.(Migne,1878) | Matth.25,11.

5.(pg.1121B)Novissimae veniunt et reliquae virgines,dicentes: Domine,Domine,aperi nobis.

D)wiederholt:Domine,Domine,aperi nobis.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,36.(Migne,1878) Matth.25,11.

10.(pg.1272C)Domine,Domine,aperi nobis.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Matth.25,11.

8,15.(pg.45D)Novissime(5)veniunt et fatuae virgines,dicentes:Domine,Domine,aperi nobis.

(5)Beccensis et Gemet.,venient.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) Matth.25,11.

22,42.(pg.700C)Novissime veniunt et reliquae virgines,dicentes:Domine,Domine,aperi nobis.

HI Pach Mt 25,11

(122,14) Porro stultae uirgines clausam thalami ianuam repperunt; ante nuptias parare sibi oleum noluerunt.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 25, 11.

(pg. 980A) Novissime veniunt relique virgines dicentes. Domine: Domine: aperi nobis.

ORI ser 64 Mt 25,11

(148,13) nouissime autem uenerunt reliquae uirgines dicentes: domine, domine, aperi nobis.

reliquae (G) B L

(150,12) domine - nobis

(151,8) ueniunt et reliquae uirgines - nobis

uenient G

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) Matth.25,11.

(pg.272,4)Domine Domine aperi nobis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 25,12.

(pg.925) At ille respondens, ait: Amen dico vobis, nescio vos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,12.

(pg.32)........ vos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,12.

(pg.35)Ad ille respondens ait:Amen dico uobis,quod nescio uos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.25,12.

(pg.33)Ait eis Amen dico vobis,quod nescio vos.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.25,12.

(pg.263,28)At ille.respondens ait.,Amen dico uobis.nescio uos.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth25,12.

(pg.77)qui autem respondens dixit·amen dico uobis nescio uos·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,12.

(pg.147)quibus respondens dixit.amen dico uobis quia non noui uos.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.25,12.

(pg.50)Ad ille respondens ait:Amen dico vobis,quia nescio vos.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Matth.25,12.

(pg.21)ad ille respondens ait amen dico uobis nescio uos.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.25,12.

(pg.39)At ille respondens ait.Amen dico uobis nescio uos.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,12.

(pg.39)ad ille respondens dixit:amen dico uobis,quia nescio uos.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,12.

(pg.71)at ille respondens ait.amen dico uobis nescio uos.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) ·Matth.25,12.13.

(pg.80)at ille respondens ait amen dico uobis quia nescio uos uigilate itaque quia nescitis diem neque horam

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,12.

(pg.34)At ille respondens ait·Amen dico uobis-nescio uos·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,12.

(pr.151)ad ille respon..........................

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.25,12.

(pg.105) ille respondens ait uere dico ub nescio t pti uos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,12.

(pg.100)at ille respondens ait amen dico uobis nescio uos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.25,12.

(pg.48)&ille respondens ait amen dico uobis nescio uos

66.

ITALA ALBERICUS, Diac. (Migne, 1866) Matth. 25, 12.
serm. s. Scholast.

(pg. 943A) Amen dico vobis, nescio vos.

(pg. 947B) Amen-vos.

17.

ITALA AMB. prec. 2. (Migne, 1879) Matth. 25, 12.

16 (pg. 840B) Nescio vos.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) Matth. 25, 12.

(pg. 274B) Amen dico vobis, nescio vos.

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) Matth.25,12.

(pg.312A)Nescio vos.

17.

ITALA AMBST. II. Tim. (Migne, 1879) Matth. 25, 12.

(pg. 517B) Nescio vos.

AN Mt 17 (Turner) Mt 25,12

(239) amen dico vobis quod nescio vos?

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) Matth.25,12.
frg.3.

17(pg.42,14)Amen dico uobis quod nescio uos?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.52.(Migne,1862) Matth.25,12.

(pg.934)At ille respondens ait:Amen dico vobis,nescio vos qui estis.

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Matth. 25, 12.

(pg. 5) nescio vos.

Bull.I.

ITALA ANON.X.virg.(Wilmart,1911) Matth.25,12.

(pg.36,18)Qui respondens ait:Amen dico vobis,nescio vos.

(pg.38,79)Cui respondebit:Amen dico vobis,nescio vos.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 25,12.
series

64(pg.1701B)At ille respondens ait:Amen dico vobis,nescio vos.

(pg.1702B)wiederholt:Nescio vos.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.25,12.

12.(pg.226)Amen dico vobis,nescio vos.

ATH Ant 38

Mt 25,12
vgl. 7,23

(50,17) / respondit eis dicens: Amen amen dico uobis, nescio uos.

8.

ITALA | AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Matth.25,12.

17,34.(pg.622)Non vos novi;

20,41.(pg.628)Nescio vos?

6.

ITALA AVG.div.quaest.59.(Migne,1842) Matth.25,12.

2.(pg.45)At ille respondens ait:Amen dico vobis,nescio vos.

3.(pg.47)wiederholt:Amen dico vobis quod nescio vos:
60;(pg.48) Nescio vos:

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.25,12.

81.(pg.229,14)Amen dico uobis,nescio uos;

15)wiederholt:Nescio uos

83.(pg.232,7) Nescio uos.

IV.

ITALA AVG.ep.215.(Goldbacher,1911) Matth.25,12.

~~Matth. 7,23.~~

Luc. 13,27.

6.(pg.392,16)Non noui uos.

18)wiederholt:Non uos noui.

ITALA AVG.Iob 12.(Zycha,1895) Matth.25,12.

(pg.536,13)non noui uos.

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Matth.25,12.

152.(pg.187,21)non noui uos?

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Matth.25,12.

1,8.(pg.106)Non novi vos.

ITALA AVG.serm.93.(Migne,1842) 5,1. Matth.25,12.

10,16(pg.579)Non novi vos. (3 Mal)

ITALA   AVG. quaest. test. (Souter, 1908)   Matth. 25, 12.
app.

67, 2. (pg. 462, 3) amen dico uobis, quod nescio uos.

wiederholt: 67, 2. (pg. 462, 5)

ITALA AVG. serm.76 (PL 39. 1842) Matth.25,12

1(pg.1892) Nescio unde estis vos.

ITALA AVG.serm.228 (PL 39. 1842) Matth.25,12

4(pg.2166) Amen dico vobis,nescio vos unde sitis.

ITALA AVG.serm.272 (PL 39. 1842) Matth.25,12

6(pg.2255) Amen dico vobis,nescio vos unde sitis.

ITALA AVG.serm.280 (PL 39. 1842) Matth.25,12

1(pg.2274) Amen dico vobis,nescio vos:

CAE s 7,3 Mt 25,12

(41,6) nescio vos, non novi vos; /Lc 13,27

CAE s 36,6 Mt 25,12

(152,23) amen dico vobis, nescio vos unde sitis.

estis Z

8.

ITALA CAESARIUS,A.ep.(Max.Bibl.1677) Matth.25,12.

(pg.865E)Amen dico vobis nescio vos vnde sitis.

CAE s 104,6 Mt 25,12

(416,21) ne nobis clausis aeternae vitae ianuis dicat: Nescio, non novi vos. / 25,41

nec nobis...dicatur H^3 / nec novi H^3

CAE s 155,4 Mt 25,12

(599,30) Amen dico vobis, nescio vos unde sitis.

vgl. Lc 13,25

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.11.(Max.Bibl.1677) Matth.25,12.

(pg.831E)Amen amen dico vobis,nescio vos vnde sitis.

CAE s 156,1 Mt 25,12

(600,21) / Quibus responsum est: Nescio vos unde sitis.

responsum) $K^{2.6}$; dictum *μ* cet.
vos unde sitis) $K^{2.6}$ M^{5-7}; unde sitis (om. vos) $M^{2.3.4}$;
unde estis vos *μ*

8.

ITALA CAESARIUS,A.x.virg.(Max.Bibl.1677) Matth.25,12.

(pg.865F)Nescio vnde estis.

67.

ITALA CAESARIUS, ep. (Migne, 1848) Matth. 25, 12.

(pg. 1160D) Amen dico vobis, nescio vos

67.

ITALA CAESARIUS, virg. (Migne, 1848) Matth. 25, 12.

(pg. 1161A) Nescio unde estis.

CAr 1 Cor 14,39 Mt 25,12

(543B) sed eorum improbatio hoc verbo insinuata est: Amen dico vobis, quia nescio vos.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 1, 8. (Migne, 1847) Matth. 25, 12.

(pg. 33D) Nescio vos.

wiederholt: ps. 9, 40. (pg. 92B)
ps. 13, 4. (pg. 104D)

CHRY cor 1,10 cf. Mt 25,12

(584A) exemplum quod de uirginibus refertur, quae exclusae a thalamo sponsi sunt propter olei defectum.

<u>CHRY</u> cor 1,10 cf.Mt 25,12

(20,21) quod de virginibus refertur, quae exclusae sunt a thalamo sponsi propter olei defectum.

COL ep 2 Mt 25,12

(161,19) Dominus fatuis sola fide contentis respondet: Quia non novi vos,

EP-L 36 Mt 25,12

(78,6) /at ille respondens ait: Amen, dico vobis, quia nescio vos.

respondens om. B
amen ... quia om. B

VL EPIPHAN. Ep.Lat.Interpret.Evg.
(Rev.Bénéd. 1907) Matth.25,12.

c.36.(pg.349) Amen dico uobis quia nescio uos

BS-EUS-C 10 Mt 25,12

(1185C) ut non dicat ad eos: Recedite a me, nescio vos;

GI exc 1 Mt 25,12

(26,18) / quibus responsum fuerat: non novi vos.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,12.(Migne,1878) Matth.25,12.

tit.(pg.1118B)At ille respondens ait:Amen dico vobis,nescio vos.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,12.(Migne,1878) Matth.25,12.

5.(pg.1121B)At ille respondens,ait:Amen dico vobis,nescio vos.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,36.(Migne,1878) Matth.25,12.

10.(pg.1272C)Amen amen dico vobis,nescio vos.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Matth.25,12.

49,85.(pg.854B)Amen dico vobis,nescio vos.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Matth.25,12.

8,15.(pg.45D)Et respondetur eis:Amen dico vobis,nescio vos.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Matth.25,12.

17,43.(pg.163A)Amen dico vobis,nescio vos.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) Matth.25,12.

22,42.(pg.700C)Amen dico vobis,nescio vos.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Matth.25,12.

1,41.(pg.43A)Nescio vos

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Matth.25,12.

6,8.(pg.529C)Nescio vos;

ITALA GREG.M.VII.ps.poen. 79. (Migne,1903) ps.3. Matth.25,12.

10.(pg.574A)Nescio vos.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Matth.25,12.

3,17.(pg.457A)Nescio vos?

26.

ITALA HIER. Gal. 2. (Migne, 1866) Matth. 25, 12

4(pg. 403B) Nescio vos quae estis.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 25,12.

27,5(pg.1061A)nescio vos.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Matth.25,12.

65(pg.333B)Amen dico vobis,quia nescio vos.

JO-N 20

Ml 25,12 2.41

(852A) Discedite a me, non noui ubs:

83.

ITALA ISID.sent.2.(Migne,1862) Matth.25,12.

40,7.(pg.644B)Amen,dico vobis,nescio vos.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.25,12.

(pg.980A) At ille respondens ait.Amen dico vobis;nescio vos.

MUT 28 Mt 25,12

(419/20) neque audiemus illam vocem tremendam ac terribilem, dum pulsamus ad januam, Nescio vos;

MUT 31 Mt 25,12

(435/6) illas quinque virgines, quae in con spectu omnium audient: Nescio vos;

ORI ser 64 Mt 25,12

(148,14) at ille respondens ait: amen dico uobis, nescio uos.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 1. (Migne, 1849) Matth. 25, 12

6 (pg. 649C) Amen dico vobis, nescio vos.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 17. (Migne, 1849) Matth. 25, 12

42 (pg. 710C) Amen dico vobis, nescio vos.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 30. (Migne, 1849) Matth. 25, 12

18 (pg. 752D) Amen dico vobis, Nescio vos.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 36. (Migne, 1849) Matth. 25, 12.

18 (pg. 779D) Amen dico vobis, nescio vos.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 43. (Migne, 1849) Matth. 25, 12.

8(pg. 816B) Amen dico vobis, nescio vos.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) Matth.25,12.

14(pg.157C)Nescio vos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 25,13.

(pg.923) Vigilate, quia nescitis diem, neque horam.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Matth. 25,13.

(pg.32) Evigilate itaque, quia ....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,13.

(pg.35)Uigilate itaque,quia nescitis diem neque horam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.25,13.

(pg.33)Vigilate itaque,quia nescitis diem neque horam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.25,13.

(pg.263,30)Uigilate itaque.quia nescitis diem neque horam qua filius hominis uenturus est in gloriam suam.,amen

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.25,13.

(pg.77)uigilate ergo quoniam nescitis diem·nec horam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,13.

(pg.147)uigilate ergo quoniam nescitis diem neque horam.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.25,13.

(pg.50)Vigilate itaque,quia nescitis diem,neque horam.

ITALA Cod. ff^{1}(Belsheim,1887) Matth.25,13.

(pg.21)uigilate itaque quia nescitis diem neque horam.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.25,13.

(pg.39)Uigilate itaque quia nescitis diem neque horam.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,13.

(pg.39)uigilate itaque quia nescitis diem neque horam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,13.

(pg.71)uigilate itaque quia nescitis diem neque horam

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,13.

(pg.80)uigilate itaque quia nescitis diem neque horam

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,13.

(pg.34)Uigilate itaque quia nescitis horam illam·neque diem

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,13.

(pg.151)................................m

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.25,13.

(pg.105) uigilate itaq. t $\overset{o}{g}$ q nescitis diem neq. horā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,13.

(pg.100)uigilate itaq quia nescitis diē neq hora

ITALA Cod.Lat.(Heer,1910) Matth.25,13.

(pg.48)uigilate itaque quia nescitis diem neq;horam···

66.

ITALA ALBERICUS, Diac. (Migne, 1866) serm. s. Scholast. Matth. 25, 13.

(pg. 943A) Vigilate itaque, quia nescitis diem neque horam.

(pg. 947B) Vigilate-horam.

(pg. 949A) Vigilate-horam.

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) Matth.25,13.

13(pg.1159B)Vigilate,quia nescitis diem neque horam?

ITALA AN tract.9.(Caspari,1890) Matth.25,13.

5.(pg.189,29)Uigilate ergo(-)et orate,quia nescitis diem neque horam.

et orate vgl.Marc.13,33.

Bull. I.

ITALA ANON. X. virg. (Wilmart, 1911) Matth. 25, 13.

(pg. 36, 19) Vigilate ergo, quia nescitis nec diem nec horam.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 25,13.
series

64(pg.1702C)Vigilate ergo,quia nescitis diem et horam.

D)Nescio qui estis.

6.

ITALA AVG. div. quaest. 59. (Migne, 1842) Matth. 25, 13.

2. (pg. 45) Vigiláte ergo, quia nescitis diem, neque horam.

3. (pg. 47) wiederholt: Vigilate ergo, quia nescitis diem neque horam.

4,2.

ITALA AVG.ps.147.(Migne,1841) Matth.25,13.

7(pg.1918)Vigilate,

ITALA AVG.serm.93.(Migne,1842) 5,1. Matth.25,13.

10,17(pg.580)Vigilate,quia nescitis diem neque horam.

AU s Wil 4,3 Mt 25,13

(685,12) vigilate, inquit, quia nescitis diem neque horam.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.25,13.

(pg.172,12) Vigilate itaque,quia nescitis diem neque horam.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,12.(Migne,1878) Matth.25,13.

6.(pg.1121D)Vigilate itaque,quia nescitis diem neque horam.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,12.(Migne,1878) Matth.25,13.

tit.(pg.1118B)Vigilate itaque,quia nescitis diem neque horam.

7.(pg.1123B)wiederholt:Vigilate-horam.

75.

ITALA GREG.M.moral.7.(Migne,1902) Matth.25,13.

30,45.(pg.792C)Vigilate itaque,quia nescitis diem neque horam

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Matth.25,13.

25(pg.336B)Vigilate,quia nescitis diem neque horam.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Matth.25,13.

65(pg.333B)Vigilate itaque,quia nescitis diem neque horam:

III,1.

ITALA FIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Matth.25,13.

(pg.238a,8)vigilate itaque(-)quia nescitis diem neque horam

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app.7. Matth.25,13.

42.(pg.1138C)Vigilate,quia nescitis diem,neque horam?

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti,Mailand,(1913) Mt.25,13.

(pg.14,1) nescitis diem,neque horam,(quando Dominus noster seculi finem ponat?)

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 25, 13.

(pg. 980A) Vigilate itaque et orate: nescitis diem neque horam. Quia filius hominis veniet in majestate sua.

ORI ser 64 Mt 25,13

(150,15) uigilate ergo, quia nescitis diem et horam.

II.

ITALA PASSIO,Polycarp.(Funk,1901) vit.& conv. Matth.25,13.
24,44.
Luc.21,34.

24,3(pg.323,28)Vigilate;parati estote,ne graventur corda vestra.

-Diekamp,II.1913.(pg.437,17)

PIR 26 Mt 25,13

(60,23) Vigilate et orate, quia nescitis diem neque horam.

vgl. Mt 24,44; 'orate' stammt aus Mt 26,41

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Matth.25,13.

26.(pg.181,5)Uigilate et orate,quia nescitis diem neque horam.

ITALA RUFIN.psalm.66.(Migne,1849) 21. Matth.25,13.

7(pg.910A)Nescit homo diem,neque horam,quando transeat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 25,14.

(pg.923) Sicut enim homo peregre proficiscens, vocauit seruos suos, & tradidit illis bona sua.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,14.

(pg.32) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,14.

(pg.35)Sicut enim homo peregre afuturus uocabit seruos suos
et tradidit illis bona sua.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.25,14.

(pg.33)Sicut enim homo peregre profecturus vocavit servos suos et tradidit eis bona sua,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.25,14.

(pg.282,27)Homo quidam peregre proficiscens uocauit serbos suos.
et tradidit illis bona sua.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.25,14.

(pg.77)sicut homo peregre profectus uocauit seruos suos et tradidit eis·substantiam suam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,14.

(pg.147)sicut enim homo peregre proficiscens. uocauit seruos suos. et tradidit illis substantiam suam.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.25,14.

(pg.50)Sicut enim homo peregre profectus,vocavit servos,et tradedit illis substantiam suam:

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Matth. 25, 14.

(pg. 21) Sicut enim homo peregre profectus uocauit seruos suos et tradidit illis bona sua.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.25,14.

(pg.39) Sicut enim homo..proficiscens uocauit seruos suos et tradidit illis·bona sua;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,14.

(pg.39)sicut enim homo peregre afuturus uocauit seruos suos et tradidit illis substantiam suam;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,14.

(pg.71)Sic enim homo proficiscens uocauit seruos suos.et tradidit illis bona sua.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,14.

(pg.80)sicut enim homo peregre proficiscens uocauit seruos suos et tradidit illis bona sua

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,14.

(pg.34)Sicut enim homo peregre futurus uocauit seruos suos et tradidit illis bona sua·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,14.

(pg.153) sicut enim homo peregre ....ocauit seruos suos
et tradidit illis .....tiam suam

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 25, 14.

(pg. 98) vg: homo peregre prof; γ: homo qui peregre prof.

ITALA Cod.𝔖 (Rettig,1836) Matth.25,14.in.

(pg.105) de talenta accipientibus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,14.

(pg.100)Sicut enim homo peregre proficiscens uocauit seruos
svos et tradidit illis bona sua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.25,14.

(pg.48)Sicut 11 homo quidam p(er)egre proficiscens uocauit seruos suos...
&tradidit illis bona sua

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.53.(Migne,1862) Matth.25,14.

(pg.934)Sicut enim homo peregre proficiscens vocavit servos suos,etc.

(pg.934)Et tradidit illis bona sua.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) 25,14.

12(pg.1211A12)Homo quidam peregre profectus vocavit servos suos,et tradidit eis substantiam suam.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 25,14.

65(pg.1703A)Homo quidam peregre proficiscens vocavit servos suos,et tradidit eis bona sua,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 25,14.
series

65(pg.1704A)sicut homo peregre futurus;

76.

ITALA GREG.M.evang.1,9.(Migne,1878) Matth.25,14.

tit.(pg.1105B)In illo tempore,dixit Jesus discipulis suis parabolam hanc:Homo quidam peregre proficiscens,vocavit servos suos,et tradidit illis bona sua.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 25,14.

27,6(pg.1061B)Sicut enim homo peregre proficiscens,vocavit servos suos,et tradidit illis substantiam suam,

9,1.

ITALA ¥IL.elenchus.(Migne,1844) Matth.25,14.

27(pg.918A)de homine in peregre profecto,qui tradidit substantiam suam servis suis.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.24.(Migne,1862) Matth.25,14.

(pg.893C)homo quidam peregre proficiscens vocavit servos suos,et
tradidit illis bona sua.

ORI ser 65 Mt 25,14

(151,19) Sicut enim homo peregre futurus uocauit seruos suos, et tradidit eis bona sua.
sicut enim homo y*
futurus R G profecturus B proficiscens L
(153,2) sicut homo peregre futurus
(153,26) quasi homo peregre est profectus, uocauit seruos suos, et tradidit eis
ser66 (154,14) peregre profectus est quasi homo

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) Matth.25,14.

8.(pg.693A)homo peregre proficiscens vocavit servos suos,et tradidit illis substantiam suam.

VL RUF Or ct 3(Baehrens,1925 CB) Mt 25,14.

(p 202,19)quia paterfamilias vocavit servos suos

21.

ITALA RUFIN, psalm. 36. (Migne, 1849) Matth. 25, 14.

21(pg. 780B) Homo quidam peregre proficiscens vocavit servos suos, et tradidit illis bona sua.

ITALA TYCON.7.(Burkitt,1894) Matth.25,14.

(pg.84,19)Dedit seruis suis substantiam suam

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 25,15.

(pg.923) Et vni dedit quinque talenta, alij autem duo, alij vero vnum, vnicuique secundum propriam virtutem, & profectus est statim.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,15.

(pg.32) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,15.

(pg.35)Et uni dedit quinque talenta,alii autem duo,alii uero unum,unicuique secundum propriam uirtutem suam,et profectus est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.25,15.

(pg.33) et uni dedit quinque talenta,alii autem duo,alii vero unum,unicuique autem secundum propriam virtutem,et profectus est

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.25,15.

(pg.282,28)Et uni dedit quinque talenta.alii autem duo.alii
uero unum.,Unicuique secundum propriam uirtutem.
et statim profectus est..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.25,15.

(pg.77)et cuidam quidem dedit·u·talanta cuidam duo cuidam u-
num·unicuique secundum uirtutem suam et profectus est
continuo·

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,15.

(pg.147)et uni dedit quinque talenta. alii autem duo. alii uero unum. unicuique autem. secundum propriam uirtutem. et profectus est.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.25,15.

(pg.50)Uni dedit talenta V,alii autem duo,alteri vero unum,unicuique secundum virtute sua,et profectus est.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.25,15.

(pg.21)et uni quidem dedit quinque talenta.alii autem duo alii uero unum.unicuique secundum propriam uirtutem profectus est(statim).

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.25,15.

(pg.39)Et uni dedit cuinque talentha·alii autem duo·alii autem unum.,Unicuique autem secundum propriam uirtutem·et profectus est;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,15.

(pg.39) et uni quidem dedit quinque talenta,alii autem duo,alii uero unum,unicuique secundum propriam uirtutem,et profectus est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,15.

(pg.71)et uni dedit quinque talenta.alii autem duo.alii uero unum.unicuique autem secundum propriam uirtutem et profectus est statim.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25.15.

(pg.80)et uni quidem dedit quinque talenta alio hautem duo alio uero unum unicuique secundum propriam uirtutem et profectus est continuo

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,15.

(pg.34)et uni dedit quinq talenta·alii autem duo·alii uero u-
num·unicuique secundum pro priam uirtutem et profectus
est·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,15.

(pg.153) et uni quidem dedit quinqu. talenta alii autem duo alii uero unu. .nicuique secundum propriam uirtutem .. .rofectus est continuo

ITALA Cod.𝔖(Rettig,1836) Matth.25,15.

(pg.105) & uni dedit v talenta alii h' duo alii v° unū unicuiq.
sm. p̄a uirtute & pfectus ÷ statī

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Matth. 25, 15.

(pg. 100) Et uni dedit quinq talenta alii aute duo alii uero unu unicuiq aute secundu propriam uirtutem et profectus est stati

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.25,15.

(pg.48)&uni dedit·V·talenta alii h·duo alii uero unum unicuiq;
secundum propriam uirtutem &profectus est statim

ITALA ANON.intell.spir.(Heine,1848) Matth.25,15.

(pg.13)et uni dedit quinque talenta;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) 25,15.

12(pg.1211&12)et alii quidem quinque,alii autem duo,alii autem talentum unum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 25,15.
series

66(pg.1704D)Et uni dedit quinque talenta,alii autem duo,alii vero unum.Unicuique autem secundum propriam virtutem.Et profectus est statim.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Matth.25,15.
interrog.114.

resp.(pg.529A)alii quidem data esse quinque talenta,alii duo,alii unum.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,9.(Migne,1878) Matth.25,15.

tit.(pg.1105B)Et uni dedit quinque talenta,alii autem duo,
alii vero unum,unicuique secundum propriam
virtutem,et profectus est statim.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Matth.25,15.

33(pg.344D)alii quinque talenta,alii duo,alii unum,unicuique secundum proprias vires.

(pg.345B)Dedit unicuique secundum vires suas.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.24.(Migne,1862) Matth.25,15.

(pg.893C)Et uni dedit quinque talenta,alii duo,alii vero unum: unicuique secundum propriam virtutem;et profectus est statim.

ORI Mt 14,7 cf Mt 25,15

(292,7) secundum uirtutem enim uniuscuiusque alii quidem dantur quinque talenta ... alii autem duo ... alii autem unum

enim uirtutem L

ORI ser 66 Mt 25,15

(153,30) Et uni dedit quinque talenta, alii autem duo, alii uero unum, unicuique autem secundum propriam uirtutem, et profectus est. statim **(abiit)**

statim autem abiit B

statim abiit autem L

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) Matth. 25, 15.

8. (pg. 693A) et uni dedit quinque talenta, alii autem duo, alii vero unum, unicuique secundum propriam virtutem.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 36. (Migne, 1849) Matth. 25, 15.

21(pg.780B)Et uni dedit quinque talenta, alii duo, alii vero unum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 25,16.

(pg.923) Abijt autem,qui quinque talenta acceperat,& operatus
est in eis,& lucratus est alia quinque.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,16.

(pg.32)... que talenta acceperat,et operatus est in eis,at
lucratus est alia quinque.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,16.

(pg.35)Continuo abiit qui quinque talenta acceperat,et operatus est in eis alia quinque.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.25,16.

(pg.33)Continuo autem abiit qui quinque talenta acceperat,et operatus est in eis et lucratus est alia quinque.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.25,16.

(pg.282,31)Abiit autem qui quinque talenta acceperat et operatus est in eis.et lucratus est alia quinque.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.25,16.

(pg.77)et profectus est continuo·pergens autem qui quinque talenta accepit operatus est in eis·et lucratus est alia quinque talenta

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,16.

(pg.147) statim autem abiit. qui quinque talenta acceperat. et operatus est in eis. et lucratus est alia quinque talenta.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.25,16.

(pg.50)Et continuo abiit,qui quinque talenta acceperat,et operatus est in eis,et lucratus est alia quinque.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.25,16.

(pg.21)Continuo (abiit) autem qui quinque talenta adceperat
et operatus est in eis alia quinque.

ITALA . Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.25,16.

(pg.39) Statim abiit autem qui quinque talentha acceperat·et operatus est in eis et lucratus est alia quinque;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,16.

(pg.39) continuo autem abiit ille qui quinquem talenta acceperat, et operatus est in eis et lucratus est alia quinque.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,16.

(pg.71)abiit autem qui quinque talenta acceperat.operatus est in eis.et lugratus est alia quinque.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,16.

(pg.80)hautem abit qui quinque talenta acciperat et operatus
est in eis et lucratus est alia quinque

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,16.

(pg.34)Statim autem abiit qui quinque talentas acceperat.Et
operatus est in eis et fecit alia quinq talenta·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,16.

(pg.153) autem abiit ....alenta acceperat operatus est in ......cratus est alia quinque

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 25, 16.

(pg. 105) abiit h' qui v talenta accepat opatus ÷t egit in eis & fecit t lucratus ÷ alia v talenta

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,16.

(pg.100)abiit aute qui quinq talenta ac°eperat et operatus est in eis et lucratus est alia quinq

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.25,16.

(pg.48)abiit h·qui·V·talenta acciperat &operatus est in eis
&lucratus est alia·V·

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.53.(Migne,1862) Matth.25,16.

(pg.934)Statim autem abiit qui quinque talenta acceperat,et acquisivit alia quinque.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 25,16.
series

66(pg.1704D)Abiit autem qui quinque talenta acceperat,et operatus est in eis,et lucratus est alia quinque talenta.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,9.(Migne,1878) Matth.25,16.

tit.(pg.1105C)Abiit autem qui quinque talenta acceperat,et operatus est in eis,et lucratus est alia quinque.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.24.(Migne,1862) Matth.25,16.

(pg.893D)Abiit autem qui quinque talenta acceperat,operatus est in eis,et lucratus est alia quinque.

ORI ser 66 Mt 25,16

(153,31) (statim) abiit, qui quinque talenta acceperat, et operatus est in eis et lucratus est alia quinque talenta.

statim autem abiit B
statim abiit autem L

Jacobsen, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Matth.25,16.22
hom.7. Lc 19,16 ff

p 211,19
5(pg.346C)Numquid non ita in Evangelio legimus, quia qui acquisivit hic decem talenta, ibi accepit decem civitates; et qui acquisivit quattuor, accepit quattuor civitates?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 25,17.

(pg.923) Similiter & qui duo acceperat, lucratus est alia duo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 26,17.

(pg.32)Similiter et qui duo acceperat, lucratus est in eis alia duo.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.25,17.

(pg.35)Similiter qui duo accepit.lucratus est in eis alia duo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.25,17.

(pg.33)Similiter et qui duo talenta acceperat lucratus est in
eis alia duo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.25,17.

(pg.283,1)Similiter et qui duo acceperat.lucratus est alia suo.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 25, 17.

(pg. 77) similiter et qui duo talanta accepit et ipse lucratus est alia duo

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,17.

(pg.147)similiter. et qui duo acceperat. lucratus est et alia duo.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.25,17.

(pg.50)Similiter et qui duo acceperat,lucratus est in eis alia duo.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.25,17.

(pg.21)et similiter et qui duo adcepit lucratus est in eis alia duo.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.25,17.

(pg.39)Similiter et qui duo acceperat lucratus est alia duo;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,17.

(pg.39) similiter autem et qui duo accepit,lucratus est et ipse alia duo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,17.

(pg.71)Similiter et qui duo acceperat lugratus est alia duo.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,17.

(pg.80)similiter hautem et qui duo accipit lucratus est alia duo

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,17.

(pg.34)similiter et qui duo accepit lucratus est in eis alia duo;

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,17.

(pg.153)similiter a...m et qui duo accepit lucratus est et in
...a duo

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.25,17.

(pg.105) similiť & qui duo accepat & ipse alia duo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,17.

(pg.100)similiter qui duo acceperat lucratus est alia duo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.25,17.

(pg.48)similiter qui duo talenta acciperat lucratus est alia duo

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.53.(Migne,1862) Matth.25,17.

(pg.934)Similiter et ille qui duo talenta accepit,lucratus est alia duo.

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) series 25,17.

66 (pg. 1704D) Similiter qui duo accepit, lucratus est in eis duo alia.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,9.(Migne,1878) Matth.25,17.

tit.(pg.1105C)Similiter et qui duo acceperat,lucratus est a-
lia duo.

ORI ser 66 Mt 25,17

(154,1) similiter et qui duo accêpit, lucratus est in eis alia duo.

in eis om B (vac.G)

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 25,18.

(pg.923) Qui autem vnum acceperat,abiens fodit in terram,& abscondit pecuniam domini sui.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,18.

(pg.32) Qui autem unum talentum acceperat,fodit in terram,et absecondit pecuniam domini sui.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,18.

(pg.35)Qui autem unum talentum accepit,fodit in terram,et
absoondit pecuniam domini sui.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.25,18.

(pg.33)Qui autem unum talentum accepit,fodit in terram et
abscondit pecuniam domini sui.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.25,18.

(pg.283,3)Qui autem unum acceperat.abiens fodit in terrâm.et
abscondit pecuniam domini sui..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.25,18.

(pg.77)qui autem unum acceperat·fodit in terra et abscondit
argentum dmi sui

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,18.

(pg.147)qui autem unum talentum acceperat. abiit et fodit in terram et abscondit pecuniam domini sui.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.25,18.

(pg.50)Qui autem unum talentum acceperat,fodit terram,et abscon-
dit pecuniam domini sui.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.25,18.

(pg.21)Qui autem unum talentum accepit fodit et abscondit pecuniam dni sui.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.25,18.

(pg.39) Qui autem unum acceperat abiens fodit in terram·et abscondit pecuniam dni sui;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,18.

(pg.39)qui autem unum accepit talentum,abiit effodit in terram et abscondit pecuniam domini sui.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,18.

(pg.71)qui autem unum acceperat abiit et fodiit in terram.et absconddit pecuniam dni sui.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,18.

(pg.80)qui hautem unum acciperat habens fodit in terram et absoondit pecuniam domini sui

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,18.

(pg.34)qui autem unum accepit abiens fodit in terram et
abscondit pecuniam dni sui.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,18.

(pg.153) qui autem unum accepit fod.. .n terra et abscondit pecuniam dni sui

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 25, 18.

(pg. 105) qui autem unū accepat abiens fodit in t̃ra & abscondit argentū t pecuniā dn̄ĩ sui

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,18.

(pg.100)qui aute unum acceperat abiens fodit in terra et abscondit pecunia domini sui

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.25,18.

(pg.48)qui h·unum acciperat abiens fodit interram &abscondit
peconiam dni sui

ITALA ANON.Mt.hom.53.(Migne,1862) PG.56. Matth.25,18.

(pg.934)Qui autem unum accepit,abiens fodit in terram.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 25,18.
series

66(pg.1704D) Qui autem unum accepit,abiens fodit in terram,et
abscondit pecuniam domini sui.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,9.(Migne,1878) Matth.25,18.

tit.(pg.1105C)Qui autem unum acceperat,abiens fodit in terram,et abscondit pecuniam domini sui.

ORI ser 66 Mt 25,18

(154,2) qui autem unum accepit, abiens fodit in terram
et abscondit pecuniam domini sui.

PEL 1 Cor 15,10 cf.Mt 25,18

(215,1) sicut in illo qui talentum domini defodit in terra(m).

illo) eo B / domini om.Sd / abscondit Sd / terra RESCGV Sd
fort.recte.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 39. (Migne, 1849) Matth. 25, 18.

11 (pg. 795D) qui talentum abscondit in terra.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 25,19.

(pg.923) Post multum vero temporis venit dominus seruorum illorum,& posuit rationem cum eis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,19.

(pg.32)Post multum vero temporis venit dominus servorum illo-
rum,et posuit rationem cum eis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,19.

(pg.35)Post multum uero temporis uenit dominus seruorum illorum,et posuit rationem cum eis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.25,19.

(pg.33)Post multum vero temporis venit dominus servorum
illorum et posuit racionem cum eis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.25,19.

(pg.283,5)POST multum uero temporis uenit dominus serborum illorum.et posuit rationem cum eis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.25,19.

(pg.77)post multum autem tempus uenit dms seruorum illorum
et tollit rationem cum eis

ITALA　　　　Cod.f(W-W.,1889/98)　　　　Matth.25,19.

(pg.147)post multum uero tempus uenit dominus seruorum illorum.
et posuit raditionem cum eis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.25,19.

(pg.50)Post multum vero temporis venit dominus servorum illorum,ut acciperet ab eis rationem.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Matth.25,19.

(pg.21)Post multam uero tepus uenit doms seruorum illorum et posuit rationem cum eis.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.25,19.

(pg.39) Post multum uero tempore·uenit dominus seruorum illorum·
et posuit rationem cum eis;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,19.

(pg.39)post multum uero temporis uenit dominus seruorum illorum et posuit rationem cum eis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,19.

(pg.71)post multum uero tempus.u(i)nit dns seruorum illorum
et posuit rationem cum eis.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,19.

(pg.80)post multum tempus uenit dominus illorum seruorum et possuit rationem cum eis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,19.

(pg.34)Post multum uero temporis uenit dns seruorum illorum·
et posuit cum eis rationem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,19.

(pg.153).ost multum uero tempus uenit dns illor.. seruorum et possuit rationem cum eis.

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Matth. 25, 19.

(pg. 105) post v° tempus multū uenit dns seruoꝝ illoꝝ & ratiocinatus ÷ cū eis rationē

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,19.

(pg.100)post multu uero teporis uenit dominus seruoru illorv
et posuit ratione cu eis

ITALA | Cod.gat.(Heer,1910) | Matth.25,19.

(pg.48)post multum uero temporis uenit dns seruorum illorum
&posuit rationem cum eis

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.53.(Migne,1862) Matth.25,19.

(pg.935)Post multum vero temporis venit dominus servorum illo-
rum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.53.(Migne,1862) Matth.25,19.

(pg.939)Post multum temporis veniens dominus servorum illorum,posuit cum eis rationem:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) 25,19.

12(pg.1213&14)Et post multum tempus reversus est dominus servorum eorum.(-)posuit rationem cum servis suis.

(pg.1213&14)wiederholt:Et posuit rationem cum eis.

BEA Apc 4,5,122 Mt 25,19

(389) usque dum veniat ad iudicium et ponat rationem cum eis.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,9.(Migne,1878) Matth.25,19.

tit.(pg.1105C)Post multum vero temporis venit Dominus servo-
rum illorum,et posuit rationem cum eis.

57.

ITÁLA MAX.TAVR.serm.24.(Migne,1862) Matth.25,19.

(pg.893D)Post multum vero temporis venit dominus servorum illorum,et posuit rationem cum eis.

ORI ser 66 Mt 25,19

(157,4) post multum temporis uenit dominus seruorum illorum ...ponet rationem cum eis.

iam (156,29) post - uenit

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 25,20.

(pg.923) Et accedens qui quinque talenta acceperat,obtulit alia quinque talenta,dicens:Domine,quinque talenta tradidisti mihi,ecce alia quinque superlucratus sum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,20.

(pg.32) Et accedens qui quinque talenta acceperat,posuit alia quinque talenta,dicens:Domine,quinque talenta mihi tradidisti.ecce alia quinque quae superlucratus sum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,20.

(pg.35)Et accedens qui quinque talenta acceperat,optulit alia quinque super talenta dicens:domine,quinque talenta mihi dedisti,ecce alia quinque superlucratus sum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.25,20.

(pg.33)Et accedens qui quinque talenta acceperat obtulit alia quinque talenta dicens Domine,quinque talenta mihi tradidisti,ecce alia quinque superlucratus sum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.25,20.

(pg.283,7)Et accedens qui quinque talenta acceperat.obtulit alia quinque talenta dicens.,DOMINE.quinque talenta mici tradidisti.ecce alia quinque supra lucratus sum.,

ITALA. Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 25, 20.

(pg. 78) Et accedens qui quinque acceperat talanta obtulit alia quinque talanta dicens dme quinque talanta mihi tradidisti ecce alia quinque talanta superlucratus sum

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Matth. 25,20.

(pg.148) et accedens qui quinque talenta acceperat. obtulit alia quinque talenta dicens. domine quinque talenta mihi tradidisti. ecce alia quinque superlucratus sum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.25,20.

(pg.51)Et accessit qui quinque talenta acceperat,et obtulit alia quinque,dicens:Domine,V talenta mihi dedidisti,ecce alia quinque adquisivi.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Matth.25,20.

(pg.21)et accedens qui quinque talenta acceperat optulit alia quinque talenta dicens.dne quinque talenta mihi tradisti ecce alia quinque superlucratus sum.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.25,20.

(pg.39)Et accedens qui quinque talentha·acceperat·optulit alia quinque talentha dicens;Dne quinque talenta mihi tradedisti·Ecce alia quinque lucratus sum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,20.

(pg.39) et accessit qui quinque talenta acceperat et obtulit alia quinque dicens:domine,quinque talenta mihi tradidisti,ecce alia quinque superlucratus sum.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.25,20.

(pg.72)Et. accedens qui quinque talenta acceperat obtulit alia quinque talenta dicens.dne quinque talenta mihi tradidisti.ecce alia quinque super lucratus sum

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,20.

(pg.80)accessit qui quinque talente acciperat et obtulit alia quinque dicens domine quinque talenta tradidisti mihi ecce alia quinque superlucratus sum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,20.

(pg.34)Et accedens qui quinque talenta acce perat optulit
alia quinque talenta dicens·Dne quinque talenta mihi
dedisti·ecce alia quinque tale^n^ta superlucratus su·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,20.

(pg.153) et accessit qui quinque talenta acce.erat et optulit alia quinque dicens .ne quinque talenta mihi dedisti ec.. .... quinque lucratus sum

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Matth.25,20.

(pg.98) vg:qui quinque:γ(om.qui). - vg:optulit; γ :<u>obtulit.</u>

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 25, 20.

(pg. 106) & accedens qui v talenta accepat obtulit t attulit a-
lia v. dicens dn̄e .v. talenta m tradidisti ecce alia v
talenta lucratus sū sup ea ,

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,20.

(pg.100)et accedens qui quinq talehta acceperat et obtvlit
alia quinq talenta dicens dne quinque talenta mihi
tradidisti ecce alia quinq superlucratus sum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.25,20.

(pg.48)&accidens qui·V·talenta acciperat obtullit alia·V·super lucratus sum

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.25,20.

(pg.61 o) ....dicens dne quinque talenta mihi tradedisti ecce alia quinque lucratus sum

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Matth.25,20.

prol.10(pg.678A)Domine,quinque talenta mihi dedisti,et ecce
alia quinque lucratus sum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.53.(Migne,1862) Matth.25,20.

(pg.935)Et accedens qui quinque talenta acceperat,dixit:Domine,quinque talenta tradidisti mihi.

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) 25,20.
séries

67(pg.1707B) Et accedens qui quinque talenta acceperat, obtulit alia quinque, dicens: Domine, quinque talenta mihi dedisti, ecce alia quinque superlucratus sum.

C) wiederholt: Domine, quinque talenta mihi dedisti, ecce alia quinque talenta lucratus sum super ea.

[BON] 45 Mt 25,20

(294,22) Domine, quinque talenta mihi tradidisti; ecce alia quinque superlucratus sum;

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 111, 5. (Migne, 1847) Matth. 25, 20.

(pg. 806B) Domine, quinque talenta dedisti mihi, ecce alia quinque superlucratus sum.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,9.(Migne,1878) Matth.25,20.

tit.(pg.1105C)Et accedens qui quinque talenta acceperat,obtulit alia quinque talenta,dicens:Domine,quinque talenta tradidisti mihi,ecce alia quinque superlucratus sum.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Matth.25,20.

38(pg.807B)Quinque talenta mihi tradidisti:ecce alia quinque lucratus sum.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 25,20.

27,7(pg.1061C)Sed servus ille,qui quinque talenta accepit,

IS Jud 87,27 Mt 25,20

(271) sicut in Evangelio de servo bono scriptum est: Accedens
autem qui quinque talenta acceperat, obtulit alia quin
que talenta dicens: Domine quinque talenta mihi tribu-
isti ecce alia quinque superlucratus sum,

M-R 22 Mt 25,20

(28-29) Domine quinque talenta tradi~~s~~ti mihi ecce alia quinque superlucratus sum / CK
Domine quinqua talenta tradedisti mihi B
Domine quinque talenta S (Communio)

M-R 131

(144-145) Domine quinque talenta tradidisty mihi B
Domine - talenta KS (Communio)

M-R 151 Mt 25,20

(156-157) Domine quinque talenta BKS (Communio)

M-R 166

(166-167) Domine quinque talenta B (Communio)

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.24.(Migne,1862) Matth.25,20.

(pg.893D)Et accedens qui quinque talenta acceperat,obtulit alia quinque talenta dicens:Domine,quinque talenta tradidisti mihi,ecce alia quinque superlucratus sum.

ORI ser 67 Mt 25,20

(157,19) Et accedens qui quinque talenta acceperat, obtulit alia quinque talenta dicens: domine, quinque talenta mihi dedisti, ecce alia quinque superlucratus sum.

talenta 2°om B L
tradidisti mihi B

(157,29) domine,- alia quinque talenta lucratus sum super ea.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Matth.25,20.
hom.3.

11(pg.1347B)dicit:Quinque talenta mihi dedisti,ecce habes decem;

21.

ITALA RUFIN,psalm.1.(Migne,1849) Matth.25,20.

3(pg.647C)Domine quinque talenta tradidisti mihi,ecce alia quin-
que superlucratus sum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 25,21.

(pg.923) Ait illi dominus eius:Euge serue bone,& fidelis,quia super pauca fuisti fidelis,super multa te constituam, intra in gaudium domini tui.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,21.

(pg.32)Ait illi dominus ejus:Euge bone serve,et fidelis,quia
super pauca fuisti fidelis,super multa te constituam,
intra in gaudium domini tui.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,21.

(pg.35)Ait illi dominus eius:Euge bone serbe,et fidelis,quia
super pauca fuisti fidelis,super multa te constituam.
intra in gaudium domini tui

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.25,21.

(pg.33)Ait illi dominus eius Euge,serve bone et fidelis.quia
super pauca fuisti fidelis,super multa te constituam:
intra in gaudium domini tui.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.25,21.

(pg.283,11)Ait illi dominus eius.,Euge serbe bone et fidelis. quia super pauca fuisti fidelis.supra multa te constituam.^intra in gaudium domini tui.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.25,21.

(pg.78)ait illi dms suus·eu serue bone et fidelis quia in modicis fuisti fidelis super multa te constituam intra in gaudium dmi tui

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,21.

(pg.148)et ait illi dominus eius. euge serue bone et fidelis. quia super pauca fuisti fidelis super multa te constituam intra in gaudium domini tui.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.25,21.

(pg.51)Et ait illi dominus suus:Euge serve bone,et fidelis,quoniam in minimo fuisti fidelis,supra maiora te constituam, intra in gaudium domini tui.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.25,21.

(pg.21)Ait illi dms eius euge serue bonae et fidelis (super pauca fuisti fidelis)super multa te constitua intra in gaudium dmi tui.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.25,21.

(pg.39) Ait illi dominus eius.euge serue bone et fidelis quia super pauca fuisti fedelis.super multa te constituam intra in gaudium dni tui;

ITALA Cod.h (Belsheim,1892) Matth.25,21.

(pg.39) ait illi dominus suus: euge bone serue et fidelis, quia super pauca fidelis fuisti, super multa constituam te. intra in gaudium domini tui.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,21.

(pg.72)Ait illi dns eius euge serue bone et fidelis.quia super pauca fuisti.fidelis.(et) super multa te constituam intra in gaudium dni tui.

ITALA | Çod.mull.(Lawlor,1897) | Matth.25,21.

(pg.80)at illi dominus suus euge serue bonae et fidelis quia super pauca fidelis fuisti super multa te constituam intra gaudium domini tui

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,21.

(pg.34)ait illi dns eius·Euge serue bonae et fidelis·quia
supra pauca fu[1]sti fidelis.supra multa te constituam·
intra in gaudium dni tui·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,21.

(pg.153)ait illi .... euge serue bone et fidelis qui.......
fidelis fuisti super ....

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.25,21.

(pg.106) ait h' illi dn̄s eius euge serue bone & fidelis sr̄
pauca fuisti fidelis sr̄ multa te cstituam intra in
gaudiū dn̄ī tui

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,21.

(pg.101)ait illi dns eius euge bone serue et fidelis qvia super pauca fuisti fidelis super multate constitua intra in gaudiu dni tui

ITALA • Cod.gat.(Heer,1910) Matth.25,21.

(pg.48)ait illi.dns eius euge serue bone &fidel[i]s quia supra pauca fidelis fuisti super multa te constituam intra ingaudium dni tui

VL

LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.25,21.

(pg.61 o) Et ait illi dominus eius Euge bone serue et fidelis
quia super pauca fuisti....

16.

ITALA AMB.gest.(Migne,1880) Matth.25,21.

29(pg.964C)Euge,serve bone;

IIII.

ITALA AMB. Luc.7,83.(C.Schenkl,1902) Matth.25,21.

(pg.316,10) euge.bone serue,quoniam super pauca fidelis fuisti, super multa te constituam,intra in gaudium domini tui.

16.

ITALA AMB.vid.(Migne,1880) Matth.25,21.

12,74(pg.270B) Quoniam super pauca fuisti fidelis,supra multa te constituam.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.11.(Migne,1862) Matth.25,21.

(pg.689)Intra in gaudium Domini tui:

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.53.(Migne,1862) Matth.25,21.

(pg.936)Ait ei dominus ejus:Euge,serve bone et fidelis,quia super pauca fuisti fidelis,supra multa te constituam; intra in gaudium domini tui.

(pg.936)wiederholt:In gaudium domini tui.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 25,21.
series

67(pg.1707B)Ait ei dominus ejus:Euge,serve bone et fidelis:
quia super pauca fuisti fidelis,supra multa te
constituam,intra in gaudium domini tui.

D)wiederholt:Serve fidelis.

53.

ITALA ARNOB. j. ps. 34. (Migne, 1865) Matth. 25, 21. / Luc. 19, 17.

(pg. 372B) Euge, serve bone et fidelis;

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) Matth.25,21.

8,9.(pg.112,9)in gaudium domini sui.

ITALA II. AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) Matth. 25, 21.

22. (pg. 486, 1) Intra in gaudium Domini tui;

ITALA AVG.conf.2.(Knöll,1896) Matth.25,21.

10,18.(pg.43,9)in gaudium domini

ITALA AVG.conf.9.(Knöll,1896) Matth.25,21

10,25.(pg.218,1)intra in gaudium domini tui?

III.

ITALA AVGep.140.(Goldbacher,1904) Matth.25,21 23.

80.(pg.229,5)Intra in gaudium domini tui.

4,1.

ITALA AVG.ps.5.(Migne,1841) Matth.25,21.

14(pg.88)Intra in gaudium Domini tui.

wiederholt:ps.6,8.(pg.94)

38,5.(pg.417)

108,9.(pg.1436)
139,15(pg.1813)
115,2.(pg.1491)

NB.1.

ITALA AVG.serm.104.(Mai,1852) Matth.25,21.

4(pg.219)euge serve bone et fidelis,intra in gaudium domini
tui;

NB.1.

ITALA AVG.serm.128.(Mai,1852) Matth.25,21.

4(pg.302)Bono autem dicit,intra in gaudium Domini tui.

5,1.

ITALA AVG.serm.93.(Migne,1842) Matth.25,21.23.

5,6(pg.576)Intra in gaudium Domini tui.

ITALA AVG.serm.138.(Migne,1842) 5,1. Matth.25,21.23.

8,8(pg.768)Intra in gaudium Domini tui.

ITALA AVG.serm.285.(Migne,1842) 5,1. Matth.25,21.

6(pg.1296)Intra in gaudium Domini tui.

vgl.Matth.25,23.

ITALA AVG.serm.319.(Migne,1842) 5,1. Matth.25,21.23.

2,2(pg.1440)Intra in gaudium Domini tui.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) 5,2. Matth.25,21.

(pg.1735)Intra in gaudium Domini tui.

AU s Den 12,5 Mt 25,21

(54,29) Intar in gaudium Domini tui.

11.

ITALA AVG. serm. ined. 12. (Migne, 1842) Matth. 25, 21.
(Denis, 1792)

5(pg. 855) Intra in gaudium Domini tui.

AU s Mai 128,4 Mt 25,21

(374,1) Intra in gaudium Domini tui.

3,2.

ITALA AVG. tract. 85. Ioh. (Migne, 1842) Matth. 25, 21.

1(pg. 1848) Euge, serve bone, quia in paucis fuisti fidelis, supra multa te constituam; intra in gaudium Domini tui?

3(pg. 1849) wiederholt: Euge, serve bone, intra in gaudium Domini tui:

88; 1(pg. 1854) Euge, serve bone, intra in gaudium Domini tui.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Matth. 25. 21. 23.

73. (pg. 467, 11) euge (-) serue bone et fidelis, (et cetera?)

(pg. 467, 23) wiederholt: euge, bone serue et fidelis.

ITALA AVG.serm.10 (PL 39. 1842) Matth.25,21

5(pg.1760) Euge,serve bone,intra in gaudium Domini tui.

ITALA AVG.serm.17 (PL.39. 1842) Matth.25,21

3(pg.1776) Euge,serve bone et fidelis,intra in gaudium domini tui.

ITALA AVG.serm.41 (PL 39. 1842) Matth.25,21

3(pg.1827) Euge serve bone et fidelis,intra in gaudium Domini tui:

ITALA AVG.serm.69 (PL 39. 1842) Matth.25,21

8(pg.1879) Euge,serve bone et fidelis,
" - Euge,serve bone et fidelis,quia super pauca fuisti fidelis,supra multa te constituam;intra in gaudium Domini tui;

ITALA AVG.serm.94 (PL 39. 1842) Matth.25,21

2(pg.1926) Serve bone,merito intra in gaudium Domini tui?

ITALA AVG.serm.104 (PL 39. 1842) Matth.25,21

7(pg.1948) Euge,serve bone et fidelis,intra in gaudium Domini tui.

PL 39

ITALA AVG.serm.102 (Migne 5,2. 1842) Matth.25,21

4(pg.1943) Euge,serve bone et fidelis:

ITALA AVG.serm.112 (PL 39. 1842) Matth.25,21

5(pg.1969) Euge, serve bone et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam: intra in gaudium Domini tui.

ITALA AVG.serm.116 (PL 39. 1842) Matth.25,21

5(pg.1976) Euge,serve bone et fidelis,quia super pauca fuisti fidelis,supra multa te constituam;intra in gaudium Domini tui.

ITALA AVG.serm.228 (PL 39. 1842) Matth.25,21

4(pg.2166) Euge,serve bone et fidelis,intra in gaudium Domini tui.

ITALA AVG.serm.229 (PL 39. 1842) Matth.25,21

6(pg.2168) Euge,serve bone et fidelis,intra in gaudium Domini tui.

ITALA AVG.serm.300 (PL 39. 1842) Matth.25,21

3(pg.2320). Euge, serve bone et fidelis, intra in gaudium Domini tui.

ITALA AVG.temp.barb.(PL 40. 1842) Matth.25,21

7,8(pg.706) Intra in gaudium Domini tui.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 25, 21.
Magist.

28, 2. (pg. 954B) Euge, serve bone et fidelis: quia in pauca fuisti fidelis, supra multa te constituam.

[BON] 45 Mt 25,21

(294,23) Euge, serve bone et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, supra (super 6) multa te constituam; intra in gaudium domini tui.

[BON] 85 Mt 25,21

(367,9) Euge, serve bone et fidelis, quia inter pauca fuisti fidelis, super multa te constituam; intra in gaudium domini tui.

röm.Archidiakon

BON 111 Mt 25,21

(400,32) Euge, inquiet, serve bone et fidelis; quia super pauca fuisti fidelis, supra multa te constituam; intra in gaudium domini tui.

Cuthbert v.Cambridge

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 25, 21.

(pg. 1265D) Euge serve bone, et fidelis, super pauca fuisti fidelis in multa te conlocabo. Intra in gaudium Domini tui.

CAE s 1,8

cf Mt 25,21

(8,28) quasi serui boni et utiles

29-12-45B

CAE s 22,5 Mt 25,21

(98,3) euge, serve bone et fidelis, quia supra pauca fuisti fidelis, supra multa te constituam: intra in gaudium domini tui.

CAE s 27,3 Mt 25,21

(116,13) euge serve bone et fidelis, intra in gaudium domini
tui.

CAE s 58,5 Mt 25,21

(247,20) euge, serve bone et fidelis, quia supra pauca fuisti fidelis, supra multa te constituam: intra in gaudium domini tui:

bone serve H^2

s 65,4 (270,8) euge serve bone et fidelis, intra in gaudium domini tui.

CAE s 78,3 Mt 25,21

(310,27) euge serve bone et fidelis, intra in gaudium domini tui.

CAE s 86,5 Mt 25,21

(341,15) euge serve bone, intra in gaudium domini tui.

bone) + et fidelis H^3

CAE s 98,3 Mt 25,21

(386,17) euge, serve bone et fidelis, intra in gaudium domini
tui.

CAE s 127,3 Mt 25,21

(504,4) euge, serve bone et fidelis, intra in gaudium domini tui:

CAE s 151,8 Mt 25,21

(587,9) Euge, serve bone et fidelis, intra in gaudium domini tui.

(587,28) Euge, serve bone et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, supra multa te constituam, intra in gaudium domini tui.

CAE s 155,4 Mt 25,21

(600,4) Euge, serve bone et fidelis, intra in gaudium domini tui.

CAE s 179,7 Mt 25,21

(688,17) Euge serve bone, intra in gaudium domini tui.

+ et fidelis μ

s 186,4 (719,19) Euge bone serve et fidelis, supra multa te constituam, intra in gaudium domini tui,

s 188,5 (729,11) Euge, serve bone et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, supra multa te constituam; intra in gaudium domini tui.

s 224,4 (842,24) Euge, serve bone et fidelis, intra in gaudium domini tui.

s 227,6 (855,22) Serve bone et fidelis, intra in gaudium domini tui.

euge serve μ

CAE s 230,6 | Mt 25,21

(869,3) Euge, serve bone et fidelis, intra in gaudium domini tui.

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.8.(Max.Bibl.1677) Matth.25,21.

(pg.827H)Euge serue bone,intra in gaudium Domini tui.

ITALA CASSIAN, conl. 23. (Petschenig, 1886) Matth. 25, 21.

4, 1. (pg. 644, 4) euge, serue bone et fidelis,

CAEL in GO 1,2 Mt 25,21

(94,14) euge serue bone et fidelis, intra in gaudium domini tui?

(CAEL ep 25)

Mt 25, 21.23

CHRY V,736

(738C) Euge serue bone et fidelis,

50.

ITALA EPIST.PONT.25.(Migne,1865) COELESTIN.I. Matth.25,21.23.

7(pg.552C)Euge,serve bone et fidelis,intra in gaudium domini tui?

69.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1848) VIGIL. Matth.25,21.

(pg.27B)Euge,serve bone et fidelis,quia in pauca fuisti fidelis supra multa te constituam;intra in gaudium domini tui;

50.

ITALA EVCHERIVS,III.reg.3.(Migne,1865) Matth.25,21.23.

12(pg.1120D)Intra in gaudium Domini tui.

ITALA FAVST.REI.ep.9.(Engelbrecht,1891) Matth.25,21.

(pg.215,5)euge,serue bone et fidelis,quia super panca fuisti
fidelis,super multa te constituam,intra in gaudium
domini tui.

vgl.Matth.25,23.

ITALA FAVST.REI.serm.12.(Engelbrecht,1891) Matth.25,21.

(pg.272,23)euge,serue bone et fidelis,quia supra pauca fidelis fuisti,supra multa te constituam,. intra in gaudium domini tui,

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) Matth. 25, 21. 23.

2(pg. 961A) Euge, serve bone et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis mihi, super multa te constituam: intra in gaudium Domini tui.

ITALA GERONTIOS, Melania j. (Rampolla, 1905) Matth. 25, 21.

70(pg. 40, 22) Ancilla bona et fidelis, ingredere in gaudium Domini tui.

20) Veni, ingredere in gaudium Domini tui.

GR-M ep 5,62 Mt 25,21

(376,27) Euge, serve bone et fidelis, intra in gaudium domini tui.

41-41-45B

GR-M ep 7,5 Mt 25,21

(445,22) Et bene ministranti servo dicitur: Quia in pauca fidelis fuisti, super multa te constituam; cui mox etiam de aeterna retributione subiungitur: Intra in gaudium domini tui.

12-11-458

GR-M ep 9,222 Mt 25,21

(214,20) Euge serve bone et fidelis, intra in gaudium Domini tui.

B.

GR-M ep 11,9 Mt 25,21

(269,11) Euge serve bone (bone serve Pa2) et fidelis, quia in pauca fidelis fuisti (fuisti fid. e 3. e*2; om. fidelis R1), supra multa te constituam; intra in gaudium domini tui.

B

76.

ITALA GREG.M.evang.1,9.(Migne,1878) Matth.25,21.

tit.(pg.1105C)Ait illi Dominus ejus:Euge serve bone et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis,super multa te constituam;intra in gandium domini tui.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Matth.25,21.23.
ps.7.

18.(pg.656C)Euge,serve bone et fidelis,quia super pauca fui-
sti fidelis,super multa te constituam,intra in
gaudium domini.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Matth.25,21.23.

12.(pg.1127C)Euge,serve bone et fidelis,quia in pauca fidelis fuisti,supra multa te constituam;intra in gaudium Domini tui.

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) Matth.25,21.23.

57.(pg.790C)Euge,serve bone et fidelis,intra in gaudium Domini tui.

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) Matth.25,21.23.

4.(pg.854A)Quia in pauca fidelis fuisti,supra multa te constituam.(-)Intra in gaudium Domini tui.

77.

ITALA GREG.M.ep.9.(Migne,1896) Matth.25,21.23.
Luc.19,17.

108.(pg.1036C)Euge serve bone et fidelis,intra in gaudium
Domini tui.

77.

ITALA GREG.M.ep.14.(Migne,1896) Matth.25,21.23.

17.(pg.1328B) Euge, serve bone et fidelis, intra in gaudium Domini tui.

VL GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ. ep.Tom.I.) Matth.25,21.

7,5.(pg.445,22) Quia in pauca fidelis fuisti,super multa te constituam.

GR-T mir 7,1 ~~pr~~ Mt 25,21.

(663,11) Euge serve bone, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam; intra in gaudium domini tui.

GR-T mir 8,110 Mt 25,21.

(820,5) Euge, serve bone, quia super (supra 3) pauca fuisti fidelis, spper (supra 3) multa te constituam; intra in (om. 4) gaudium Domini tui.

3-11-45 B.

25.

ITALA HIER.Ezech.14.(Migne,1884) Matth.25,21.

46(pg.559A)Euge,serve bone,quia in paucis fidelis fuisti,super multa te constituam,intra in requiem Domini tui;

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Matth.25,21.

66(pg.695A)Quia in paucis fuistis fideles,ingrediemini in gaudium Domini vestri.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Matth.25,21.

14(pg.458B)Euge,serve bone et fidelis:quia super modicum fuisti fidelis,supra multa te constituam,intra in gaudium Domini tui.

BI Pach   Mt 25,21

(117,25) Euge serue bone et fidelis, quia super modicum fuisti fidelis, supra multa te constituam, intra in gaudium Domini tui.

fidelis...tui) reliqua FG

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Matth.25,21.23.

39(pg.823C)Serve bone,quia super pauca fuisti fidelis,supra multa te constituam.

50.

ITALA HIL.A.vita Honorat.(Migne,1865) Matth.25,21.

2,14(pg.1256C)Euge,Venanti,serve bone et fidelis;et dum audis, Intra in gaudium Domini tui.

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 9,1. 25,21.

27,7(pg.1062A)jubetur in gaudium Domini introire,

ITALA HIL. ps. 52. (Zingerle, 1891) Matth. 25, 21.

9. (pg. 123, 6) serue bone, intra in gaudium domini tui?

II.

ITALA Coll.Avell.ep.112.(Günther,1898) Matth.25,21.
HORMISD.

2.(pg.504,24)intret in gaudium domini sui,

JO-N 3 Mt 25,21a.23

(901B) mereamini audire: Intrate in gaudium domini uestri.

JO-N 17 Mt 25,21

(978C) Intrate in gaudium domini uestri.

JO-N 20 Mt 25,21

(852A) Intrate in gaudium domini uestri.

JO-N 20 Ml 25.21

(852B) Euge serue bone et fidelis:.....intra in gaudium domini tui.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.25,21.23.

11,2.(pg.590)Euge(-)serve bone et fidelis,quia in modico fidelis fuisti,super multa te constituam,intra in gaudium Domini tui,

83.

ITALA ISID.ep.1.(Migne,1862) Matth.25,21.23.

17.(pg.897C)Quia in pauca fuisti fidelis,in multa te constituam.

IS Jud 87,22 Mt 25,21

(270) polliceri dignatus est: Euge serve bone et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, supra multa te constituam; intra in gaudium Dei tui.

66.

ITALA LAURENT. eleem. (Migne, 1866) Matth. 25, 21. 23.

(pg. 111D) Euge, serve bone et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam; intra in gaudium Domini tui.

72.

ITALA LEANDER, reg. (Migne, 1878) Matth. 25, 21. 23.

11. (pg. 886A) Intra in gaudium Domini tui.

LEO ep 41 (COL-AR 11) Mt 25,21

(17,9) Euge, serve bone et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super (supra 2.3.4) multa te constituam; intra in gaudium domini tui.

ITALA LVCIFER,non parc.18.(Hartel,1886) Matth. 25,21.

(pg.249,6)euge,serue bone et fidelis,quia in modico fuisti fidelis,et in plurimis et constituam;intra in gaudium domini tui?

M-R 22 Mt 25,21

(28-29) euge serve fidelis quam in pauca fuisti fidelis supra
multa te constituam intra in gaudium Domini tui C
euge serve fidelis quia in pauca fuisti fidelis supra
multa te constituam intra in gaudium Domini tui K
(Communio)

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.24.(Migne,1862) Matth.25,21.

(pg.893D)Ait illi dominus ejus:Euge,serve bone et fidelis,quia super pauca fuisti fidelis,supra multa te constituam: intra in gaudium domini tui.

ORI ser 67 Mt 25,21

(157,21) ait ei dominus eius: euge, serue bone et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam, intra in gaudium domini tui.

supra 2° B L

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.34.(Hartel,1894) Matth.25,21.

3.(pg.305,15)euge,bone serue,intra in gaudium domini tui,

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.34.(Hartel,1894) Matth.25,21.
Luc.19,17.

7.(pg.308,24)euge,bone serue,quia in paucis fidelis fuisti.
supra multa te constituam.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.36.(Hartel,1894) Matth.25,21.

4.(pg.316,16)intrate in gaudium domini uestri.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.39.(Hartel,1894) Matth.25,21.

3.(pg.337,5)euge,bone serue,intra in gaudium domini tui;quia fidelis fuisti in paucis,super multa te constituam.

vgl.Luc.19,17.

PS-PROC 13 Mt 25,21

(67,42) euge, serue bone et fidelis, super pauca fuisti fidelis,
supra multa te constituam; intra in gaudium domini tui.

51.

ITALA PROSPER,ps.113,6.(Migne,1861) Matth.25,21.

(pg.327B)Euge,bone serve,quoniam in paucis fidelis fuisti,
supra multa te constituam.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Matth. 25, 21.

29, 63. (pg. 803B) Euge, bone serve et fidelis, quoniam in modico fidelis fuisti, supra multa te constituam, intra in gaudium Domini tui.

VL RUF Or ct*f* 1(Baehrens,1925 CB) Mt 25,21.

(p 104,18)in parvo fidelis inventus constituetur super multa,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Matth.25,21.
comm.

3(pg.933D)Euge,serve bone,et fidelis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Matth.25,21.
comm.

28(pg.1228C)Euge,serve bone et fidelis,super pauca fuisti fide-
lis,super multa te constituam.

Beehrens 1921 CB

PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig. iud. (Migne, 1862) Matth. 25, 21.
hom. 4.

p 988,16
1(pg. 967C) Euge, serve bone et fidelis, ~~quia~~ super pauca fuisti fidelis, supra multa te constituam.

21.

ITALA RUFIN,psalm.1.(Migne,1849) Matth.25,21.

3(pg.647D)Euge serve bone et fidelis,quia super pauca fuisti fidelis,super multa te constituam:intra in gaudium Domini tui.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 6. (Migne, 1849) Matth. 25, 21

8(pg.666D)Intra in gaudium Domini tui.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 36. (Migne, 1849) Matth. 25, 21.

21 (pg. 780B) Euge, serve bone et fidelis, intra in gaudium Domini tui.

53.

ITALA SALON.prov.(Migne,1865) Matth.25,21.

(pg.977A)Euge,serve bone et fidelis,quia etc.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Matth.25,21

13(pg.116D)Euge,serve fidelis,intra in gaudium domini tui.

62.

ITALA /VIGIL.Pallad.1.(Migne,1863) Matth.25,21.

(pg.440B)Euge,serve bone.

VIG-P 6 (COL-AR 39) Mt 25,21

(58,33) ~~Kxx~~ Euge, serve bone et fidelis, quia supra (in 3) super 4) pauca fuisti fidelis, supra multa te constituam; intra in gaudium domini tui;

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 25,22.

(pg.923) Accessit autem & qui duo talenta acceperat,& ait: Domine,duo talenta tradidisti mihi,ecce alia duo lucratus sum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,22.

(pg.32) om.

• *Nb! Collectanea Biblica Latina III,1.(Gasquet) pg.110^{c} notare est uersiculos 22 et 23 omissos.*

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,22.

(pg.35)Accessit autem qui duo talenta acceperat et ait:domine, tradidisti mihi duo talenta,ecce,alia duo lucratus sum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.25,22.

(pg.34)Accessit autem et qui duo talenta acceperat et ait
Domine,duo talenta dedisti mihi,ecce alia duo lucratus
sum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.25,22.

(pg.283,14)Accessit autem ad eum et qui duo talenta acceperat. et ait ei.,Domine.duo talenta tradidisti mici.ecce alia duo supra lucratus sum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.25,22.

(pg.78)accedens autem et qui duo talanta acceperat dixit dme duo talanta mihi tradidisti ecce alia duo talanta superlucratus sum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,22.

(pg.148)accedens autem et qui duo talenta acceperat dixit. domine duo talenta tradidisti mihi. ecce alia duo talenta superlucratus sum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.25,22.

(pg.51)Et cum accessisset hic qui duo talenta acceperat,ait:Domine,duo talenta mihi dedidisti,ecce alia duo talenta adquisivi.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 25, 22.

(pg. 21) Accessit autem et qui duo talenta acceperat et ait. dme
duo talenta tradidisti mihi ecce alia duo lucratus sum.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.25,22.

(pg.40)Accessit autem et qui duo talent(h)a acceperat et ait,
Dne duo talent(h)a mihi tradedisti ecce alia duo lucratus sum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,22.

(pg.40)accessit autem et qui duo talenta acceperat et ait:domine,duo talenta mihi tradidisti,ecce alia duo lucratus sum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,22.

(pg.72)Accessit autem et qui duo talenta acceperat et ait. Dne duo talenta mihi tradidisti et ecce alia duo lucratus sum.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,22.

(pg.80)accessit et qui duo talenta acciperat similiter dixit domine duo talenta mihi tradidisti ecce alio duo superlucratus sum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,22.

(pg.34)Accedens autem et qui duo talenta acceperat ait dne
duo talenta mihi dedisti·ecce alia duo talenta lucra-
tus sum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,22.

(pg.155)............ta .c...erat ait .... talenta mihi dedisti ecce alia duo ...ratus sum

ITALA Cod.ſ (Rettig,1836) Matth.25,22.

(pg.106) accedens h' & qui duo talenta ait dn̄e duo talenta m
tdidisti ecce alia duo talenta lucrat;sū sr̄ ea tĪ eis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,22.

(pg.101)acc^e ssit aute et qui duo talenta acciperat.ait dne
duo talenta tradidisti mihi ecce alia duo lucratus
su

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.25,22.

(pg.48)accesit alter àqui duo talenta acciperat ǻait dne duo talenta mihi tradidisti ecce alia duo lucratus sum

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.25,22.

(pg.61 o) ...Dne duo talenta tradedisti mihi ecce alia duo lucratus sum

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.53.(Migne,1862) Matth.25,22.

(pg.936)Accedens autem et qui duo talenta acceperat,ait:Domine,
duo talenta tradidisti mihi,ecce alia duo.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 25,22.
series

67(pg.1707B)Accedens autem et qui duo talenta acceperat,ait:
Domine,duo talenta mihi dedisti,ecce alia duo
lucratus sum.

(pg.1708A)wiederholt:accedens,

76.

ITALA GREG.M.evang.1,9.(Migne,1878) Matth.25,22.

tit.(pg.1105C)Accessit autem et qui duo talenta acceperat.et ait:Domine,duo talenta tradidisti mihi,ecce alia duo(4)superlucratus sum.

(4)In Corb.Germ.et Norm.,simpliciter,lucratus sum.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) 25,22.

25(pg.194C)Accedens autem et qui duo talenta acceperat,ait: Domine,duo talenta tradidisti mihi:ecce alia duo lucratus sum.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 25,22.

27,8(pg.1062A)Ille vero servus,cui duo talenta commissa sunt,

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.24.(Migne,1862) Matth.25,22.

(pg.893D) Accessit autem et qui duo talenta acceperat,et ait:Domine,duo talenta tradidisti mihi,ecce alia duo lucratus sum.

ORI ser 67 Mt 25,22

(157,23) accedens autem et qui duo talenta acceperat, ait: domine, duo talenta mihi dedisti, ecce alia duo lucratus sum.

tradidisti G

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 25,23.

(pg.923) Ait illi dominus eius: Euge serue bone, & fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam, intra in gaudium domini tui.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,23.

(pg.32) om. = *25,21*.

Nb! Collectanea Biblica Latina III,1.(Gasquet)
pg.110^c notare est uersiculos 22 et 23 omissos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,23.

(pg.35)Ait illi dominus eius:Euge serbe bone et fidelis,quia
super pauca fuisti fidelis,super multa te constituam,
intra in gaudium domini tui.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.25,23.

(pg.34)Ait illi dominus eius Euge,serve bone et fidelis,quia
super pauca fidelis,super multa te constituam:intra
in gaudium domini tui.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.25,23.

(pg.283,16)Ait illi dominus eius.,Euge serbe bono et fidelis
quia super pauca fuisti fidelis.supra multa te con-
stituam intra in gaudium domini tui.,amen.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.25,23.

(pg.78)ait illi dms suus·eu serue bone et fidelis quia in modicis fuisti fidelis super multa te constituam intra in gaudium dmi tui

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,23.

(pg.148) ait illi dominus eius. euge serue bone et fidelis. quia super pauca fuisti fidelis. super multa te constituam. intra in gaudium domini tui.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.25,23.

(pg.51)Ait illi dominus eius:Euge serve bone,et fidelis,quoniam in modico fuisti fidelis,super maiora te constituam,intra in gaudium domini tui.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Matth.25,23.

(pg.21)Et ait illi dms eius.euge serbe bone et fidelis quia
super pauca fuisti fidelis.super multa te constituam.
intra in gaudium dni tui.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.25,23.

(pg.40) Ait illi dns eius;Euge serue bone et fidelis quia super pauca fuisti fidelis super multa te constituam intra in gaudium dni tui

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,23.

(pg.40)et ait illi dominus suus:euge bone serue et fidelis,quia super pauca fidelis fuisti,super multa constituam te.intra in gaudium domini tui.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,23.

(pg.72)Ait illi dns eius.euge bone serue et fidelis quia super
pauca fuisti fidelis.super multa te constituam.intra
in gaudium dni tui

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,23.

(pg.81)(ait illi dominus) suus euge serue bone et fidelis quia
super pauca fidelis fuisti super multa te constituam
intra gaudium domini

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,23.

(pg.34)ait illi dns eius·euge serue bone et fidelis quia
super pauca fuisti fidelis·supra multa te constituam·
intra in gaudium dni tui·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,23.

(pg.155) ait illi dns suus euge bone .... et fidelis quia super pauca fidelis fui... per multa te constituam intra in gaud... .ni tui

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.25,23.

(pg.106) ait illi dn̄s eius euge serue bone & fidelis sr̄ pauca fuisti fidelis sr̄ multa t multum te ostituā intra in gaudiū dnī tui

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,23.

(pg.101)ait illi dns eius euge serue bone et fidelis quia
super pauca fuisti fidelis super mvlta te constitua
intra in gaudiu dni tui

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.25,23.

(pg.48)ait illi dns eius euge serue bone &fidelis quia super
pauca fuisti fidelis super multa te constituam intra
ingaudium dni tui···

VL LECT. GUELF. ed. Dold. T.u.A. H.26-28(1936) Matth.25,23.

(pg.61 o) ....euge bone serue et fidelis Quia super pauca fuisti fidelis....

A-SS Euch pr Mt 25,23

(46,35) Euge, serve fidelis! In exiguo fidelis fuisti, ecce super plurima hodie constitutus, Domini tui gaudium possidebis.

bone et fidelis 1b[1].

9-11-45B

16.

ITALA AMB.ep.15.(Migne,1880) Matth.25,23.

9(pg.998C)Euge,bone serve et fidelis,quoniam super pauca fuisti fidelis,super multa te constituam.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 25,23.
series

67(pg.1707C)Ait illi dominus ejus:Euge,serve bone et fidelis:
quia super pauca fuisti fidelis,supra multa te
constituam,intra in gaudium domini tui.

-C)wiederholt:Euge,serve bone et fidelis;
Fidelis?
D) Intra(-)in gaudium domini tui,
(pg.1708A) Euge,serve bone et fidelis,super modica fidelis fuisti,super magna te constituam.

ITALA III. AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.25,23.

57.(pg.203,23)Intra in gaudium domini tui,

80.(pg.229,5) wiederholt:Intra-tui,

4,1.

ITALA AVG.ps.6.(Migne,1841) Matth.25,21.23.

8(pg.94)Intra in gaudium Domini tui.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.25,23.

11,29.(pg.1243)Intra in gaudium Domini tui:

ITALA AVG.serm.93.(Migne,1842) 5,1. Matth.25,21.23.

5,6(pg.576)Intra in gaudium Domini tui.

ITALA AVG.serm.133.(Migne,1842) 5,1. Matth.25,21.23.

8,8(pg.768)Intra in gaudium Domini tui.

ITALA AVG.serm.319.(Migne,1842) 5,1. Matth.25,21.23.

2,2(pg.1440)Intra in gaudium Domini tui.

ITALA AVG. tract. 25. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Matth. 25, 23.

14 (pg. 1603) Intra in gaudium Domini tui?

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) app. Matth.25,21.23.

73.(pg.467,11)euge (-) serue bone et fidelis,(et cetera?)

(pg.467,23)wiederholt:euge,bone serue et fidelis.

ITALA AVG.serm.258 (PL 39. 1842) Matth.25,23

4(pg.2223) Euge, serve bone et fidelis, intra in gaudium Domini tui.

ITALA AVG.serm.307 (PL 39. 1842) Matth.25,23

3(pg.2335) Euge, serve bone et fidelis, intra in gaudium Domini tui,

8.

ITALA CAESARIUS,A.ep.(Max.Bibl.1677) Matth.25,23.

(pg.865E)Euge serue bone & fidelis,intra in gaudium Domini tui.

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.14.(Max.Bibl.1677) Matth.25,23.

(pg.834E)Euge serue bone & fidelis,intra in gaudium Domini tui.

hom.24.(pg.844E)Euge serue bene-tui.

PS-GY ab 10 Mt 25,23

(56,16) euge serve bone et fidelis, quia in pauca fuisti fidelis supra multa te constituam; intra in gaudium Domini tui.

bone serve O / quia...fuisti fehlt P / in) super RFATM, supra O / supra) super RT / domini dei M

III.
ITALA CYPRIAN, ab. 10. (Hartel, 1871) Matth. 25, 23.

(pg. 170, 3) euge serue bone et fidelis, quia supra pauca fidelis fuisti supra multa te constituam: intra in gaudium Domini tui.

supra p. in pauca XVv fuisti fidelis Xv

50.

ITALA EPIST.PONT.25.(Migne,1865) Matth.25,21.23.
COELESTIN.I.

7(pg.552C)Euge,serve bone et fidelis,intra in gaudium domini tui?

50.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) Matth.25,21.23.

12(pg.1120D) Intra in gaudium Domini tui.

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) Matth. 25, 21. 23.

2(pg. 961A) Euge, serve bone et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis mihi, super multa te constituam: intra in gaudium Domini tui.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,9.(Migne,1878) Matth.25,23.

tit.(pg.1105C)Ait illi Dominus:ejus;Euge,serve bone et fidelis,quia super pauca fuisti fidelis,super multa te constituam;intra in gaudium domini tui.

2.(pg.1107A)wiederholt:Euge serve-domini tui.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Matth.25,21.23.
ps.7.

18.(pg.656C)Euge,serve bone et fidelis,quia super pauca fuisti fidelis,super multa te constituam,intra in gaudium domini.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Matth.25,23.

4,32.(pg.378B)Euge,serve bone et fidelis,quia in pauca fuisti fidelis,supra multa te constituam,intra in gaudium Domini tui.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Matth.25,21.23.

12.(pg.1127C)Euge,serve bone et fidelis,quia in pauca fidelis fuisti,supra multa te constituam;intra in gaudium Domini tui.

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) Matth.25,21.23.

4.(pg.854A)Quia in pauca fidelis fuisti,supra multa te constituam.(-)Intra in gaudium Domini tui.

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) Matth.25,21.23.

57.(pg.790C)Euge,serve bone et fidelis,intra in gaudium Domini tui.

77.

ITALA GREG.M.ep.9.(Migne,1896) Matth.25,21.23.
Luc.19,17.

108.(pg.1036C)Euge serve bone et fidelis,intra in gaudium
Domini tui.

ITALA GREG.M.ep.142 (Migne, 1896) Matth.25,21.23

17 (pg.1328B) Euge serve bone et fidelis, intra in gaudium Domini tui.

23

PS-GR-M conc 1 Mt 25,23

(659B) Et iterum: Euge, serve bone et fidelis.

II.

ITALA HIER.ep.100.(Hilberg,1912) Matth.25,23.
THEOPHILUS,ep.pasch.

16.(pg.231,12)euge,serué bone et fidelis,quia super pauca fuisti fidelis,supra multa te constituam;intra in gaudium domini tui.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Matth.25,21.23.

39(pg.823C)Serve bone,quia super pauca fuisti fidelis,supra multa te constituam.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 25,23.

27,8(pg.1062B)jubetur in gaudium Domini introire.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.25,21.23.

11,2.(pg.590)Euge(-)serve bone et fidelis,quia in modico fidelis fuisti,super multa te constituam,intra in gaudium Domini tui.

83.

ITALA ISID.ep.1.(Migne,1862) Matth.25,21.23.

17.(pg.897C)Quia in pauca fuisti fidelis,in multa te constituam.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Matth. 25, 23.

199. (pg. 994A) Euge, serve bone et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam; intra in gaudium Domini tui.

66.

ITALA LAURENT.eleem.(Migne,1866) Matth.25,21.23.

(pg.111D)Euge,serve bone et fidelis,quia super pauca fuisti fidelis,super multa te constituam;intra in gaudium Domini tui.

72.

ITALA LEANDER,reg.(Migne,1878) Matth.25,21.23.

11.(pg.886A)Intra in gaudium Domini tui.

54.

ITALA . LEO.M.ep.41.(Migne,1881) Matth.25,23.

41(pg.816B)Euge,serve bone et fidelis,quia super pauca fuisti fidelis,supra multa te constituam,intra in gaudium Domini tui.

37.

ITALA MAX.TAVR.serm.3.(Migne,1862) Matth.25,23.

(pg.850A)Euge,serve bone et fidelis:quia super pauca fuisti fidelis,supra multa te constituam;intra in gaudium Domini tui.

18.(pg.882C)Serve bone et fidelis,intra in gaudium Domini tui;

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.24.(Migne,1862) Matth.25,23.

(pg.894C)Ait illi dominus ejus:Euge,serve bone et fidelis,quia super pauca fuisti fidelis,supra multa te constituam: intra in gaudium domini tui.

D)Intra(-)in gaudium,domini tui;

(pg.895B)Euge,serve-domini tui.

25.(pg.902B)Euge,serve bone et fidelis,intra in gaudium Domini tui.

ITALA NICETAS, app. (Burn, 1905) Matth. 25, 23.

(pg. 5, 13) euge serue bone et fidelis, quia in pauca fidelis fuisti, intra in gaudium Domini tui;

ORI ser 67 Mt 25,23

(157,24) ait ei dominus eius: euge,serue bone et fidelis: quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam, intra in gaudium domini tui.

supra 2° B L

tui om G

(158,1) euge - fidelis

(158,12) intra - tui.

(158,18) euge -fidelis, super modica fidelis fuisti, super magna te constituam.

Baehrens 285 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.28. Matth.25,23.

p 285,9
4(pg.804D)Intra in gaudium Domini tui;

PG.14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 8. (Migne, 1862) comm. Matth. 25, 23.

10(pg. 1138A) tanquam servus bonus et fidelis, qui in paucis fuerat fidelis, sciebat se super multa constituendum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) comm. Matth.25,23.

10(pg.1189B)Euge,serve bone et fidelis;super pauca fuisti fidelis,super multa te constituam.

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.11.(Migne,1894) Matth.25,23.

6.(pg.727C)Euge,serve bone,quia in pauca fuisti fidelis,in multa te constituam,intra in gaudium domini tui.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 25,24.

(pg.923) Accedens autem & qui vnum talentum acceperat, ait: Domine, scio quia homo durus es, metis vbi non seminasti, & congregas vbi non sparsisti:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,24.

(pg.32)Accendens autem qui unum talentum acceperat,ait:Domine, sciebam quia homo durus es,metes ubi non seminasti,et congregas ubi non sparsisti:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,24.

(pg.35)Accedens autem qui unum talentum acceperat,ait:domine,
scio quia homo austeris es,metis ubi non seminasti,et
congregas,ubi non sparsisti,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.25,24.

(pg.34)Accedens autem qui unum talentum acceperat ait Scio domine,quia homo durus es,et metes ubi non seminasti, et congregas ubi non sparsisti:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.25,24.

(pg.78)accedens autem qui unum talantum acceperat dixit dme cognoui·quia durus es homo metens ubi non seminasti et congregans ubi non sparsisti

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,24.

(pg.148)accedens autem. et ille qui unum talentum acceperat ait. domine. scio te. quia homo durus es. metis. ubi non seminasti. et congregas ubi non sparsisti.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.25,24.

(pg.51)Accedens autem et qui unum talentum acceperat,ait:Domine, sciebam te durum hominem esse,metis ubi non seminasti,et colliges ubi non dispersisti:

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.25,24.

(pg.21)Accedens autem et qui unum talentum adceperat ait dme
scio quia homo durus est metis ubi non seminasti et
congregans ubi non sparsisti

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.25,24.

(pg.40)Accedens autem et qui unum thalent(h)um acceperat ait illi Dne scio quia homo durus es.metis ubi non seminasti et congregas ubi non sparsisti·

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,24.

(pg.40)accedens autem et qui unum talentum acceperat ait:domine, sciebam te quia homo durus es et metis,ubi non seminasti, et colligis,ubi non sparsisti;

ITALA · Cod.1(Haase,1865) Matth.25,24.

(pg.72)Accedens autem et qui unum talentum acceperat ait.Dne. scio quia homo durus es.me tes ubi non seminasti.et congregas ubi non sparsisti.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,24.

(pg.81)accedens hautem qui unum talentum acciperat ait domine
scio quia homo durus es metis ubi non seminasti et colligis ubi non sparsisti

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,24.

(pg.34)Accedens autem et qui unum talentum acceperat·ait dne·
scio quia homo durus es-et metes ubi non seminasti·et
congregas ubi non sparsisti·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,24.

(pg.155)accedens autem qui unum talen... .cceperat ait dne scio quia homo duru. es metis ubi non seminasti et coll..... non sparsisti

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.25,24.

(pg.106) accedens t accessit h˙ & qui unū talentū accepat ait dn̄e scio te q durus es homo metis ubi n̄ seminasti cḡgas ubi n̄ sparsisti

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,24.

(pg.101)accedens aute et qui unu talentum acceperat ait dne
scio quia homo durus es metes ubi non seminasti et
congregas ubi non sparsisti

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) . Matth.25,24.

(pg.48)Accidens h·&qui unum talentum acciperat ait dne scio
quia homo durùs es metis ubi nonseminasti &congregas
ubi non sparsisti

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.53.(Migne,1862) Matth.25,24.

(pg.936)Accedens autem et qui unum talentum acceperat,ait: Domine,scio quia homo durus es,metis ubi non seminasti,et congregas ubi non sparsisti.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.53.(Migne,1862) Matth.25,24.

(pg.939)Accedens autem et qui unum talentum acceperat ait: Sciebam quia homo durus es,metis quod non seminasti, et congregas quod non sparsisti:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 25,24.
series

68(pg.1708B)Accedens autem et qui unum talentum acceperat,
ait:Domine,scio quia homo durus es,et metis ubi
non seminasti,et congregas ubi non sparsisti;

D)wiederholt:sciebam quia durus es.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 25,24. Luc.19,21.

68(pg.1709B)Nam et vere durus est,secundum quod ait Matthaeus,et austerus,secundum quod ait Lucas.

5,1.

ITALA AVG.serm.137.(Migne,1842) Matth.25,24.

12,15(pg.763)Domine,sciebam te molestum sive durum hominem,
quia metis ubi non seminasti,et colligis ubi
non sparsisti;

76.

ITALA GREG.M.evang.1,9.(Migne,1878) Matth.25,24.

tit.(pg.1105D)Accedens autem et qui unum talentum acceperat,
ait:Domine,scio quia homo durus es,metis ubi
non seminasti,et congregas ubi non sparsisti;

3.(pg.1107B)wiederholt:Domine,scio-sparsisti;

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 25,24.

27,9(pg.1062B)Qui vero unum talentum accepit,et in terra reconddidit,

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 25,24.

27,10(pg.1062C)Ait(-):Scio quia homo durus es,metis ubi non seminasti,et colligis ubi non sparsisti.

ORI ser 68 Mt 25,24

(158,33) Accedens autem et qui unum talentum acceperat, ait: domine, scio quia homo durus es, et metis ubi non seminasti, et congregas ubi non sparsisti;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 25,25.

(pg.923) & timens abij,& abscondi talentum tuum in terra:ecce habes quod tuum est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,25.

(pg.32)et timens abii,et abscondi talentum tuum in terra:
ecce habes quod tuum est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,25.

(pg.35)et timens abii et abscondi talentum tuum in terra;
habes ecce quod tuum est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.25,25.

(pg.34)et timens abii et abscondi talentum tuum in terra:ecce
habes quod tuum est.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 25, 25.

(pg. 78) et timens abii · et abscondi talantum tuum in terra ecce habes quod tuum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,25.

(pg.149)et timens abii. et abscondi talentum tuum in terram.
ecce habes quod tuum est.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.25,25.

(pg.51)Timens ergo abii,et abscondi talantum tuum in terra:ecce habes quod tuum est.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 25, 25.

(pg. 21) et timens abii et abscondi talentum tuum in terram. ecce habes quod tuum est.

ITALA Cod.g′ (Wordsworth,1883) Matth.25,25.

(pg.40) timens abii et abscondi talenthum tuum in terram·Et ecce
habes quod tuum est.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,25.

(pg.40)timens ergo abii et abscondi talentum tuum in terra,ecce
habes quod tuum est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,25.

(pg.72)et timens abii.et abscondi talentum tuum in terra.ecce
habes quod tuum est.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,25.

(pg.81)timui enim et abi et abscondi talentum tuum in terra
ecce habes quod tuum est

ITALA | Cod.q(White,1888) | Matth.25,25.

(pg.34)et timens abii et abscondi talentum tuum in terra·
ecce abes tuum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,25.

(pg.155) timui ergo et abii et absc...i talentum tuum in terra
ecce habe. quod tuum est

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 25, 25.

(pg. 98) vg: et timens; γ (om. et) c.h.

ITALA Cod. 𝑓 (Rettig, 1836) Matth. 25, 25.

(pg.107) & timens abiens abscondi talentū t̄ū in t̄ra ecce habes
tuū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,25.

(pg.101)timens abii et abscondi talentu tuum in terra ecce
habes quod tuu est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.25,25.

(pg.48)&timens ego abii &abscondi talentum tuum interra &ecce habe s quod tuum est

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) series

PG. 13.

25, 25.

68(pg. 1708C) et timens abii, et abscondi talentum tuum in terra. Ecce habes tuum.

ITALA AVG.serm.137.(Migne,1842) 5,1. Matth.25,25.

12,15(pg.763)et timens abii,et abscondi talentum tuum in terra:ecce habes quod tuum est.

BEA Apc 2,5,42 Mt 25,25

(223) iste est qui acceptum talentum, ...abscondit interra, terram TNPF

CAE s 1,10 Mt 25,25

(9,18) Abscondi talentum tuum in terra

29-12-45

76.

ITALA GREG.M.evang.1,9.(Migne,1878) Matth.25,25.

tit.(pg.1105D)et timens abii et abscondi talentum tuum in terra,ecce habes quod tuum est.

3.(pg.1107C)wiederholt:et timens-tuum est.

PS-GR-T Tho Mt 25,25

(129,9) quia pecuniam tuam non abscondi, sed supra mensam posui et nummulariis diuisi.

super mensuram P

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) 25,25.

25(pg.194D)et timens abii,et abscondi talentum tuum in terra.
Et ecce habes quod tuum est.

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 9,1. 25,25.

27,9 (pg. 1062C) Timui te, (-) Ecce quod tuum est,

ORI ser 68 Mt 25,25

(159,1) et timens abii, et abscondi talentum tuum in terra: ecce habes tuum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 25,26.

(pg.923) Respondens autem dominus eius, dixit ei: Serue male, & piger, sciebas quia meto vbi non semino, & congrego vbi non sparsi:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,26.

(pg.32)Respondens autem dominus ejus,dixit ei:Serve nequam,et piger sciebas quod meto,ubi non semino,et congrego ubi non spargo:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,26.

(pg.35)Respondens autem dominus eius,dixit ei:Serue male et
piger,sciebas quod meto ubi non semino,et congrego ubi
non sparsi,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.25,26.

(pg.34)Respondens autem dominus eius dixit ei Nequam serve male et piger,sciebas quia meto ubi non semino,et congrego ubi non spargo?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.25,26.

(pg.78)respondens autem dms eius dixit ei nequa serue et piger sciebas quia meto ubi non seminaui et congrego ubi non disparsi

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,26.

(pg.149) respondens autem dominus dixit ei serue male et piger. sciebas quod meto ubi non semino. et colligo ubi non sparsi.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.25,26.

(pg.51)Cui respondens dominus suus,dixit:Serve nequa,et piger,
sciebas me metere,ubi non seminavi,et colligere ubi non
dispersi:

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.25,26.

(pg.21)Respondens autem dms eius dixit ei.serue nequam et
piger.sciebas quod meto ubi non semino et congrego
ubi non sparsi.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.25,26.

(pg.40)Respondens autem dns eius dixit ei·Serue male et piger
sciebas quia non meto ubi non semino·et congrego ubi
non sparsi;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,26.

(pg.40) respondens autem dominus eius dixit ei:serue nequa et piger,sciebas quia meto ubi non seminaui et colligo ubi non sparsi;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,26.

(pg.72)Respondens autem dns eius dixit ei.Serue male et piger.
sciebas quia meto ubi non semino.et congrego ubi non
sparsi.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,26.

(pg.81)respondens hautem dominus eius dixit ei serue mala
piger sciebas quia metuo ubi non semino et colligo
ubi non sparsi

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,26.

(pg.34)Respondens autem dns eius dixit·Male serue et piger. Sciebas quod meto ubi non semino·et congrego ubi non sparsi·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,26.

(pg.155) respondens autem dns .... .ixit eis serue nequam et piger scis quia .eto ubi non semino et colligo ubi non spa...

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Matth.25,26.

(pg.98) vg: serue male; γ: serue <u>nequam</u> c. a d f f h aur. Lucif. Cal. Aug. Hier.

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.25,26.

(pg.107) respondens h dn̄s eius dx̄ ei nequā t male serue & pi-
ger sciebas q meto ubi n̄ seminaui & cḡgo ubi n̄ sparsi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,26.

(pg.101)Respondens autem dns eius dixit ei serue nequam et piger sciebas quia meto ubi non semino et congrego ubi non sparsi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.25,26.

(pg.48)respondens autem dns eius dixit ei serue male &piger
sciebas quia meto ubi nonsemino &congrego ubi nonsparsi

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Matth.25,26.

prol.7(pg.677B)Serve male et piger,sciebas quia meto ubi non
semino,et congrego ubi non sparsi:

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.53.(Migne,1862) Matth.25,26.

(pg.937)Respondens autem dominus ejus,dixit ei:Serve nequam et piger,sciebas quia meto ubi non seminavi,et congrego ubi non sparsi.

(pg.937)Metis ubi non seminasti.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 25,26.

66(pg.1706C)Serve male et piger.

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) 25,26.
series

67(pg.1707C)Serve male et piger.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 25,26.
series

68(pg.1708C)Respondens autem dominus ejus,dixit ei:Male serve et piger,sciebas quia meto ubi non seminavi, et congrego ubi non sparsi.

D)wiederholt:Et sciebas quia meto ubi non seminavi, et congrego ubi non sparsi.

6.

ITALA AVG. cat. rud. (Migne, 1842) Matth. 25, 26.

14, 22. (pg. 327) Serve nequam et piger.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.prol.(Migne,1842) Matth.25.26.27.

8.(pg.18)Serve nequam,dares pecuniam meam nummulariis.

ITALA AVG.ps.38.(Migne,1841) 4,1. Matth.25,26.27.

5(pg.416)Serve nequam et piger,dares pecuniam meam nummulariis, et ego veniens cum usuris exigerem.

ps.75,7(pg.961)Serve-nummulariis.

ps.101.serm.1,7(pg.1298)Serve-nummulariis.

4,2.

ITALA | AVG.ps.99.(Migne,1841) | Matth.25,26.

10(pg.1276)Serve nequam et piger.

wiederholt:ps.115,1(pg.1491)

ITALA AVG.serm.132.(Migne,1842) 5,1. Matth.25,26.27.

4,4(pg.736)Serve nequam et piger,tu dares,et ego exigerem.

5,1.

ITALA AVG.serm.137.(Migne,1842) Matth.25,26.

12,15(pg.763)Serve(-)nequam et piger,magis quia me sciebas
molestum et durum esse,metere ubi non seminavi,
et colligere ubi non sparsi,

ITALA AVG.serm.179.(Migne,1842) 5,1. Matth.25,26.27.

7,7(pg.970) Serve nequam, dares pecuniam meam nummulariis, et ego veniens cum usuris exigerem.

5,2.
ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) Matth.25,26.27.

3,4(pg.1539) Serve nequam et piger,dares pecuniam meam,et ego veniens cum usuris exigerem:

ITALA AVG.serm.376.(Migne,1842) 5,2. dub. Matth.25,26.

4,4(pg.1671)Serve nequam,tu dares,ego exigerem.

ITALA AVG.c.Iud.pag.Ar.(PL 42. 1842) Matth.25,26.27

1(pg.1117) Serve nequam et piger tu erogares pecuniam meam,et ego veniens cum usuris exigerem eam:

ITALA AVG.IV.fer.(PL 40. 1842) Matth.25,26

2,3(pg.687) Serve nequam et piger,tu erogares,ego veniens cum usuris exigerem.

ITALA AVG.serm.299 (PL 39. 1842) Matth.25,26.27

2(pg.2318) Serve (-) male et piger,quare non dedisti pecuniam meam nummulariis ad mensam;et ego veniens cum usuris exegissem illam ?

(pg.2318)wiederholt: Quare (-) non dedisti pecuniam meam nummulariis?

ITALA AVG.serm.301 (PL 39. 1842) Matth.25,26.27

1(pg.2321) Serve male,quare non dedisti pecuniam meam nummula-
riis,et ego veniens cum usuris exegissem?

CAE s 1,1

Mt 25,26

(3,9) Serue male/~~(ad v.27)~~

s 1,9 (8,36) ~~rep~~ serue, inquit, male, /

28-12-458

CAE s 4,2 Mt 25,26

(25,8) serve, inquit, male et piger, /Lc 19,23

s 5,1 (27,22) serve male, /Lc 19,23

8.

ITALA CAESARIUS, A.hom.26.(Max.Bibl.1677) Matth.25.26.
27.

(pg.846B) Serue (-) male & piger, quare non dedisti pecuniam meam nummulariis ad mensam, & ego veniens, cum vsuris exegissem illam?

CAE s 230,6 Mt 25,26

(868,17) serve nequam et piger, /

76.

ITALA GREG.M.evang.1,9.(Migne,1878) Matth.25,26.

tit.(pg.1105D)Respondens autem dominus ejus,dixit ei: Serve male et piger,sciebas quia meto ubi non semino,et congrego ubi non sparsi;

3(pg.1107D)wiederholt:Serve male -ubi non(5)sparsi;

(5)C.Germ.et 3 Gemet.,non spargo.

(pg.1108A)wiederholt:Meto ubi non semino,et congrego ubi non sparsi.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.25,26.

19(pg.599B)Serve male et piger,etc.

ITALA HIER. Matth. 4. (Migne, 1866) 26. 25, 26.

25 (pg. 195D) Metis ubi non seminasti, et congregas ubi non sparsisti.

ITALA LVCIFER,non parc.18.(Hartel,1886) Matth. 25,26.

(pg.249,4)serue nequam et piger,

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.105.(Migne,1862) Matth.25,26.
27.

(pg.496B)Serve nequam,oportuit te pecuniam meam dare ad mensam numulariis,et ego veniens cum usuris exegissem eam.

MUT 31 Mt 25,26

(435/6) ante illum qui duo lucratus est, audivit: Seve male et nequam.

ORI ser 68 Mt 25,26

(159,2) respondens autem dominus eius dixit ei: male serue et piger, sciebas quia meto ubi non seminaui, et congrego ubi ~~ubi~~ non sparsi?

iam ser 67 (158,2) serue male et piger.
ser 68 (159,19) sciebas - sparsi

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.5.(Migne,1885) Matth.25,26.

16(pg.1780A)Serve male et piger.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) comm. Matth.25.26.

8(pg.1219C)Serve male et piger.

b

ITALA SALVIAN,eccl.3,3.(Pauly,1883) Matth.25,26.

(pg.269,23)serue male ac piger,sciebas quod ego meto,ubi non semino,et congrego,ubi non sparsi.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.123.(Migne,1894) Matth.25,26.

(pg.537C)Serve nequam et piger.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 25,27.

|pg.923| oportuit ergo te committere pecuniam meam nummularijs, & veniens ego recepissem vtique quod meum est cum vsura.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,27.

(pg.32)oportuit ergo te committere pecuniam meam nummulariis,
et veniens ego recepissem usuris quod meum est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,27.

(pg.35)oportuit ergo te committere pecuniam nummulariis,et
uenlens ego cum usuris recepissem,quod meum est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.25,27.

(pg.34)oportuit ergo te committere pecuniam meam numulariis,
et veniens ego recepissem quod meum est

ITALA - Cod.d (Scrivener, 1864) Matth. 25, 27.

(pg.78) oportebat ergo te·mittere argentum meum nummullariis· et ueniens ego accepissem utique quod meum est·cum usura

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,27.

(pg.149) oportuit ergo te. committere pecuniam meam nummulariis. et ueniens ego. cum usuris utique recepissem quod meum est.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.25,27.

(pg.51)Oportuit ergo te dare pecuniam meam nummulariis,et ego veniens exegissem illa cum usuris.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Matth. 25, 27.

(pg.22) Oportuit ergo tradere pecuniam meam numulariis. et ego
uenient recipissem quod meum est (cum usura).

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.25,27.

(pg.40)Oportuit ergo te mittere pecuniam meam numulariis·Ut
uenions ego recepissem utique quod meum est cum usuris;

ITALA . Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,27.

(pg.40)oportuit ergo te dare pecuniam meam nummulariis,et ego uenions cum usuris recipissem quod meum est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,27.

(pg.72)oportuit.ergo te.mittere pecuniam meam num'numulari[1]s.
et ego ueniens.recepissem utique quod meum est.cum usu-
ra(m)

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,27.

(pg.81)oportuit ergo te dare pecuniam meam nummularis et ego
uenIens recipissem utique quod meum est cum ussura

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,27.

(pg.35)op°rtuit ergo te committere pecuniam meam numulariis· et ueniens ego recepissem meum cum usuris·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,27.

(pg.155) oportuit ergo te dare pecuniam meam .ummulariis et ego
ueniens recepissem qu.. .eum est.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 25, 27.

(pg. 98) vg: meum est; γ : meum <u>erat.</u>

ITALA Cod. 𝔖 (Rettig, 1836) Matth. 25, 27.

(pg. 107) oportuit ergo te mitte argentū t pecuniā mm numulariis & ueniens ego accepissem meū cū usura

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,27.

(pg.101)oportuit ergo te comittere pecunia meam numvlariis
et ueniens ego recipisse utiq quod meum erat cum usu-
ra

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.25,27.

(uo)l dari

(pg.48)oportuit ergo te mittere peconiam meam
nummulariis &uueniens ego recipissem utiq;cum ussuris
quod meum esset

16.

ITALA AMB. fid. 5. (Migne, 1880) Matth. 25, 27.

prol. 7 (pg. 677B) oportuit ergo te committere pecuniam meam nummulariis: ut veniens ego recepissem quod meum est:

IIII.

ITALA AMB.Luc.9,18.(C.Schenkl,1902) Matth.25,27.

(pg.444,23)pecuniam meam (-) dedisses nummulariis,et ego ueniens cum usuris recepissem eam.

AM Ps 36,43,4. Mt 25,27.

(1o4,17) oportuit te pecuniam meam committere nummulariis.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.53.(Migne,1862) Matth.25,27.

(pg.937)Oportuit ergo te committere pecuniam meam numulariis, et veniens ego recepissem eam cum usuris.

wiederholt:(pg.938)

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 25,27.
series

68(pg.1708C)Oportuit ergo te committere pecuniam meam nummulariis,ut veniens recepissem eam cum usuris.

6.

ITALA AVG. cat. rud. (Migne, 1842) Matth. 25, 27.

14, 22. (pg. 327) dares pecuniam meam nummulariis;

3.

ITALA AVG.doctr.chr.prol.(Migne,1842) Matth.25,26.27.

8.(pg.18) Serve nequam, dares pecuniam meam nummulariis.

4,1.

ITALA AVG.ps.38.(Migne,1841) Matth.25,26.27.

5(pg.416)Serve nequam et piger,dares pecuniam meam nummulariis
et ego veniens cum usuris exigerem.

ps.71,16(pg.910)Ego veniens,cum usuris exigerem.

75,7.(pg.961)Serve-nummulariis.

101.serm.1,7(pg.1298)Serve-nummulariis.

5,1.

ITALA AVG.serm.132.(Migne,1842) Matth.25,26.27.

4,4(pg.736)Serve nequam et piger,tu dares,et ego exigerem.

ITALA AVG. serm. 137. (Migne, 1842) 5, 1. Matth. 25, 27.

12, 15 (pg. 763) Oportuit te ergo ut dares pecuniam meam nummulariis et ego veniens cum usuris exegissem quod meum est.

5,1.

ITALA AVG. serm. 179. (Migne, 1842) Matth. 25, 26. 27.

7,7 (pg. 970) Serve nequam, dares pecuniam meam nummulariis, et ego veniens cum usuris exigerem.

5,2.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) Matth.25,26.27.

3,4(pg.1539)Serve nequam et piger,dares pecuniam meam,et ego veniens cum usuris exigerem.

ITALA AVG.c.Iud.pag.Ar.(PL 42. 1842) Matth.25,26.27

1(pg.1117) Serve nequam et piger tu erogares pecuniam meam,et ego veniens cum usuris exigerem eam:

ITALA AVG.serm.299 (PL 39. 1842) Matth.25,26.27

2(pg.2318) Serve (-) male et piger,quare non dedisti pecuniam meam nummulariis ad mensam;et ego veniens cum usuris exegissem illam?

" wiederholt: Quare(-)non dedisti pecuniam meam nummulariis?

ITALA | AVG.serm.301.(Migne,1842) 5,2. PL 39 | Matth.25,26.27

1(pg.2321) Serve male, quare non dedisti pecuniam meam nummulariis, et ego veniens cum usuris exegissem?

CAE s 1,1 cf Mt 25,27

(Lc 19,23)

(3,9) ~~(e v.26)~~/quare non credidisti pecuniam meam nummulariis ad mensam, et ego ueniens cum usuris utique exigissem illam?

s 1,9 (8,36)/quare non dedisti pecuniam meam nummulariis ad mensam, et ego ueniens cum usura

28-12-458

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.15.(Max.Bibl.1677) Matth.25,27.

(pg.834F)Serue nequam,quare non dedisti pecuniam meam nummulariis,& ego veniens,cum vsuris exegissem illam?

CAE s 230,6 Mt 25,27

(868,17) / quare non dedisti pecuniam meam nummulariis ad mensam, et ego veniens cum usuris exegissem utique quod meum erat?

nummulariis G^2; om. rell.

cf. Lc 19,23

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.26.(Max.Bibl.1677) Matth.25,26.27.

(pg.846B)Serue(-)male & piger,quare non dedisti pecuniam meam nummulariis ad mensam,& ego veniens,cum vsuris exegissem illam?

ITALA CASSIAN, conl. 14. (Petschenig, 1886) Matth. 25, 27.

17, 5. (pg. 423, 13) ueniens reciperet quod suum est cum usura.

70.

ITALA . CASSIODOR, ps. 14, 10. (Migne, 1847) Matth. 25, 27.

(pg. 111A) Sciebas me hominem durum et austerum: nonne oportuerat te committere pecuniam meam nummulariis, et ego veniens exegissem utique quod meum est cum usuris?

ITALA EVCHERIVS, form. 7. (Wotke, 1894) Matth. 25, 27.

(pg. 41, 20) oportuit ergo te mittere pecuniam meam nummulariis.

FIR con 2,2 cf.Mt 25,27

(50) sed notitiae cupientium prompta adnumeratione mutuare ac vice fenoris multiplicare praecipimur

76.

ITALA GREG.M.evang.1,9.(Migne,1878) Matth.25,27.

tit.(pg.1106A)oportuit ergo te(5)dare pecuniam meam nummulariis,et ego veniens recepissem utique quod meum est cum usura.

(5)C.Germ.,Belv.et Bigot.,committere.

3.(pg.1108A)wiederholt:oportuit ergo te dare pecuniam meam nummulariis,et ego veniens recepissem utique quod meum est cum usura.

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) Matth.25,27.

22,53.(pg.246C) Oportuit te committere pecuniam meam nummulariis, et veniens ego recepissem utique quod meum erat cum usura.

ITALA HESYCHIUS, lev. 7. (Migne, 1865) 93G. Matth. 25, 27. Luc. 19, 23.

25 (pg. 1129A) Oportebat te dare pecuniam meam nummulariis, et ego veniens, cum usuris utique exegissem eam.

HI Is h 5,3

Mt 25,27
Lc 19,23

(267,20) oportuit te mittere pecuniam in mensam,et ego
ueniens cum usuris eam exegissem,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) hom.5. Matth.25,27. Luc.19,23.

3(pg.238A)Oportuit te mittere pecuniam meam ad mensam,et ego veniens cum usuris eam exegissem.

ITALA ISIDOR.P.ep.27.(Aigrain,1911) Matth.25,27.

(pg.58,5) Quare pecuniam meam nummulariis non dedisti,et ego veniens exegissem cum usuris?

57.

ITALA | MAX.TAVR.hom.105.(Migne,1862) | Matth.25,26.27

(pg.496B)Serve nequam,oportuit te pecuniam meam dare ad mensam numulariis,et ego veniens cum usuris exegissem eam.

B)wiederholt:Veniens cum usuris exegissem.

ORT Mt 14,8 Mt 25,27

(293,26) non oportebat te dare pecuniam meam ad mensam, ut ego ueniens cum usura recepissem eam?

non R G num B L
ut G^{*} L ut et B

ORI ser 68 Mt 25,27

(159,3) oportuit ergo te committere pecuniam meam nummulariis, ut ueniens recepissem eam cum usuris.

PRIM 2 Mt 25,27

(846A) pecuniam duplicant, quam Dominus nummulariis praecèpit dandam, ut veniens cum usuris exigat praerogatam;

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.123.(Migne,1894) Matth.25,27.

(pg.537C)dedisses pecuniam meam nummulariis,et ego venissem,
et exegissem eam utique cum usuris.

21.

ITALA | RUFIN.patr.2.Sim.(Migne,1849) | Matth.25,27.

2.(pg.316C)Sanguis illius super nos et super filios nostros.

Buchanan, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Matth.25,27.
hom.13.

p270,2
1(pg.388A)Oportebat te dare pecuniam meam ad mensam,et ego veniens cum usuris utique exegissem eam:

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Matth.25,27.
hom.4.

4(pg.1358B)Oportuit te pecuniam meam dare nummulariis.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Matth.25,27.
hom.3.

11(pg.1348A)Oportuit te pecuniam meam dare nummulariis,et ego
veniens exegissem eam utique cum usuris.

ITALA SALVIAN.eccl.3,3.(Pauly,1883) Matth.25,27.

(pg.270,1)oportuit ergo te pecuniam meam dare nummulariis,et ego ueniens cum usuris recepissem quod meum est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 25,28.

(pg.923) Tollite itaque ab eo talentum, & date ei, qui habet decem talenta.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,28.

(pg.33)Tollite itaque ab eo talentum,et date ei qui habet decem talenta.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,28.

(pg.35)Tollite itaque ab eo talentum,et date ei qui habet X
talenta.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.25,28.

(pg.34)Tollite ab eo itaque talentum,et date ei qui habet
decem talenta.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.25,28.

(pg.79)tollite ergo ab eo talantum et date habenti quinque talenta

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,28.

(pg.149) tollite itaque ab eo talentum et date ei qui habet decem talenta.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.25,28.

(pg.51)Tollite ab illo talantum,et date illi qui habet X talanta.

ITALA Cod. ff²(Belsheim,1887) Matth.25,28.

(pg.22)Tollite itaque ab eo talentum et date ei qui habet decem talenta.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.25,28.

(pg.40)Tollite itaque ab eo talentum·et date ei qui habet decem talenta;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,28.

(pg.40)tollite itaque ab eo talentum,et date ei qui habet decem talenta.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,28.

(pg.72)tollite itaque ab eo talentum et date ei qui habet decem talenta.

ITÀLA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,28.

(pg.81)tollite itaque ab eo talentum et date ei qui habet .x. talenta

ITALA. Cod.q(White,1888) Matth.25,28.

(pg.35)Tollite itaque ab eo talentum et date ei qui abet decim talenta.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,28.

(pg.155) tollite itaque talentum meum .. date ei qui habet decem

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.25,28.

(pg.107) tollite ergo ab eo talentū & date habenti x talenta

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,28.

(pg.101)tollite itaq ab eo talentu et date ei qui habet decem talenta

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.25,28.

(pg.49)tollite itaq;abeo talentum &date ei qui habet·X·talenta···

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.53.(Migne,1862) Matth.25,28.

(pg.939)Tollite itaque ab eo talentum,et date ei qui habet
decem talenta.

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) series 25,28.

69 (pg. 1710A) Tollite ab eo itaque talentum, et detur ei qui habet decem talenta.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,9.(Migne,1878) Matth.25,28.

tit.(pg.1106A)Tollite itaque ab eo talentum,et date ei qui habet decem talenta.

4.(pg.1108B)wiederholt:Tollite ab eo talentum,et date ei qui habet decem talenta.

ORI ser 69 Mt 25,28

(162,6) Tollite ab eo itaque talentum et date ei qui habet decem talenta.

itaque ab eo B

ITALA SALVIAN, eccl.3,3.(Pauly,1883) Matth.25,28.

(pg.270,3) tollite itaque ab eo talentum et date ei qui habet decem talenta.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 25,29.

(pg.923) omni enim habenti dabitur,& abundabit:ei autem,qui non habet,& quod videtur habere,auferetur ab eo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894). Matth. 25,29.

(pg.33)Omni enim habenti dabitur:ei autem qui non habet,et qvod habet,auferetur ab eo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,29.

(pg.35)Omni enim habenti dabitur et abundabit;ei autem qui non habet,et quod habet,auferetur ab eo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.25,29.

(pg.34)Omni enim habenti dabitur et abundabit;ei autem qui non habet,et quod habet auferetur ab eo.

ITALA . Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 25, 29.

(pg. 79) habenti enim dabitur · et habundabit non habentis autem
et quod habet tolletur ab eo

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,29.

(pg.149) omni enim habenti dabitur et abundabit ei autem qui non habet et quod uidetur habere auferetur ab eo.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.25,29.

(pg.51)Omni enim habenti dabitur:ei autem qui non habet,et quod habet,auferetur ab eo.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 25, 29.

(pg. 22) omni enim habenti dabitur et abundabit. ei autem qui
non habet et quod habent auferetur ab eo

ITALA   Cod.g'(Wordsworth,1883)   Matth.25,29.

(pg.40)Omni enim habenti dabitur et abundabit·ei autem qui non
habet et quod uidetur habere offeretur ab eo;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,29.

(pg.40)omni enim habenti dabitur et abundabit;ei qui autem non habet,etiam quod habet auferetur ab eo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,29.

(pg.72)Omni enim habenti dabitur et abundabit.ei autem qui non habet.et quod uidetur habere auferetur ab eo.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,29.

(pg.81)(o)mni enim habenti dabitur et habundabit ei hautem qui non habet etiam quod habet auferetur (ab eo et)

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,29.

(pg.35)Omni enim habenti dabitur et abundabit ei·ab eo autem
qui non habet Et quod habet auferetur ab eo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,29.

(pg.155) omni ..im habenti dabitur et abundabit ei q.. ... hab.. etiam quod habet auferetu. .. ..

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 25, 29.

(pg. 98) vg: et abundabit; γ: et habundabit.

ITALA | Cod. ℓ (Rettig,1836) | Matth.25,29.

(pg.107) enim habenti omni dabit & abundabit ab h n̄ habente
& q.uidet hr̄e auferet ab eo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,29.

(pg.101)Omni enim habenti dabitur et habundabit ei aute qui
non habet et quod uidetur habere auferetur ab eo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.25,29.

(pg.49)Omni ~~11~~ habenti dabitur &habundabit ei h·qui nonhabet &quod uide tur habere auferetur abeo···

1

V.

ITALA . AMB.ps.118.serm.2. (Petschenig,1913) Matth.25,29.

21.(pg.32,12) quia omni habenti dabitur, ei autem, qui non habet, et quod uidetur habere auferetur ab eo.

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Matth.25,29.

13(pg.1075A)Omni habenti dabitur,et abundabit,ab eo autem qui non habet,et quod habet,auferetur ab eo;

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.53.(Migne,1862) Matth.25,29.

(pg.939)Omni enim habenti dabitur,et abundabit.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 25,29.

27(pg.1465&66)Qui habet dabitur ei,et abundabit;qui autem non habet,et ipsum quod habet auferetur ab eo.

PG.13.

ITALA - ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 25,29.
series

69(pg.1710B)Omni enim habenti dabitur,et abundabit;ab eo autem qui non habet,et quod habet auferetur ab eo.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 25,28.29.
series Luc.19,24.26.

70(pg.1713C)Auferte talentum ab eo,et date ei qui habet decem.Omnis enim qui habet,addetur ei:qui autem non habet,et quod videtur habere,auferetur ab eo.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 25,29.
series

72(pg.1716A)Omni habenti dabitur,et abundabit;ab eo autem qui non habet,etiam quod videtur habere auferetur ab eo.

4,2.

ITALA AVG.ps.115.(Migne,1841) Matth.25,29.

1(pg.1491)Qui habet,dabitur ei;qui autem non habet,et quod habet auferetur ab eo.

5,1.

ITALA AVG.serm.252.(Migne,1842) Matth.25,29.

12,12(pg.1179)Qui habet,dabitur ei;qui autem non habet,et id quod videtur habere,auferetur ab eo.

ITALA AVG.apoc.hom.2 (PL 35. 1841) Matth.25,29

pg.2421: Qui habet,dabitur ei;ei autem qui non habet,et quod videtur habere,auferetur ab eo.

CAE Apc 2 Mt 25,29

(216,26) Qui habet, dabitur ei; ei autem qui non habet, et
quod videtur habere auferetur ab eo.

et) om.C

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.25,29.

57.(pg.80,11)Omni habenti dabitur et abundabit;ab eo autem, qui non habet,et quod se sperat habere tolletur ab eo.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.2.(Migne,1842) Matth.25,29.

1,10.(pg.137)Qui habet,dabitur ei;qui autem non habet,et quod habet auferetur ab eo.

[BON] 84 Mt 25,29

(366,26) et: Omni habenti dabitur.

röm.Archidiakon

ITALA FILASTRIVS 152,4.(Marx,1898) Matth.13,12.25,29.
&
Luc.8,18.

(pg.127,7)Habenti dabitur,et plus ei adicietur;non habenti autem et quod habere uidetur auferetur ab eo.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,9.(Migne,1878) Matth.25,29.

tit.(pg.1106A)Omni enim habenti dabitur,et abundabit;ei autem qui non habet et quod videtur habere auferetur ab eo.

6.(pg.1108D)wiederholt:Omni enim-auferetur ab eo.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) 93G. Matth. 25, 29.

19 (pg. 1035B) Omni habenti dabitur et adjicietur.

25.

ITALA HIER.Dan.(Migne,1884) Matth.25,29.

2(pg.500C)Qui enim habet,dabitur illi;

ITALA HIER. Ier. 1. (Reiter, 1913) Matth. 25, 29.

67. (pg. 51, 3) qui enim habet, dabitur ei; qui autem non habet, etiam id, quod habere uidetur, auferetur ab eo.

vgl. Matth. 13, 12.

HI Pach Mt 25,29

(122,10) iuxta sèrmonem euangelicum: Qui habet, dabitur ei, et abundabit; qui autem non habet, et quod uidebatur habere auferetur ab eo.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 25,29.

27,11(pg.1063B)Omni enim habenti dabitur,et abundabit:qui autem non habet,etiam quod habet auferetur ab eo.

ITALA HIL.ps.68.(Zingerle,1891) Matth.25,29.
Marc.4,25.

19.(pg.330,21)omni habenti dabitur,qui autem non habet,etiam quod habet auferetur ab eo:

ITALA HIL.ps.118.beth(Zingerle,1891) Matth.25,29.

4.(pg.372,7)omni enim habenti dabitur et abundabit;et qui non habet,etiam quod habet auferetur ab eo.

ORI Mt 16,27 Mt 25,29

(569,11) qui habet dabitur ei et abundabit; qui autem non habet, et ipsum quod habet auferetur ab eo,

ORI ser 69 Mt 25,29

(162,15) Omni enim habenti dabitur et abundabit, ab eo autem, qui non habet, et quod habet auferetur ab eo.

ser 72(171,4) omni habenti dabitur et abundabit; ab eo autem qui non habet etiam quod uidetur habere auferetur ab eo.
uidetur habere) habet B

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.34.(Hartel,1894) Matth.25,29.
Luc.19,26.

3.(pg.305,19)omni enim (-) habenti dabitur,non habenti uero et id quod habet auferetur.

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) Matth.25,29.

35.(pg.720B)Omni habenti dabitur,non habenti autem etiam quod habet auferetur ab eo.

ITALA RUFIN, Orig. 2. (Kötschau, 1913) Matth. 25, 29.

11,4(pg.187,31)omni habenti dabitur et adicietur.

ITALA I. TERTULL. fug. (Oehler, 1853) Matth. 13, 12.
25, 29.

11(pg. 481) Etenim qui habet, dabitur ei, ab eo autem, qui non habet, etiam quod videtur habere auferetur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 25,30.

(pg.923) Et inutilem seruum eijcite in tenebras exteriores: illic
erit fletus, & stridor dentium.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,30.

(pg.33)Et nequam servum proicite foras in tenebras exteriores: illic erit fletus, et stridor dentium.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,30.

(pg.35)Et nequam seruum proicite foras in tenebras exteriores;
ibi erit fletus et stridor dentium.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.25,30.

(pg.34)Et nequam servum proiicite foras in tenebras exteriores:
illic erit fletus et stridor dencium.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.25,30.

(pg.79)et inutilem seruum mittite foras in tenebras exterio-
res·ibi erit fletus et stridor dentium

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,30.

(pg.149)et inutilem seruum proice in tenebras exteriores. illic erit fletus et stridor dentium...

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.25,30.

(pg.51)Et servum nequam proicite foras in tenebras exteriores:
illic erit fletus,et stridor dentium.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 25, 30.

(pg. 22) et nequam seruum proicite foras in tenebras exteriores.
illic erit fletus et stridor dentium.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883). Matth.25,30.

(pg.40)Et inutilem seruum inicite in tenebras exterioras illic
erit fletus et stridor dentium;

ITALA Cod.h (Belsheim,1892) Matth.25,30.

(pg.40) et nequam seruum proicite foris in tenebras exteriores; illic erit fletus et stridor dentium.

1

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,30.

(pg.73)Et inutilem ser^uum eicite in tenebras exteriores.illic
erit fletus et stridor dentium.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,30.

(pg.81)seruum nequam proiecite foras intenebras exteriores
illic erit fletus et stridor dentium

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,30.

(pg.35)Et hunc nequam seruum proicite foris in tenebras exteriores ibi erit fletus et stridor dentium.-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,30.

(pg.155).... uam seruum proiec..e ....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 25, 30.

(pg. 98) vg: eiecite; γ: <u>proicite</u> c. a b h.

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.25,30.

(pg.107) & inutilē seruū eicite in tenebras extiores illic erit fletus & stridor dentiū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,30.

(pg.101)Et inutile seruu proicite in tenebras exteriores illic erit fletus et stridor dentium

ITALA Cod.gat.(Hoer,1910) Matth.25,30.

(pg.49)&inutilem seruum eiecite intenebras exteriores illic erit fletus &et ridor dentium···

ITALA II. AMB.Iob 4.(C.Schenkl,1897) Matth.25,30.

9,34.(pg.294,5)tollite illum in tenebras exteriores.

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Matth.25,30.

13(pg.1075A) Servum supervacuum expelle foras in tenebras exteriores;ibi erit fletus et stridor dentium.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.53.(Migne,1862) Matth.25,30.

(pg.939)Et hunc nequam servum projicite in tenebras exteriores.

(pg.939)wiederholt:In tenebras exteriores.
(pg.941) In tenebras exteriores.

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Matth.25,30.

16,27.(pg.616)Ligate illi manus et pedes,et projicite eum in tenebras exteriores:

17,34.(pg.622)ligatis manibus et pedibus projici jussit in tenebras exteriores,ubi esset ei fletus et stridor dentium:

4,1.

ITALA AVG.ps.5.(Migne,1841) Matth.25,30.

14(pg.88)Projicite illum in tenebras exteriores..

wiederholt:ps.108,9(pg.1436)
139,15(pg.1813)

6,8.(pg.94) Sunt enim tenebrae exteriores,

38,5.(pg.416)Projiciatur in tenebras exteriores

ITALA AVG.quaest.hept.7.(Zycha,1895) Matth.25,30.

49.(pg.495,30)erit (-) fletus et stridor dentium.

NB.1.

ITALA AVG.serm.104.(Mai,1852) Matth.25,30.

4(pg.219)inutilem(-)servum proicite in tenebras exteriores;ibi erit fletus et stridor dentium.

ITALA AVG. serm. 299 (PL 39. 1842) Matth. 25, 30

2(pg. 2318) Inutilem(-)servum projicite in tenebras exteriores; ibi erit fletus et stridor dentium.

ITALA AVG.serm.301 (PL 39. 1842) Matth.25,30

1(pg.2321) Inutilem(-)servum projicite in tenebras exteriores; ibi erit fletus et stridor dentium.

68.

ITALA AVRELIAN,reg.mon.app.(Migne,1866) Matth.25,30.

(pg.395A)servum inutilem projicite in tenebras exteriores.

68.

ITALA AVRELIAN,reg.virg.app.(Migne,1856) Matth.25,30.

(pg.405C)Servum inutilem projicite in tenebras exteriores.

CAE s 1,9 Mt 25,30

(9,2) Inutilem inquit, seruum proicite in tenebras

29-12-1958

8.

ITALA CAESARIUS,A.ep.(Max.Bibl.1677) Matth.25,30.

(pg.865E)proiiciemur in tenebras exteriores,vbi erit fletus
& stridor dentium;

CAE s 4,2 Mt 25,30

(25,11) inutilem, inquit, servum proicite in ténebras exteriores, ibi erit fletus et stridor dentium.

(
s 5,1 (27,23) wiederholt, aber: ubi est fletus...

CAE s 230,6 Mt 25,30

(868,20) Inutilem, inquid, servum proicite in tenebras exteriores; ibi erit fletus et stridor dentium.

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.15.(Max.Bibl.1677) Matth.25,30.

(pg.834F)Inutilem(-)seruum proiicite in tenebras exteriores, vbi est fletus & stridor dentium.

hom.26.(pg.846B)Inutilem-ibi erit fletus & stridor dentium.

84.

ITALA CONC. Tolet. 10. (Migne, 1862) Matth. 25, 30.

7. (pg. 447A) et inutilem servum mittet in tenebras exteriores: ibi erit fletus et stridor dentium.

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.25,30.

63.(pg.88,18)Tollite illos et mittite in tenebras exteriores;
et ibi erit fletus et stridor dentium

76.

ITALA GREG.M.evang.1,9.(Migne,1878) Matth.25,30.

tit.(pg.1106A)Et inutilem servum ejicite in tenebras exteriores;illic erit fletus et stridor dentium.

83.

ITALA ISID. ord. creat. (Migne, 1862) Matth. 25, 30.

13, 7. (pg. 946B) Inutilem autem servum mittite in tenebras exteriores. Illic erit fletus et stridor dentium.

ORI ser 66 cf Mt 25,30

(156,8) talem mitti in tenebras exteriores,

ITALA RUFIN,Ad.1.(Bakhuyzen,1901) Matth.8,12.
22,13.
25,30.

14.(pg.31,31)Ite in tenebras exteriores.

ITALA SALVIAN,eccl.3,3.(Pauly,1883) Matth.25,30.

(pg.270,5)et seruum nequam proicite in tenebras exteriores,ibi erit fletus et stridor dentium.

ITALA SVLP.SEV.ep.1.(Halm,1866) Matth.22,13.
25,30.

7.(pg.223,15)ite in tenebras exteriores,ubi erit fletus et stridor dentium.

THl ap PEL I. def 6 Mt 25,30

(71,14) Tollite Iohannem et mittite in tenebras exteriores.

THl in anderer Übersetzung bei FAC def 6,5

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 25,31.

(pg.923) Cum autem venerit Filius hominis in maiestate sua, & omnes angeli cum eo, tunc sedebit super sedem maiestatis suae:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,31.

(pg.33)Cum autem venerit filius hominis in majestate sua,et omnes angeli cum eo,tunc sedebit super sedem majestatis suae:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,31.

(pg.36)Cum autem uenerit filius hominis in maiestate sua et omnes angeli cum eo,tunc sedebit super sedem maiestatis suae,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.25,31.

(pg.34)Cum autem venerit filius hominis in maiestate sua,et omnes angeli cum eo,tunc sedebit super sedem maiestatis suae.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.25,31.

(pg.272,19)Quum uenerit filius hominis in magestate sua.et omnes angeli cum eo.tunc sedebit supra sedem magestatis suae.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.25,31.

(pg.79) cum autem uenerit filius hominis in gloria sua·et omnes angeli cum eo tunc sedebit·super sedem gloriae suae

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,31.

(pg.149)cum autem uenerit filius hominis in maiestate sua. et omnes sancti angeli cum eo. tunc sedebit super sedem maiestatis suae.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.25,31.

(pg.51)Cum autem venerit filius hominis in maiestate sua,et omnes angeli cum eo,tunc sedebit super sedem maiestatis suae:

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.25,31.

(pg.22)Cum autem ueniens filius hominis in maiestate sua et omnes angeli cum(eo) tunc sedebit super sedem maiestatis suae

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.25,31.

(pg.40) CUM AUTEM UENERIT FILIUS·hominis in maiestate sua et omnes angeli cum eo,Tunc sedebit super sedem maiestatis suae·

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,31.

(pg.40)Cum autem uenerit filius hominis in maiestate sua,et omnes angeli cum eo,tunc sedebit super sedem maiestatis suae;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,31.

(pg.73)Cum autem uenerit filius hominis in maiestate sua et
omnes angeli cum eo.tunc sedebit super sedem maiesta-
tis suae

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,31.

(pg.81)et omnes Cum hautem uenerit filius hominis in maiestate sua angeli cum eo tunc sedebit super sedem maiestatis suae

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,31.

(pg.35)Cum autem uenerit filius hominis in maiestate sua·et omnes angeli cum eo·tunc sedebit super sedem maiestatis suae·

ITALA | Cod.r(Abbott,1884) | Matth.25,31.

(pg.157) cum autem uenerit filius hom.... .. ..iestate sua et omnes angeli cum e. tunc sedebit super sedem maiestatis suae

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.25,31.in.

(pg.107) de misericordia xpī

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 25, 31.

(pg. 107) cū autem uenerit filius hōīs in maiestate sua & omš/
scī angeli cū eo tē sedebit sr̄ sede glorie t maiesti-
tis sue

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,31.

(pg.102)Cvm autem uenerit filius hominis in maiestate sua et omnes angeli cu eo tunc sedebit super sede maiestatis suae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.25,31.

(pg.49)Cum h·uenerit filius hominis inmaiestate sua &omnes
angeli cumeo &tunc sedebit super sedem maiestatis suae

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Matth.25,31.

13,103(pg.635B) Cum venerit Filius hominis in majestate sua, et omnes angeli cum eo, tunc sedebit super sedem majestatis suae.

13,105(pg.635C) wiederholt: Cum sederit in sede majestatis suae;

13,106(pg.635C) Cum autem venerit - angeli cum eo.

AN Bob 12 Mt 25,31

(616C) Cum venerit Filius hominis in majestate sua, et omnes
angeli cum eo, tunc /

= Mercati p.63b,14

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.53.(Migne,1862) Matth.25,31.

(pg.939)Cum autem venerit Filius hominis in majestate sua,et omnes angeli cum eo,tunc sedebit super sedem majestatis suae,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.54.(Migne,1862) Matth.25,31.

(pg.941)Cum autem venerit Filius hominis in majestate sua,et omnes angeli cum eo,tunc sedebit super sedem majestatis suae,etc.

(pg.941)wiederholt:Tunc sedebit super sedem majestatis suae.
(pg.942) Tunc sedebit super sedem gloriae suae?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 25,31.
series

70(pg.1711A)Cum venerit Filius hominis in gloria sua,et omnes angeli cum eo,tunc sedebit super sedem gloriae suae.

II.

ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Matth.25,31.

5.(pg.434,7)Cum autem uenerit(-)filius hominis in maiestate sua,et omnes angeli cum eo,tunc sedebit super sedem maiestatis suae,

IV.

ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Matth.25,31.

45.(pg.283,16)Cum autem uenerit filius hominis (-) in maiestate sua et omnes angeli cum eo,tunc sedebit super sedem maiestatis suae,

4,1.

ITALA AVG.ps.53.(Migne,1841) Matth.25,31.32.

3(pg.621)Cum enim venerit Filius hominis,congregabuntur ante eum omnes gentes;et separabit eos,sicut pastor segregat oves ab haedis:

ITALA AUG. Serm.ined.(Morin.Rev.bén.1924) Mt.25,31.

(pg.188,45) Ueniet enim filius hominis, in maiestate sua, et omnes angeli cum eo.

5,1.

ITALA AVG.serm.5.(Migne,1842) Matth.25,31.32.33.34.41.

8(pg.59) cum Dominus venerit in claritate sua cum Angelis sanctis,et colligentur ante eum omnes gentes,et segregabit eos,sicut pastor segregat oves ab haedis; et ponentur justi ad dexteram,haedi autem ad sinistram:et illis dicetur,Venite,benedicti Patris mei, percipite regnum;illis autem,Ite in ignem aeternum, qui praeparatus est diabolo et angelis ejus.

5,1.

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) Matth.25,31.

13,19(pg.230)Veniet enim Filius hominis(-)in majestate sua,
et omnes Angeli ejus cum eo.

5,1.

ITALA : AVG.serm.47.(Migne,1842) Matth.25,31.

5,6(pg.299)Cum venerit Filius hominis,et omnes Angeli cum eo,
sedebit in sede gloriae suae;

5,1.

ITALA AVG.serm.251.(Migne,1842) Matth.25,31.32.33.34.41.

2,2(pg.1168)Meministis enim Dominum dixisse venturum se esse cum Angelis suis,et quod congregabuntur ante eum omnes gentes;et dividet eas,sicut pastor dividit oves ab haedis:oves ponet ad dexteram,haedos ad sinistram.Ovibus dicturus est,Venite,percipite regnum:haedis dicturus est,Ite in ignem aeternum.

5,2.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) Matth.25,31.

4,8(pg.1544)Cum venerit Filius hominis judicare cum Angelis suis.

AU s 389,5 Mt 25,31

(49,165) quod ait ipse dominus noster Iesus Christus in fine saeculi cum uenerit ad iudicium /

cum uenerit in fine saec. A / cum) con T^1 / ad) in $C^{1.2}$

AU s Lam 18,3 Mt 25,31

(76,3) Cum venerit, inquit, filius hominis in gloria sua,/

AU s Mor 12,1 • Mt 25,31

(637,1) veniet enim filius hominis, inquit, in maiestate sua, et omnes angeli cum eo, /

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.25,31.

(pg.172,13) Cum autem uenerit filius hominis in maiestate sua et omnes angeli cum eo,tunc sedebit super sedem maiestatis suae,

8.

ITALA AVG. trin. 1. (Migne, 1842) Matth. 25, 31.

13,28. (pg. 840) Cum venerit Filius hominis in gloria sua, et omnes Angeli cum eo,

13,29. (pg. 841) wiederholt: Cum venerit Filius hominis,

ITALA AVG.serm.263 (PL 39. 1842) Matth.25,31

2(pg.2232) Cum venerit Filius hominis in claritate sua,

ITALA AVG.symb.2 (PL 40. 1842) Matth.25,31

4,9(pg.642) Cum Filius hominis venerit in claritate sua,

AV ep 1,8 Mt 25,31

(5,5) Cum venerit filius hominis in maiestate sua,

AV ep 2 Mt 25,31

(20,18) cum, inquit, venerit filius hominis in maiestate sua
et omnes angeli cum eo, /

28) cum venerit filius hominis in maiestate sua.

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) Matth. 25, 31.

5. (pg. 276) Cum venerit filius hominis in majestate sua.

ITALA AVIT.ep.86.(Chevalier,1890) Matth.25,31.

(pg.255)Cum(-)venerit Filius hominis in majestate sua et omnes angeli cum eo,

(pg.255)wiederholt:Cum venerit - majestate sua.

ITALA AVG. c. Parm. 3. (Petschenig, 1908) Matth. 25,31.

3,19. (pg. 123, 23) sed ueniet (-) filius hominis cum angelis suis,

CAE s 15,2 Mt 25,31

(71,13) cum venerit filius hominis in claritate sua, /

s 17,2 (77,16) cum venerit, inquid, filius hominis in maiestate sua, sedebit in throno gloriae suae, /

CAEL in CO 1,2 Mt 25,31

(97,32) ut a filio hominis, cum uenerit in maiestate sua, non audiatis

(CAEL ep 25)

ITALA CASSIAN, Nest. 7. (Petschenig, 1888) Matth. 25, 31.

23, 3. (pg. 382, 2) cum uenerit filius hominis in gloria sua.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 81, 8. (Migne, 1847) Matth. 25, 31.

(pg. 595A) Cum autem venerit Filius hominis in majestate sua, et omnes angeli cum eo, tunc sedebit super sedem majestatis suae,

CHRY V,1186 Mt 25,31 33

(1188C) Tunc enim sedebit filius dei, et statuet oues a dextris, et hoedos a sinistris.

I.

ITALA CYPRIAN,op.23.(Hartel,1868) Matth.25,31.

(pg.391,11) cum uenerit filius hominis in claritate sua et omnes angeli cum eo,tunc sedebit in throno claritatis suae

cum uenerit cf.test.II 30 p.99,III 1.p.111 claritate FWGV,maiestate v;item 1.13

ITALA I. CYPRIAN, test. 2,30. (Hartel, 1868) Matth. 25, 31.

(pg. 99, 22) Cum uenerit filius hominis in claritate sua et omnes angeli cum eo, tunc sedebit in throno claritatis suae

et om. W tunc W sed t et c ex corr.

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 1. (Hartel, 1868) Matth. 25, 31.

(pg. 111, 20) Cum uenerit filius hominis in claritate sua et omnes angeli cum eo, tunc sedebit in throno claritatis suae

Cum....claritatis suae om. A claritate WL, maiestate MBv

CO 1,5 S | Mt 25,31

(290,2) cum uenerit filius hominis idemque pastor et rex,/

Orientales

CO-NI ~~13~~ com 13 Mt 25,31

(343,33) cum venerit filius hominis in claritate sua et omnes angeli cúm eo sedebit in throno maiestatis suae

EP-L 30 Mt 25,31

(54,16) cum venerit cum angelis et virtutibus; sedebit in in maiestate patris sui

sedebat B
sui om. B

EP-L 31 Mt 25,31

(56,3) nam cum sederit in maiestate patris sui

sederet R

EP-L 38 Mt 25,31

(85,18) cum autem venerit filius hominis in maiestate sua et omnes angeli cum eo, tunc sedebit in sede maiestatis suae/

super sede in maiestate sua B

GAU s 13,24 cf Mt 25,31

(121,179) qui cum uenerit in maiestate sua

GR-I Ps   Mt 25,31
24,30

(28 6,58) cum enim venerit in virtute magna et claritate praecipua regnare cum sanctis suis et iudicare saeculum

praecipue E

GR-T hist 10,13 Mt 25,31.

(422,27) Cum venerit, inquid, Filius hominis in sedem maiestatis suae, /

1-11-45 B

ITALA HIER. Ier. 6. (Reiter, 1913) Matth. 25, 31.

25. (pg. 402, 22) in sua maiestate dominus apparebit

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Matth.25,31.

14(pg.658D)Cum autem venerit Filius hominis,et omnes angeli cum eo.

PS-HI 2 Th 1 Mt 25,31

(63,10) cum autem uenerit filius hominis in maiestate sua et omnes angeli cum eo, tunc sedebit super sedem maiestatis suae /

eingeleitet: et manifeste Matheus euangelista ostendit dicens:

om. H_1V // autem om. R corr.,CQ / eo) illo G

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 25,31.

28,1(pg.1063C)Cum autem venerit filius hominis in majestate sua,et omnes angeli cum eo.

9,1.

ITALA ¥IL.elenchus.(Migne,1844) Matth.25,31.

28(pg.918A)De adventu filii hominis venientis in majestate sua.

IS Jud 82,22 Mt 25,31

(241) in evangelio secundum Matthaeum ...loquitur dicens: Cum venerit filius hominis in majestate sua et omnes angeli eius cum eo, tunc sedebit super sedem suam/

54.

ITALA LEO.M.serm.10.(Migne,1881) Matth.25,31.

2(pg.165B)Cum autem venerit Filius hominis in majestate sua,et
sederit in throno gloriae suae,

72.

ITALA LUCULENTIUS, I. Cor. (Migne, 1878) Matth. 25, 31.

7. (pg. 827A) Unde et Matthaeus: Cum sederit rex in solio regni sui, et coeperit judicare.

vgl. prov. 20, 8.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Tit. (Migne, 1878) Matth. 25, 31.

16. (pg. 851B) Cum sederit rex in solio regni sui,
vgl. prov. 20, 8.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.25,31.

(pg.756A) Cum venerit filius hominis in majestate sua;et omnes Angeli cum eo;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.25,31.

(pg.877C) In illis diebus.Dominus noster Jesus Christus loquebatur discipulis suis dicens.Cum venerit filius hominis in majestate sua;et omnes Angeli cum eo;tunc sedebit super sedem majestatis sue;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 25, 31.

(pg. 885B) Cum venerit filius hominis in majestate sua: et omnes Angeli cum eo.

(pg. 885C) wiederholt: Cum venerit filius hominis in sede majestatis sue: et omnes Angeli cum eo:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.25,31.

(pg.960B) Cum venerit filius hominis in majestate sua:et omnes Angeli cum eo:

ORI ser 70 Mt 25,31

(163,27) Cum autem uenerit filius hominis in gloria sua et omnes angeli cum eo, tunc sedebit super sedem gloriae suae;
cum autem) cum G

(164,10) sedebit - suae
sedebit y*

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.42.(Migne,1894) Matth.25,31.

(pg.319C)Cum sederit(-)super thronum gloriae suae dicet:

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Matth.25,31.

8,2.(pg.78,35)Cum uenerit (-) filius hominis in maiestate sua et omnes angeli cum eo,tunc sedebit super sedem maestatis suae,

PHOE 13 Mt 25,31

(50,3) legite in eodem Matheo Filium esse uenturum in maiestate Patris.

IROS Vit 16 Mt 25,31

(186B) ut scilicet, cum venerit Filius hominis in majestate sua, et sederit super thronum gloriae suae, /

51.

ITALA PROSPER, prom.4. (Migne,1861) Matth.25,31.

19,30. (pg.851B) Cum venerit [-) Filius hominis in claritate sua,

21.

ITALA . ~~R~~UFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) Matth. 25, 31.

17 (pg. 916C) quando in sua apparebit majestate,

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.8.(Migne,1894) Matth.25,31.

2.(pg.717C)Cum venerit Filius Hominis in majestate sua,et omnes angeli cum eo.

hom.9,1.(pg.719C)wiederholt:Cum venerit Dominus in majestate sua,

Ps-VIG Var 1, 13

62.

ITALA ~~VIGIL.Ph.Mar.1~~.(Migne,1863) Matth.25,31.

~~10~~(pg.364A)Cum venerit Filius hominis in majestate sua,et omnes angeli ejus cum eo,/

30-11-45 B

PS-VIG Var 1,57 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ (Migne,1863) Matth.25,31.

~~52~~ (pg.390A) Cum venerit Filius hominis,et omnes angeli cum eo,tunc sedebit super sedem majestatis suae./

7-1-46 b

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 25,32.

(pg.923) & congregabuntur ante eum omnes gentes,& separabit eos ab inuicem,sicut pastor segregat oues ab hoedis:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,32.

(pg.33)et congregabuntur ante eum omnes gentes,et separavit eos ab invicem,... segregat oves ab ed ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,32.

(pg.36)et congregabuntur ante eum omnes gentes,et separabit eos ab inuicem;

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.25,32.

(pg.34)et congregabuntur ante eum omnes gentes et segregabit eos ab invicem sicut pastor segregat oves ab haedis,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.25,32.

(pg.272,20) et congregabuntur ante eum omnes gentes et separabit eos ab inuicem sicut pastor segregat obes ab hedis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.25,32.

(pg.79)et congregabuntur ante eum omnes gentes et segregat eos ab inuicem sicut pastor·segregat oues ab haedis·

ITALA Cod.f(N-W.,1889/98) Matth.25,32.

(pg.149)et congrabuntur ante eum omnes gentes. et seperabit eos ab inuicem sicut pastor segregat oues ab haedis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.25,32.

(pg.51)Et congregabuntur ante eum omnes gentes,et separabit eos ab invicem,sicut pastor segregat oves ab aedis:

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 25, 32.

(pg. 22) et congraegabuntur ante eum omnes gentes et separabit eos ab inuicem sicut pastor segregat oues ab haedis.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.25,32.

(pg.40) et congregabuntur ante eum omnes gentes·Et separabit eos ab inuicem sicut pastor segregat oues ab hedis.

ITALA . Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,32.

(pg.40)et congregabuntur ante eum omnes gentes,et separabit eos ab inuicem,sicut pastor segregat oues ab hedis,

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,32.

(pg.73)et congregabuntur ante faciem eius omnes gentes et separauit eos ab inuicem sicut pastor segregat oues ab hedis

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,32.

(pg.81)et congregabuntur ante eum omnes gentes et seperabit abinuicem quem ad modum separat pastor oues ab hedis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,32.

(pg.35)et congregabuntur ante eum omnes gentes·et separabit eos ab inuicem·sicut segregat oues pastor ab hedis·

1

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,32.

(pg.157).. ...gregabuntur ante eum omnes gent.. ....bit eos ab inuicem sicut pastor se...... ..es ab haedis

ITALA Cod./(Rettig,1836) Matth.25,32.

(pg.108) & cg̃gabuntur corã eo om̃s gentes & separabit eos ab inuicem sicut pastor separat t seg̃gat oues ab hedis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,32.

(pg.102)et congregabuntur ante eu omnes gentes et separauit eos ab inuicem sicut pastor segregat oues ab hedis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.25,32.

(pg.49)&congregabuntur ante eum omnes gentes &separabit eos abinuicem sicut pastor segregat oues abhedis

AN Bob 12 Mt 25,32

(616C) / congrëgabuntur omnes gentes ante eum; et segregavit eos, quemadmodum pastor segregat oves ab (ad Cod.) hedis; /

= Mercati p.63b,18

AN Tit cf. Mt 25,32

(60,491) O unicornui gloria agni separare sibi agnos ab haedis,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.53.(Migne,1862) Matth.25,32.

(pg.939)et congregabuntur ante eum omnes gentes.

ITALA | PG.13. ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) series. | 25,32.

70(pg.1711B)et congregabuntur ante eum omnes gentes.

(pg.1712A)wiederholt:Congregabuntur ante eum omnes gentes.

II.

ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Matth.25,32.

5.(pg.434,10)et congregabuntur ante eum omnes gentes,et separabit eos ab inuicem,sicut pastor segregat oues ab haedis.

IV.
ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Matth.25,32.

45.(pg.283,19)tunc congregabuntur ante eum omnes gentes

ep.208,3.(pg.344,10)sicut pastor oues ab haedis.

4,1.

ITALA AVG.ps.53.(Migne,1841) Matth.25,31.
32.

3(pg.621)Cûm enim venerit Filius hominis,congregabuntur ante
eum omnes gentes;et separabit eos,sicut pastor segre-
gat oves ab haedis:

ITALA AUG. Serm.ined.(Morin.Rev.bén.1924) Mt.25,32.

(pg.188,48) diuidet eos, sicut pastor diuidit oues ab haedis.

ITALA AUG. Serm.ined.(Morin.Rev.bén.1924) Mt.25,32.

(pg.138,48) et congregabuntur ante eum omnes gentes.

5,1.

ITALA AVG.serm.5.(Migne,1842) Matth.25,31.32.33.
34.41.

8(pg.59) cum Dominus venerit in claritate sua cum Angelis
sanctis,et colligentur ante eum omnes gentes,et
segregabit eos,sicut pastor segregat oves ab haedis:
et ponentur justi ad dexteram,haedi autem ad sini-
stram:et illis dicetur,Venite,benedicti Patris mei,
percipite regnum;illis autem,Ite in ignem aeternum,
qui praeparatus est diabolo et angelis ejus.

5,1.

ITALA AVG.serm.47.(Migne,1842) Matth.25,32.

5,6(pg.299)et congregabuntur ante eum omnes gentes,et separabit eas,sicut pastor separat oves ab haedis.

5,1.

ITALA AVG.serm.251.(Migne,1842) Matth.25,31.32.33.34.41.

2,2(pg.1168)Meministis enim Dominum dixisse venturum se esse cum Angelis suis,et quod congregabuntur ante eum omnes gentes;et dividet eas,sicut pastor dividit oves ab haedis:oves ponet ad dexteram,haedos ad sinistram.Ovibus dicturus est,Venite,percipite regnum:haedis dicturus est,Ite in ignem aeternum.

AU s 328 Mt 25,32

(18,92) separabit eos sicut pastor separat oves ab haedis./

+ et F

5,1.

ITALA AVG.serm.328.(Migne,1842) Matth.25,32.

7(pg.1454)(Ergo cum resurrexerint omnes,et apparuerint ante
judicem justum,sicut ipse praedixit,)separabit eos
sicut pastor separat oves ab haedis:

AU s 389,5 Mt 25,32

(49,166) / congregaturum se omnes gentes in conspectu suo
et diuisurum homines in duas partes, /

gentes om.C^1T^1

Au s Den 24,4 cf Mt 25,32

(144,31) et discreturum omnes gentes,sicut pastor separat
oues ab haedis;

AU s Lam 18,3 Mt 25,32

(76,4) / congregabuntur ante eum omnes gentes, et separat eas sicut pastor oves ab haedis:/

AU s Mor 12,1 Mt 25,32

(637,2) / et congregabuntur ante eum omnes gentes... Dividet eos, sicut pastor dividit oves ab haedis;

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.25,32.

(pg.172,15) et congregabuntur ante eum omnes gentes,et separabit eos ab inuicem,sicut pastor segregat oues ab haedis,

8.

ITALA | AVG. trin. 1. (Migne, 1842) | Matth. 25, 32.

13,28. (pg. 840) tunc congregabuntur ante eum omnes gentes;

13,29. (pg. 841) wiederholt: tunc congregabuntur ante eum omnes gentes;

ITALA AVIT. ep.86. (Chevalier, 1890) Matth.25,32.

(pg.255) tunc congregabuntur ante illum omnes gentes; et separabit eas ab invicem.

ITALA AVG.c.Parm.3.(Petschenig,1908) Matth.25,32.

3,19.(pg.123,24)et congregabuntur ante eum omnes gentes,et separabit eos ab inuicem,sicut pastor separat oues ab haedis.

ITALA AVG.serm.263 (PL 39. 1842) Matth.25,32

2(pg.2232) congregabuntur ante eum omnes gentes,et segregabit eos ab invicem,quemadmodum segregat pastor oves ab hoedis.

ITALA AVG:symb.2 (PL 40. 1842) Matth.25,32

4,9(pg.642) congregabuntur ante eum omnes gentes;et separabit eos ab invicem,sicut separat pastor oves ab haedis.

AV ep 2 Mt 25,32

(20,19) / tunc congregabuntur ante illum omnes gentes. Et separabit eas ab invicem, /

CAE s 15,2 Mt 25,32

(71,13) / congregabuntur ante eum omnes gentes, et segregabit eos ab invicem, quemadmodum segregat pastor oves ab haedis. /Vers 34

s 17,2 (77,17) / et congregabuntur ante eum omnes gentes, et segregabit eos ab invicem, quemadmodum segregat pastor oves ab hedis; /

CAE s 56,1 cf.Mt 25,32

(238,8) cum enim ante illum tremendum iudicem congregatae fuerint omnes gentes,

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 49, 5. (Migne, 1847) Matth. 25, 32.

(pg. 350C) Mittet angelos suos, et congregabunt ante eum omnes gentes, et separabit eos ab invicem, sicut pastor segregat oves ab haedis.

ps. 81, 8. (pg. 595B) wiederholt: et congregabuntur ante eum omnes gentes.

CO 1,5 S　　　　　　　　　　　Mt 25,32

(290,2) / separabit oues a hircis /

Orientales

CO-NI ~~13~~ com 13 Mt 25,32

(343,36) et congregabuntur ante eum omnes gentes et segregabunt eas ab invicem quemadmodum pastor segregat oves ab haedis.

I.

ITALA CYPRIAN,op.23.(Hartel,1868) Matth.25,32.

(pg.391,13) et colligentur ante eum omnes gentes,et segregabit eos ab inuicem quemadmodum pastor segregat oues ab haedis.

eas V quemammodum W odis G

I.

ITALA CYPRIAN,test.2,30.(Hartel,1868) Matth.25,32.

(pg.100,1) et colligentur ante eum omnes gentes:et segregabit illos ab inuicem,quemadmodum pastor segregat oues ab haedis,

segregauit L

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,1.(Hartel,1868) Matth.25,32.

(pg.112,1) et colligentur ante eum omnes gentes.et segregabit illos ab inuicem,quemadmodum pastor segregat oues ab haedis.

et colligentur....haedis om.A segregat pastor WM hedis in M m.2 add.in margine

ELI s 10 Mt 25,32.

(756,12) /Mc 13,26/ Et congregabuntur ante eum omnes gentes, (et plangemxbunt (plangent) se omnes tribus terre,)et separavit eos ab invicem, sicut pastor segregat oves ab hedis; /

(das Eingeklammerte ist aus Mt 24,30.!

7-11-45 B

EP-L 38 Mt 25,32

(85,19) / et congregabuntur ante eum omnes gentes.

et congregabit B

(85,28) wiederholt: congregabuntur enim ab angelis dei omnes gentes

EP-L 38 Mt 25,32

(86,2) et separabit eos ab invicem, sicut pastor segregat oves ab haedis.

ab haedis om. A

(86,6) wiederholt: sicut pastor separat oves ab haedis.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,19.(Migne,1878) Matth.25,32.

5.(pg.1157C) cum judex venerit,bonos a malis separat,sicut pastor segregat oves ab haedis.

GR-T hist 10,13 Mt 25,32.

(422,28) / congregabuntur ante eum omnes gentes (om. B2), et separabit eos ab invicem, sicut pastor segregat (separat A1) agnos (oves A1) ab haedis; /

1-11-45 B.

PS-H1 2 Th 1 Mt 25,32

(63,11) / et congregabuntur ante eum omnes gentes, et separabit eos ab inuicem sic, ut pastor segregat oues ab haedis.

om. H_1V // et separa.-haedis om. N, R corr.,CQ

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.25,32.

40,2.(pg.706)quemadmodum pastor segregat oves ab haedis;

IS Jud 82,22 Mt 25,32

(241.) / et congregabuntur ante eum omnes gentes, et separabit eos ab invicem sicut pastor segregat oves ab haedis; /

JUL-T ant 1,130 Mt 25,32

(659 D) Et congregabuntur ante eum omnes gentes, et separabit eos ab invicem

72.

ITALA LUCULENTIUS, Tit. (Migne, 1878) Matth. 25, 32.

16. (pg. 851B) congregabuntur ante eum omnes gentes.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.25,32.

(pg.877C) et congregabuntur ante eum omnes gentes;et separabit eos ab invicem;sicut pastor segregat oves ab hedis.

ORI ser 70 Mt 25,32

(163,28) et congregabuntur ante eum omnes gentes et caetera.

(165,12) congregabuntur - gentes

rep (166,6)

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Matth.25,32.

8,2.(pg.79,2)et congregabuntur ante eum omnes gentes,et segregabit eos ab inuicem,quemadmodum segregat pastor oues ab haedis,

PROS Vin 16 Mt 25,32

(186B) / congregentur ante eum omnes gentes, et separet eos ab invicem, /

Ms. Joliensis, ut separet.

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) Matth.25,32.

19,30.(pg.851B) congregabuntur ante eum omnes gentes,et separabit eos ab invicem,sicut separat pastor oves ab hoedis.

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) Matth. 25, 32.

34. (pg. 372A) Et segregabit oves ab haedis.

21.

ITALA RUFIN.psalm.30.(Migne,1849) Matth.25,32

17(pg.752C)Tunc separabuntur boni a malis.

ITALA 21. RUFIN, psalm. 49. (Migne, 1849) Matth. 13,41.
25,32.

4 (pg. 844D) Mittet enim Dominus angelos suos, et congregabuntur ante eum omnes gentes.

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.8.(Migne,1894) Matth.25,32.

2.(pg.717C)tunc segregabit omnes ab invicem,oves a dextris,et haedos a sinistris;

hom.9,1.(pg.719C)et segregaverit malos a bonis.

PS-VIG Var 1,13

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ 82. (Migne,1863) Matth.25,32.

~~10~~ (pg.364A)/tunc congregabuntur ante eum omnes gentes,et separabit eas ab invicem,sicut pastor segregat agnos ab haedis./

hedis C

30-12-45 B

PS-VIG Var 1,57

62.

ITALA ~~VIGIL.Ph.Mar.1.~~(Migne,1863) Matth.25,32.

~~52~~(pg.390A)/et congregabuntur ante eum omnes gentes,et segregabit eos ab invicem,sicut pastor segregat agnos ab haedis./

2-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 25,33.

(pg.923) & statuet oues quidem a dextris suis, hoedos autem a sinistris.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,33.

(pg.33)et oves ... tem ad sin ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,33.

(pg.36)sicut pastor segregat oues ab aedis;et statuet oues ad dextris suis,aedos autem ad sinistris.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Matth.25,33.

(pg.34)et statuet oves a dextris suis,haedos autem a sinistris.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.25,33.

(pg.272,22)Et statuet quidem obes a dextris suis.hedos autem
ad sinistris.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.25,33.

(pg.79)et statuet oues a dextris suis·haedos autem a sinistris

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,33.

(pg.149)et statuet. oues a dextris suis haedos autem a sinistris.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 25, 33.

(pg. 51) Et statuet oves ad dexteram suam, haedos autem ad sinistrum.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Matth. 25, 33.

(pg. 22) et statuet oues ad dextris suis haedos autem a sinistris

ITALA Cod.g′ (Wordsworth,1883) Matth.25,33.

(pg.40)Et statuet oues quidem ad dextris suis hedos autem a sinistris.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,33.

(pg.40)et statuit oues ad dextris suis,hedos autem a sinistris.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,33.

(pg.73)Et statuit oues quidem a(d) dextris suis,hedos autem
a(d) sinistris

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,33.

(pg.81)et statuit quidem oues ad extris suis haedos hautem
asinistris

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,33.

(pg.35)et statuet oues quidem ad dextram suam·hedos autem ad sinistram·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,33.

(pg.157) et statuet oues ad d..... .. s haedos autem a sinistris

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.25,33.

(pg.108) & statuā q̇dem oues a dextris suis hedos hˈ a sinistris

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,33.

(pg.102)et statuet oues quide a dextris svis haedos autem a sinistris

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.25,33.

(pg.49)&statuet oues quidem adextris suis hedos h·asinistris

AN Bob 12 Mt 25,33

(616C) / et statuet eos ad dexteram suam, haedos autem ad sinistram. /

= Mercati p.63b,23 (et statuet oves ad; hedos)

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.54.(Migne,1862) Matth.25,33.

(pg.943)Et statuet oves ad dexteram suam,hoedos autem ad sinistram.

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Matth. 25, 33.

(pg. 6) statuet oves a dextris haedós autem a sinistris.

II.

ITALA AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) Matth. 25, 33.

5. (pg. 434, 12) et statuet oues quidem a dextris suis, haedos autem a sinistris.

ITALA AVG. c. Parm. 3. (Petschenig, 1908) Matth. 25, 33.

3, 19. (pg. 123, 27) et oues quidem ponet ad dextram, haedos autem ad sinistram.

4,1.

ITALA AVG.ps.53.(Migne,1841) Matth.25,33.

3(pg.621)oves ponet ad dexteram,haedos ad sinistram.

ps.80,20(pg.1044)et alios ponet ad dexteram,alios ad sinistram.

ps.90.serm.1,10(pg.1157)et oves ponet a dextris,haedos autem a sinistris;

ITALA AVG.ps.101.(Migne,1841) 4,2. sern.1. Matth.25,32.33.

17(pg.1304)quando congregabuntur ante eum omnes gentes,quando oves ad dexteram,haedi ad sinistram separabuntur.

ITALA AUG. Serm.ined.(Morin.Rev.bén.1924) Mt.25,33.

(pg.188,49) et ponet oues ad dexteram, haedos autem ad sinistram.

5,1.

ITALA AVG.serm.5.(Migne,1842) Matth.25,31.32.33.
34.41.

8(pg.59) cum Dominus venerit in claritate sua cum Angelis sanctis,et colligentur ante eum omnes gentes,et segregabit eos,sicut pastor segregat oves ab haedis: et ponentur justi ad dexteram,haedi autem ad sinistram:et illis dicetur,Venite,benedicti Patris mei, percipite regnum;illis autem,Ite in ignem aeternum, qui praeparatus est diabolo et angelis ejus.

ITALA AVG.serm.146.(Migne,1842) 5,1. Matth.25,33.

2,2(pg.797)Recolite dexteram et sinistram judicis nostri:
recolite ubi stabunt hoedi,et ubi oves:

5,1.

ITALA AVG.serm.251.(Migne,1842) Matth.25,31.32.33.34.41.

2,2(pg.1168)Meministis enim Dominum dixisse venturum se esse cum Angelis suis,et quod congregabuntur ante eum omnes gentes;et dividet eas,sicut pastor dividit oves ab haedis:oves ponet ad dexteram,haedos ad sinistram.Ovibus dicturus est,Venite,percipite regnum:haedis dicturus est,Ite in ignem aeternum.

AU s 328 Mt 25,33

(18,93) / Haedos ponet ad sinistram oves autem ad dexteram./

5,1.

ITALA AVG.serm.328.(Migne,1842) Matth.25,33.

7(pg.1454)haedos ponet ad sinistram,oves autem ad dexteram.

AÜ s 389,5 Mt 25,33

(49,168) / aliosque ad dexteram, ad sinistram alios positurum,
/

ad 1) in C / ad 2) et ad L

AU s Lam 18,3 Mt 25,33

(76,5) / oves ponit ad dexteram, haedos ad sinistram.

AU s Mor 12,1 Mt 25,33

(637,4) / et ponet oves ad dexteram, haedos autem ad sinistram.

33

AU s Wil 13,4 cf Mt 25,~~26~~

(713,26) qui staturi sunt ad dexteram.

AU s Wil 13,4 cf Mt 25, ~~34~~ 33

(713,27) Dicturus est...eis qui a dextris sunt:

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.25,33.

(pg.172,17) et statuet oues quidem a dextris suis,haedos autem a sinistris.

ITALA AVIT. ep. 86. (Chevalier, 1890) Matth. 25, 33.

(pg. 255) et statuet justos quasi agnos a dextris, impios autem sicut haedos a laeva.

CAE s 17,2 Mt 25,33

(77,19) / statuet oves ad dexteram, hedos autem ad sinistram./

CAE s 110,3 Mt 25,33

(438,12) cum statuet quidem oves a dextris suis, haedos autem a sinistris; /

suis) B[1] Orig: om. O

Vorlage war RUF Nm B 9,5

CHRY V,1186 Mt 25,31.33

(1188C) Tunc enim sedebit filius dei, et statuet oues a dextris, et hoedos a sinistris.

CO 1,5 S Mt 25,33

(290,3) / et oues quidem statuet ad dexteram, hircos autem ad sinistram.

Orientales

I.

ITALA - CYPRIAN,op.23.(Hartel,1868) Matth.25,33.

(pg.391,15) et statuet oues a dextera sua,haedos autem a sinistra.

a ad FWGv dexteram suam FGv ad sinistram Fv,ad sinistris G

ITALA I. CYPRIAN, test.2,30.(Hartel,1868) Matth.25,33.

(pg.100,3) et statuet oues a dextera sua, haedos autem a sinistra.

et om.L a A, ad WLMBv dexteram suam WMBv ad sinistram (senestram A) AWMBv

ITALA I. CYPRIAN, test. 3, 1. (Hartel, 1868) Matth. 25, 33.

(pg. 112, 3) et statuet oues a dextera sua, haedos autem, a sinistra.

et statuet....sinistra om. A et statuet oues in M m. 2 add. in margine a ad WLMBv dexteram suam (suam om. v) WL MBv; cf. test. II 30 ad sinistram WMBv

ELI s 10 Mt 25,33.

(756,13) / et statuit iustus quidem ad dextris suis, impius autem ad sinixtris./

7-11-95 B

EP-L 27 Mt 25,33

(45,15) Tunc statuet oves ad dextris, haedos autem ad sinistris.

statuit BS a dextris G^2S^2 a sinistris G^2S

EP-L 38 Mt 25,33

(86,10) statuit oves quidem a dextris, haedos a sinistris.

ad dextris S
autem post haedos add. B
ad sinixtris B

EP-L 52 Mt 25,33

(135,1) hoc est in die iudicii, cum coeperit discarnere bonos a malos et statuere oves ad dextris, haedos autem ad sinistris.

in die om. S dies R in ommittens
~~in~~
malos G[1] malis cett.
statuit B
a dextris ABRG[2]
a sinistris ARSG[2]

ITALA EVCHERIVS, form. 4. (Wotke, 1894) Matth. 25, 33.

(pg. 28, 21) haedos autem a sinistris

ITALA EVCHERIVS, form. 8. (Wotke, 1894) Matth. 25, 33.

(pg. 50, 17) statuit oues quidem a dextris suis. haedos autem
a sinistris.

ITALA GREG. Illib.cant.2.(Heine,1848) Matth.25,33.

(pg.146)et statuit agnos a dextris,hoedos autem a sinistris.

75.

ITALA GREG.M.moral.11.(Migne,1902) Matth.25,33.

36,49.(pg.975C)Cum constet quod judex veniens agnos ad dexteram,haedos vero ad sinistram ponat.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Matth.25,33.

22,49.(pg.166D)Unde et venturus judex haedos ad sinistram, agnos ad dexteram ponet.

GR-T hist 10,13 Mt 25,33.

(422,29) / et statuit oves quidem ad dexteram, haedos autem ad sinistram. /

1-29-45 B

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Matth.25,33.

1(pg.800A)dum oves a dextris statuisset,(-)haedos autem a sinistris,

HI Ct h 1,9 cf Mt 25,33

(40,24) Statuet...oues a dextris et a sinistris haedos.,

statuit BC

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Matth.25,33.

10(pg.1146B)agni stabunt a dextris:haedi vero a sinistris erunt.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Matth.25,33.

1(pg.491A)cum oves a dextris,haedos esse memoret a sinistris.

HI Lc h 35 (Mt 25,33

(212,13) statuet oues a dextris,haedos autem a sinistris,

statuo B

ITALA

PG.13.
HIER.Orig.Luc.(Migne,1862)
hom.35.

Matth.25,33

(pg.1892B)Et statuet oves a dextris,hoedos autem a sinistris.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Matth.25,33.

24,6.(pg.259A)Statuit oves ad dexteram.

IS Jud 82,22 Mt 25,33

(241) / et statuet quidem (om. S) oves a dextris, haedos autem a sinistris, et cetera.

JUL-T ant 1,130 Mt 25,33

(659 D) oves a dextris,et haedos a sinistris statuens

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 25, 33.

(pg.877C) Et statuet oves quidem a dextris suis;hedos autem a sinistris.

ORI Mt16,4 cf Mt 25,33

(478,10) qui saluantur quidem et laudabiles sunt, a dextris corporalibus sunt regis nostri Iesu, mali autem et perditi similiter in sinistris corporalibus.

ITALA ØRIGENES, tract. 9. (Batiffol, 1900) Matth. 25, 33.

(pg. 98, 1) Statuam(-) iustos ut oves ad dexteram, peccatores autem ut haedos ad sinistram.

ITALA ØRIGENES,tract.13.(Batiffol,1900) Matth.25,33.

(pg.145,2)Statuam(-)iustos ut oves ad dexteram,peccatores ut haedos ad sinistram,

(pg.150,1)wiederholt:Statuam iustos ut oves,peccatores et iniustos ut haedos.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.82.(Migne,1894) Matth.25,33.

(pg.431C)Tunc,statuit justos ad dexteram suam.

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Matth.25,33.

8,2.(pg.79,4)et statuet oues ad dexteram,haedos autem ad sini-
stram.

PROS Vin 16 Mt 25,33

(186B) / alios ad dextram, alios statuens ad sinistram, /

51.

ITALA PROSPER, prom.4. (Migne, 1861) Matth.25,33.

19,30. (pg.851B) Oves ponet a dextris, hoedos autem a sinistris.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) comm. Matth.25,33.34.41.

2(pg.1161B)Et statuet oves a dextris;hoedos autem a sinistris: et dicet his qui a dextris sunt,et iterum qui a sinistris sunt,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 43. (Migne, 1849) Matth. 25, 33.

17(pg.817C)ponendi sunt sancti ad dexteram, iniqui ad sinistram,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 59. (Migne, 1849) Matth. 25, 33.

8(pg. 884B) dividentur in judicio oves ad dexteram, hoedi ad sinistram.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 65. (Migne, 1849) Matth. 25, 33.

15(pg.907B) Ergo tales hirci ad sinistram non erunt.

PS-VIG Var 1,13 62.

ITALA ~~Vigil.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) Matth.25,33.

~~13~~(pg.364A)/et statuet agnos ad dexteram suam,haedos autem ad sinistram.

dextram C hedos C

30-12-45B

PS-VIG Var 1,57 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.1.~~(Migne,1863) Matth.25,33.

~~M~~(pg.390A)et statuet agnos ad dexteram suam,haedos autem ad sinistram.

7-1-468

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 25,34.

(pg.923) Tunc dicet rex his,qui a dextris eius erunt:Venite benedicti Patris mei,possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,34.

(pg.33)Tunc dicet rex his,qui a dextris ejus sunt:Venite be-
nedicti Pa ... mei,poss ... te p ... tum ... reg ...
.. co ... n ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,34.

(pg.36)Tunc dicit rex his,qui ad dextris eius sunt:Benite benedicti patris mei,possidete paratum uobis regnum a constitutione mundi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.25,34.

(pg.34)Tunc dicet rex his qui a dextris eius sunt Venite benedicti patris mei,possidete regnum quod vobis praeparatum est ab origine huius mundi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.25,34.

(pg.272,24)TUNC DICET REX.his qui a dextris eius sunt.,UENITE BENEDICTI.patris mei possidete paratum uobis regnum.a constitutionem mundi.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 25, 34.

(pg. 79) tunc dicit rex·his qui a dextris eius uenite benedicti patris mei hereditate possidete praeparatum est uobis regnum ab origine mundi

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,34.

(pg.150) tunc dicet rex his qui a dextris eius erunt uenite benedicti patris mei. possidete regnum paratum uobis a constitutione mundi.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.25,34.

(pg.51)Tunc dicit eis,qui ad dextera eius erunt:Venite benedicti Patris mei,possidete paratum vobis regnum ab origene mundi.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.25,34

(pg.22)tunc dicet rex his qui a dextris sunt eius.Uenite bene-
dicti patris mei possidete praeparatum uobis regnum a
constitutione mundi.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.25,34.

(pg.40) Tunc dicit rex his qui ad dextris eius erunt; Uenite benedicti patris mei·possidete paratum uobis regnum a constitutionem mundi;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,34.

(pg.40) tunc dicit rex his qui ad dextris eius sunt; uenite benedicti patres mei, possidete paratum uobis regnum a constitutione mundi.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,34.

(pg.73)Tunc dicit rex his qui a dextris eius erunt Uenite benedicti patres mei possidete praeparatum uobis regnum a constitutione mundi.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,34.

(pg.81)tunc dicet rex his qui adextris (eius) sunt uenite
benedicti patris mei percipite regnum quod uobis
paratum est ab initio mundi

ITALA Cod.q (White, 1888) Matth. 25, 34.

(pg. 35) Tunc dicit rex his qui ad dextris eius sunt · Uenite benedicti patris mei · possidete paratum uobis regnum caelorum · a constitutionem mundi ·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,34.

(pg.157) tunc d.... rex his qui ad dextris eius sunt uenit. ..
nedicti patris mei possidete praepara.... .obis regnum
a constitutione mundi

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 25, 34.

(pg. 108) tc̄ dicet rex a dextris sedentib; eius uenite benedicti patris mei hereditate t possidete paratū ub regnū ab origine mundi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,34.

(pg.102)tunc dicit rex his qui a dextris eius erunt uenite benedicti patris mei possidete paratum uobis regnu a constitutione mundi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.25,34.

(pg.49)tunc dicet rex hiis qui adextris eius erunt uenite benedicti patris mei possidete regnum quod uobis preparatum est aconstitutione mundi

A-SS Bar 21 Mt 25,34

(394,6) Venite, benedicti patris mei, percipite regnum, quod vobis paratum (preparatum 1a) est ab origine (a constitutione 3a.b) mundi.

7-11-45B

A-SS Pard 23 Mt 25,34

(40,1) Venite, benedicti patris mei, percipite regnum, quod vobis parâtum est, ab origine mundi.

9-11-45B

A-SS Wand 21 Mt 25,34

(24,15) Venite, benedicti patres mei, percipite regnum cum dilectum vestrum incletum meum Wandregiselum, quod vobis paratum est ab origine mundi,

7-11-458

16.

ITALA AMB. Theod. (Migne, 1880) Matth. 25, 34.

28 (pg. 1457C) Venite, benedicti Patris mei, haereditate possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi.

16.

ITALA AMB. vid. (Migne, 1880) Matth. 25, 34.

8,48 (pg. 262B) Venite, benedicti Patris mei, possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi.

17.

ITALA AMB. serm. 25. (Migne, 1879) Matth. 25, 34.

3(pg.677D) Venite ergo, benedicti Patris mei.

4(pg.678A) wiederholt: Venite, benedicti Patris mei.

17.

ITALA AMB. serm. 26. (Migne, 1879) Matth. 25, 34.

9(pg. 681D) Venite, benedicti Patris mei: accipite regnum perpetuum.

AN Bob 12 Mt 25,34

(616C) / Tunc dicit rex eis qui ad dexteram sunt, venite benedicti Patris mei: percipite regnum paratum vobis ab origine mundi. /

= Mercati p.64a,1

AN Pel | Mt 25,34

(144,65) uenite, benedicti patris mei, percipite regnum quod uobis paratum est a constitutione mundi

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.26.(Migne,1862) Matth.25,34.

(pg.770)Venite,benedicti Patris mei,accipite regnum quod vobis paratum est ante constitutionem mundi.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.54.(Migne,1862) Matth.25,34.

(pg.943)Tunc dicet illis qui ad dexteram.(-)Venite(-)benedicti Patris mei:possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi.

(pg.945)wiederholt:Venite,benedicti Patris mei:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 25,34.
series

68(pg.1709B)Venite,benedicti Patris mei,haereditate regnum
quod vobis paratum est.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 25,34.
series

71(pg.1713C)Accipite regnum quod vobis praeparatum est a constitutione mundi.
Quod in Latino habet,a constitutione mundi,in Graeco sic habet:a depositione mundi.

D)a depositione mundi.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 25,34.

72(pg.1715D)Venite benedicti Patris mei.

(pg.1716A)wiederholt:Venite-mei;

A) Venite-mei.

B) Venite-mei.
benedicti,
maledicti,

73(pg.1718C) Venite benedicti.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Matth.25,34.

70(pg.1713C)benedicti Patris mei.

AN s Le 8 Mt 25,34

(68,10) Venite benedicti patris mei, percipite regnum caelorum quod vobis paratum est ab origine mundi.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.25,34.

4.(pg.74)Venite benedicti Patris mei,possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.102.(Migne,1865) Matth.25,34.

(pg.472D)Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Matth.25,34.

5,20.(pg.649)Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum:

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) Matth.25,34.

11,9.(pg.691)Venite,benedicti Patris mei.

II.

ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Matth.25,34.

5.(pg.434,14)Tunc dicet rex his,qui a dextris eius erunt:Venite, benedicti patris mei,possidete paratum uobis regnum a constitutione mundi.

9.(pg.448,25)wiederholt:Venite-regnum.
24.(pg.495,16) Venite-mundi.

21,24.(pg.559,21) Venite-mundi.
26.(pg.570,18) Venite-regnum.
(pg.571,8) Venite-regnum.

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Matth.25,34.

13,31.(pg.844)Venite,benedicti Patris mei,possidete paratum vobis regnum.

wiederholt:14;19,25.(pg.1056)

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.25,34.

(pg.172,18) tunc dicet rex his qui a dextris eius erunt:uenite, benedicti patris mei,possidete paratum uobis regnum a constitutione mundi.

ITALA AVG.serm.113.(Migne,1842) 5,1. Matth.25,34.

1,1(pg.648)Venite(-)benedicti Patris mei,possidete paratum
vobis regnum a constitutione mundi.

ITALA AVG.ps.141.(Migne,1841) 4,2. Matth.25,34.

10(pg.1839)Venite,benedicti Patris mei,possidete regnum.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Matth.25,34.

69,18.(pg.265)Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum:

ITALA AVG. coll. Max. 8. / 13. (Migne, 1842) Matth. 25, 34.

14. (pg. 735) Venite, benedicti Patris mei, possidete regnum paratum vobis ab origine mundi.

ITALA AVG.c.FEL.2.(Zycha,1892) Matth.25,34.

2.(pg.829,27)ite in regnum,quod uobis paratum est ab origine mundi.

NB.1.

ITALA AVG.serm.3.(Mai,1852) Matth.25,34.

2(pg.7)venite benedicti Fratres mei,possidete vobis praeparatum regnum ante constitutionem mundi;

ITALA III. AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) Matth.25,34.

27.(pg.301,22)Venite,benedicti patris mei,percipite regnum,quod uobis praeparatum est ab initio mundi.

IV.

ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Matth.25,34.

50.(pg.289,1)Venite,benedicti patris mei,percipite regnum;

ITALA AVG.c.FEL.2.(Zycha,1892) Matth.25,34.

8.(pg.837,17)uenite,benedicti patris mei,percipite regnum

ITALA AVG.Faust.5.(Zycha,1891) FAVST. Matth.25,34.

3.(pg.273,27)recipite regnum.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Matth.25,34.

18,6.(pg.787)Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum.

ITALA AVG. c. Parm. 3. (Petschenig, 1908) Matth. 25, 34.

3, 19. (pg. 123, 28) et dicet eis qui ad dextram sunt: uenite benedicti patris mei, percipite regnum quod uobis paratum est ab initio mundi.

ITALA AVG.pecc.mer.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.25,34.

3,6.(pg.133,4)uenite,benedicti patris mei,percipite regnum quod uobis paratum est ab initio mundi.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 25, 34.

23, 54. (pg. 54, 15) uenite benedicti patris mei, percipite regnum quod uobis paratum est ab origine mundi.

4,1.

ITALA AVG.ps.35.(Migne,1841) Matth.25,34.

5(pg.344)Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi.

wiederholt:ps.48.serm.2,4(pg.558)
49,11. (pg.573)
52,4. (pg.615)
63,19. (pg.771)
64,2. (pg.773)
79,13. (pg.1026)
85,21. (pg.1096)
90.serm.1,10(pg.1157)(2Mal)
(pg.1158)
95,15. (pg.1236)
98,8. (pg.1264)

ps.111,5.(pg.1470)
120,11(pg.1614)
121,9.(pg.1626)
129,10(pg.1702)
141,4.(pg.1835)
145,20(pg.1898)
ps.113.serm.1,9(pg.1480)

ps.36.serm.3,6(pg.387)Venite-percipite.
39,19. (pg.446)Venite-paratum est.
48.serm.1,5(pg.546)Venite-regnum.
6(pg.548)Venite-regnum?
49,13. (pg.573)Venite-percipite.(-)Regnum.
67,4. (pg.814)Venite-regnum.
80,20. (pg.1044)Venite-regnum. (2Mal)
90.serm.2,2(pg.1161)Venite-regnum;
95,15. (pg.1236)Venite,benedicti Patris mei.
109,15. (pg.1458)Percipite regnum?
111,5. (pg.1470)Venite,benedicti Patris mei;
118.serm.6,2(pg.1514)Venite-regnum;
144,15. (pg.1879)Venite-regnum!

4,1.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) Matth.25,34.
serm.1.

10(pg.361)Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum quod vobis paratum est ab initio mundi.

wiederholt:ps.36.serm.3,9(pg.389)
14(pg.392)
44,24. (pg.509)
44,27. (pg.511)
61,6. (pg.734) (statt initio exordio)
61,6. (pg.734)
109,15. (pg.1458)

36.serm.3,6(pg.387) Percipite-mundi.

6.

ITALA AVG.quaest.Dulc.(Migne,1842) Matth.25,34.

1,13.(pg.156)Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum:

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.25,34.

11,38.(pg.1286)Venite,benedicti Patris mei,accipite regnum
quod vobis paratum est ab origine mundi.

ITALA AVG.serm.53.(Migne,1842) 5,1. Matth.25,34.

2,3(pg.394)Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi.

wiederholt:serm.60;9,9(pg.407)
127;1,1(pg.706)
137;2,2(pg.755)
265;2,3(pg.1220)
294;3,3(pg.1337)

5,1.

ITALA AVG.serm.75.(Migne,1842) Matth.25,34.

8,9(pg.478)Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum quod vobis paratum est ab initio mundi:

wiederholt:serm.87;4,5(pg.532)
127;9,13(pg.712)
337;2,2.(pg.1476)
346,1. (pg.1523)

ITALA AVG.serm.47.(Migne 5,1. 1842) Matth.25,34.

3,4(pg.296)Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum;

wiederholt:serm.57;5,5.(pg.388)
173;1,1.(pg.938)
178;4,4.(pg.962)
198;3. (pg.1025)
250;3. (pg.1165)
251;5,4.(pg.1170)

8.

ITALA AVG. SERMO Arr. (Migne, 1842) Matth. 25, 34.

9. (pg. 680) Venite, benedicti Patris mei.

5,1.
ITALA AVG.serm.5.(Migne,1842) | Matth.25,31.32.33.34.41.

8(pg.59)cum Dominus venerit in claritate sua cum Angelis
sanctis,et colligentur ante eum omnes gentes,et
segregabit eos,sicut pastor segregat oves ab haedis:
et ponentur justi ad dexteram,haedi autem ad sini-
stram:et illis dicetur,Venite,benedicti Patris mei,
percipite regnum;illis autem,Ite in ignem aeternum,
qui praeparatus est diabolo et angelis ejus.

5,1.

ITALA AVG.serm.18.(Migne,1842) Matth.25,34.

4,4(pg.130)Venite(-)benedicti Patris mei(-)percipite regnum quod vobis paratum est ab initio mundi.

4,4(pg.130)wiederholt:Percipite - mundi.

5,1.

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) Matth.25,34.

19,29(pg.235)Venite,benedicti Patris mei.

19,29(pg.235)Percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi.

5,1.

ITALA AVG.serm.56.(Migne,1842) Matth.25,34.

4,6(pg.379)Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum quod vobis paratum est ab initio saeculi.

5,7(pg.380)wiederholt:Venite, - ab origine mundi,

ITALA AVG.serm.60.(Migne,1842) 5,1. Matth.25,34.35.

8,8(pg.406) Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum:esuri-
vi enim,et dedistis mihi manducare;

ITALA AVG.serm.60.(Migne,1842) 5,1. Matth.25,34.35.

9,9(pg.407)Percipite regnum,quia esurivi,et dedistis mihi manducare.

5,1.

ITALA AVG.serm.86.(Migne,1842) Matth.25,34.

4,4(pg.525) Venite,benedicti Patris mei.(Quo?) Venite,percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi.

9,10(pg.527) wiederholt: Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi.

5,1.

ITALA AVG.serm.110.(Migne,1842) Matth.25,34.

5,5(pg.641) Tunc dicam illis,Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi.

5,1.

ITALA AVG.serm.248.(Migne,1842) Matth.25,34.

3,3(pg.1160)Accipite regnum.

5,1.

ITALA AVG.serm.251.(Migne,1842) Matth.25,31.32.33.
34.41.

2,2(pg.1168)Meministis enim Dominum dixisse venturum se es-
se cum Angelis suis,et quod congregabuntur ante
eum omnes gentes;et dividet eas,sicut pastor
dividit oves ab haedis:oves ponet ad dexteram,
haedos ad sinistram.Ovibus dicturus est,Venite,
percipite regnum:haedis dicturus est,Ite in
ignem aeternum.

AU s 328 Mt. 25,34

(18,94) / Et dicet his qui ad dexteram sunt: Venite, benedicti patris mei, percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi.

5,1.

ITALA AVG.serm.328.(Migne,1842) Matth.25,34.

7(pg.1454)Et dicet his qui ad dexteram sunt:Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum,quod vobis paratum est ab origine mundi.

5,2.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) Matth.25,34.

4,8(pg.1544)Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum quod vobis paratum est a constitutione mundi.

354;1,2(pg.1563)wiederholt:Venite - regnum;

AU s 389,4 Mt 25,34

(49,156) Venite, benedicti patris mei, percipite regnum./

AU s 389,5 Mt 25,34

(49,168) / dextrisque dicturum: Venite benedicti patris mei, percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi; /41

dextris uero dicturus C^3 /

(49,172) Percipite regnum,

(50,182) Venite, percipite regnum:
185) Percipite regnum.
204) Ite in regnum:/

АЩ в Den 24,4 Mt 25,34

(144,33) Venite benedicti Patris mei, percipite regnum,
quod vobis paratum est ab initio mundi

A^{U} s Lam 18,3 Mt 25,34

(76,7) dicet eis qui ad dexteram eius sunt: Venite benedicti patris mei, percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi.

AU s Gue 8,2 Mt 25,34

(466,3) venite benedicti,patris mei, percipite regnum;

AU s Mor 9,3 Mt 25,34

(621,27) quando stabunt ad dexteram, quibus dicturus est, Venite benedicti patris mei, percipite regnum:

AU s Mor 12,1 Mt 25,34

(637,11) Venite, benedicti patris mei.
13) venite, benedicti patris mei, percipite regnum.

AU s Wil 13,4 Mt25,34

(713,27) uenite, benedicti Patris mei, percipite regnum.

P

6.

ITALA AVG.symb.(Migne,1842) Matth.25,34.

4,12.(pg.634)Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum quod vobis paratum est ab initio mundi.

(pg.634)wiederholt:Venite - paratum est a constitutione mundi.

ITALA AVG. tract. 8. (Morin, 1917) Matth. 25, 34.

2 (pg. 29, 49) Venite benedicti patris mei, percipite regnum;

ITALA AVG.tr.3.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Matth.25,34.

11(pg.2003)Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi.

4;5(pg.2008)wiederholt:Venite - regnum:

ITALA AVG. tract. 14. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 25,34.

8 (pg. 1507) Venite, benedicti Patris mei, percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi.

21;7 (pg. 1568) wiederholt: Venite - regnum:
13 (pg. 1572) Venite - regnum;
25;2 (pg. 1597) Venite - initio mundi.
44;6 (pg. 1716) Venite - regnum;
68;2 (pg. 1814) Venite - regnum:

11.

ITALA AVG.serm.Cas.3.(Migne,1842) Matth.25,34.
(Frangipane,1819)

(pg.976)Commovebuntur,et illi qui ad dexteram ponentur,et cum dixerit:

ITALA AVG.apoc.hom.1 (PL 35. 1841) Matth.25,34

pg.2418: Venite,benedicti Patris mei.

ITALA AVG.apoc.hom.2 (PL 35. 1841) Matth.25,34

pg.2420: Venite,benedicti patris mei,percipite regnum;

ITALA | AVG.apoc.hom.14 (PL 35. 1841) Matth.25,34

pg.2442: Venite, benedicti Patris mei, percipite regnum;

ITALA AVG.hypomn.1 (PL 45. 1842) Matth.25,34

3,4(pg.1616) Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum paratum vobis ab origine mundi.

ITALA AVG.hypomn.6 (PL 45. 1842) Matth.25,34

6,8(pg.1661) Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum paratum vobis ab origine mundi,

ITALA AVG.serm.14 (PL 39. 1842) Matth.25,34

7(pg.1770) Venite,benedicti,percipite regnum.

ITALA AVG.serm.17 (PL 39. 1842) Matth.25,34

3(pg.1776) Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum.

ITALA AVG.serm.30 (PL 39. 1842) Matth.25,34

3(pg.1805) Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi.

ITALA AVG.serm.44 (PL 39. 1842) Matth.25,34

6(pg.1834) Venite, benedicti,percipitis regnum quod vobis paratum est ab origine mundi:

ITALA AVG.serm.53 (PL 39. 1842) Matth.25,34

3(pg.1846) Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum.

ITALA AVG. serm. 58 (PL 39. 1842) Matth. 25, 34

5(pg.1855) Venite, benedicti Patris mei, percipite regnum quod praeparatum est ab origine mundi;

ITALA AVG.serm.76 (PL 39. 1842) Matth.25,34

6(pg.1894) Venite,benedicti,percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi.

ITALA AVG.serm.77 (PL 39. 1842) Matth.25,34

tit.(pg.1895) Venite benedicti Patris,etc.

ITALA AVG.serm.77 (PL 39. 1842) Matth.25,34

1(pg.1895) Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi.

" wiederholt: Venite,benedicti,percipite regnum:

2(pg.1895) Venite(-)benedicti percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi.

3(pg.1895) Venite (-) benedicti,percipite regnum.

ITALA. AVG.serm.78 (PL 39. 1842) Matth.25,34

tit.(pg.1897) Venite,benedicti Patris mei,etc.

ITALA AVG. serm. 78 (PL 39. 1842) Matth. 25, 34

1(pg.1897) Venite, benedicti, percipite regnum.

ITALA AVG.serm.78 (PL 39. 1842) Matth.25,34

2(pg.1897) Venite (-) benedicti,percipite regnum:

ITALA AVG. serm. 78 (PL 39. 1842) Matth. 25, 34

2(pg. 1898) Venite, benedicti, percipite regnum:

ITALA AVG.serm.89 (PL 39. 1842) Matth.25,34

5(pg.1918) Venite,benedicti,percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi.

ITALA AVG.serm.107 (PL 39. 1842) Matth.25,34

3(pg.1958) Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum;

• wiederholt: Venite - regnum.

ITALA AVG.serm.110 (PL 39. 1842) Matth.25,34

4(pg.1964) Venite,benedicti,percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi,

ITALA AVG.serm.116 (PL 39. 1842) Matth.25,34

5(pg.1976) Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum;

ITALA AVG. serm. 220 (PL 39. 1842) Matth. 25, 34

6 (pg. 2154) Venite, benedicti Patris mei, percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi:

ITALA AVG.serm.229 (PL 39. 1842) Matth.25,34

6(pg.2168) Venite,benedicti Patris mei, percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi;

ITALA AVG.serm.230 (PL 39. 1842) Matth.25,34

6(pg.2170) Venite,benedicti,percipite regnum:

" wiederholt: Venite - regnum;

ITALA AVG.serm.250 (PL 39. 1842) Matth.25,34

1(pg.2209) Venite,benedicti Patris mei.

ITALA AVG.serm.263 (PL 39. 1842) Matth.25,34

2(pg.2232) Tunc dicet his qui a dextris erunt:Venite,benedicti Patris mei, percipite regnum;

" wiederholt: Venite,benedicti,percipite regnum,

ITALA AVG.serm.263 (PL 39. 1842) Matth.25,34

4(pg.2233) Venite,benedicti,percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi :

ITALA AVG.serm.267 (PL 39. 1842) Matth.25,34

4(pg.2243) Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi.

ITALA AVG.serm.270 (PL 39. 1842) Matth.25,34

2(pg.2248) Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum quod vobis paratum est ab initio mundi:

ITALA - AVG.serm.305 (PL 39. 1842) Matth.25,34

2(pg.2331) Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum:

ITALA AVG.serm.306 (PL 39. 1842) Matth.25,34

5(pg.2333) Venite,benedicti,percipite regnum;

ITALA AVG. serm. 307 (PL 39. 1842) Matth. 25,34

3(pg. 2335) Venite, benedicti, percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi:

PS-AU s Cas I,174 Mt 25,34

(174b) christus cum venerit dicturus erit. Venite benedicti patris mei.....
Venite benedicti patris mei.

AV ep 2 Mt 25,34

(20,21) / Tunc dicet rex illis: venite benedicti patris mei, possidete regnum, quod paratum est vobis a constitutione mundi:

ITALA AVIT.ep.86.(Chevalier,1890) Matth.25,34.

(pg.255) Tunc dicet rex illis:venite,benedicti Patris mei,possidete regnum quod paratum est vobis a constitutione mundi;

BEA Apc 1,4,88 Mt 25,34

(76) ecclesia, cui astanti ad dexteram dicit: venite benedicti patris mei, percipite regnum, quod vobis paratum est ab origine mundi.

BEA Apc 5,2,16 Mt 25,34

(414) quibus promittit dicens: venite, benedicti patris mei, possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi.

BEA El 2,35 Mt 25,34

(999B) Hi in die judicii a Domino audituri sunt: Venite, Benedicti Patris mei, percipite regnum quod vobis praeparatum est ab origine mundi. /

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 25, 34.
Aug.

25, 11. (pg. 923B) Venite, benedicti Patris mei, percipite regnum
quod vobis paratum est ab origine mundi.

[BON] 44 Mt 25,34

(292,31) Venite, benedicti patris mei, percipite regnum, quod vobis paratum est ab origine mundi

BON 73 Mt 25,34

(340,19) /40/ venite, benedicti patris mei, percipite regnum, quod vobis paratum est ab origine mundi.

[BON] 77 Mt 25,34

(349,2) Venite, benedicti patris mei, percipite regnum, quod vobis paratum est ab origine mundi.

vobis praeparatum 2;

quod vobis paratum est) vobis paratum P

Papst Zacharias

[BON] 80 Mt 25,34

(357,12) Venite, benedicti patris mei, percipite regnum vobis
paratum ab origine mundi.

Papst Zacharias

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 25, 34.

(pg. 564B) Benedicti Patris mei, venite: Percipite regnum, quod praeparatum est vobis ab initio saeculi.

(pg. 1022C) Venite benedicti patris mei, dicit Dominus: Percipite regnum, quod vobis paratum est ab origine mundi.

(pg. 1024C) Quibus a principio praeparatum est regnum;

(pg. 1061D) Venite benedicti Patris mei, possidete vobis regnum paratum a constitutione mundi.

(pg. 1086B) Venite benedicti patris mei, dicit Dominus. Percipite regnum, quod praeparatum est ab origine mundi.

(pg. 1114A) Quibus a principio praeparatum est regnum,

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.25,34.

(pg.1085B) Venientes ad te benedicti Patris tui,(-)percipere a te regnum,quod eis praeparatum esse praedixisti ab origine mundi;

(pg.1232D) Quibus a principio praeparatum est regnum;

CAE Apc i Mt 25,34

(213,3) Venite benedicti patris mei, et reliqua.

CAE Apc 2 Mt 25,34

(216,11) et boni audituri sunt, Venite benedicti patris mei, percipite regnum:

patris mei) om.AR

CAE Apc 14 Mt 25,34

(258,19) nos audire meremur, Venite Benedicti patris mei, percipite regnum:

patris mei) om.CR

CAE Cae 2,8 Mt 25,34

(141,22) feliciter audiemus: Venite benedicti, percipite re-
gnum:/

CAE ep 2,8 Mt 25,34

(44,8) Venite benedicti, percipite regnum

CAE s 15,2 Mt 25,34

(71,15) /Vers 32/ tunc dicet a dextris: Venite benedicti, percipite regnum: /

a dextris $L^{1.2}$ ε) his qui a dextris erunt T/μ

benedicti) + patris mei T μ

s 17,2 (77,20) / tunc dicet eis qui ad dexteram stabunt: venite benedicti patris mei, percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi. /

CAE s 15,4 Mt 25,34

(74,7) venite benedicti, percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi.

CAE s 19,2 Mt 25,34

(85,9) venite, benedicti patris mei, percipite regnum; /

s 19,6 (87,32) venite benedicti patris mei, possidete regnum,
quod vobis paratum est ab origine mundi:

CAE s 25,2 Mt 25,34

(108,12) venite benedicti, percipite regnum: /

+ patris mei βμ contra plerosq.mss

CAE s 26,3 Mt 25,34

(110,27) venite benedicti patris mei, percipite regnum; /

CAE s 26,5 Mt 25,34

(112,32) venite benedicti, percipite regnum.

+ patris mei H[35]

CAE s 27,3 Mt 25,34

(116,10) venite benedicti, percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi: /

CAE s 28,4 Mt 25,34

(120,3) venite benedicti, percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi;

CAE s 29,3 Mt 25,34

(121,36) venite benedicti patris mei, percipite regnum.

(122,4) venite benedicti, percipite regnum: /
+ patris mei /*u*

s 31,5 (132,7) venite benedicti, percipite regnum; /

CAE s 51,2 Mt 25,34

(218,31) venite benedicti percipite regnum, /

CAE s 58,4 Mt 25,34

(246,29) venite, benedicti, percipite regnum, quod vobis paratum est ab origine mundi.

benedicti) + patris mei Eng; + patris H[16]

CAE s 90,6 Mt 25,34

(358,27) venite benedicti, percipite regnum.

Vorlage war CY ze

CAE s 98,3 Mt 25,34

(386,5) venite benedicti patris mei, percipite regnum.
patris mei) om. $H^{1.40}$

CAE s 104,6 Mt 25,34

(416,24) venite benedicti, percipite regnum.
+ patris mei H[3]

CAE s 110,3 Mt 25,34

(438,13) / et dicet hiis qui a dextris sunt: Venite, benedicti patris mei, percipite regnum, quod vobis paratum est ab origine mundi,

sunt) erunt μ : eius erunt B[1]

ab origine) ante constitutionem H[10]: a constitutione <u>Orig</u>

Vorlage war RUF Nm h 9,5

CAE s 129,6 Mt 25,34

(512,8) Venite benedicti, percipite regnum, quod vobis paratum
est ab origine mundi?

benedicti) + patris mei B[8]

CAE s 133,3 Mt 25,34

(524,1) Venite, benedicti patris mei, percipite regnum.

CAE s 139,7 Mt 25,34

(551,1) venite, benedicti patris mei, percipite regnum, quod vobis paratum est ab origine mundi.

vobis) om. μ / praeparatum μ

CAE s 152,3 Mt 25,34

(591,1) Venite, benedicti patris mei, percipite regnum, quod vobis paratum est ab origine mundi.

s 156,6 (605,26) Venite, benedicti, percipite regnum, quod vobis paratum est ab origine mundi.

s 157,1 (606,6) Venite benedicti, percipite regnum;

9) Venite benedicti, percipite regnum, quod vobis paratum est ab origine mundi.

bened.) + patris mei

15) Venite benedicti, percipite regnum,

CAE s 157,2 Mt 25,34

(607,9) Venite, inquid, benedicti, percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi.

s 157,3 (607,17) Venite, inquid, benedicti, percipite regnum.

s 158,1 (610,12) Venite benedicti, percipite regnum.

s 158,2 (611,1) Venite, inquid, benedicti, percipite regnum:/

s 158,2 (611,17) venite benedicti, percipite regnum,

s 158a (614,25) Venite, benedicti patris mei, possidete regnum, quod vobis paratum est ab origine mundi:

CAE s 160,5 Mt 25,34

(622,6) Venite benedicti, percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi: /

12) venite benedicti, percipite regnum.

s 164,4 (638,5) Venite benedicti patris mei, percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi.

s 166,5 (644,21) Venite benedicti, percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi.

s 178,4 (683,21) Venite, benedicti patris mei,

s 182,2 (700,5) Venite, benedicti patris mei, percipite regnum quod vobis paratum est ab initio mundi: /

CAE s 183,5 Mt 25,34

(706,25) venite benedicti patris mei, percipite regnum:

s 186,4 (719,26) Venite, benedicti patris mei, percipite re-
gnum, quod vobis paratum est ab origine mundi

s 188,5 (729,8) Venite benedicti, percipite regnum:/
+ patris mei μ

s 200,5 (768,18) Venite benedicti, percipite regnum quod vobis
paratum est ab origine mundi.

s 214,3 (810,27) Venite, benedicti, percipite regnum, quod vo-
bis paratum est ab origine mundi.

s 222,6 (836,15) Venite benedicti patris mei, percipite regnum
quod vobis paratum est ab origine mundi:/
origine) $G^{1.2}$ μ: constitutione D Vulg: consti-
tutionem H^2

CAE s 227,6 Mt 25,34

(855,21) venite, benedicti patris mei, percipite regnum,

regnum)+ quod vobis paratum est ab origine mundi/m.

s 228,6 (859,4) venite benedicti, percipite regnum: /
9) venite benedicti, percipite regnum,

s 238,4 (905,20) Venite benedicti patris mei, percipite regnum quod vobis paratum est.

Vorlage war PEL Dem, von CAE auch in s 90,6 benützt.

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.19.(Max.Bibl.1677) Matth.25,34.

(pg.839F)Venite benedicti.percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi.

hom.22.(pg.842H)Venite benedicti patris mei,percipite regnum:

24.(pg.844E)Venite-mundi.

8.

ITALA CAESARIUS,A.ep.(Max.Bibl.1677) Matth.25,34.35

(pg.864D)Venite benedicti patris mei percipite regnum.quia esurivi & sitivi,&c.

67.

ITALA CAESARIUS,A.hom.14.(Migne,1348) Matth.25,34.

(pg.1075D)Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum.

(pg.1076A)wiederholt:Venite,benedicti,

(pg.1077D)Venite,benedicti Patris mei,possidete regnum quod vobis paratum est ab origine mundi,

8.

„hom.39.(Max.Bibl.1677)pg.857B&G.

8.

ITALA CAESARIUS,A.x.virg.(Max.Bibl.1677) Matth.25,34.

(pg.866F)Venite benedicti,percipite regnum quod vobis paratum
est ab origine mundi.

67.

ITALA CAESARIUS, ep. (Migne, 1848) Matth. 25, 34.

(pg. 1158B) Venite, benedicti Patris mei, percipite regnum;

67.

ITALA ₵AESARIUS, virg. (Migne, 1848) Matth. 25, 34.

(pg. 1163A) Venite, benedicti. percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi.

CAEL in CO 1,2 Mt 25,34

(97,26) quia ea ab institutione mundi iustis dominus praepa-
rauit.

(CAEL ep 25)

CAEL in CO 1,2 Mt 25,34)

(97,33) uenite benedicti

(CAEL ep 25)

50.

ITALA EPIST.PONT.25.(Migne,1865) Matth.25,34.
COELESTIN.I.

18(pg.558A)Venite,benedicti,

ITALA CASSIAN,conl.1.(Petschenig,1886) Matth.25,34.

9.(pg.16,9)uenite benedicti patris mei,possidete paratum uobis regnum a constitutione mundi.

Obiges Zitat wiederholt:2,2,2.(pg.40,28)

ITALA CASSIAN, conl. 9. (Petschenig, 1886) Matth. 25, 34.

19. (pg. 268, 8) uenite benedicti patris mei, possidete paratum uobis regnum a constitutione mundi,

CAr 2 Cor 5,10 Mt 25,41.34

(565B) Discedite a me, meledicti; venite, benedic/ti Patris mei.

CAr Rm 11,29 Mt 25,34

(492D) ipsis dicturus est: Venite, benedicti Patris mei, et reliqua.

CAr 1 Tm 4,10 Mt 25,34

(666D) Venite, benedicti.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 58, 9. (Migne, 1847) Matth. 25, 34.

(pg. 414B) Venite, benedicti Patris mei, possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi?

70.

ITALA CASSIODOR,ps.38,15.(Migne,1847) Matth.25,34.

(pg.286A)Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi.

wiederholt:ps.91,13.(pg.660C)
ps.95,6. (pg.679A)
ps.111,7.(pg.806D)
ps.118,175(pg.899C)

ps.121,5.(pg.912A)Venite-regnum

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 27, 6. (Migne, 1847) Matth. 25, 34.

(pg.195B) Venite, benedicti Patris mei, percipite regnum quod vobis paratum est ab initio mundi.

wiederholt: ps. 27, 12. (pg. 197A)
ps. 33, 14. (pg. 237D)
ps. 50, 9. (pg. 364C)
ps. 110, 3. (pg. 801B)
ps. 118, 80. (pg. 862B)
ps. 118, 112 (pg. 874D)
ps. 118, 160 (pg. 893D)
ps. 127, 2. (pg. 932D)

70.

ITALA CASSIODOR.ps.9.8.(Migne,1847) Matth.25,34.

(pg.82B)Venite,benedicti Patris mei.

wiederholt: ps.58,17.(pg.417C)
ps.63,10.(pg.442D)
ps.100,1. (pg.700C)
ps.102,5. (pg.720A)
ps.131,18. (pg.953D)

CHRY cor 1,8 Mt 25,34

(580C) dicens: Venite benedicti patris mei, percipite regnum quod uobis paratum est a constitutione mundi. Non dixit quia mirabilia fecistis: sed quia esuriui, et dedistis mihi manducare: sitiui, et dedistis mihi bibere: peregrinus fui, et collegistis me: /

CHRY cor 1,8 Mt 25,34

(16,28) Venite, benedicti patris mei, percipite regnum, quod vobis paratum est a constitutione mundi. /

CHRY rep   Mt 25,34

(395b) Ipse etenim dominus dicit his qui a dextris sunt. Venite benedicti patris mei. percipite regnum quod vobis paratum est a constitutione mundi./45

Staerk p.16: Ipse enim. . . quod praeparatum est vobis...

CO-NI ~~13~~ com 13 Mt 25,34

(343,41) venite benedicti Patris mei, percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi

84.

ITALA CONC.Tolet.3.(Migne,1862) Matth.25,34.

23.(pg.348D) Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum quod vobis paratum est a constitutione mundi.

COL-C 8 Mt 25,34

(497,24) Venite, benedicti patris mei, percipite regnum, quod vobis praeparatum est ab origine mundi.

= 9 (500,20)

COL-C 57 Mt 25,34

(583,14) Venite, benedicti Patris mei, percipite regnum, quod vobis preparatum est ab origine mundi.

Dieser Teil des Briefes aus COL-C 8 übernommen.

COL-C 95 Mt 25,34

(643,31) Venite benedicti patris mei, percipite regnum vobis
preparatum ab origine mundi.

= 96 (647,25)

I.

ITALA CYPRIAN, op. 23. (Hartel, 1868) Matth. 25, 34.

(pg. 391, 16) tunc dicet rex eis qui a dextera sua sunt: uenite benedicti patris mei, percipite regnum quod uobis paratum est ab origine mundi.

dicit F iis v ad dexteram FGv suam FG, eius v sunt FWGV, erunt v; post sunt falso repetit G: haedos autem ad sinistris tunc dicet rex eis accipite W regnum ponit post paratum est G est om. W

ITALA I. CYPRIAN, or. 13. (Hartel, 1868) Matth. 25, 34.

(pg. 275, 28) uenite, benedicti patris mei, percipite regnum quod uobis paratum est ab origine mundi.

regnum dei G

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,1.(Hartel,1868) Matth.25,34.

(pg.112,3) tunc dicet rex eis qui a dextera sua sunt:uenite, benedicti patris mei;percipite quod uobis paratum est regnum ab origine mundi:

tunc....mundi om.A dicit W a ad WLMBv dexteram suam WMBv regnum ponit post percipite Mv

I.

ITALA CYPRIAN,test.2,30.(Hartel,1868) Matth.25,34.

(pg.100,4)tunc dicet rex eis qui a dextera sua sunt:uenite,benedicti patris mei,percipite quod uobis paratum est regnum ab origine mundi:

dicit WB a AL,ad WMBv dexteram suam WMB,dexteram eius v sunt erunt Mv regnum om.M,post percipite ponit Wv

I.

ITALA CYPRIAN,zel.15.(Hartel,1868) Matth.25,34.

(pg.430,11) uenite,benedicti patris mei,percipite regnum quod uobis paratum est ab origine mundi.

patres D percipite possidete D

CYR:CO 1,5 Mt 25,34

(214,7) uenite, benedicti patris mei, percipite paratum uobis regnum a constitutione mundi.

ELI s 10 Mt 25,34

(756,14) / Tunc dicit ad eus qui ad dextris eius (om. B.X)
erunt: Venite, benedicti, possidete paratum vobis
regnum a constitutione mundi. /

percipite regnum und läßt alles Übrige weg bis Vers
36 u.40. A 1.

7-11-45B

EP-L 38 Mt 25,34

(87,9) venite, benedicti patris mei, possidete regnum, quod vobis paratum est a constitutione mundi.

possidete) percipe B
quod ... mundi om. B

(87,14) wiederholt: iam praeparatum est ante mundi constitutionem

iam om. B
ante) a B
constitucione mundi trsp.B
constitutionem A

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Matth.25,34.

(pg.59) Venite benedicti Patris mei;percipite regnum,quod paratum est vobis a constitutione mundi.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Giacomelli 1772) Matth. 25,34.

(pg. 75) Venite benedicti Patris mei.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Matth.25,34.

(pg.79) Venite benedicti Patris mei;percipite paratum regnum a constitutione mundi

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Matth.25,34.

45.(pg.33)Venite benedicti Patris mei,percipite regnum,quod vobis paratum est ab origine mundi.

64.(pg.40)wiederholt:Venite-paratum est.

68.(pg.41) Venite Benedicti-origine mundi.

215.(pg.88) Venite-origine mundi.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Matth.25,34.

(pg.193) Venite benedicti Patris mei,accipite regnum paratum,

PS-EUS-C 10 Mt 25,34

(1185C) sed ut magis dicat ad eos: Venite, benedicti Patris mei.

ITALA FAVST.REI.serm.5.(Engelbrecht,1891) Matth.25,34.

(pg.243,12)uenite,benedicti patris mei,percipite regnum,quod
uobis paratum est a constitutione mundi,

ITALA FAVST.REI.serm.12.(Engelbrecht,1891) Matth.25,34.

(pg.271,17)uenite,benedicti patris mei,percipite regnum,quod
uobis paratum est ab origine mundi.

ITALA FILASTRIVS 137,8.(Marx,1898) Matth.25,34.

(pg.108,17)Venite,percipite regnum quod uobis paratum est ab origine mundi.

FIR con 3,9 | Mt 25,34

(115,18) Venite,benedicti Patris mei, accipite regnum, quod vobis paratum est ante constitutmionem mundi.

65.

ITALA FULG.R.ep.2.(Migne,1893) Matth.25,34.

3,6.(pg.312D)Venite,benedicti Patris mei percipite regnum quod vobis paratum est a constitutione mundi;

65.

ITALA FULG.R.ep.15.(Migne,1893) Matth.25,34.

14.(pg.440D)Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum;

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Matth.25,34.

10.(pg.159B)Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum quod vobis paratum est ab initio mundi.

26.(pg.173A)wiederholt:Venite,- paratum est a constitutione mundi;

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Matth.25,34.

10.(pg.561C)Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum;

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Matth.25,34.

4.(pg.272A)Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum quod paratum est vobis ab origine mundi:

65.

ITALA VULG.serm.41.(Migne,1893) Matth.25,34.

(pg.906A) Accipite regnum.

GAU s 4,5 Mt 25,34

(4o,28) dicens agnos a dextris uocandos:Uenite,benedicti,
haedos a sinistris pellendos:Discedite maledicti.

GAU s 18,6 Mt 25,34

(154,84) Venite, benédicti patris mei, possidete regnum, quod vobis paratum est ab origine mundi

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Matth.25,34.

30,48.(pg.755C)Venite,benedicti Patris mei,possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi.

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) Matth.25,34.

27,51.(pg.379C)Venite,benedicti Patris mei,possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi.

79.

ITALA GREG.M.VII ps.poen.(Migne,1903) Matth.25,34.
ps.4.

10.(pg.588B) Venite, benedicti Patris mei, percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Matth.25,34.
ps.7.

11.(pg.650D)Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Matth.25,34.

4,32.(pg.378B)Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum, quod vobis paratum est a constitutione mundi.

GR-T mir 7,8 Mt 25,34.

(691,1) Venite, benedicti (+ patris mei 4), percipite praeparatum vobis regnum (reg.pr.vobis 4) a constitutione mundi.

1-10-4573

GR-T hist 10,13 Mt 25,34.

(422,30) / Et his dicit: Venite, benedicti, percipite regnum;

(führt fort mit Vers 41.)

1-11-458

103.

ITALA GRIMLAIC. reg. solit. (Migne, 1864) Matth. 25, 34.

3(pg. 580C) Venite, benedicti Patris mei, percipite regnum, quod vobis paratum est ab origine mundi.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.25,34.

67(pg.659D)Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum,etc.

936.

ITALA HESYCHIUS,lev.6.(Migne,1865) Matth.25,34.

23(pg.1094C)Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum quod vobis praeparatum est:

II.

ITALA HIER.ep.96.(Hilberg,1912) Matth.25,34.
THEOPHILUS,ep.pasch.

6.,(pg.164,16)uenite,benedicti patris mei,possidete praeparatum uobis regnum a constitutione mundi

[illegible] MI ep 148,31,1 Mt 25,34

(355,9) venite, benedicti patris mei, possidete praeparatum vobis regnum ab origine mundi.

ca DOmab[1],[1]

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Matth.25,34.

6(pg.456B)Venite ad me,benedicti Patris mei:possidete praeparatum vobis regnum a constitutione mundi.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Matth.25,34.

18(pg.326C)Venite,benedicti Patris mei,possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi.

24.

ITALA HIER. Is. 8. (Migne, 1865) Matth. 25, 34.

25 (pg. 299A) Venite, benedicti Patris mei, possidete praeparatum vobis regnum a constitutione mundi.

16, 58 (pg. 588B) Venite - possidete regnum praeparatum vobis a constitutione mundi.

30.

ITALA HIER.ep.33.(Migne,1865) Matth.25,34.

6(pg.253A)Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum praeperatum,quod praeparavit vobis Pater meus qui est in coelis.

22.

ITALA | ~~H~~IER.ep.148.(Migne,1864) | Matth.25,34.

31(pg.1219)Venite benedicti Patris mei,possidete praeparatum
vobis regnum ab origine mundi.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Matth.25,34.

13(pg.651C)Venite,benedicti Patris mei,et reliqua,

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) Matth.25,34.

5(pg.818C)Venite ad me,benedicti.

ITALA HIL.ps.51.(Zingerle,1891) Matth.25,34.

3.(pg.96,17)uenite,benedicti patris mei,possidete praeparatum uobis regnum a constitutione mundi.

ITALA HIL.ps.58.(Zingerle,1891) Matth.25,34.

9.(pg.187,10)uenite,benedicti patris mei,possidete praeparatum uobis regnum a constitutione mundi;

ITALA HIL.ps.118.nun(Zingerle,1891) Matth.25,34.

9.(pg.479,7)uenite,benedicti patris mei.possidete praeparatum uobis regnum a constitutione mundi.

wiederholt: ps.143,20.(pg.825,21)

ITALA HIL.ps.140.(Zingerle,1891) Matth.25,34.

4.(pg.791,17)uenite,benedicti patris mei,possidete praeparatum uobis regnum a constitutione mundi.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) 10,2. Matth.25,34.

25(pg.301A)Venite,benedicti patris mei,possidete praeparatum vobis regnum a constitutione mundi.

trin.11,39(pg.424B)wiederholt:Venite, - mundi.

ITALA III,1. VIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Matth.25,34.

(pg.226a,12)possidete paratum vobis regnum.

III,1.

ITALA ~~H~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Matth.25,34.

(pg.233b,32)Venite benedicti Patris mei.

(pg.243a,31)Venite benedicti Patris mei percipite regnum

ITALA. IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.25,34.

18,6.(pg.619)Venite,benedicti Patris mei,percipite praeparatum vobis regnum.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.25,34.

28,2.(pg.655)Venite,benedicti Patris mei,percipite hereditatem regni,quod praeparatum est vobis in sempiternum;

40,2.(pg.706)wiederholt:Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum quod paratum est vobis;

83.

ITALA ISID.ord.creat.(Migne,1862) Matth.25,34.

10,16.(pg.942A) Venite,benedicti Patris mei,possidete regnum quod vobis praeparatum est ab origine mundi.

83.

ITALA ISID. ord. creat. (Migne, 1862) Matth. 25,34.

14,4. (pg. 948A) Venite, benedicti Patris mei, possidete regnum.

14,5. (pg. 948A) wiederholt: Venite, benedicti.

83.

ITALA ISID. sent. 3. (Migne, 1862) Matth. 25, 34.

60, 10. (pg. 734A) Venite, benedicti Patris mei, percipite paratum vobis regnum.

83.

ITALA ISID.expos.miss.(Migne,1862) app.8. Matth.25,34.

21.(pg.1148D)Venite,benedicti Patris mei,

JUL-T ant 1,96 Mt 25,34

(642B) Venite, benedicti Patris mei, percipite regnum

(ex Aug.serm.6 in ps.118,n.1,2)

JUL-? pro 2,20 Mt.25,34

(4845) Venite,bendicti Patris mei, possidete paratum vobis regnum,

JUL-P pro 3,36 Mt 25,34

(515A) Venite, benedicti Patris mei, possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi:

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Matth. 25, 34.

5. (pg. 964B) Venite, benedicti Patris mei, percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Matth. 25, 34.

195. (pg. 992C) Venite, benedicti Patris mei, percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi.

66.

ITALA LAURENT.eleem.(Migne,1866) Matth.25,34.

(pg.107C)Venite,benedicti Patris mei;possidete regnum paratum vobis ab origine mundi.

wiederholt:(pg.108A)

66.

ITALA LAURENT. paen. (Migne, 1866) Matth. 25, 34.

(pg. 940) Venite, benedicti Patris mei, possidere regnum paratum vobis ab origine mundi.

54.

ITALA LEO.M.serm.45.(Migne,1881) Matth.25,34.

3(pg.290B)Venite,benedicti Patris mei,possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi.

LI-D 85 Mt 25,34

(110,1) venite, benedicti patris mei, percipite regnum quod vobis preparatum est ab origine mundi.

ITALA LVCIFER, non parc. 19. (Hartel, 1886) Matth. 25,34.

(pg.251,4) uenite, benedicti patris mei, percipite regnum quod uobis paratum est ab origine mundi.

72.

ITALA LUCULENTIUS, I. Cor. (Migne, 1878) Matth. 25, 34.

7. (pg. 828A) Venite, benedicti Patris mei, percipite regnum, quod vobis paratum est ab origine mundi.

M-R 83 Mt 25,34

(102-103) Venite benedicti Patris mei percipite regnum alleluia quod vobis paratum est ab origine mundi alleluia alleluia RBCK
Venite benedicti S (Introitus)

M-R 90

(108-109) Venite benedicti Patris mei percipite regnum cum gaudio magno C (Alleluja)

M-R 115 Mt 25,34

(130-131) Venite benedicti Patris mei percipite regnum cum gaudio magno K
Venite benedicti Patris mei S (Alleluja)
venite benedicti Patris mei possidete paratum vobis regnum ab origine mundi C (Communio)
venite benedicti Patris mei possidete preparatum vobis regnum ab initio seculi K (Communio)

M-R 125

(140-141) Venite benedicti KS (Alleluja)

MAXn hae Mt 25,34

(25,8) tunc dicit inquid rex eis qui ad dexteram eius sunt uenite benedicti patris mei accipite regnum uobis paratum ab origine mundi.

(26,3) uenite benedicti patris mei accipite regnum uobis paratum ab origine mundi.

MAXn s 15 Mt 25,34

(231,100) Venite benedicti patris mei possidete regnum paratum vobis ab origine mundi.

57.

ITALA MAX.TAVR.bapt.(Migne,1862) Matth.25,34.

1(pg.774A)Venite,benedicti Patris mei,suscipite paratum vobis regnum a constitutione mundi.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.3.(Migne,1862) Matth.25,34.

(pg.850A)Venite,benedicti,Patris mei,percipite regnum:

18.(pg.882C)Venite-regnum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 25, 34.

(pg. 737A) Venite benedicti.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 25, 34.

(pg. 766A) Venite benedicti Patris mei percipite regnum: quod vobis paratum est ab origine mundi: alleluja.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 25, 34

(pg. 877D) Tunc dicet Rex iis: qui a dextris ejus erunt. Venite benedicti patris mei: possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 25, 34.

(pg. 885B) Venite benedicti Patris mei: percipite regnum: quod vobis paratum est ab origine mundi; alleluja.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.25,34.

(pg.960B) Venite benedicti Patris mei:percipite regnum:quod vobis paratum est ab origine mundi:alleluja.

(pg.960B) wiederholt:Quod vobis paratum.

MUT 18 Mt 25,34

(355/6) audient enim in die judicii, beatam illam vocem: Venite, benedicti Patris mei, Quid isto melius? Hereditamini praeparatum vobis regnum a constitutione mundi. /
....Hereditamini praeparatum vobis regnum a constitutione mundi.

<u>MUT</u> 31

Mt 25,34

(435/6) Venite, inquit, benedicti Patris mei, percipite reg-
num quod vobis paratum est a constitutióne mundi;

<u>MUT</u> 31 Mt 25,34

(435/6) Venite, inquit, benedicti Patris mei, percipite regnum quod vobis paratum est a constitutione mundi;

ITALA NICETAS.app.(Burn,1905) Matth.25,34.

(pg.5,15) posside regnum quod tibi praeparatum est a mundi constitutione.

ITALA OPTAT.5,7.(Ziwsa,1893) Matth.25,34.

(pg.136,18)uenite,benedicti patris mei,percipite regnum,quod uobis paratam est ab origine mundi.

ORI ser 68 Mt 25,34

(160,13) uenite, benedicti patris mei, hereditate regnum quod uobis paratum est.

þparatum B[c]

ser72 (170,24) uenite, benedicti patris mei

ORI ser 70 Mt 25,34

(167,6) tunc dicet rex ad eos qui sunt a dextris...:
uenite...benedicti patris mei...

ser 71 (,17) Accipite regnum quod uobis praeparatum est a constitutione mundi.[quod in Latino habet a constitutione mundi in Graeco sic habet a depositione mundi...]

a 1° G^c L B Hom.9 ad G^a
rex G^c om G^a B L Hom.9
qui sunt) quis G
paratum B Hom.9
[ ] Glosse des Übersetzers Klostermann
depositione x dispositione R(vgl.Hom.9)

ITALA I. PAVL.NOL.ep.31.(Hartel,1894) Matth.25,34.

6.(pg.274,23)praeparatum ipsis ab initio (-) regnum

I.

ITALA PAVL. NOL. ep. 2. (Hartel, 1894) Matth. 25, 34.

31. (pg. 458, 14) uenite, benedicti patris mei, possidete praeparatum uobis regnum ab origine mundi.

PEL 2 Cor 5,10 Mt 25,34

(259,3) Uenite, benedicti

uenite)+ad me R(-F)

PEL Mor 2 Mt 25,34

(271,39) merearis audire: Venite benedicti patris mei, percipite regnum, quod uobis paratum est ab origine mundi./

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.9.(Migne,1894) Matth.25,34.

(pg.214B)Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum,quod vobis paratum est ab origine mundi.

41.(pg.317A)wiederholt:Venite,- mundi.
69.(pg.398B) Venite,- paratum est a constitutione mundi.
70.(pg.399C) Venite,- mundi.
82.(pg.432A) Venite,- mundi.
144.(pg.537D) Venite,- mundi.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 3. (Migne, 1894) Matth. 25, 34.

(pg. 671D) Venite, benedicti Patris mei, percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi.

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Matth.25,34.

8,2.(pg.79,5)Tunc dicet rex his,qui ad dexteram sunt:Uenite,
benedicti patris mei,percipite regnum.

PIR 27 Mt 25,34

(62,17) Et iterum: Venite benedicti patris mei, possidete regnum, quod constitutm est vobis ab origine mundi, ubi lumen indeficiens, ubi gaudium sempiternum.

a vobis C

PIR 28a Mt 25,34

(65,20) dominus dicit in evangelio: Venite, benedicti patris mei, possidete regnum, quod constitutum est vobis ab origine mundi /

PRIM 1,X Mt 25,34

(802A) venite, benedicti Patris mei, percipite regnum

PAI 4 Mt 25, 34

(901D) Venite, benedicti Patris,mei, percipite regnum, quod vobis paratum est a constitutione mundi.

ITALA PRIMIN. dicta (Caspari, 1883) Matth. 25, 34.

27. (pg. 182, 22) Uenite benedicti patris mei, possidete regnum, quod constitutum est uobis ab origine mundi,

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Matth.25,34.

28.(pg.186,7)Uenite,benedicti patris mei,possidete regnum,quod constitutum est uobis ab origine mundi ›

PROS Vin 16 Mt 25,34

(186B) / et audiant eum dextri dicentem: Venite, benedicti Patris mei, possidete praeparatum vobis regnum a constitutione mundi: /41

Sic ms.Jol.Ms.Remig. et edit.S.Aug., paratum vobis regnum: editi anteriores, regnum paratum vobis.

51.

ITALA PROSPER,ps.111,6.(Migne,1861) Matth.25,34.

(pg.323D) Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi.

51.

ITALA PROSPER,ps.113,6.(Migne,1861) Matth.25,34.

(pg.327B)Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi.

51.

ITALA PROSPER,ps.145,10.(Migne,1861) Matth.25,34.

(pg.417A)Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi.

51.

ITALA PROSPER, prom.4. (Migne, 1861) Matth.25,34.

19,30. (pg.851B) Tunc dicet his qui a dextris sunt: Venite, benedicti Patris mei, percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi.

QU s 3 Mt 25,34

(255,62) venite benedicti patris mei, percipite regnum

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.3.(Migne,1885) Matth.25,34.

8(pg.1752D)Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum quod vobis praeparavit Pater meus a constitutione mundi.

Bardenhewer, 1921 cg
PG,12.

ITALA | RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.9. | Matth.25,34.

p 61,16

5(pg.630C)Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum,quod vobis paratum est a constitutione mundi, ~~etc~~.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Matth.25,34.
hom.8.

p 341,1
5(pg.867B)Venite,benedicti Patris mei,percipite regnum, quod vobis paratum est a Patre meo.

ITALA RUFIN, Orig. 3. (Kötschau, 1913) Matth. 25, 34.

1,6 (pg. 203, 18) his, qui a dextris sunt: Venite ad me omnes benedic-
ti patris mei

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) comm. Matth.25,33.34.41.

2(pg.1161B)Et statuet oves a dextris;hoedos autem a sinistris: et dicet his qui a dextris sunt,et iterum qui a sinistris sunt,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 3. (Migne, 1849) Matth. 25, 34.

9(pg. 656D) Venite benedicti Patris mei, percipite regnum quod vobis praeparatum est ab origine mundi.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 21. (Migne, 1849) Matth. 25, 34

30(pg.726A)Percipite regnum vobis praeparatum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 36. (Migne, 1849) Matth. 25, 34.

22(pg. 780C) Venite, benedicti Patris mei, percipite regnum, quod vobis paratum est ab origine mundi.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 47. (Migne, 1849) Matth. 25, 34.

12 (pg. 837B) Venite, benedicti Patris mei, percipite regnum, quod vobis paratum est ab origine mundi.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 49. (Migne, 1849) Matth. 25, 34.

4(pg. 844C) Venite benedicti Patris mei, percipite regnum, quod vobis paratum est ab origine mundi.

21.

ITALA RUFIN,psalm.54.(Migne,1849) Matth.25,34.

23(pg.865B)Venite benedicti Patris mei,percipite regnum quod
vobis praeparatum est ab origine mundi.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 62. (Migne, 1849) Matth. 25, 34.

12(pg. 894C) Venite, benedicti Patris mei, percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 64. (Migne, 1849) Matth. 25, 34.

12(pg. 901C) Venite, benedicti Patris mei, percipite regnum quod vobis paratum est ab origine mundi.

53.

ITALA SALON. prov. (Migne, 1865) Matth. 25, 34.

(pg.991D) Venite benedicti Patris mei, possidete paratum vobis regnum ab initio mundi:

ITALA SALVIAN,eccl.4,20.(Pauly,1883) Matth.25,34.

(pg.307,4)uenite,benedicti,possidete regnum patris mei,quod uobis paratum est a constitutione mundi:

ITALA SECVNDIN.ep.(Zycha,1892) Matth.25,34.

(pg.900,21)uenite

ITALA SEDVLIVS, op. pasch. 5. (Huemer, 1885) Matth. 25, 34.

36. (pg. 301, 17) uenite, benedicti Patris mei, possidete regnum paratum uobis a constitutione mundi.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) Matth.25,34.

3(pg.255D)Venite,benedicti,etc.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) Matth.25,34.

6(pg.259C)Venite benedicti Patris mei,etc.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Phil.(Migne,1864) Matth.25,34.

3(pg.216C)Venite,benedicti Patris mei,possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi.

62.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1863) Matth.25,34.
SYMMACHUS

(pg.61C)Venite,benedicti Patris mei,haereditate paratum vobis regnum ab initio mundi.

STE-A 32 Mt 25,34

(227,17) Venite, benedicti Patris mei, percipite regnum, quod vobis paratum est ab origine mundi.

8-11-458

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Matth.25,34.
SYMM.ep.12.(Or.ep.)

10.(pg.717,2)Venite,benedicti Patris mei,haereditate paratum vobis regnum ab initio mundi.

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.7.(Migne,1894) Matth.25,34.

2.(pg.713C)Venite,benedicti Patris mei,possidete mecum regnum caelorum promissum vobis a constitutione mundi.

3.(pg.714C)wiederholt:Venite,benedicti Patres-mundi.om:caelorum

hom.8,2.(pg.717C) dicens illis qui a dextris sunt:Venite, filii mei,possidete-caelorum.

hom.9,1.(pg.719C) dicet ad illos qui a dextris sunt:Venite, possidete-caelorum.

hom.11,2.(pg.725C) Venite,filii possidete-mundi.om:caelorum

hom.20,9.(pg.756A) Venite,filii,possidete mecum regnum paratum vobis a constitutione mundi.

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.3.(Migne,1845) Matth.25,34.

9.(pg.1164B)Venite,benedicti Patris mei;accipite regnum quod vobis paratum est ante constitutionem mundi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 25,35.

(pg.923) esuriui enim, & dedistis mihi manducare: sitiui, & dedi-
stis mihi bibere: hospes eram , & collegistis me:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,35.

(pg.33)... dedistis mihi bibere:hospes ... me ... c ... estis me:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,35.

(pg.36)Esurii enim,et dedistis mihi manducare;sitiui et de-
distis mihi potum;

ITALA . Cod.e.(Belsheim,1888) Matth.25,35.

(pg.34)Esurivi enim et dedistis mihi manducare,sitivi et
dedistis mihi bibere,hospes eram et collexistis me.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.25,35.

(pg.272,27)Esuribi enim.et dedistis mici manducâre.,Sitibi. et dedistis mici bibere.,Ospes eram.et collegistis me.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.25,35.

(pg.79)Esuriui enim·et dedistis mihi manducare sitiui et potastis me peregrinus eram·et collexistis me

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,35.

(pg.150)esuriui enim et dedistis mihi manducare. sitiui.et potastis me. hospes eram. et collegistis me.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.25,35.

(pg.51)Esurivi enim,et dedistis mihi manducare:sitivi,et dedistis mihi bibere:hospis fui,et collegistis me:

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.25,35.

(pg.22)esurii enim et dedistis mihi manducare.sitibi et dedistis mihi uiuere hospes era et collegistis me

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.25,35.

(pg.40)Esuriui enim et dedisti mihi manducare sitiui et dedisti mihi bibere hospes eram et collexistis me,

ITALA Cod.h (Belsheim,1892) Matth.25,35.

(pg.40) esuriui enim,et dedisti mihi manducare;sitiui,et dedistis mihi bibere:hospis eram,et suscepistis me.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,35.

(pg.73)Esuriui enim et dedistis mihi manducare Sitiui et dedistis mihi bibere hospes eram et

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,35.

(pg.81)essuriui enim et dedistis mihi manducare sitiui et de-
distis mihi bibere hospis eram et colligistis me

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,35.

(pg.35)Esurii enim et dedistis mihi manducare Sitiui et de-
distis mihi bibere·-Ospes eram et collegistis me·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,35.

(pg.157).suriui enim et dedistis mihi manducare ..tiui et dedistis mihi bibere hospes eram et ..cepistis me

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 25, 35.

(pg. 108) essuriui enim & dedistis m manducare sitiui & potastis me hospes fui & collegistis me collegistis me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,35.

(pg.102)esurii enim et dedistis mihi manducare sitiui et dedi-
etis mihi bibere hospes era et c°llegistis me

ITALA Cqd.gat.(Heer,1910) Matth.25,35.

(pg.49)essuriui enim ådedistis mihi manducare sitiui åde-
distis mihi bibere hospes eram åcollegistis me

I.

ITALA AMB.Abr.1.(C.Schenkl,1897) Matth.25,35.

5,35.(pg.529,14)hospes eram,et collegistis me.

II.

ITALA AMB.Nab.14,59.(C.Schenkl,1897) Matth.25,35.

(pg.504,1)esuriui et dedistis mihi manducare,sitiui et dedistis mihi bibere,hospes eram et collegistis me,

16.

ITALA AMB.off.2.(Migne,1880) Matth.25,35.

28,140(pg.149C)Esurivi,et dedistis mihi manducare:sitivi,et dedistis mihi bibere:hospes eram,et collegistis me.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.10. Matth.25,35.40.

(Petschenig,1913)

25.(pg.219,1)dedistis mihi manducare, quia quod uni eorum dedi-
stis mihi dedistis.

17.

ITALA AMB.serm.25.(Migne,1879) Matth.25,35.

3(pg.677D)Esurivi,et dedistis mihi manducare:sitivi,et dedistis mihi bibere:hospes eram,et collegistis me:

AN Bob 12 Mt 25,35

(616C) / Esurivi enim, et cibastis (cibasti Cod.) me: sitivi et potum dedistis mihi; /

= Mercati p.64a,7 (sitibi)

ANI h 4,12 Mt 25,35

(1019/20) Esurientem me vidistis, et pavistis: sitientem, et potum mihi dedistis.

ITALA ANON.Mt.hom.26.(Migne,1862) PG.56. Matth.25,35.

(pg.770)Esurivi enim,et dedistis mihi manducare,etc.

hom.54.(pg.943)wiederholt:Esurivi - manducare,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 25,35.

1(pg.1601C)Esurii,(-)sitii:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 25,35.
series

68(pg.1709B)Esurivi enim,et dedistis mihi manducare,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 25,35.
series

72(pg.1714A)Esurivi,et dedistis mihi manducare,

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series PG.13. 25,35.

137(pg.1788B)Sitii,et dedistis mihi potum.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.40.(Migne,1865) Matth.25,35.

(pg.382B)Esurivi,et non dedistis mihi manducare;sitivi,et non potastis me;hospes fui,et non suscepistis me;

ps.100.(pg.468C)Esurivi,-potastis me;peregrinus,et non suscepistis me;

II.
ITALA AVG.civ.17.(Hoffmann,1900) Matth.25,35.

18.(pg.255,10)Esuriui,et dedistis mihi manducare,

20,5.(pg.434,16)Esuriui enim,et dedistis mihi manducare;sitiui,
et dedistis mihi bibere;hospes eram,et collegi-
stis me,

20,24.(pg.495,18)wiederholt:Esuriui enim,et dedistis mihi man-
ducare,

IV.

ITALA AVG.ep.237.(Goldbacher,1911) Matth.25,35.

6.(pg.530,1)Esuriui et dedistis mihi manducare.

ITALA AVG.Faust.5.(Zycha,1891) Matth.25,35.
FAVST.

3.(pg.273,26)esuriui,et cibastis me;sitiui,et potastis me

ITALA AVG.Faust.5.(Zycha,1891) Matth.25,35.

9.(pg.282,7)esuriui et dedistis mihi manducare

10.(pg.283,13)wiederholt:esuriui-manducare.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Matth.25,35.

11,24.(pg.25,3)esurii enim,et dedistis mihi manducare

4,1.

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) Matth.25,35.

27(pg.511)Esurivi,et dedistis mihi manducare;sitivi,et dedistis mihi bibere;

ps.75,9(pg.964)Esurivi,et dedistis mihi manducare;sitivi,et dedistis potum;hospes fui,et adduxistis me.

ps.86,5(pg.1105)Esurivi,et dedistis mihi manducare;sitivi,et potastis me;hospes,et collegistis me;

ps.90.serm.1,10(pg.1157)Esurivi,et dedistis mihi manducare;hospes fui,et suscepistis me.

ps.95,15(pg.1236) Esurivi enim,et dedistis mihi manducare sitivi,et potastis me.

4,1.

ITALA AVG.ps.29.(Migne,1841) en.II. Matth.25,35.

22(pg.226)Esurivi,et dedistis mihi manducare.

wiederholt:ps.32.en.II.serm.1,2(pg.278)
1,11(pg.285)
36.serm.1,2. (pg.356)
3,6. (pg.387)
39,5.(pg.436)
49,11(pg.573)
(pg.573)Esurivi enim-manducare.
13(pg.574)
20(pg.578)
90.serm.2,2(pg.1161)
121,9. (pg.1626)
140,7. (pg.1819)
148,17. (pg.1948)

4,1.

ITALA AVG.ps.40.(Migne,1841) Matth.25,35.36.

2(pg.455)Esurivi sitivi,nudus,peregrinus,aeger,in carcere fui.

ITALA AVG.serm.3.(Mai,1852) NB.1. Matth.25,35.

2(pg.7)esurivi enim,et dedistis mihi manducare;

98,1(pg.204)esurivi,et dedistis mihi manducare.

NB.1.

ITALA AVG.serm.35.(Mai,1852) Matth.25,35.

4(pg.26)esurivi,et dedisti mihi manducare;sitivi,et dedisti mihi bibere;hospes fui,et suscepisti me;

5,1.

ITALA AVG.serm.18.(Migne,1842) Matth.25,35.36.

4,4(pg.130)Esurivi,et dedistis mihi manducare;sitivi,et potastis me;nudus fui,et vestistis me;hospes fui,et adduxistis me;in carcere fui,et venistis ad me;aeger fui,et visitastis me.

5,1.

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) Matth.25,35.

19,29(pg.235)Esurivi enim,et dedistis mihi manducare.

wiederholt:serm.60;9,9.(pg.407)	86;3,3.(pg.524)	(om:enim)
10,10(pg.407)	4,5.(pg.525)	" "
110;5,5(pg.641)	93;9,14(pg.579)	" "
113;1,1(pg.648)	113;1,1(pg.648)	" "
137;2,2(pg.755)	137;2,2(pg.755)	" "
178;4,4(pg.962)	197,5. (pg.1024)	" "
	261;10,10(pg.1207)	" "
	345;4. (pg.1520)	" "
	346,1. (pg.1523)	" "

5,1.

ITALA AVG.serm.42.(Migne,1842) Matth.25,35.

2,2(pg.253)Esurivi,et dedistis mihi manducare;sitivi,et dedistis mihi potum;hospes fui,et suscepistis me;

ITALA AVG.serm.60.(Migne,1842) 5,1. Matth.25,34.35.

8,8(pg.406) Venite, benedicti Patris mei, percipite regnum: esurivi enim, et dedistis mihi manducare;

ITALA AVG.serm.60.(Migne,1842) 5,1. Matth.25,34.35.

9,9(pg.407)Percipite regnum,quia esurivi,et dedistis mihi manducare.

ITALA AVG.serm.60.(Migne,1842) 5,1. Matth.25,35.37.40.

11,11(pg.408)Esurivi(-)et dedistis mihi manducare.Domine, quando te vidimus esurientem? Cum uni ex minimis meis fecistis,mihi fecistis.

5,1.

ITALA AVG.serm.86.(Migne,1842) Matth.25,35.36.

4,4(pg.525) Esurivi,et dedistis mihi manducare;sitivi,et dedistis mihi potum;nudus eram,et vestistis me;hospes,et adduxistis;aeger et in carcere,et visitastis.

ITALA AVG.serm.236.(Migne,1842) 5,1. Matth.25,35.

3(pg.1121)Hospes fui,et suscepistis me?

AU s 261,10 (Lambot)   Mt 25,35

(93,29) Non dicet: [1]lla et illa magna fecistis, sed: Esuriui, et dedistis mihi manducare.

manducare om.A[1]

AU s 389,4 Mt 25,35

(49,157) / Esurivi enim et dedistis mihi manducare.

AU s 389,5 Mt 25,35

(49,173) Esurivi xxix et dedistis mihi manducare.

esurivi) + enim LAT^{1}

(50,185) Esurivi enim et dedistis mihi manducare.

enim) - C^{3}LATR

(50,204) / esurivi enim (- T^{1}) et dedistis mihi manducare.

ƒ5ix

389,6 (51,233) Esurivi, inquit, et dedistis mihi mánducare.

AU s Den 19,5 Mt 25,35

(1o3,4) esurivi, sitivi, hospes fui,

11.

ITALA AVG.serm.ined.19.(Migne,1842) Matth.25,35.
(Denis,1792)

5(pg.891)Esurivi,sitivi,hospes fui;

AU s Pra 3,4 Mt 25,35

(2o5,21) Esurivi et dedisti mihi manducare,

AU s Mai 13,4 Mt 25,35

(291,9) Esurivi, et dedistis mihi manducare; sitivi, et dedistis mihi bibere; hospes fui, et suscepistis me,

dedistis scripsi) dedisti V non dedistis G
suscepistis scripsi) suscepisti V non suscepistis G

AU s Mai 98,1 Mt 25,35

(347,11) Esurivi, et dedistis mihi manducare

om/*k*

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.25,35.

(pg.172,20) esuriui enim,et dedistis mihi manducare:sitiui,
et dedistis mihi bibere:hospes eram,et collegistis me:

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.25,35.

33,59.(pg.219,1)esuriui et dedistis mihi manducare,

ITALA AVG.tract.21.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Matth.25,35.

7(pg.1568)esurivi enim,et dedistis mihi manducare?

11.

ITALA AVG.serm.Cas.3.(Migne,1842) - Matth.25,35.37.
(Frangipane,1819)

(pg.977) Esurivi,et dedistis mihi manducare;respondebunt:Domine,quando te vidimus esurientem? et audient continuo:

ITALA AVG serm.5 (PL 39. 1842) Matth.25,35

4(pg.1748) Hospes fui,et suscepistis me.

ITALA AVG.serm.9 (PL 39. 1842) Matth.25,35

4(pg.1757) Esurivi,et dedistis mihi manducare:

ITALA AVG.serm.52 (PL 39. 1842) Matth.25,35

1(pg.1844) Esurivi,et dedistis mihi manducare.

ITALA AVG.serm.77 (PL 39. 1842) Matth.25,35

3(pg.1895) Quia esurivi,et dedistis mihi manducare;sitivi, et dedistis mihi bibere.

ITALA AVG.serm.78 (PL 39. 1842) Matth.25,35

2(pg.1897) quia esurivi,et dedistis mihi manducare;sitivi,et dedistis mihi bibere,

ITALA AVG.serm.107 (PL 39. 1842) Matth.25,35

3(pg.1958) esurivi enim,et dedistis mihi manducare.

ITALA | AVG.serm.116 (PL 39. 1842) | Matth.25,35

5(pg.1976) esurivi enim,et dedistis mihi manducare;sitivi,et dedistis mihi bibere:

ITALA AVG.serm.142 (PL 39. 1842) Matth.25,35

3(pg.2023) Hospes fui et suscepistis me;

ITALA AVG.serm.220 (PL 39. 1842) Matth.25,35

6(pg.2154) quia esurivi,et dedistis mihi manducare;sitivi,et dedistis mihi bibere;

ITALA AVG.serm.230 (PL 39. 1842) Matth.25,35

6(pg.2170) quia esurivi,et dedistis mihi manducare;

ITALA AVG.serm.263 (PL 39. 1842) Matth.25,35

2(pg.2232) quia esurivi,et dedistis mihi manducare;sitivi,et dedistis mihi bibere.

ITALA AVG. serm. 270 (PL 39. 1842) Matth. 25, 35

2(pg. 2248) esurivi enim, et dedistis mihi manducare.

ITALA AVG.serm.305 (PL 39. 1842) Matth.25,35

2(pg.2331) quia esurivi,et dedistis mihi manducare;hospes fui, et suscepistis me.

ITALA AVG.serm.306 (PL 39. 1842) Matth.25,35

5(pg.2333) quia esurivi,et dedistis mihi manducare.

ITALA AVG.serm.307 (PL 39. 1842) Matth.25,35

3(pg.2335) quia esurivi,et dedistis mihi manducare;sitivi,et dedistis mihi bibere:

PS-AU s Cas II,189a Mt 25,35

(189b) 40/ Esurivi enim. et in aesuriente cibatus sum. Sitivi. et in sitiente potatus sum.

AV h 19 Mt 25,35

(133,11) hospes eram et collegistis me

ITALA AVIT., hom. 19. (Chevalier, 1890) Matth. 25, 35.

(pg. 325) hospes eram et collegistis me.

BEA Apc 5,2,16 Mt 25,35

(413) quibus iudex veniens in dextera consistentibus dicit: esurivi et dedistis mihi manducare; sitivi et dedistis mihi bibere; hospes eram et collegistis me; /

bibere) potum YM

BEA El 1,125 Mt 25, 35

(972D) per Evangelium clamat de caelo: Esurivi et dedistis mihi manducare, sitivi et dedistis mihi bibere.

BEA El 2,35 Mt 25,35

(999B) / Esurivi enim, et dedistis mihi manducare. Sitivi, et dedistis mihi bibere. Hospes eram, et collegistis me./

BEN-N 53 Mt 25,35

(59,3) Hospis fui, et suscepistis me.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Fruct. Matth.25,35.

5,18.(pg.787A)Hospes eram,et collegistis me.

BUL 4 Mt 25,35

(682,23) Hospes fui et suscepistis me; /

CAE Cae 2,8 Mt 25,35

(141,23) / quia esurivi et sitivi;

+ et cetera TK[6]

CAE ep 2,8 Mt 25,35

(44,8) Quia esurivi et siti.

CAE s 14,2 Mt 25,35

(68,26)esúrivi, et dedistis mihi manducare,

CAE s 15,2 Mt 25,35

(71,16) / quia esurivi, et dedistis mihi manducare; sitivi, et dedistis mihi bibere. /Vers 41

s 17,2 (77,22) / esurivi enim, et dedistis mihi manducare: sitivi, et dedistis mihi bibere. /Vers 41

CAE s 19,2 Mt 25,35

(85,10) / quia esurivi, et dedistis mihi manducare: /

CAE s 25,2 Mt 25,35

(108,12) / quia esurivi, et dedistis mihi manducare: hospes fui, et suscepistis me.

CAE s 26,3 | Mt 25,35

(110,27) / quia esurivi, et dedistis mihi manducare,

CAE s 26,3 Mt 25,35.36

(111,13) esurivi, inquid, sitivi, hospes fui, infirmus fui, in carcere fui, et visitastis me.

CAE s 27,3 Mt 25,35

(116,11) / quia esurivi, et dedistis mihi manducare: sitivi, et dedistis mihi bibere;

CAE s 29,3 Mt 25,35

(122,6) / esurivi enim, et dedistis mihi manducare.

CAE s 31,5 Mt 25,35

(132,8) / quia esurivi, et dedistis mihi manducare.

CAE s 51,2 Mt 25,35

(218,32) / quia esurivi, et dedistis mihi manducare.

CAE s 83,4 Mt 25,35

(328,17) hospes fui, et sucepistis me.

Vorlage war RUF Gn h 4

CAE s 132,1 Mt 25,35

(519,13) esurivi, et dedistis mihi manducare,

Vorlage war AU en Ps 97,5-6

CAE s 157,3 Mt 25,35

(607,18) Quia esurivi, et dedistis mihi manducare; sitivi, et dedistis mihi bibere,

s 158,2 (611,2) / quia esurivi, et dedistis mihi manducare; sitivi, et dedistis mihi bibere,

CAE s 160,5 Mt 25,35

(622,7) / quia esurivi et dedistis mihi manducare, /

CAE s 182,2 Mt 25,35

(700,6) / esurivi enim, et dedistis mihi manducare.

s 183,5 (706,28) Esurivi, et dedistis mihi manducare, (Vorlage war AU s 178)

s 188,5 (729,9) / quia esurivi, et dedistis mihi manducare; sitivi, et dedistis mihi bibere;

s 222,6 (836,17) / quia esurivi, et dedistis mihi manducare; sitivi, et dedistis mihi bibere; /

s 228,6 (859,5) / quia esurivi, et dedistis mihi manducare;

CAE s 199,3 Mt 25,35

(762,13) hospes fui, et suscepistis me

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.2.(Max.Bibl.1677) Matth.25,35.

(pg.820H)Hospes fui,suscepistis me.

H)Esuriui,& non dedistis mihi manducare:hospes fui,& non suscepistis me.

hom.22.(pg.842H)quia esuriui,& dedistis-me.

24.(pg.844E)Quia esuriui,& dedistis mihi manducare:sitiui & dedistis mihi bibere.

67.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 14. (Migne, 1848) Matth. 25, 35.

(pg. 1076A) quia esurivi, et dedistis mihi manducare.

8.

, hom. 39. (Max. Bibl. 1677) pg. 857B.

67.

ITALA CAESARIUS, ep. (Migne, 1848) Matth. 25, 35.

(pg. 1158C) quia esurivi et sitivi, etc;

ITALA hom.CAESAR.(Caspari,1883) Matth.25,35.

(pg.219,1.)Esuriui et dedistis mihi manducare(et reliqua).

ITALA CASSIAN, conl.1.(Petschenig,1886) Matth.25,35.

9.(pg.16,10)esuriui enim et dedistis mihi manducare,sitiui et dedistis mihi bibere.

Obiges Zitat wiederholt:2.2,2.(pg.41,1)

70.

ITALA CASSIODOR,ps.49,7.(Migne,1847) Matth.25,35.

(pg.351B)Esurivi,et dedisti mihi manducare,

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 80, 8. (Migne, 1847) Matth. 25, 35.

(pg. 589B) Esurivi, et dedistis mihi manducare; sitivi, et dedi-
stis mihi bibere.

CHRY I,924 Mt 25,35.37

(930D) Et ipse deus dicit: Esurientem uidisti me, et pauisti.

CHRY II,1255 Mt 25,35

(1255D) Esuriui, inquit, et dedisti mihi manducare.

<u>CHRY</u> cor 1,8 Mt 25,35

(580D) / nudus, et operuistis me: infirmus, et uisitastis me: in carcere, et uenistis ad me.

CHRY cor 1,8 Mt 25,35

(16,29) / Non dixit, quia mirabilia fecistis, sed quia esurivi, et dedistis mihi manducare, sitivi, et dedistis mihi bibere. peregrinus fui, et collegistis me. /

I.

ITALA CYPRIAN, op. 23. (Hartel, 1868) Matth. 25, 35.

(pg. 391, 19) esuriui enim et dedistis mihi manducare, sitiui et potastis me, hospes fui et abduxistis me,

esurii F adduxistis v

ITALA * - I. CYPRIAN, test. 2, 30. (Hartel, 1868) Matth. 25, 35.

(pg. 100, 6) esuriui enim et dedistis mihi manducare, sitiui et potastis me, hospes fui et abduxistis me.

- esuri AW abduxistis adduxistis Mv me om. AL

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,1.(Hartel,1868) Matth.25,35.

(pg.112,5) esuriui enim et dedistis mihi manducare,sitiui et potastis me,hospes fui et abduxistis me,

esuriui....abduxistis me om.A potastis me dedistis mihi potum WB hospis W adduxistis Mv me om.L

ITALA FAVST.REI.ep.3.(Engelbrecht,1891) Matth.25,35.

(pg.172,4)esuriui et dedistis mihi manducare,sitiui et dedistis mihi bibere

ELI s 5 Mt 25,35

(753,5) Hospes fui, et suscepistis me;

7-11-45 B

ELI s 10 Mt 25,35.

(756,15)/Esurivi enim, et dedistis mihi manducare; sitivi, et dedistis mihi bibere; hospes eram, et collexistis me; /

7-11-45 B

• EP-L 38 Mt 25,35

(87,15) esurivi, et dedistis mihi manducare; sitivi, et dedistis mihi bibere.

enim post esurivi add. B
dedis A dedisti BS (primo loco)
dedisti ABS (secundo loco)

ITALA FAVST.REI.serm.5.(Engelbrecht,1891) Matth.25,35.36.

(pg.243,13)quia esuriui et dedistis mihi manducare,nudus fui et cooperuistis me.

ITALA FAVST.REI.serm.25.(Engelbrecht,1891) Matth.25,35.

(pg.325,1)hospes fui et suscepistis me,

ITALA FAVST.REI.spir.2,4.(Engelbrecht,1891) Matth.25,35.

(pg.140,12)esuriui et dedistis mihi manducare,sitiui et dedistis mihi bibere.

FRU com 10 Mt 25,35

(1119A) quia de ipsis Dominus ait: Hospes eram, et collegistis me.

GAU s 18,6 Mt 25,35

(154,86) esurivi enim et dedistis mihi manducare, sitivi
et dedistis mihi bibere, peregrinus eram et
colleistis me

GR-M ep 12,2 Mt 25,35

(348,30) Esurivi enim, et dedistis mihi manducare; sitivi, et dedistis mihi bibere; hospes fui, et collegistis me; /

B.

77.

AMAT GREG.M.ep.13.(Migne,1896) Matth.25,35.

7.(pg.1223C)Esurivi enim,et dedistis mihi manducare;sitivi,
et dedistis mihi bibere;hospes fui,et collegi-
stis me;

76.

ITALA GREG.M.evang.2,23.(Migne,1878) Matth.25,35.

2.(pg.1183B)Hospes fui,et suscepistis me.

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Matth.25,35.

7,9.(pg.734C)Esurivi,et dedistis mihi manducare;sitivi,et dedistis mihi(e)bibere;hospes eram,et collegistis me;

(e)Ita Mss.At Editi,et dedistis mihi potum.

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Matth.25,35.

30,48.(pg.755C)Esurivi,et dedistis mihi manducare;sitivi,
et dedistis mihi bibere;hospes eram,et col-
legistis me;

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) Matth.25,35.

27,51.(pg.379C)Esurivi,et dedistis mihi manducare;sitivi,et dedistis mihi bibere;hospes eram,et collegistis me;

103.

ITALA GRIMLAIC. reg. solit. (Migne, 1864) Matth. 25, 35.

3(pg. 580C) Esurivi, et dedistis mihi manducare; sitivi, et dedistis mihi bibere.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.25,35.

35(pg.646C)Hospes fui,et suscepistis me.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Matth.25,35.

6(pg.456C)Esurivi enim,et dedistis mihi manducare:sitivi,et
dedistis mihi bibere.

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) Matth.25,35.

58(pg.588B)Esurivi enim,et dedistis mihi manducare.Sitivi,et dedistis mihi bibere.Infirmus eram et in carcere, et venistis ad me.Peregrinus,et duxistis me in domum vestram.

26.

ITALA HIER. Tit. (Migne, 1866) Matth. 25, 35.

1(pg. 602C) Hospes fui, et suscepistis me:

ITALA HIL.ps.140.(Zingerle,1891) Matth.25,35.

4.(pg.791,18)esuriui enim,et dedistis mihi manducare;sitiui,et dedistis mihi bibere;hospes eram,et suscepistis me;

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.25,35.

18,6.(pg.619)Esurivi enim,et dedistis mihi manducare;sitivi,
et potastis me;hospes fui,et collegistis me;

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.25,35.

30,3.(pg.660)Esurivi enim,et dedistis mihi manducare;

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) Matth.25,35.

5,19.(pg.786B)Hospes fui,et suscepistis me;

83.

ITALA ISID.sent.3.(Migne,1862) Matth.25,35.

60,10.(pg.733C)Esurivi,et dedistis mihi manducare;sitivi,et dedistis mihi bibere;hospes eram,et collegistis me;

JUL-T pro 3,33 Mt 25,35

(513D) Esurivi et dedistis manducare.

JUL-T pro 3,36 Mt 25,35

(515A) esurivi enim, et dedistis mihi manducare;
hospes eram, et collegistis me;

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Matth. 25, 35.

195. (pg. 992C) quia esurivi, et dedistis mihi manducare, sitivi, et dedistis mihi bibere; hospes fui, et collegistis me;

66.

ITALA LAURENT. eleem. (Migne, 1866) Matth. 25, 35.

(pg.107C) esurivi, et dedistis mihi manducare.

D) esurivi - manducare. (2 Mal)

(pg.108A) esurivi - manducare; sitivi, et dedistis mihi bibere;

C) Esurivi - manducare,

54.

ITALA LEO.M.serm.45.(Migne,1881) Matth.25,35.

3(pg.290B)Esurivi enim,et dedistis mihi manducare.Sitivi,et dedistis mihi bibere.Peregrinus eram,et collegistis me.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) . Matth. 25, 35.

4. (pg. 818D) Hospes fui, et suscepistis me.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.3.(Migne,1862) Matth.25,35.

(pg.850A)esurivi enim,et dedistis mihi manducare:sitivi,et dedistis mihi bibere.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.25,35.

(pg.877D) Esurivi enim:et dedistis mihi manducare.Sitivi:et dedistis mihi bibere.Hospes eram:et collegistis me.

MUT 18 Mt 25,35

(355/6) / Esurivi enim, et dedistis mihi manducare: sitivi, et dedistis mihi bibere: hsopes eram, et collegistis me: /

ORI ser 1 Mt 25,35

(2,20) esurii et sitii:..et hospes fui

esuriui y sitiui G^c B

ORI ser 68 Mt 25,35

(160,16) esuriui enim et dedisti mihi manducare

ORI ser 72 Mt 25,35

(168,10) Esuriui et dedistis mihi manducare,et cetera.

esuriui add enim Hom.9

PEL Mor 2 Mt 25,35

(271,40) / Esuriui enim, et dedistis mihi manducare: sitiui, et potastis me: /

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.9.(Migne,1894) Matth.25,35.

(pg.213C)Esurivi,et dedistis mihi manducare.

14.(pg.232B)wiederholt:Esurivi(-)et dedisti mihi manducare.

41.(pg.317A)Esurivi,et dedistis mihi manducare;sitivi,et dedistis mihi potum.

42.(pg.319D)wiederholt:Esurivi,et non dedistis mihi manducare.
(pg.320A) Esurivi(-)et non dedistis mihi manducare.

95.(pg.469A)Esurivi,et non dedistis mihi cibum;sitivi,et non dedistis mihi potum;hospes fui,et non suscepistis me.

121. (pg.531C) Esurivi, et dedistis mihi manducare; sitivi, et dedistis mihi bibere; hospes fui, et suscepistis me.

137. (pg.571B) Esurivi, et non dedistis mihi manducare, nudus fui, et non vestistis me.

FIR 28a Mt 25,35

(65,21) / quia esurivi, et dedistis mihi manducare et reliqua alia bona opera.

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Matth.25,35.

35.(pg.186,8)quia esurivi,et dedistis mihi manducare

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) Matth.25,35.

19,30.(pg.851B) Esurivi enim et dedistis mihi manducare.

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.3.(Migne,1866) Matth.25,35.

4(pg.1749A)Quia esurivi et dedisti mihi manducare:sitivi,et
dedisti mihi bibere:

8(pg.1752D)Esurivi enim,et dedistis-bibere:

21.

ITALA RUFIN,h.m.(Migne,1849) Matth.25,35.

7.(pg.418D)Hospes fui,et suscepistis me.

ITALA RUFIN,Orig.3.(Kötschau,1913) Matth.25,35.

1,6(pg.203,19)esurivi enim et dedistis mihi manducare,sitivi
et dedistis mihi bibere

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.10. Matth.25,35

pg 96,8

3(pg.217C)Esurivi,et dedistis mihi manducare,

21.

ITALA AUFIN.psalm.36.(Migne,1849) Matth.25,35.

22(pg.780D)Esurivi(-)et dedistis mihi manducare.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 49. (Migne, 1849) Matth. 25, 35.

4(pg. 844C) Esurivi enim, et dedisti mihi manducare, etc.

ITALA RUFIN, psalm. 62. (Migne, 1849) Matth. 25, 35.

21.

12(pg. 894C) Esurivi, et dedistis mihi manducare. Sitivi, et dedistis mihi bibere,

53.

ITALA SALON.prov.(Migne,1865) Matth.25,35.

(pg.991D)Esurivi,et dedistis mihi manducare.

ITALA SALVIAN, eccl.4,20.(Pauly,1883) Matth.25,35.

(pg.307,6) esuriui enim et dedistis mihi manducare, sitiui et dedistis mihi bibere.

ITALA   VAL.Com.,hom.1.(Migne,1894)   Matth.25,35.

6.(pg.695B)Esurivi,et dedistis mihi manducare;sitivi,et dedistis mihi bibere;hospes fui,et suscepistis me;

hom.7,2.(pg.713C)wiederholt:Esurivi-bibere;
3.(pg.714C) Esurivi-bibere;
hom.8,2.(pg.717D) Esurivi-hospes eram,et collegistis me;
hom.9,1.(pg.719C) Esurivi-bibere.
D) Esurivi,et non dedistis-non dedistis bibere.
hom.11,2.(pg.725C) Esurivi-manducare.
hom.20,9.(pg.756A) Esurivi-bibere;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 25, 36.

(pg.923) nudus,& cooperuistis me:infirmus,& visitastis me:in carcere eram,& venistis ad me.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,36.

(pg.33)et oper ... m ... fir ... sit ... ca ... eram,et ve-
nistis ad me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,36.

(pg.36)ospes eram,et collexistis me;nudus,et operuistis me,
infirmus,et uisitastis me,in carcerem eram,et uenistis
ad me.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.25,36.

(pg.34)nudus et vestistis me,infirmus et visitastis me,in
carcere eram et venistis ad me.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.25,36.

(pg.272,30)Nudus.et cooperuistis me.,Infirmus.et uisitastis me.,In carcere eram.et uenistis ad me.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.25,36.

(pg.79)nudus·et operuistis me infirmatus sum·et uisitastis
me in carcere fui·et uenistis ad me

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,36.

(pg.150)nudus. et cooperuistis me. infirmus fui. et uisitastis me. in carcerem fui et uenistis ad me.

ITALA Cod.ff′(Belsheim,1881) Matth.25,36.

(pg.51)Nudus,et texistis me:infirmus fui,et visitastis me:in carcerem fui,et venistis ad me.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Matth.25,36.

(pg.22)infirmus et uisitastis me in carcere era et uenistis ad me.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.25,36.

(pg.40) Nudus et operuistis me infirmus et uisitastis me·In carcerem eram et uenistis ad me.

]

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,36.

(pg.40)nudus.et uenistis ad me.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,36.

(pg.73)collegistis me.nudus et.operuistis me Infirmus et ui
sitastis me in carcere et uenistis ad me.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,36.

(pg.81)nudus et operuistis me infirmus et uisitastis me in
carcere fui et uenistis ad me

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,36.

(pg.35)Nudus et operuisti me·Infirmus et uisitastis me In carcerem et uenistis ad me·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,36.

(pg.157)nudus et operuistis me infirm.. et uisitastis me in
carcere fui et uenistis ad ..

ITALA Cod. (Rettig, 1836) Matth.25,36.

(pg.108) nudus & coopuitis me infirmus t infirmaui fui & uisitastis me in carcere fui & uenistis ad me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,36.

(pg.102)nudus et operuistis me infirmus et uisi tastis me in carcere era et uenistis ad me

ITALA · Cod.gat.(Heer,1910) Matth.25,36.

(pg.49)nudus & operuistis me infirmus &uisitastis me incarcerem fui (ue)l eram &uenistis adme···

A-SS Elig 2,15 Mt 25,36

(702,31) In carcere eram, et venistis ad me,

6-11-1958

16.

ITALA AMB. fid. 5. (Migne, 1880) Matth. 25, 36.

14, 178 (pg. 712C) In carcere eram, et venistis ad me: infirmus eram, et visitastis me.

ITALA II. AMB.Nab.14,59.(C.Schenkl,1897) Matth.25,36.

(pg.504,3)nudus et operuistis me.

16.

ITALA AMB. paenit. l. (Migne, 1880) Matth. 25, 36.

7, 32 (pg. 496C) AEger eram, et visitastis me:

16.

ITALA AMB.off.2.(Migne,1880) Matth.25,36.

21,107(pg.140A) In carcerem eram,et venistis ad me:nudus eram, et operuistis me.

17.

ITALA AMB. serm. 25. (Migne, 1879) Matth. 25, 36.

3(pg. 677D) nudus eram, et vestistis me: infirmus, et visitastis me: in carcere eram, et venistis ad me.

AN Bob 12 Mt 25,36

(616C) / nudus fui, et cooperuistis (cooperuisti Cod.) me: infirmus fui, et visitastis me; in carcere fui, et venistis ad me. /

= Mercati p.64a,9

PG.13.

ITALA ANON.Orig.<u>Matth</u>.(Migne,1862) series 25,36.

1(pg.1601C)Nudus fui;(-)hospes fui;(-)infirmus fui;(-)in carcere fui.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.40.(Migne,1865) Matth.25,36.

(pg.382B)infirmus fui,et non visitastis me.

ps.100.(pg.468D)wiederholt:infirmus,et non visitastis me.

II.

ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Matth.25,36.

5.(pg.434,18)nudus,et operuistis me;(infirmus,et uisitastis me) in carcere eram,et uenistis ad me.

4,1.

ITALA AVG.ps.40.(Migne,1841) Matth.25,35.36.

2(pg.455)Esurivi,sitivi,nudus,peregrinus,aeger,in carcere fui.

4,1.

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) Matth.25,36.

27(pg.511)nudus fui,et vestistis me;hospes,et addnxistis me; infirmus et in carcere,et visitastis me.

ps.86,5(pg.1105)nudus,et vestistis me;aeger,et visitastis me.

ITALA AVG.serm.18.(Migne,1842) 5,1. Matth.25,35.36.

4,4(pg.130) Esurivi,et dedistis mihi manducare;sitivi,et potastis me;nudus fui,et vestistis me;hospes fui,et adduxistis me;in carcere fui,et venistis ad me;aeger fui,et visitastis me.

5,1.

ITALA AVG.serm.42.(Migne,1842) Matth.25,36.

2,2(pg.253)nudus fui,et vestistis me;aeger,visitastis me;
inclusus,venistis ad me.

5,1.

ITALA AVG.serm.86.(Migne,1842) Matth.25,35.36.

4,4(pg.525)Esurivi,et dedistis mihi manducare;sitivi,et de-
distis mihi potum;nudus eram,et vestistis me;
hospes,et adduxistis;aeger et in carcere,et
visitastis.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.25,36.

(pg.172,22) nudus,et cooperuistis me:infirmus,et uisitastis me;in carcere,et uenistis ad me.

ITALA AVG. serm.220 (PL 39. 1842) Matth.25,36

6(pg.2154) nudus eram,et operuistis me.

BEA Apc 5,2,16 | Mt 25,36

(413) / nudus et operuistis me; infirmus et visitastis me; in carcere eram, et venistis ad me.

carcerem BN /

BEA Ei 2,35 Mt 25,36

(999B) / Nudus, et operuistis me. Infirmus, et visitastis me.
In carcere eram, et venistis ad me. /40

BEN-N 4 cf Mt 25,36

(24,8) nudum vestire, infirmum visitare

BEN-N 36 | Mt 25,36

(48,3) Infirmus fui et visitastis me

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 25, 36.
Benedict.

45, 1. (pg. 1083A) Infirmus fui, et visitastis me.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 25, 36.
quidam

45, 25. (pg. 1092B) infirmus fui, et venistis ad me.

[DCN] 13 Mt 25,36

(260,5) In carcere fui, et visitastis me.

MOL 4 Mt 25,36

(682,23) / nudus et operuistis me; infirmus et in carcere,
et venistis ad me; /40

CAE s 19,2 Mt 25,36

(85,10) / nudus fui, et vestistis me.

CAE s 26,3 Mt 25,35.36

(111,13) esurivi, inquid, sitivi, hospes fui, infirmus fui, in carcere fui, et visitastis me.

CAE s 160,5 Mt 25,36

(622,8) / nudus fui et operuistis me.

CAE s 222,6 Mt 25,36

(836,18) / nudus fui, et operuistis me.

fui) D E^{2} G$^{1.2}$; om μ

cooperuistis me D <u>Vulg</u>

II.

ITALA CYPRIAN,ep.62,3.(Hartel,1871) Matth.25,36.

(pg.700,4.7)infirmus fui,et uisitastis me, ...7.in carcere fui,et uisitastis me,

in carcere...me om. uisitastis ,uenistis ad v

I.

ITALA CYPRIAN,op.23.(Hartel,1868) Matth.25,36.

(pg.391,21)nudus et texistis me,infirmatus sum et uisitastis me,in carcere fui et uenistis ad me.

me om.WC texistis uestistis C me om.WC infirmus v fui om.C

I.

ITALA CYPRIAN,test.2,30.(Hartel,1868) Matth.25,36.

(pg.100,7) nudus et texistis me,infirmatus sum et uisitastis me,in carcere fui et uenistis ad me.

nudus et tex.me om.M me om.AL infirmus(sum om.)V carcerem A

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,1.(Hartel,1868) Matth.25,36.

(pg.112,7) nudus et texistis me, infirmatus sum et uisitastis me, in carcere fui et uenistis ad me.

nudus...ad me om.A nudus et texistis me om.M me om.L me(post uisitastis)om.v

ITALA I. CYPRIAN, test.3,109.(Hartel,1868) Matth.25,36.

(pg.181,7) Infirmus fui,et uisitastis me:in carcere fui,et
uenistis ad me.

carcerem A et om.B

ELI s 10 Mt 25,36.

(756,16) / nudus, et operuistis me; infirmus et in carcere, et visitastis me. /Vers 40

7-11-45 B

ITALA FAVST.REI.serm.5.(Engelbrecht,1891) Matth.25,35.36.

(pg.243,13)quia esuriui et dedistis mihi manducare,nudus fui et cooperuistis me.

GAU s 18,6 Mt 25,36

(154,88) nudus et cooperuistis me, infirmus et visitastis me, in carcere eram et venistis ad me

incaceratum B a

GR-M ep **12**,2 Mt 25,36

(348,31) / nudus (+ fui ϱ^{*}), et operuistis me (et cetera)

B

77.

ITALA GREG.M.ep.12.(Migne,1896) Matth.25,36.

7.(pg.1223C)nudus fui,et operuistis me,etc.

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Matth,25,36.

7,9.(pg.734C)nudus,et cooperuistis me.

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Matth.25,36.

30,48.(pg.755C)nudus,et cooperuistis me;infirmus et visitastis me;in carcere eram,et venistis ad me.

76.

ITALA - GREG.M.moral.26.(Migne,1878) Matth.25,36.

27,51.(pg.379C)nudus,et cooperuistis me;infirmus,et visitastis me;in carcere eram,et venistis ad me.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.25,36.

14(pg.592A)Infirmus fui,etc.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.25,36.

48(pg.639C) Infirmus fui,et visitastis me.

25.

ITALA HIER. Ezech. 6. (Migne, 1884) Matth. 25, 36.

18 (pg. 176A) Nudus eram, et operuistis me,

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) 24 Matth.25,36.

58(pg.588B)Et nudus,et vestistis me.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Matth.25,36.
hom.14.

7(pg.411D)In carcere(-)fui,et venistis ad me;esurivi,et dedi-
stis mihi manducare;sitivi,et potastis me.

HI Pach | cf. Mt 25,36

(79,19) et infirmos uisitare contempsit

ITALA HIL.ps.140.(Zingerle,1891) Matth.25,36.

4.(pg.791,20)infirmus,et uisitastis me;in carcere fui,et libera
stis me.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.25,36.

18,6.(pg.619)nudus,et cooperuistis me;infirmus,et visitastis
me;in carcere,et venistis ad me.

30,3.(pg.661)wiederholt:et nudus fui,et vestistis me.

83.

ITALA ISID.sent.3.(Migne,1862) Matth.25,36.

60,10.(pg.733D)nudus,et operuistis me.

JUL-T pro 3,36 Mt 25,36

(515A) infirmus, et visitastis me; in carcere et venistis ad me.

a) Lips.loco hujus infirmus, et visitastis me, habet nudus, et cooperuistis me.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Matth. 25, 36.

195. (pg. 992D) nudus, et operuistis me; infirmus et in carcere, et venistis ad me.

66.

ITALA. LAURENT.eleem.(Migne,1866) Matth.25,36.

(pg.108A)nudus fui,et dedistis mihi indumentum?

C)nudus - indumentum.

54.

ITALA LEO.M.serm.45.(Migne,1881) Matth.25,36.

3(pg.290B)Nudus eram,et cooperuistis me.Infirmus,et visitastis me.In carcere eram,et venistis ad me.

MART Aeg 51 Mt 25,36

(389C) In carcere eram, et venistis ad me?

85.

ITALA · MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 25, 36.

(pg. 378A) Nudus: et cooperuistis me. Infirmus: et visitastis me. In carcere eram: et venistis ad me.

MUT 18 Mt 25,36

(355/6) / nudus eram, et operuistis me: infirmus eram et in carcere, et visitastis me.

ORI ser 1 Mt 25,36

(2,21) nudus fui et...in carcere fui et infirmus fui.

ORI ser 73 Mt 25,36

(173,11) inffrmus fui, et uisitastis me, in carcere fui, et uenistis ad me;

PEL Mor 2 Mt 25,36

(271,41) / nudus fui, et operuistis me: infirmatus sum, et uisitastis me: incarcere fui, et uenistis ad me.

PG.31.

ITALA RUFIN, Basil.hom.3.(Migne,1885) Matth.25,36.

4(pg.1749A)nudus fui,et vestisti me:aeger fui et in carcere,et venisti ad me.

8(pg.1752D)nudus fui,et operuistis me.

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.1.(Migne,1894) Matth.25,36.

6.(pg.695B)nudus fui,et cooperuistis me;infirmus fui,et visita-
.stis me;in carcere eram,et venistis ad me.

hom.7,2.(pg.713C)wiederholt:nudus eram,et vestistis me.
3.(pg.714C) nudus eram,et vestistis me.
hom.8,2.(pg.717D) nudus eram,et vestistis me.
hom.20,9.(pg.756A) nudus eram,et vestistis me.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 25,37.

(pg.923) Tunc respondebunt ei iusti, dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, à pauimus te: sitientem, à dedimus tibi potum?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,37.

(pg.33)Tune respondebunt ei ... dicen ... Domine,quan ... di-
mus ... tem.... mus ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,37.

(pg.36)Tunc respondebunt ei iusti dicentes:domine,quando te uidimus esurientem,et pauimus te,sitientem,et dedimus tibi potum?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.25,37.

(pg.34)Tunc respondebunt ei iusti dicentes Domine,quando te vidimus esurientem et pavimus te,sitientem et dedimus tibi bibere?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.25,37.

(pg.273,2)TUNC RESPONDEBUNT EI.iusti dicentes.,Domine.quando te uidimus esurientem et pabimus.sitientem et potauimus.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.25,37.

(pg.79)tunc respondebunt ei iusti dicentes dme quando te ui-
dimus esurientem et pauimus·aut sitientem et potaui-
mus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,37.

(pg.150) tunc respondebunt ei iusti dicentes domine. quando te uidimus esurientem et pauimus aut sitientem et potauimus.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 25, 37.

(pg.51) Tunc respondebunt illi iusti, dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, et pavimus; sitientem, et potum dedimus tibi?

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.25,37.

(pg.22)Tunc respondebunt ei iusti dicentes.dne quando te uidimus.esurientem et pa(ui)mus te aut sitientem et dedimus tibi potum.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.25,37.

(pg.40) Tunc respondebunt ei iusti dicentes,Dne quando te uidimus esurientem et pauimus sitientem et dedimus tibi potum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,37.

(pg.40)tunc respondebunt ei iusti dicentes:domine,quando te uidi-
bus esurientem et pauimus? aut sitientem et potauimus?

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,37.

(pg.73) Tunc respondebunt ei Iusti dicentes dne quando te uidimus esurientem et pauimus sitientem et dedimus tibi potum (nudus et operuistis me:)

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,37.

(pg.81)tunc respondebunt ei iusti dicentes domine quando te
(uidim)us essurientem et pauimus te aut siti(entem)
te potauimus

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,37.

(pg.35)Tunc respondebunt ei iusti·dicentes·dne quando te ui-
dimus esuri entem et pauimus Sitientem et pota uimus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,37.

(pg.157).unc respondebunt ei iusti dicentes dn. .uando te ui-
dimus esurientem et pauim.. aut sitientem et potaui-
mus te

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 25, 37:

(pg. 108) tō respondebunt ei dicentes dn̄e qn̄ te uidim; essurientē
& pauimus aut sitientē & potauim; t potū dedimus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,37.

(pg.102)tunc respondebunt ei iusti dicentes dne quando te ui-
dimus esuriente et pauimus sitientem et dedimvs tibi
potu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.25,37.

(pg.49)Tunc respondebunt ei iusti dicentes dne quando h·te
uidimus essurientem &pauimus te aut sitientem &dedi-
mus tibi potum

AN Bob 12 Mt 25,37

(616D) / Tunc respondebunt dicentis: Domine, quando te vidimus esurientem, et cibavimus? vel sitientem, et potum dedimus? /

= Mercati p.64a,14 (ciuabimus)

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.54.(Migne,1862) Matth.25,37.

(pg.944)Tunc respondebunt ei justi dicentes:Domine,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 25,37.
series

72(pg.1715D)Domine,quando te vidimus esurientem?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 25,37.
series

73(pg.1717D)Quando te vidimus esurientem et cibavimus,aut sitientem et potavimus.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.25,37.

10.(pg.193)Domine quando te vidimus,vel quando ministravimus tibi?

ITALA II. AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) Matth. 25, 37.

5. (pg. 434, 20) Tunc respondebunt ei iusti dicentes: Domine, quando te uidimus esurientem, et pauimus; sitientem, et dedimus potum?

ITALA AVG.Faust.5.(Zycha,1891) Matth.25,37.

10.(pg.283,19)domine,quando te uidimus esurientem,et dedimus tibi manducare?

4,1.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) Matth.25,37.
serm.3.

6(pg.387)Quando te vidimus esurientem?

ps.44,27(pg.511)Quando te vidimus?

49,11(pg.573)Quando te vidimus(-)esurientem?

75,9.(pg.964)Quando-esurientem,sitientem,aut hospitem?

121,9(pg.1626)Et illi:Quando te vidimus esurientem?

140,7(pg.1819)Quando te vidimus esurientem aut sitientem?
(pg.1819)quando vidimus te esurientem?
148,17(pg.1948)Quando te vidimus esurientem?

4,2.

ITALA AVG.ps.86.(Migne,1841) Matth.25,37.

5(pg.1105)Et illi:Quando te vidimus haec patientem,et ministra
vimus tibi?

NB.1.

ITALA AVG.serm.3.(Mai,1852) Matth.25,37.

2(pg.8)Domine,quando te vidimus esurientem aut sitientem?

serm.13,4(pg.26)quando te vidimus esurientem,aut sitientem,aut nudum,aut hospitem?

5,1.

ITALA AVG.serm.18.(Migne,1842) Matth.25,37.

4,4(pg,130)Domine,quando te vidimus(in his necessitatibus constitutum,)et ministravimus tibi?

5,1.

ITALA AVG.serm.42.(Migne,1842) Matth.25,37.

2,2(pg.253)Quando te vidimus (in his necessitatibus constitutum),et ministravimus tibi?

5,1.

ITALA AVG.serm.60.(Migne,1842) Matth.25,35.37.40.

11,11(pg.408)Esurivi(-)et dedistis mihi manducare.Domine, quando te vidimus esurientem? Cum uni ex minimis meis fecistis,mihi fecistis

5,1.

ITALA AVG.serm.86.(Migne,1842) Matth.25,37.

3,3(pg.524)Quando te vidimus esurientem?

4,4(pg.525)Domine,quando te vidimus?

ITALA AVG. serm. 178. (Migne, 1842) 5,1. Matth. 25, 37.

4,4(pg.962) Domine, quando te vidimus esurientem?

5,2.

ITALA AVG, serm. 345. (Migne, 1842) Matth. 25,37.

4(pg. 1520) Domine, quando te vidimus esurientem?

AU s 389,6 Mt 25,37

(51,234) Domine, quando te vidimus esurientem?/40

ITALA AVG.serm.390.(Migne,1842) 5,2. dub. Matth.25,37.

2(pg.1706)Quando te vidimus in his?

AU s Den 19,5 Mt 25,37

(1o3,5) Qunado te vidimus esurientem et sitientem ?

11.

ITALA AVG.serm.ined.19.(Migne,1842) Matth.25,37.
(Denis,1792)

5(pg.891)Quando te vidimus esurientem,et sitientem?

AU s Fra 3,4 Mt 25,37

(205,22) Domine, quando te vidimus esurientem ?

4

AU s Mai 13,4 Mt 25,37

(291,11) Quando te vidimus esurientem, aut sitientem, ~~aut nudum~~

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.25,37.

(pg.172,23) tunc respondebunt ei iusti dicentes:domine,quando te uidimus esurientem et pauimus,sitientem et dedimus tibi potum?

3,2.

ITALA AVG. tract. 21. Ioh. (Migne, 1842) Matth. 25,37.

7(pg. 1568) Domine, quando te vidimus esurientem?

8.

ITALA AVG. trin. 1. (Migne, 1842) Matth. 25, 37.

13, 31. (pg. 844) Domine, quando te vidimus esurientem et sitientem?

11.

ITALA AVG.serm.Cas.3.(Migne,1842) (Frangipane,1819) Matth.25,37.

(pg.977)respondebunt:Domine,quando te vidimus esurientem? et audient continuo:

ITALA AVG.serm.306 (PL 39. 1842) Matth.25,37

5(pg.2333) Domine,quando te vidimus esurientem,et ministravimus tibi?

CAE s 31,5 Mt 25,37

(132,10) domine, quando te vidimus esurientem aut sitientem, et ministravimus tibi?

aut sitientem R om. /μ

GAE s 183,5 Mt 25,37

(706,29) Et respondebunt illi: Domine, quando te vidimus esurientem?

Vorlage war AU s 178

ITALA | CAN.apost.(Hauler,1900) | Matth.25,37.

66.(pg.37,20)Uidistis me esurientem et non pauistis.

CHRY cor 1,8 Mt 25,37

(16,31) / nudus, et operuistis me. infirmus, et visitastis me, in carcere, et venistis ad me.

I.

ITALA CYPRIAN, op.23. (Hartel, 1868) Matth. 25, 37.

(pg.391,22) tunc respondebunt ei iusti dicentes: Domine, quando te uidimus esurientem et pauimus, sitientem et potauimus?

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 30. (Hartel, 1868) Matth. 25, 37.

(pg. 100, 9) tunc respondebunt ei iusti dicentes: Domine, quando te uidimus esurientem et pauimus, sitientem et potauimus?

ei et ABM, expunxit M et...sitientem om. A putabimus A

ITALA I. CYPRIAN, test. 3, 1. (Hartel, 1868) Matth. 25, 37.

(pg. 112, 8) tunc respondebunt ei iusti dicentes: Domine, quando te uidimus esurientem et pauimus, sitientem et potauimus?

tunc....potauimus om. A ei et B, ei et W quando te uidimus om. V esurientem...potauimus om. v pauimus te B potauimus dedimus tibi potum B

EP-L 38 Mt 25,37

(87,17) respondent iusti dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem et pavimus te, sitientem et potàvimus

respondentur B
videmus G[1]

20.

ITALA GAUDENT.serm.18.(Migne,1845) Matth.25,37.

(pg.974B)Domine,quando te vidimus in his necessitatibus,et ministravimus tibi?

85.

ITALA | MISSALE Moz. (Migne, 1850) | Matth. 25, 37.

(pg. 878A) Tunc respondebunt ei justi dicentes. Domine: quando te vidimus esurientem: et pavimus? Sitientem: et dedimus tibi potum?

ORI ser 72 Mt 25,37

iusti...

(170,25) tunc respondebunt ei dicentes: domine, quando te uidimus esurientem ?

CHX ser 73 Mt 25,37

(273,18) quando te uidimus esurientem et cibauimus, aut sitientem et potauimus?

ITALA OROS.ap.18,9.(Zangemeister,1882) Matth.25,37.

(pg.632,22)Domine,quando te uidimus et haec fecimus tibi?

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 25,38.

(pg.923) quando autem te vidimus hospitem,& collegimus te:aut nudum,& cooperuimus te?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,38.

(pg.33)... hospitem,et suscipimus te:aut nudum et vestivimus:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,38.

(pg.36)quando autem te uidimus hospitem et collegimus te,aut nudum,et cooperimus te.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.25.38.

(pg.34)Quando autem te vidimus hospitem et suscepimus aut
nudum et vestivimus te?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 25, 38.

(pg. 273, 4) Quando autem te uidimus ospitem et collegimus te. aut nudum et cooperuimus te.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.25,38.

(pg.79)quando autem uidimus te peregrinum et colleximus·aut
nudum et cooperuimus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,38.

(pg.150)quando autem te uidimus hospitem. et colleximus aut nudum et cooperuimus.

ITALA		Cod.ff'(Belsheim,1881)		Matth.25,38.

(pg.52)Quando autem te vidimus peregrinum,et colleximus:aut
quando te vidimus nudum,et teximus te?

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.25,38.

(pg.22)quando autem te bidimus hospitem et collegimus te aut nudum et coperuimus te.

ITALA Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.25,38.

(pg.40)Quando autem te uidimus hospitem et colleximus·aut nudum et cooperuimus te

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,38.

(pg.40)quando autem te uidimus hospitem et suscepimus? aut nudum et operuimus?

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,38.

(pg.73)Quando autem te uidimus hospitem et collegimus te.aut nudum et cooperuimus

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,38.

(pg.82)te quando te uidimus hospitem et suscipimus te aut nudum et cooperimus te

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,38.

(pg.35)quando autem te uidimus ospitem et collegimus Aut nudum et cooperuimus·

ITALA | Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,38.

(pg.157)aut............om et suscepimus te aut nudu. ....

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Matth.25,38.

(pg.98) vg:collegimus te; γ :<u>suscepimus</u> te c. a c h aur.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 25,38.

(pg. 108) qn̄ h' te uidim; hospitē & collegimus ' aut nudū & co-
opuimus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,38.

(pg.102)quando avte et uidimus hospitem et suscepimus te aut
nudu et operuimus te

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.25,38.

(pg.49)quando h·te uidimus hospitem &collegimus te autnudum
&cooperuimus te

AN Bob 12 Mt 25,38

(617A) / aut quando te vidimus hospitem, et collegimus te? aut nudum, et cooperuimus te? /

= Mercati p.64a,19

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.54.(Migne,1862) Matth.25,38.

(pg.944)quando te vidimus hospitem,et collegimus te:aut nudum, et cooperuimus te? Quando autem te vidimus esurientem, et pavimus:aut sitientem,et potavimus?

(pg.944)wiederholt:Quando te vidimus esurientem?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 25,38.
series

73(pg.1717D)aut nudum et vestivimus,aut peregrinum et colle-
gimus?

II.

ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Matth.25,38.

5.(pg.434,23)Quando autem te uidimus hospitem,et collegimus te;
aut nudum,et cooperuimus te?

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Matth.25,38.

51(pg.1362)Domine,quando te vidimus hospitem,et adduximus?

NB.1.

ITALA AVG.serm.13.(Mai,1852) Matth.25,37.
38.

4(pg.26)quando te vidimus esurientem,aut sitientem,aut nudum,
aut hospitem?

ITALA AVG. serm. 137. (Migne, 1842) 5,1. Matth. 25, 38. 39.

2,2(pg. 755) Domine, quando te vidimus esurientem, hospitem, et in carcere?

vgl. Matth. 25, 44.

ITALA AVG.serm.236.(Migne,1842) 5,1. Matth.25,38.

3(pg.1121)Domine,quando te vidimus hospitem?

AU s Mai 13,4 Mt 25,38

aut nudum,
(291,12) aut hospitem? (ad v.37)

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.25,38.

(pg.172,25) quando autem te uidimus hospitem et collegimus te, aut nudum et cooperuimus?

I.

ITALA CYPRIAN,op.23.(Hartel,1868) Matth.25,38.

(pg.391,25)quando te uidimus hospitem et abduximus,nudum et uestiuimus?

adduxistis v

I.

ITALA CYPRIAN,test.2,30.(Hartel,1868) Matth.25,38.

(pg.100,10) quando te uidimus hospitem et abduximus,nudum et uestiuimus?

quando autem WMBv hospitem....uestiuimus om.W
adduximus Mv uestituimus A

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3,1. (Hartel, 1868) Matth. 25, 38.

(pg. 112, 10) quando te uidimus hospitem et abduximus, nudum et uestiuimus?

quando....uestiuimus om. A quando te uidimus om. v
abduximus WVB, adduximus LMv

EP-L 38 Mt 25,38

(87,18) nudum, et vestivimus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.25,38.

(pg.878A) Quando autem te vidimus hospitem:et collegimus te? Aut nudum:et cooperuimus te?

ORI ser 73 Mt 25,38

(173,19) aut nudum et uestiuimus, aut peregrinum et collegimus?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 25, 39.

(pg.923) aut quándo te vidimus infirmum: aut in carcere, & venimus ad te?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,39.

(pg.33)aut quando te vidimus infirmum,aut in carcerem,et
venimus ad te?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,39.

(pg.36)aut quando infirmum aut in carcerem et uenimus ad te?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.25,39.

(pg.34)Aut quando te vidimus infirmum aut in carcerem,et
venimus ad te?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 25, 39.

(pg. 273, 6) Aut quando te uidimus infirmum aut in carcerem. et
uenimus ad tê.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.25,39.

(pg.80)aut quando te uidimus infirmum aut in carcere·et uenimus ad te

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,39.

(pg.150)aut quando te uidimus infirmum aut in carcere. et uenimus ad te.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.25,39.

(pg.52)Quando te vidimus infirmum,et in carcerem,et venimus ad te?

ITALA Cod. *ff*² (Belsheim, 1887) Matth. 25, 39.

(pg. 22) aut quando te uidimus infirmum et in carcere et uenimus ad te.

ITALA   Cod.g'(Wordsworth,1883)   Matth.25,39.

(pg.40)Aut quando te uidimus infirmum aut in carcerem et uenimus ad te;

ITAJA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,39.

(pg.40)uel quando te uidimus infirmum et in carçerem et uenimus ad te?

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,39.

(pg.73)Aut quando te uidimus infirmum et in carcerem et uenimus ad te.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25.39.

(pg.82)uel quando te uidimus infirmum et in carcere et uenimus adte

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,39.

(pg.35)Quando autem te uidimus infirmum aut in carcerem et uenimus ad te

ITALA Cod.r (Abbott,1884) Matth.25,39.

(pg.157) .... quando .e ....

ITALA | Cod. ρ (Rettig,1836) | Matth.25,39.

(pg.108) qn̄ h' te uidimus infirmū & I aut carcere & uenimus ad te

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,39.

(pg.102)aut quando te uidimus infirmv aut in carcerem et uenimus ad te

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.25,39.

(pg.49)aut quando te uidimus infirmum aut incarcere &uenimus adte

AN Bob 12 Mt 25,39

(617A) / aut quando te vidimus infirmum, et visitavimus te?
aut in carcere, et venimus ad te? /

= Mercati p.64a,24

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.54.(Migne,1862) Matth.25,39.

(pg.944)Quando te vidimus infirmum,aut in carcere,et venimus ad te?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 25,39.

73(pg.1717D)Aut quando te vidimus infirmum,aut in carcere?

ITALA II. AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Matth.25,39.

5.(pg.434,25)Aut quando te uidimus infirmum aut in carcere,et uenimus ad te?

ITALA AVG.serm.137.(Migne,1842) 5,1. Matth.25,38.39.

2,2(pg.755) Domine,quando te vidimus esurientem,hospitem,et in carcere?

vgl.Matth.25,44.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.25,39.

(pg.173,2) aut quando te uidimus infirmum aut in carcere,et
uenimus ad te?

I.

ITALA CYPRIAN,op.23.(Hartel,1868). Matth.25,39.

(pg.392,1)quando autem te uidimus infirmari aut in carcere et uenimus ad te?

infirmari FWGV,infirmum v aut F,et WG,et uisitauimus te aut V carcerem F

I.

ITALA CYPRIAN,test.2,30.(Hartel,1868) Matth.25,39.

(pg.100,11) quando autem te uidimus infirmari aut in carcere et uenimus ad te?

quando...uidimus om.WM infirmum v,infirmari et uisitauimus WMB aut et WLB,om.M carcerem AW inuenimus W

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,1.(Hartel,1868) Matth.25,39.

(pg.112,11) quando autem te uidimus infirmari aut in carcere et uenimus ad te?

quando....ad te om.A quando...uidimus om.B infirmari infirmum Mv aut M,et WLB

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 25, 39.

(pg. 878A) Aut quando te vidimus infirmum; aut in carcere; et venimus ad te?

ORI ser 73 Mt 25,39

(173,20) aut quando te uidimus infirmum aut in carcere?

VULGATA [illegible], 19[illegible]. Matth. 25,40.

(pg.[illegible]) Et respondens rex dicet illis:Amen dico vobis,quamdiu fecistis uni ex his fratribus meis minimis,mihi fecistis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,40.

(pg.33)Et respondens dicit illis:Amen dico vobis,quamdiu
fecis .... s uni horum fratruum meorum minimorum,
mihi fecistis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,40.

(pg.56)Et respondens rex dicit illis:Amen dico uobis,quamdiu
fecistis uni horum fratrum meorum minimorum,mihi
fecistis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.25,40.

(pg.34)Et respondens rex eis dicet illis Amen amen dico vobis, quamdiu fecistis uni horum fratrum meorum minimorum, mihi fecistis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin,1893) Matth.25,40.

(pg.373,8)Et respondens rex.dixit illis.,Amen dico uobis.quamdiu.fecistis uni de his fratribus meis minimis.mici fecistis.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 25, 40.

(pg. 80) Et respondens dixit eis rex amen dico uobis·in quantum fecistis uni horum fratrorum meorum minimorum. mihi fecistis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,40.

(pg.150)et respondens rex dicet illis. amen dico uobis quamdiu fecistis uni de his fratribus meis minimis. mihi fecistis.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 25, 40.

(pg. 82) Respondens autem dixit illis: Amen dico vobis, quamdiu fecistis uni ex minimis istis, mihi fecistis.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Matth. 25, 40.

(pg. 22) Et respondens rex dicet illis amen dico vobis quamdiu fecistis uni horum minimorum et mihi fecistis.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.25,40.

(pg.40)Et respondens rex dicet illis Amen dico uobis quandiu
fecistis uni ex his fratribus meis minimis mihi fecistis

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,40.

(pg.40)et respondens rex dicit illis:amen dico uobis,quando fecistis uni ex fratribus meis minimis,mihi fecistis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,40.

(pg.73)Et respondens rex dicit illis Amen dico uobis quam diu fecistis uni ex fratribus meis minimis mihi fecistis

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,40.

(pg.82)et respondit rex dicet illis amen dico uobis quamdiu fecistis uni ex fratribus meis minimis mihi fecistis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,40.

(pg.36)Et respondens rex dicet illis·Amen dico uobis quam
diu fecistis uni horum fratrum meorum mini morum mihi
fecistis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,40.

(pg.159)........................ dico uo... ..amdiu fecistis uni
ex fratribus meis .ihi fecistis

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Matth. 25,40.

a
(pg.109) & respd rex dicet illis uere dico ub qudiu fecistis u-
ni ex his frib.meis minimis mihi fecistis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,40.

(pg.108)et respondens rex dicit illis amen dico uobis quadiu
fecistis uni de his fratrib meis minimis mihi fecistis

ITALA ; Cod.gat.(Heer,1910) Matth.25,40.

(pg.49)&respondens rex dicet illis amen dico uobis quamdiu
fecistis uni dehiis fratrib;meis minimis mihi fecistis...

A-GS Elig 2,15 Mt 25,40

(702,32) Quamdiu fecistis uni ex minimis meis, mihi fecistis.

6-11-45 B

A-22 Caes 2 Mt 25,40

(412,14) Quamdiu fecistis ex his minimis fratribus meis, mihi fecistis.

5-11-41

I.

ITALA AMB.Abr.1.(C.Schenkl,1897) Matth.25,40.

5,35.(pg.529,14)quod enim uni horum minimorum fecistis mihi fecistis.

16.

ITALA AMB.ep.1.(Migne,1880) Matth.25,40.

3(pg.915B)Quod uni horum minimorum fecistis,mihi fecistis.

16.

ITALA AMB.ep.41.(Migne,1880) Matth.25,40.

23(pg.1166D)Quod uni horum minimorum fecisti mihi fecistis.

16.

ITALA AMB.ep.70.(Migne,1880) Matth.25,40.

11(pg.1290C)Quod enim uni horum minimorum fecistis,mihi fecistis.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Matth.25,40.

14,178(pg.712C)Quod enim uni horum minimorúm fecistis,mihi fecistis.

ITALA III.
AMB.Luc.6,27.(C.Schenkl,1902) Matth.25,40.

(pg.243,3)quidquid uni horum minimorum fecistis mihi fecistis.

16.

ITALA AMB.off.2.(Migne,1880) Matth.25,40.

28,140(pg.149C)Quod enim uni horum fecistis,mihi fecistis.

AM Ps 61,24,1 Mt 25,40

(393,3) quod enim uni horum minimorum fecistis, mihi... fecistis.

enim uni) uni siquidem P deest A

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.10. Matth.25,35.40.
(Petschenig,1913)

25.(pg.219,1)dedistis mihi manducare,quia quod uni eorum dedi-
stis mihi dedistis.

16.

ITALA AMB.vid.(Migne,1880) Matth.25,40.

9,54(pg.264B)Quod enim uni horum fecistis,mihi(-)fecistis.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) Matth. 25, 40.

(pg. 327D) Quandiu fecistis uni ex minimis istis, mihi fecistis.

AN Bob 12 Mt 25,40

(617A) / Quibus respondit rex dicit (corrige dicens): Amen dico vobis, quamdiu fecistis uni ex his fratribus minimis, mihi fecistis. /

= Mercati p.64b,3

17.

ITALA ANONYM.Iob 1.(Migne,PG.1857) Matth.25,40.

(pg.394A)Quodcunque feceritis uni de minimis istis(-)mihi
fecistis.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.15.(Migne,1862) Matth.25,40.

(pg.718)Quod uni ex minimis istis fecistis,mihi fecistis.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.26.(Migne,1862) Matth.25,40.

(pg.770)Quod uni enim ex minimis meis fecistis,mihi fecistis.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.54.(Migne,1862) Matth.25,40.

(pg.944)Et respondens rex,dicet eis:Amen dico vobis,quamdiu fecistis uni horum fratrum meorum minimorum,mihi fecistis.

(pg.946)Quando uni minimorum istorum fecistis,mihi fecistis?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 25,40.

72(pg.1715D)Amen dico vobis,ex eo quod fecistis uni minimorum istorum fratrum meorum,mihi fecistis.

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) series 25,40.

73(pg.1713B) Ex eo quod fecistis uni ex minimis istis fratribus meis, mihi fecistis.

B) wiederholt: fratribus meis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 25,40.
series

1(pg.1601C)Quandiu uni ex minimis istis fecistis,mihi fecistis;

ITALA ARNOB.j.Greg.(Morin,1913) Matth.25,40.

12.(pg.403,4)Amen amen dico uobis,quia qui uni de minimis qui in me credunt fecerit,mihi fecit?

1

II.

ITALA AVG.civ.17.(Hoffmann,1900) Matth.25,40.

18.(pg.255,11)Quando uni ex minimis meis fecistis,mihi fecistis.

20,5.(pg.434,26)Et respondens rex dicet illis;Amen dico uobis, quamdiu fecistis uni de his fratribus meis minimis,mihi fecistis.

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Matth.25,40.

5,6.(pg.399,12)quando uni ex minimis meis fecistis,mihi feci-
stis?

6.

ITALA AVG.discipl.(Migne,1842) Matth.25,40.

8,8.(pg.673)Cum enim uni ex minimis meis fecistis,mihi feci-
stis.

ITALA III.
AVGep.140.(Goldbacher,1904) Matth.25,40.

28.(pg.179,11)Quando uni ex minimis meis fecistis (-) mihi fecistis

14)wiederholt:mihi fecistis.

ITALA AVG.Faust.5.(Zycha,1891) Matth.25,40.

10.(pg.283,21)cum uni ex minimis meis dedistis,mihi dedistis.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Matth.25,40.

38(pg.2132)Cum enim fecistis uni ex minimis meis,mihi fecistis.

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) Matth.25,40.

25,38.(pg.216)Quod fecistis uni ex minimis meis,mihi fecistis.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) 4,1. serm.3. Matth.25,40.

8(pg.387)Cum uni(-)ex his minimis meis fecistis,mihi fecistis.

wiederholt:ps.38,12(pg.424)
40,11(pg.461)
44,27(pg.511)
48.serm.1,16(pg.554) (om:his)
49,11. (pg.573) " " (2Mal)
67,2. (pg.814) " "
67,25. (pg.830)Quando uni ex minimis-mihi fecistis;
69,3. (pg.867) (om:his)
75,9. (pg.964) " "

4,2.

ITALA AVG.ps.86.(Migne,1841) Matth.25,40.

5(pg.1105)Et ille:Cum uni ex minimis meis fecistis,mihi fecistis.

ps.121,9.(pg.1626)Et ille:Cum-mihi fecistis.

90.serm.2,13(pg.1170) Cum-mihi fecistis.

140,7.(pg.1819) Cum-mihi fecistis. (3Mal)

148,17(pg.1948) Cum-mihi fecistis.

ITALA | 4,2. AVG.ps.90.(Migne,1841) serm.1. | Matth.25,40.

9(pg.1155)Qui fecit uni ex minimis meis,mihi fecit;

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Matth.25,40.

51(pg.1362)Cum uni ex minimis meis fecistis,mihi fecistis.

NB.1.

ITALA AVG.serm.3.(Mai,1852) Matth.25,40.

2(pg.8)amen amen(-)dico vobis,cum fecistis uni ex minimis meis, mihi fecistis. cum/2.m.quodcumque.

serm.13,4(pg.26)cum uni ex minimis meis fecistis,mihi fecistis.

39,4(pg.82)Cum uni ex minimis meis fecistis,mihi fecistis.

NB.1.

ITALA AVG.serm.10.(Mai,1852) Matth.25,40.

2(pg.20)quicumque uni ex minimis meis dederit,mihi dedit:et
qui non dederit uni ex minimis meis,mihi non dedit.

2.m.michi.Sic et postea.

5,1.

ITALA AVG.serm.9.(Migne,1842) Matth.25,40.45.

12,20(pg.90)Qui uni ex minimis istis fecit,mihi fecit;et qui uni ex minimis istis non fecit,mihi non fecit.

5,1.

ITALA AVG.serm.18.(Migne,1842) Matth.25,40.

4,4(pg.130)Quando uni ex minimis meis fecistis,mihi fecistis.

wiederholt:serm.25;8,8.(pg.170)
42;2,2.(pg.253)
38;6,8.(pg.240)
113;1,1.(pg.648)(2Mal)
179;3,3.(pg.968)
296;10,11(pg.1358)
352;2,7.(pg.1557)

ITALA AVG.serm.60.(Migne,1842) 5,1. Matth.25,40.

8,8(pg.406)Cum uni ex minimis meis fecistis,mihi fecistis?
(2 Mal)

wiederholt:serm.60;11,11(pg.408)
86;3,3. (pg.524)
4,4. (pg.525)
103;1,2.(pg.613)
133,8. (pg.742)
137;2,2.(pg.755)
178;4,4(pg.963)
236,3. (pg.1121)
239;6,7(pg.1130)
345,4. (pg.1520)

A^U s 389,4 Mt 25,40

(49,157) Et: Cum uni ex minimis meis fecistis, mihi fecistis.

160) Cum uni ex minimis meis fecistis, mihi fecistis.

minimissimis C[1] lectio fortasse recipienda

AU s 389,6 Mt 25,40

(51,234) 37/ Cum uni ex minimis meis fecistis, mihi fecistis.

minimissimis C[1] / et mihi R

ITALA AVG.serm.390.(Migne,1842) 5,2. dub. Matth.25,40.

2(pg.1706)Cum uni ex minimis meis fecistis,mihi fecistis.

11.

ITALA AVG.serm.ined.7.(Migne,1842) Matth.25,40.
(Denis,1792)

1(pg.837)Quicumque uni ex minimis meis aliquid boni fecerit,
mihi fecit.

AU s Cas I,133,13 Mt 25,40

(410,26) quando uni ex minimis meis fecistis, mihi fecistis.

AU s. Den 7,1 Mt 25,4o

(33,3) quicumque uni ex minimis meis fecerit, mihi fecit.

meis add aliquid boni N
fecit) facit s.l.corr C

AU s Den 19,5 Mt 25,4o

(1o3,7) Cum uni ex minimis meis fecistis , mihi fecistis,

11.

ITALA AVG.serm.ined.19.(Migne,1842) Matth.25,40.
(Denis,1792)

5(pg.891)Cum uni ex minimis meis fecistis,mihi fecistis.

AU s Fra 3,4 Mt 25,4o

(2o5,23) Cum uni ex minimis meis fecistis, mihi fecistis.

AU s Pra 9,4 Mt 25,4o

235,7) Quando uni ex minimis meis fecistis, mihi fecistis.

AU s Gue 13,1 Mt 25,40

(484,18) cum uni ex minimis meis fecistis, mihi fecistis.

AU s Lam 4 Mt 25,40

(266,253) Quando uni ex minimis meis fecistis, mihi fecistis.

AU s Lam 5 Mt 25,40

(273171) Cum uni ex minimis meis fecistis, mihi fecistis.

AU s Mai 13,4 Mt 25,4o

(291,12) Cum uni ex minimis meis fecistis, mihi fecistis.

fecistis) non fecistis utroque loco G

AU s Mor 11,6 Mt 25,40

(630,26) quod uni ex minimis meis fecistis, mihi fecistis.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.25,40.

(pg.173,3) et respondens rex dicet illis:amen dico uobis, quamdiu fecistis uni de his fratribus meis minimis, mihi fecistis.

ITALA AVG. tract. 13. (Morin, 1917) Matth. 25, 40.

1(pg. 51, 28) Cum uni ex minimis meis fecistis, mihi fecistis.

ITALA AVG. tract. 21. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 25,40.

7(pg.1568) Cum uni ex minimis meis dedistis, mihi dedistis.

" wiederholt: Cum - mihi dedistis;

50;6(pg.1760) Cum - fecistis, mihi fecistis?

51;12(pg.1768) Cum - fecisti, mihi fecisti.

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) Matth.25,40.

19,34.(pg.1084)Quando uni ex minimis meis fecistis,mihi fecistis

11.

ITALA AVG.serm.Cas.3.(Migne,1842) Matth.25,40.
(Frangipane,1819)

(pg.977)Cum uni ex minimis meis fecistis,mihi fecistis.

9;(pg.999)wiederholt:Quando uni - mihi fecistis.

ITALA | 5,2. PL 39 AVG. serm. 51. (Migne, 1842) | Matth. 25,40

2(pg.1842) Quamdiu fecistis uni ex minimis istis,

ITALA AVG.serm.76 (PL 39. 1842) Matth.25,40

3(pg.1893) Quamdiu fecistis uni ex minimis istis, mihi fecistis.

ITALA AVG.serm.78 (PL 39. 1842) Matth.25,40

6(pg.1899) Quamdiu fecistis uni ex his fratribus meis minimis, mihi fecistis;

ITALA AVG.serm.142 (PL 39. 1842) Matth.25,40

3(pg.2023) Quamdiu uni ex minimis istis fecistis,mihi fecistis.

ITALA AVG.serm.142 (PL 39, 1842) Matth.25,40

4(pg.2023) Quamdiu non fecistis uni ex minimis istis,nec mihi fecistis.

ITALA AVG.serm.143 (PL 39. 1842) Matth.25,40

4(pg.2026) Amen dico vobis, quamdiu fecistis uni ex minimis istis, mihi fecistis.

ITALA AVG.serm.230 (PL 39. 1842) Matth.25,40

6(pg.2170) Quamdiu fecistis,etc.

ITALA AVG.serm.262 (PL 39. 1842) Matth.25,40

2(pg.2230) Qui fecit uni ex minimis istis,mihi fecit;

ITALA AVG.serm.294 (PL 39. 1842) Matth.25,40

4(pg.2305) Quamdiu fecistis uni ex minimis meis,mihi fecistis!

ITALA AVG.serm.305 (PL 39. 1842) Matth.25,40

.1(pg.2330) Quamdiu fecistis uni ex minimis istis,mihi fecistis.

ITALA AVG.serm.306 (PL 39. 1842) Matth.25,40

5(pg.2333) Quamdiu fecistis uni ex minimis meis,mihi fecistis.

ITALA AVG.serm.307 (PL 39. 1842) Matth.25,40

3(pg.2335) Quando fecistis uni ex minimis istis,mihi fecistis.

PS-AU s Cas II,189a Mt 25,40

(189b) Sicut ipse dicit. Quamdiu uni ex minimis meis fecistis.
mihi fecistis. /35

AV h 19 Mt 25,40

(133,11) quidquid fecistis uni ex minimis meis, mihi fecistis

ITALA AVIT., hom. 19. (Chevalier, 1890) Matth. 25, 40.

(pg. 325) quidquid fecistis uni ex minimis meis, mihi fecistis,

BEA Apc 1,5,42 Mt 25,40

(89) sicut alio loco laudavit dicens: quandiu fecistis uni ex minimis istis fratribus meis, mihi fecistis.

uni om.S / fratribus meis om.A[1]

BEA El 2,35 Mt 25,40

(999B) 36/ Quia quod uni de his fratribus meis minimis feci-
stis, mihi fecistis.

BEN-N 36 Mt 25,4o

(48,4) Quod fecistis uni de his minimis, mihi fecistis.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 25, 40.
Benedict.

45, 1. (pg. 1083A) quod fecistis uni de his minimis, mihi feci-
stis.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 25, 40.
Basil.

45, 9.-(pg. 1087B) Quia cum fecistis uni ex minimis istis fratribus meis, mihi fecistis.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Matth.25,40.
quidam

71,4.(pg.1340B)Quaecunque his minimis fecistis,mihi fecistis.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 25, 40.
Valer.

3, 7. (pg. 753B) quod fecistis uni ex his minimis meis, mihi fecistis.

BCM 73 Mt 25,40

(340,18) Quam diu fecistis uni ex minimis fratribus meis,
mihi fecistis; /34

BUL 4 Mt 25,40

(682,24) /36/ quamdiu uni de minimis his fratribus meis fecistis, mihi fecistis.

ITALA BULGARANUS, ep.2.(Haine,1848) Matth.25,40.

(pg.126) quamdiu uni de minimis his fratribus meis fecistis, mihi fecistis.

CAE Cae 2,8 · Mt 25,40

(141,23) et post pauca: Quamdiu fecistis uni ex minimis istis, sine dubio pauperibus, mihi fecistis.

CAE ep 2,8 Mt 25,40

(44,1o) mihi fecistis

CAE s 19,3 Mt 25,40

(86,7) quamdiu feceritis uni ex minimis istis, mihi fecistis.

CAE s 25,1 Mt 25,40

(106,23) quamdiu fecistis uni ex minimis istis, mihi fecistis.

CAE s 26,5 Mt 25,40

(112,16) quamdiu fecistis uni ex minimis istis, mihi fecistis.

CAE s 27,3 Mt 25,40

(115,22) Quando fecistis uni ex minimis istis, mihi fecistis.

CAE s 31,5 Mt 25,40

(132,13) quamdiu fecistis uni ex minimis meis, mihi fecistis.

CAE s 46,4 Mt 25,40

(198,25) quamdiu fecistis uni ex minimis meis, mihi fecistis.

meis) istis $L^{1.2}$ ε E^{70}

CAE s 131,2 Mt 25,40

(517,17) quamdiu fecistis uni ex minimis istis,

Aus unbekannter Quelle, Morin vermutet FAS

CAE s 156,3 | Mt 25,40

(602,16) Quamdiu fecistis uni ex minimis istis, mihi fecistis.

CAE s 158,6 Mt 25,40

(613,9) Quamdiu fecistis uni ex minimis istis, mihi fecistis.

minimis istis) W E$^{2.5.14}$; his fratribus meis minimis β

s 158a (614,19) amen dico tibi, quod fecisti uni ex his minimis, mihi fecisti.

uni) Mai A$^{4.10.12}$; om. A$^{1.6}$ β

Vorlage war BS-AU s Mai 3

CAE s 183,5 Mt 25,40

(706,30) Et ille ad eos: Cum uni ex minimis meis fecistis, mihi fecistis.

(Vorlage war AU s 178)

s 197,3 (755,15) Qui fecit uni ex his minimis, fecit mihi.

ex minimis istis, mihi fecit / EUS

(Vorlage war EUS-G h 44)

CAE s 199,3 Mt 25,40

(762,13) quamdiu fecistis uni ex minimis istis, mihi fecistis

quando V[1.2]

s 228,6 (859,5) quamdiu – fecistis.

8.

ITALA CAESARIUS,A.ep.(Max.Bibl.1677) Matth.25,40.

(pg.864D)quamdiu fecistis vni ex minimis istis,mihi fecistis.

8.

ITAIA CAESARIUS.A.hom.1.(Max.Bibl.1677) Matth.25,40.

(pg.820A)Qui fecit vni ex minimis istis,mihi fecit.

8.

ITALA ∫ CAESARIUS,A.hom.2.(Max.Bibl.1677) Matth.25.40.

(pg.820H)Et quandiu fecistis vni ex minimis istis,mihi fecistis.

H)Et quandiu non fecistis vni ex minimis istis,nec mihi fecistis.

hom.22.(pg.842D)Cuamdiu fecistis-fecistis.

24.(pg.844D)Quando fecistis-fecistis.

67.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 14. (Migne, 1848) Matth. 25, 40.

(pg. 1077B) Amen dico tibi, quod fecisti ex his minimis, mihi fecisti.

8.

=hom. 39. (Max. Bibl. 1677) pg. 857E.

8.

ITALA CAESARIUS, A.x.virg.(Max.Bibl.1677) Matth.25,40.

(pg.866A)Quamdiu fecistis vni ex minimis istis mihi fecistis.

67.

ITALA ~~C~~AESARIUS,ep.(Migne,1848) Matth.25,40.

(pg.1158C)quandiu fecistis uni ex minimis istis,mihi fecistis.

67.

ITALA CAESARIUS, virg. (Migne, 1848) Matth. 25, 40.

(pg. 1161D) Quandiu fecistis uni ex minimis istis, mihi fecistis.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.40,1.(Migne,1847) Matth.25,40.

(pg.296A)Qui fecit uni ex minimis istis,mihi fecit.

ps.58,17.(pg.417B)wiederholt:Si quis fecit-fecit.

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 15. (Migne, 1845) 25,40.

3(pg.364C) Quamdiu uni ex minimis istis fecistis, mihi fecistis.

CHRY II,1173 Mt 25,40

(1174C) ipso domino dicente: Quamdiu uni ex minimis meis fecistis, mihi fecistis.

CERY II,1258 Mt 25,40

(1258A) In locum Matthaei XXV Quandiu fecistis uni ex minimis, etc.

(1258B) dicens: Quandiu fecistis uni ex minimis meis, mihi fecistis.

(1259A) Quandiu fecistis uni ex minimis meis, mihi fecistis:

<u>CHRY</u> V,913 F Mt 25,40

(916A) Quod unį ex minimis his fecistis, mihi fecistis.

I.

ITALA CYPRIAN, op. 23. (Hartel, 1868) Matth. 25, 40.

(pg. 392, 2) tunc respondens rex dicet eis: amen dico uobis, quamdiu fecistis uni horum ex fratribus meis minimis, mihi fecistis.

dicit PG

I.

ITALA   CYPRIAN,test.2,30.(Hartel,1868)   Matth.25,40.

(pg.100,12)et respondens rex dicet eis:amen dico uobis,quamdiu
fecistis uni horum ex fratribus meis minimis,mihi
fecistis.

respondiet M et dicet M sed et s.l.m.2,dicit AW
amen amen B eorum B

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 1. (Hartel, 1868) Matth. 25, 40.

(pg. 112, 12) et respondens rex dicet eis: amen dico uobis, quamdiu fecistis uni horum ex fratribus meis minimis, mihi fecistis.

et respondens....mihi fecistis om. A et om. M respondit B eis et dicit B, eis dicit W, et dicet M minimis om. WB et mihi Mv

CYP:CO 1,5 Mt 25,40

(214,10) quamdiu feceritis, inquit, uni horum minimorum, mihi fecistis.

DION-E Pach 33 Mt 25,40

(253A) qui manifeste testatur in Evangelio dicens: Quamdiu fecistis uni ex minimis fratribus meis, mihi fecistis?

ELI s 5 Mt 25,40

(753,5) Quamdiu fecistis uni ex minimis meis, mihi fecistis.

7-11-45B

XLI s 9 Mt 25,40

(735,22) Quamdiu fecistis uni ex minimis meis, mihi fecistis.

3-11-45 10

XLI a 10 Mt 25,40

(756,17) /Vers 36/ Haec quamdiu fecistis uni ex minimis meis, mihi fecistis.

711-458

EP-L 38 Mt 25,40

(88,8) ipse dominus respondit eis dicens: Amen dico vobis, quamdiu fecistis uni de his minimis fratribus meis, mihi fecistis.

50.

ITALA EVCHERIVS,hom.10.(Migne,1865) Matth.25,40.

(pg.858B)Qui fecit uni ex minimis istis,mihi fecit.

EUS-G 44 Mt ~~24~~ 25,40

(587C) Qui fecit uni ex minimis istis, mihi fecit.

PS-EUS-C 1,2 Mt 25,40

(1070A) Quae enim, inquit, fecistis uni ex minimis istis qui credunt in me, mihi fecistis, aut bonum aut malum.

ITALA FAVST.REI.serm.15.(Engelbrecht,1891) Matth.25,40.

(pg.283,13)qui fecit uni ex his minimis,fecit mihi.

ITALA FAVST.REI.serm.25.(Engelbrecht,1891) Matth.25,40.

(pg.325,2)quamdiu fecistis uni ex minimis istis,mihi fecistis?

ITALA FAVST.REI.serm.28.(Engelbrecht,1891) Matth.25,40.

(pg.337,3)qui fecit uni ex minimis istis,mihi fecit;

FIR con 3,1 Mt 25,40

(96,29) Amen dico vobis, cum fecistis uni ex minimis istis, mihi fecistis.

65.

ITALA VULG.serm.37.(Migne,1893) Matth.25,40.

(pg.901A)Cum uni ex minimis meis fecistis,mihi fecistis.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 36. Matth. 25, 40.

resp. (pg. 512A) Quia cum fecistis uni ex minimis istis fratribus meis, mihi fecistis.

GAU s 18,6 Mt 25,4o

(154,92) Amen dico vobis, cum fesistis uni ex minimis istis, mihi fecistis.

GR-M ep 9,225 Mt 25,40

(217,9) Quod uni ex minimis istis fecistis, mihi fecistis.

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.9.(Migne,1896) Matth.25,40.

119.(pg.1049C)Quod uni ex minimis istis fecistis,mihi fecistis.

GR-M ep 12,2 Mt 25,40

(348,32) Amen dico vobis, quamdiu fecistis uni ex his (om. e 3?)
fratribus meis minimis, mihi fecistis.

B

77.

ITALA GREG.M.ep.12.(Migne,1896) Matth.25,40.

7.(pg.1223C)Amen dico vobis,quamdiu fecistis uni ex his fratribus meis minimis,mihi fecistis.

VL GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ.ep.Tom.II.) Matth.25,40.

9,225.(pg.217,9) Quod uni+ ex minimis istis fecistis,mihi fecistis.

+ ex unius corr.C 1.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,23.(Migne,1878) Matth.25,40.

2.(pg.1183C)Quod uni ex minimis meis fecistis,mihi fecistis.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,39.(Migne,1878) Matth.25,40.

10.(pg.1301A)Quandiu fecistis uni de his fratribus meis minimis,mihi fecistis.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,40.(Migne,1878) Matth.25,40.

12.(pg.1312C)Quandiu fecistis uni de his fratribus meis minimis,mihi fecistis.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.25,40.

48(pg.639C)quod uni ex minimis meis fecistis,mihi fecistis.

75.

ITALA GREG.M.moral.16.(Migne,1902) Matth.25,40.

2,2.(pg.1121C)Quandiu fecistis(c)uni de his fratribus meis minimis,mihi fecistis.

(c)Lyr.et Bigot.,uni ex his fratribus.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Matth.25,40.

26(pg.1143A)Quandiu fecistis uni de minimis his,mihi fecistis?

25.

ITALA HIER.Ezech.14.(Migne,1884) Matth.25,40.

46(pg.463C)Quidquid uni istorum fecistis,mihi fecistis.

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) Matth.25,40.

58(pg.588B)Quandiu fecistis uni de fratribus mei minimis,mihi fecistis.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) 103. Matth. 25,40

15(pg. 458D) Quia non fecistis uni ex minimis meis, nec mihi fecistis.

30.

ITALA | HIER.ep.1.(Migne,1865) | Matth.25,40.

22(pg.38A)Quodcunque fecistis uni ex his fratribus meis minimis, mihi fecistis.

ITALA HIL.ps.131.(Zingerle,1891) Matth.25,40.

25.(pg.681,23)amen,dico uobis,quia,quae fecistis uni ex minimis
istis,mihi fecistis.

6

ITALA HIL.ps.140.(Zingerle,1891) Matth.25,40.

4.(pg.791,23)amen dico uobis,quamdiu fecistis uni ex his fratribus minimis,mihi fecistis.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Matth.25,40.

4,1.(pg.213B)Quod fecistis uni ex minimis meis,mihi fecistis.

66.

ITALA LAURENT. eleem. (Migne, 1866) Matth. 25,40.

(pg.108C)Quandiu fecistis uni ex minimis istis,mihi fecistis?

(pg.109B)quandiu fecistis his,mihi fecistis.

54.

ITALA · LEO.M.serm.45.(Migne,1881) Matth.25,40.

3(pg.290C)Amen,amen dico vobis,quamdiu fecistis haec uni ex minimis fratribus meis,mihi fecistis.

serm.91,3(pg.453A)Quamdiu fecistis uni ex fratribus meis,mihi fecistis.

54.

ITALA LEO.M.serm.87.(Migne,1881) Matth.25,40.

4(pg.440C)Quod uni horum fecistis,mihi fecistis,

serm.94,4(pg.460A)Quod uni eorum fecistis,mihi fecistis,

M-R 115 Mt 25,40

(130-131) Amen dico vobis quod uni ex minimis meis fecistis mihi fecistis CK
Amen dico vobis quod uni ex minimis meis fecistis B
Amen dico vobis quod uni S (Communio)

M-R 138

(148-149) Amen dico vobis quod uni ex minimis meis fecistis mihi fecistis B (Communio)

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.18.(Migne,1862) Matth.25.40.

(pg.570B)Amen dico vobis,quandiu fecistis uni ex minimis istis, mihi fecistis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 25, 40.

(pg. 878A) Et respondens Rex dicet illis. Amen dico vobis: quandiu fecistis uni de his fratribus meis minimis: mihi fecistis.

ORI ser 1 Mt 25,40

(2,25) quamdiu uni ex minimis istis fecistis,mihi fecistis,

ORI ser 72 Mt 25,40

(171,1) amen dico uobis, ex eo quod fecistis uni minimorum istorum fratrum meorum, mihi fecistis.

ser 73(174,4) ex eo quod fecistis uni ex minimis istis fratribus meis, mihi fecistis,

PS-ORI Cas Mt 25,40

(129b) ut dicat tibi. Quando fecisti uni ex pusillis istis. mihi fecisti.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Matth. 25, 40.

56, 2. (pg. 252) et elegit me ad hoc officium ut unus essem de suis minimis minister.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) hom.3. Matth.25,40.

12(pg.1349A)Amen dico vobis,quia quod fecistis uni ex meis minimis,mihi fecistis.

ITALA SVLP.SEV.Mart.3.(Halm,1866) Matth.25,40.

3,4.(pg.113,21)quamdiu fecistis uni ex minimis istis,mihi fecistis,

ITALA TYCON.6.(Burkitt,1894) Matth.25,40.

(pg.68,21)Quamdiu fecistis uni ex istis fratribus meis minimis in me credentibus,mihi fecistis.

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.4.(Migne,1894) Matth.25,40.

7.(pg.705D)Quaecumque feceritis uni ex minimis istis,mihi fe-
cistis.

hom.9,4.(pg.721C)wiederholt:Quaecumque-fecistis.

ITALA VITAE SS. (Fliche, 1912) Matth. 25, 40.
Sabinian I. red.

(pg. 64) Quandiu fecistis hoc uni ex his fratribus meis minimis,
michi fecistis.

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons.3.(Migne, 1845) Matth.25,40.

1.(pg.1149A) Amen dico vobis, quod fecistis uni ex minimis estis, mihi et fecistis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 25,41.

(pg.923) Tunc dicet & his,qui a sinistris erunt:Discedite a me
maledicti in ignem aeternum,qui paratus est diabolo,&
angelis eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25,41.

(pg.33)Tunc dicit his,qui ad sinistris sunt:Discedite a me maledicti in ignem aeternum quod paravit Pater meus diabolo,et angelis ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,41.

(pg.36)Tunc dicit is,qui ad sinistris eius sunt:discedite a me maledicti in ignem aeternum,quem parauit pater meus diabulo et angelis eius.

ITALA - Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.25.41.

(pg.34)Tunc dicet et his qui a sinistris eius sunt Discedite
a me maledicti,ite in ignem aeternum,quem paravit pater
meus diabolo et angelis eius.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.25,41.

(pg.273,11)TUNC DICIT HIS.qui a sinistris erunt.,Discedite a me maledicti ite in ignem aeternum.qui preparatus est diabolo et angelis eius.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.25,41

(pg.80) tunc ait et his qui a sinistris ite a me maledicti in igne aeternum quod praeparauit pater meus diabolo et angelis eius

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,41.

(pg.150)tunc dicet. et his qui a sinistris erunt. discedite a me maledicti in ignem aeternum. qui paratus est diabolo et angelis eius.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.25,41.

(pg.52)Tunc dicit et eis,qui ad sinistra sunt:Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum,quod paravit Pater meus diabolo,et angelis eius.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.25,41.

(pg.22)Tunc dicet et his qui a sinistris sunt.discedite a me maledicti in ignem aeternum quem parauit pater meus diabolo (et angelis eius).

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.25,41.

(pg.40)Tunc dicet et his qui ad sinistris erunt.Disce(di)te
a me maledicti in ignem aeternum parauit pater meus
diabulo et angelis eius;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,41.

(pg.40)tunc dicet et his qui a sinistris eius sunt:discedite
a me maledicti in ignem aeternum,quem parauit pater meus
diabulo et angelis eius.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,41.

(pg.73)Tunc dicit et his qui a sinistris erunt discedite a me maledicti in ignem aeternum qui praeparatus est.diabolo et angelis[3] eius.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,41.

(pg.82)tunc dicet his qui asinistris eius erunt discidete ame
maledicti in ignem aeternum quem praeparauit pater meus
diabulo et angelis eius

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,41.

(pg.35) Tunc dicit et eis qui ad sinistram sunt Discedite a me maledicti in ignem aeternum·qui praeparatu est diabolo et angelis eius·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,41.

(pg.159) tunc dicet et iis qui a sinis..... ..unt discedite a me maledicti in ignem .....num quem parauit pater meus diabolo .. .ngelis eius

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 25,41.

(pg. 98) vg: praeparatus; γ: <u>paratus</u> c. f.

ITALA Cod. ∂ (Rettig,1836) Matth.25,41.

(pg.109) tc̄ dicet senistralib;ite t discedite a me maledicti [1]
in ignē etnū paratū diabolo & angelis eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,41.

(pg.102)tunc dicit et his qui a sinistris erunt discedite a me
maledicti in igne aeternu qui paratus est diabolo et
angelis eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.25,41.

(pg.49)Tunc dicet hiis qui asinistris eius erunt discedite
ame maledicti inignem eternum qui preparatus est
diabulo &angelis eius

ITALA V. AMB.ps.118.serm.3. (Petschenig,1913) Matth.25,41.

17.(pg.50,1)intrate in ignem aeternum.

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) Matth. 25,41.

17 (pg. 1163A) Ite(-) maledicti, in ignem aeternum, qui paratus est diabolo et angelis ejus.

17.

ITALA AMB. exorc. (Migne, 1879) Matth. 25, 41.

(pg. 1109C) Ite, maledicti, in ignem aeternum, quem praeparavit Pater meus diabolo et angelis ejus.

17.

ITALA AMB.prec.2.(Migne,1879) Matth.25,41.

16(pg.840A)Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum,qui praeparatus est diabolo,et angelis ejus.

17.

ITALA AMB. serm. 25. (Migne, 1879) Matth. 25, 41.

3(pg. 678A) Ite in ignem aeternum.

wiederholt: serm. 26, 9 (pg. 681D)

17.

ITALA AMB.trin.(Migne,1879) Matth.25,41.

35(pg.576B)Ite in ignem aeternum,qui praeparatus est diabolo et angelis ejus;

AN |Bob 12 Mt 25,41

(617A) / Tunc dicit his qui ad sinistram (sinistra <u>Cod.</u>) sunt: Recedite a me, maledicti, in ignem aeternum, quem paravit Pater meus diabolo et angelis ejus. /

= Mercati p.64b,8 mit der Note: <u>ad sinistra</u>. Sulle forme <u>ad dextera, ad sinistra</u> = εἰς δεξιά, εἰς ἀριστερά vedi le acute osservazioni di C.H.Turner in JTS 2 (1901) 607-610. Qui però è dubbio assai se sia un avanzo della primitiva lezione anziché un facile errore di copista, leggendosi sempre prima l'accusativo feminile singolare.

ITALA ANON.comm.Prud.(Burnam,1910) Matth.25,41.
ham.

824(pg.81)Qui praeparatus(paratus,Vulg.)est diabolo

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.35.(Migne,1862) Matth.25,41.

(pg.826)Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) Matth.25,41.

(pg.921)Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum,qui praeparatus est diabolo et angelis ejus.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.54.(Migne,1862) Matth.25,41.

(pg.945)Tunc dicet illis,qui ad sinistram sunt:Discedite a me, maledicti,in ignem aeternum.

(pg.945)wiederholt:Discedite a me.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series 25,41.

72(pg.1716A)Discedite a me;

A)wiederholt:Discedite a me;
B) Discedite a me;
D) Discedite a me,maledicti,

73(pg.1718C) Discedite,maledicti;

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) series 26,41.

68(pg.1709B) Discedite a me, maledicti, in ignem aeternum, quem praeparavit Pater meus diabolo et angelis ejus.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.40.(Migne,1865) Matth.25,41.

(pg.382B)Ite in ignem aeternum.

ps.100.(pg.468C)wiederholt:Ite in ignem aeternum,
(pg.468D) Ite(-)in ignem aeternum,

103.

ITALA ATHANAS.exhort.(Migne,1864) Matth.25,41.

(pg.675C)Tunc dicet rex his qui ad sinistram sunt:Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum,quem praeparavit Pater meus diabolo et angelis ejus:

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.25,41.

7.(pg.127,20)ite in ignem aeternum,qui praeparatus est diabolo
et angelis eius.

ITALA AVG. Adim. (Zycha, 1891) Matth. 25, 41.

17. (pg. 169, 7) ite in ignem aeternum, qui praeparatus est diabolo
et angelis eius.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.25,41.

27.(pg.187,9)ite in ignem aeternum,qui praeparatus est diabolo et angelis eius:

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Matth.25,41.

16,32.(pg.620)Ite in ignem aeternum,qui paratus est diabolo et angelis ejus?

16,33.(pg.620)Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum,qui paratus est diabolo et angelis ejus?

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) Matth.25,41.

2,2.(pg.103,20)ignem,qui paratus est diabolo et angelis eius,

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig.1908) Matth.25,41.

13,20.(pg.246,9)ite in ignem aeternum,qui praeparatus est diabolo et angelis eius.

19,26.(pg.253,20)wiederholt:ite-paratus est diabolo et angelis eius.

II.

ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Matth.25,41.

5.(pg.434,28)Tunc,dicet(-)et his qui a sinistris erunt:Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum,qui paratus est diabolo et angelis eius.

12.(pg.457,7)wiederholt:Discedite-aeternum.

21,10.(pg.537,15) Discedite-angelis eius.
23.(pg.556,2) Discedite-angelis eius
9) aeternum,
24) Discedite-angelis eius.
24.(pg.559,23) Discedite-angelis eius.
(pg.561,9) Discedite-aeternum.
26.(pg.570,13) Discedite-aeternum;
(pg.571,11) Discedite-aternum.

6.

ITALA AVG. enchir. (Migne, 1842) Matth. 25, 41.

69, 18. (pg. 265) Ite in ignem aeternum.

6.

ITALA AVG. quaest. Dulc. (Migne, 1842) Matth. 25, 41.

1,4. (pg. 151) Ite in ignem aeternum, qui paratus est diabolo et angelis ejus?

1,13. (pg. 156) wiederholt: Ite in ignem aeternum;

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.25,41.

57.(pg.203,18)Ite in ignem aeternum,qui paratus est diabolo et angelis eius,

ep.147,27.(pg.301,21)wiederholt:Ite-eius, aber:praeparatus

IV.

ITALA AVGep.205.(Goldbacher,1911) Matth.25,41.

15.(pg.336,4)Ite in ignem aeternum,qui paratus est diabolo et angelis eius.

ITALA AVG.c.FEL.2.(Zycha,1892) Matth.25,41.

8.(pg.837,16)ite in ignem aeternum

ITALA AVG.c.FEL.2.(Zycha,1892) Matth.25,41.

2.(pg.829,29)recedite a me,qui operati estis iniquitatem;
2.(pg.829,30)ite in ignem aeternum,qui paratus est diabolo et angelis eius.

ITALA AVG.c.FEL.2.(Zycha,1892) Matth.25,41.

8.(pg.835,20)ite in ignem aeternum?

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) Matth. 25,41.

15,25. (pg. 67,8) ite in ignem aeternum, qui paratus est diabolo et angelis eius?

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) Matth.25,41.

31.(pg.1584)Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum.

ITALA AVG.gen.litt.11.(Zycha,1894) Matth.25,41.

21.(pg.353,24)ite in ignem aeternum,qui praeparatus est diabolo et angelis eius.

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) Matth.25,41.

17,26.(pg.209) Ite in ignem aeternum,qui praeparatus est diabolo et angelis ejus;

ITALA AVG.Iob 37.(Zycha,1895) Matth.25,41.

(pg.594,17)ite in ignem aeternum.

1.

ITALA AVG.lib.arb.3.(Migne,1842) Matth.25,41.

9,28.(pg.1285) Ite in ignem aeternum,qui praeparatus est diabolo et angelis ejus.

ITALA AVG.nat.bon.Zycha,1892) Matth.25,41.

32.(pg.871,9)ite in ignem aeternum,quem parauit pater meus diabolo et angelis eius.

ITALA AVG.nat.bon.(Zycha,1892) Matth.25,41.

33.(pg.871,18)ite in ignem aeternum,qui paratus est diabolo
et angelis eius.

ITALA AVG. c. Parm. 3. (Petschenig, 1908) Matth. 25, 41.

3, 19. (pg. 124, 2) illis autem qui ad sinistram sunt dicet: ite in ignem aeternum, qui paratus est diabolo et angelis eius.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 25,41.

23,54. (pg. 54,18) ite in ignem aeternum qui paratus est diabolo et angelis eius?

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Matth. 25,41.

18,40. (pg. 42,5) ite in ignem aeternum, quem parauit pater meus diabolo et angelis eius.

8.

ITALA AVG.Priscill.(Migne,1842) Matth.25,41.

5,5.(pg.672)Ite in ignem aeternum,qui paratus est diabolo et angelis ejus.

(pg.672)wiederholt:Ite in ignem aeternum.

6,7.(pg.673) Ite in ignem aeternum.

4,1.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) Matth.25,41.
en.II.serm.1.

5(pg.253)Ite in ignem aeternum,qui paratus est diabolo et angelis ejus.

wiederholt:ps.35,5.(pg.344)
36.serm.1,11(pg.362)
3,6.(pg.387)
37,3. (pg.397) (2Mal)
51,12. (pg.607)
52,4. (pg.615)
58.serm.2,6 (pg.710)
61,6. (pg.734) (2Mal)
64,2. (pg.773)
79,13. (pg.1026)
80,20. (pg.1044)
90.serm.1,11(pg.1158)

ps.91,12(pg.1179)(2M)
14(pg.1180)
93,25(pg.1213)
95,15(pg.1236)(2M)
96,6.(pg.1240)
129,10(pg.1702)
141,10(pg.1839)
144,12(pg.1877)
149,15(pg.1959)

ps.35,5(pg.344)Ite in ignem aeternum.

36.serm.1,11(pg.362)Ite-aeternum;
39,19. (pg.446)Ite-aeternum.
44,24. (pg.509)Vade in ignem aeternum.
48.serm.1,5 (pg.546)Ite-aeternum:
6 (pg.548)Ite-aeternum, (2Mal)
80,20. (pg.1044)Ite-aeternum:
85,21. (pg.1096)Ite-aeternum;
91,14. (pg.1180)Ite-aeternum?
95,15. (pg.1236)Ite-aeternum.
118.serm.6,2(pg.1514)Ite-aeternum.
148,11. (pg.1945)Ite-aeternum?

4,1.

ITALA AVG.ps.48.(Migne,1841) Matth.25,41.
serm.2.

4(pg.558)Ite in ignem aeternum,qui praeparatus est diabolo et angelis ejus.

wiederholt:ps.57,17(pg.686)
63,19(pg.771)

90.serm.2,2(pg.1161)
98,8. (pg.1264)
111,5. (pg.1470)
138,7. (pg.1787)

4,2.

ITALA AVG.ps.85.(Migne,1841) Matth.25,41.

21(pg.1096)Ite in ignem aeternum,quem paravit Pater meus diabolo et angelis ejus.

ITALA AUG. Serm.ined.(Morin.Rev.Bén.1924) Mt.25,41.

(pg.189,62) Ite in ignem aeternum.

(ibidem)
(pg.189,68) Ite in ignem a(eternum).

ITALA AVG.serm.16.(Mai,1852) NB.1. Matth.25,41.

1(pg.33)ite in ignem aeternum,qui praeparatus est diabolo et angelis eius.

5,1.

ITALA AVG.serm.5.(Migne,1842) Matth.25,31.32.33.34.41.

8(pg.59) cum Dominus venerit in claritate sua cum Angelis sanctis, et colligentur ante eum omnes gentes, et segregabit eos, sicut pastor segregat oves ab haedis: et ponentur justi ad dexteram, haedi autem ad sinistram: et illis dicetur, Venite, benedicti Patris mei, percipite regnum; illis autem, Ite in ignem aeternum, qui praeparatus est diabolo et angelis ejus.

5,1.

ITALA AVG.serm.47.(Migne,1842) Matth.25,41.

3,4(pg.296)Ite,maledicti,in ignem aeternum,qui praeparatus
est diabolo et angelis ejus:

5,1.

ITALA AVG.serm.58.(Migne,1842) Matth.25,41.

2,3(pg.394)Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum.

5,1.

ITALA AVG.serm.60.(Migne,1842) Matth.25,41.42.

12(pg.409)Ite in ignem aeternum;esurivi enim,et non dedistis mihi manducare?

ITALA AVG. serm. 60. (Migne, 1842) 5,1. Matth. 25,41.

9,9 (pg. 407) Ite in ignem aeternum, qui praeparatus est diabolo et angelis ejus.

9,9 (pg. 407) wiederholt: Ite in ignem aeternum.
10, (pg. 407) Ite in ignem - angelis ejus.
10,10 (pg. 407) Ite in ignem aeternum, qui paratus est diabolo et angelis ejus.
10,10 (pg. 408) ite in ignem aeternum.

ITALA AVG.serm.251.(Migne,1842) 5,1. Matth.25,31.32.33.34.41.

2,2(pg.1168) Meministis enim Dominum dixisse venturum se esse cum Angelis suis,et quod congregabuntur ante eum omnes gentes;et dividet eas,sicut pastor dividit oves ab haedis:oves ponet ad dexteram,haedos ad sinistram.Ovibus dicturus est,Venite,percipite regnum:haedis dicturus est,Ite in ignem aeternum.

5,2.

ITALA AVG. serm. 344. (Migne, 1842) Matth. 25, 41.

4(pg. 1514) Ite, maledicti, in ignem aeternum, qui paratus est diabolo et angelis ejus.

5,1.

ITALA AVG.serm.18.(Migne,1342) Matth.25,41.

4,4(pg.131) Ite(-)in ignem aeternum,qui paratus est diabolo et angelis ejus.

wiederholt:serm.22;3,3(pg.150)
56;5,7(pg.380)
75;8,9(pg.478)
265;2,3(pg.1220)
294;3,3(pg.1337)
349;7,7(pg.1533)
198,3.(pg.1025) Mittite eos in ignem aeternum

serm.173;1,1(pg.938)Ite in ignem aeternum.

wiederholt:serm.178;4,4(pg.962)
(pg.963)(2Mal)
248;3,3(pg.1160)
294;3,3(pg.1337)

5,2.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) Matth.25,41.

4,8(pg.1544)Ite(-)in ignem aeternum,qui praeparatus est diabolo et angelis ejus.

wiederholt:serm.354;1,2(pg.1563)

AU s 328 Mt 25,41

(18,96) Illis autem qui sunt ad sinistram dicturus est: Ite in ignem aeternum cum diabolo et angelis eius.

a sinistra C: x

5,1.

ITALA AVG.serm.328.(Migne,1842) Matth.25,41.

7(pg.1454)(Illis autem qui sunt a sinistra dicturus est:)Ite in ignem aeternum cum diabolo et angelis ejus.

AU s 389,5 Mt 25,41

(49,170) 34/ sinistris autem: Ite in ignem aeternum qui paratus est diabolo et angelis eius.

(49,172) Ite in ignem aeternum.

(50,187) Ite in ignem aeternum, qui paratus est diabolo et angelis eius.

206) Ite in ignem aeternum, qui paratus est diabolo et angelis eius.

(51,220) Ite in ignem aeternum:

A^U s 389,6 Mt 25,41

(52,258) Ite in ignem aeternum: /

AU s Den 24,4 Mt 25,41

(144,34) Ite in ignem aeternum ,qui paratus est diabolo et angelis eius.

AU s Lam 18,3 Mt 25,41

(76,10) Ite in ignem aeternum, qui paratusest diabolo et angelis eius.

11.

ITALA AVG.serm.ined.24.(Migne,1842) Matth.25,41.
(Denis,1792)

4(pg.924)Ite in ignem aeternum,qui paratus est diabolo et
angelis ejus!

AU s Mai16,1 Mt 25,41

(300,24) Ite in ignem aeternum, qui praeparatus est diabolo et angelis eius

interdum qui praeparatus est,uti hic habetur,legit Aug. quandoque autem iuxta antiquiorem translationem,quem parauit pater meus.

AU s Mor 9,3 Mt 25,41

(621,29) sinistris autem, Ite in ignem aeternum?

AU s Mor 12,1 | Mt 25,41

(637,16) ite in ignem aeternum.

22) ite in ignem aeternum,

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.25,41.

(pg.173,5) tunc dicet et his qui a sinistris erunt:discedite a me,maledicti,in ignem aeternum,qui paratus est diabolo et angelis eius.

6.

ITALA AVG.symb.(Migne,1842) Matth.25,41.

4,12.(pg.634)Ite in ignem aeternum,qui paratus est diabolo et angelis ejus.

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Matth.25,41.

13,31.(pg.844) Ite in ignem aeternum;

3,2.

ITALA AVG.tr.3.ep.Ioh.(Migne,1842) Matth.25,41.

11(pg.2003)Ite in ignem aeternum,qui praeparatus est diabolo, et angelis ejus.

4;2(pg.2006)wiederholt:Ite in ignem aeternum,qui paratus-ejus.
5(pg.2008) Ite in ignem aeternum.

3,2.

ITALA AVG. tract. 14. Ioh. (Migne, 1842) Matth. 25, 41.

8(pg.1507) Ite in ignem aeternum, qui praeparatus est diabolo et angelis ejus.

21;13(pg.1572) wiederholt: Ite - ejus. (aber paratus)
28;11(pg.1628) Ite - aeternum.
44;6 (pg.1716) Ite - paratus est diabolo et angelis ejus (2 Mal)
95;1 (pg.1870) Ite - paratus est diabolo et angelis ejus

ITALA AVG.apoc.hom.2 (PL 35. 1841) Matth.25,41

pg.2420: Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum.

ITALA AVG.apoc.hom.14 (PL 35. 1841) Matth.25,41

pg.2442: Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum;

ITALA AVG:dial.quaest,32 (PL 40. 1842) Matth.25,41

pg.744: Ite in ignem aeternum,qui paratus est diabolo et angelis ejus.

ITALA AVG.hypomn.1 (PL 45. 1842) Matth.25,41

3,4(pg.1616) Ite(-)in ignem aeternum,quem praeparavit Pater meus diabolo et angelis ejus.

ITALA AVG.hypomn.6 (PL 45. 1842) Matth.25,41

6,8(pg.1661) Ite in ignem aeternum,quem paravit Pater meus diabolo et angelis ejus.

ITALA AVG.mirab.1 (PL 35. 1841) Matth.25,41

2(pg.2153) Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum,quem praeparavit Pater meus diabolo et angelis ejus.

ITALA AVG.serm.17 (PL 39. 1842) Matth.25,41

3(pg.1776) Discedite a me, maledicti, in ignem aeternum;

ITALA AVG.serm.30 (PL 39. 1842) Matth.25,41

3(pg.1805) Ite in ignem aeternum,(-)quem praeparavit Pater meus
diabolo et angelis ejus.

ITALA AVG.serm.71 (PL 39. 1842) Matth.25,41

1(pg.1881) Ite,maledicti,in ignem aeternum,qui paratus est diabolo et angelis ejus.

ITALA AVG.serm.75 (PL 39. 1842) Matth.25,41

2(pg.1890) Discedite a me, maledicti, in ignem aeternum, qui paratus est diabolo et angelis ejus:

ITALA   AVG.serm.77 (PL 39. 1842)   Matth.25,41

1(pg.1895) Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum.
2 " Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum,qui paratus est:(-)diabolo et angelis ejus.

1 " wiederholt: Discedite - aeternum.
4(1896) Discedite - aeternum.
5 " Discedite - aeternum;

5,2. PL 39

ITALA AVG.serm.78.(Migne,1842) Matth.25,41.

1(pg.1897) Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum;

Itala AVG.serm.78 (PL 39. 1842) Matth.25,41

2(pg.1897) Discedite a me, maledicti, in ignem aeternum, qui paratus est diabolo et angelis ejus.

" wiederholt: Discedite a me, maledicti;

ITALA AVG.serm.78 (PL 39. 1842) Matth.25,41

2(pg.1898) Discedite a me,maledicti,

ITALA AVG.serm.78 (PL 39. 1842) Matth.25,41

4(pg.1898) Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum?

ITALA AVG.serm.89 (PL 39. 1842) Matth.25,41

5(pg.1918) Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum:

ITALA AVG.serm.104 (PL 39. 1842) Matth.25,41

5(pg.1948) Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum.

ITALA AVG.serm.116 (PL 39. 1842). Matth.25,41

5(pg.1976) Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum;

ITALA AVG.serm.142 (PL 39. 1842) Matth.25,41

4(pg.2023) Discedite a me, maledicti, in ignem aeternum, qui paratus est diabolo et angelis ejus.

ITALA AVG.serm.220 (PL 39. 1842) Matth.25,41

6(pg.2154) Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum;

ITALA AVG.serm.230 (PL 39. 1842) Matth.25,41

6(pg.2170) Discedite a me, maledicti, in ignem aeternum,

ITALA AVG.serm.252 (PL 39. 1842) Matth.25,41

1(pg.2211) Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum,qui paratus est diäbolo et angelis ejus.

ITALA AVG. serm.256 (PL 39. 1842) Matth.25,11

3(pg.2218) Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum,qui praeparatus est diabolo et angelis ejus;

AU s 261,10 (Lambot) Mt 25,46

(93,32) illi (isti A^2 maur.) propter sterilitatem, in ignem aeternum.

ITALA AVG.serm.263 (PL 39. 1842) Matth.25,41

2(pg.2232) Sinistris autem dicet:Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum;

" wiederholt: Discedite - aeternum,

ITALA AVG.serm.289 (PL 39. 1842) Matth.25,41

7(pg.2294) Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum.

ITALA AVG.serm.307 (PL 39. 1842) Matth.25,41

3(pg.2335) Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum,qui praeparatus est diabolo et angelis ejus;

wiederholt: Discedite - aeternum:

PS-AU s Cas I,140 Mt 25,41

(141b) Scriptum est enim. Ite maledicti in ignem aeternum. /

ITALA AVG.symb.2 (PL 40. 1842) Matth.25,41

8,17(pg.647) discedite a me in ignem aeternum, qui paratus est diabolo et angelis ejus.

AV ep 2 Mt 25,41

(20,23) et eis qui a sinistris sunt, ut discedant ab eo in
ignem aeternum, quem praeparavit deus pater diabolo
et angelis eius.

ITALA AVIT. ep. 86. (Chevalier, 1890) Matth. 25,41.

(pg. 255) et eis qui a sinistris sunt, ut discedant ab eo in ignem aeternum, quem praeparavit Deus Pater diabolo et angelis ejus.

BEA Apc 2,5,50 Mt 25,41

(225) hinc est enim quod reprobis veritas dicit: discedite a me maledicti in ignem aeternum, qui praeparatus est diabolo et angelis eius.

maledicti)+ite BGTC

BEA Apc 5,2,11 Mt 25,41

(412) quibus praemittitur: discedite a me maledicti in ignem aeternum, qui praeparatus est diabolo et angelis eius.

maledicti)+ite G

BEA Apc 11,4,13 Mt 25,41

(601) Dominum dicturum peccatoribus esse, ite in ignem aeternum,

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 25, 41.
Basil.

40, 6. (pg. 1048A) Discedite a me, maledicti, in ignem aeternum, qui paratus est diabolo et angelis ejus;

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Matth.25,41.

(pg.257A) Discedite a me,maledicti:ite in ignem aeternum.

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.2.(Max.Bibl.1677) Matth.25,41.

(pg.821A)Discedite a me maledicti in ignem aeternum,qui praeparatus est diabolo & Angelis eius.

hom.8.(pg.827F)Discedite-aeternum.

19(pg.839F)Discedite-aeternum.

24(pg.844E)Discedite-eius,

E)Discedite-aeternum,

ITALA CAESARIUS, A. hom.14. (Migne, 1848) Matth.25,41.

(pg.1075D) Discedite a me, maledicti;

(pg.1076A) wiederholt: Discedite a me, maledicti.

17. (pg.1080B) Discedite a me, maledicti, in ignem aeternum, qui praeparatus est diabolo et angelis ejus.

(pg.1080D) wiederholt: Discedite a me, maledicti, in ignem aeternum.

- hom.39. (Max.Bibl.1677) pg.857B&C.
- hom.42. pg.858C&859A.

CAE Apc 2 Mt 25,41

(216,13) audituri sunt, discedite a me, maledicti, in ignem aeternum.

CAE Apc 14 Mt 25,41

(258,18) cum illi audierint, discedite a me maledicti in ignem aeternum,

CAE s 15,2 Mt 25,41

(71,17) /Vers 35/ sinistris autem dicet: discedite a me maledicti in ignem aeternum: /

s 17,2 (77,23) /Vers 35/ illis autem qui ad sinistram erunt dicet: discedite a me maledicti in <ignem> aeternum, qui paratus est diabulo et angelis eius. /

CAE s 26,5 Mt 25,41

(112,30) discedite a me maledicti in ignem aeternum,

CAE s 27,3 Mt 25,41

(115,32) discedite a me maledicti in ignem aeternum, qui paratus est diabolo et angelis eius; /

praeparatus A 4.7

(116,8) Discedite a me maledicti in ignem aeternum;

CAE s 43,7 Mt 25,41

(185,28) discedite a me, maledicti, in ignem aeternum.

CAE s 57,4 Mt 25,41

(243,15) discedite a me, maledicti, in ignem aeternum, qui paratus est diabolo et angelis eius;

CAE s 60,3 Mt 25,41

(254,11) discedite a me maledicti in ignem aeternum, qui paratus est diabolo et angelis eius, /

praeparatus t μ

CAE s 98,2 Mt 25,41

(385,29) discedite a me maledicti in ignem aeternum, qui paratus est diabolo et angelis eius.

qui paratus - eius) om. μ
paratus $B^{1.2}$; praeparatus T

s 98,3 (386,4) discedite a me maledicti in ignem aeternum,
a me) om. H^1

CAE s 104,6 Mt 25,41

(416,22) discedite a me maledicti in ignem aeternum,

CAE s 110,3 Mt 25,41

(438,14) Hiis autem, qui a sinistris sunt, dicet: Ite in ignem aeternum, operarii iniquitatis, quem praeparavit pater meus diabolo et angelis eius, quoniam non novi vos.

sunt) erunt B[1]: om. O

cf. Mt 7,23!!

Vorlage war RUF Nm h 9,5

CAE s 154,2 Mt 25,41

(595,11) Discedite a me maledicti in ignem aeternum, qui paratus est diabolo et angelis eius; /

preparatus Z G^8

Vorlage war AU Ps 39,8

CAE s 157,1 Mt 25,41

(606,17) Discedite a me, maledicti, in ignem aeternum.

(607,1) wiederholt.

s 157,2 (607,12) Discedite a me, maledicti, in ignem aeternum, qui paratus est, non dixit 'vobis' sed Diabolo et angelis eius.

s 157,3 (607,19) Discedite a me, maledicti, in ignem aeternum/

s 157,4 (608,17) discedite a me, maledicti, in ignem aeternum. (vgl. PS-HI ep 13,6)

s 157,5(608,21) Discedite a me, maledicti, in ignem aeternum:/

CAE .s 158,1 Mt 25,41

(610,10) Discedite a me, maledicti, in ignem aeternum;

s 158,2 (611,4) Discedite a me, maledicti, in ignem aeternum, qui paratus est diabolo et angelis eius: / praeparatus H[2.5.14.15]

19) discedite a me, maledicti,

s 158,4 (612,12) Discedite a me, - aeternum.

CAE s 160,5 Mt 25,41

(622,10) discedite a me, maledicti, in ignem aeternum,

wiederholt: s 166,5 (644,20)
s 179,5 (687,10)
s 188,5 (729,7)

s 183,5 (706,27) Ite in ignem aeternum. (Vorlage AU s 178)
34) Ite in ignem aeternum. " "

s 199,4 (762,22) Discedite a me maledicti in ignem aeternum,
qui praeparatus est diabolo et angelis eius.

CAE s 167,4 Mt 25,41

(646,35) Ad tales itaque dicitur, ut eant in ignem aeternum, qui paratus est diabolo et angelis eius.

Vorlage war EUS-G h 6

CAE s 206,2 Mt 25,41

(782,34) Discedite a me maledicti in ignem aeternum, qui paratus est diabolo et angelis eius.

s 209,3 (792,23) Discedite a me in ignem aeternum,

s 222,6 (836,14) Discedite a me maledicti in ignem aeternum, aet.)+ qui paratus est diabulo et angelis eius $G^{1.2}$

s 224,4 (842,22) Discedite a me, inquit, maledicti, in ignem aeternum.

s 228,6 (859,7) discedite a me maledicti in ignem aeternum,

67.

ITALA CAESARIUS, test. (Migne, 1848) Matth. 25, 41.

(pg. 1139C) Ite in ignem aeternum,

CAEL in CO 1,2 Mt 25,41

(97,33) discedite a me maledicti,

(CAEL ep 25)

CAr 2 Cor 5,10 Mt 25,41.34

(565B) Discedite a me, maledicti; venite, benedicti Patris mei.

70.

ITALA CASSIODOR.ps.100,1.(Migne,1847) Matth.25,41.

(pg.700C)Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum;

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 108, 5. (Migne, 1847) Matth. 25, 41.

(pg. 784A) Discedite a me, maledicti, in ignem aeternum, qui paratus est diabolo et angelis ejus.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.9,16. (Migne, 1847) Matth.25,41.

(pg.85A) Ite in ignem aeternum, qui paratus est diabolo et angelis ejus.

wiederholt: ps.27,6. (pg.195B)
ps.49,3. (pg.350A)
ps.67,6. (pg.464A)
ps.79,16 (pg.584B)
ps.93,2. (pg.665C)
ps.102,5 (pg.720A)
ps.110,3 (pg.801B)
ps.118,160 (pg.893D)

70.

ITALA | CASSIODOR, ps.9,8. (Migne, 1847) | Matth.25,41.

(pg.82C)Ite in ignem aeternum.

wiederholt: ps.20,10. (pg.150C)
ps.35,12. (pg.256B)
ps.75,8. (pg.543D)
ps.80,13. (pg.591B)
ps.102,9. (pg.721D)
ps.111,7. (pg.806D)
ps.121,5. (pg.912A)
ps.131,18 (pg.953D)

CHRY V,924 Mt 25,41

(927A) Abite, inquit, in ignem diabolo et eius angelis paratum.

COL or 84 l Mt 25,41

(84) ite maledicti in ignem aeternum

COL inst ~~237~~ 3 Mt 25,41

(257) Ite maledicti in ignem aeternum

CO-NI ~~13~~ com 13 Mt 25,41

(343,44) recedite a me maledicti in gehenna quam praeparavit
Pater meus diabolo et angelis eius

84.

ITALA CONC. Tolet. 3. (Migne, 1862) Matth. 25, 41.

23. (pg. 348D) Discedite a me, maledicti, nescio vos, ite in ignum aeternum qui paratus est diabolo et angelis ejus.

I.

ITALA CYPRIAN,op.23.(Hartel,1868) Matth.25,41.

(pg.392,5)tunc dicet illis qui a sinistra sunt:discedite a me,maledicti,in ignem aeternum quem parauit pater meus diabolo et angelis eius.

dicit F,dicet et v ad sinistram FGv sunt FGV,om.W, eius erunt v

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 30. (Hartel, 1868) Matth. 25, 41.

(pg. 100, 14) tunc dicet illis qui a sinistra sunt: discedite a me, maledicti, in ignem aeternum quem parauit pater meus diabolo et angelis eius.

dicit WB eis M a ad AWLMB sinistrum WBL, sinistram suam M, sinistram eius v sunt erunt v, om. LB praeparauit L sed prae exp. m. 2 eius eis B

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 1. (Hartel, 1868) Matth. 25, 41.

(pg. 112, 14) tunc dicet illis qui a sinistra sunt: discedite a me, maledicti, in ignem aeternum quem parauit pater meus diabolo et angelis eius.

tunc....angelis eius om. A dicit WB ad sinistram W MB, a sinistris v sunt om. LB, eius sunt v praeparauit v

50.

ITALA EPIST.PONT.25.(Migne,1865) Matth.25,41.
COELESTIN.I.

18(pg.558A)Discedite a me maledicti.

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.25,41.

63.(pg.88,20)Abite a me,maledicti,in ignem aeternum,quem (prae)-
parauit pater meus diabolo et angelis eius.

EP-L 27 Mt 25,41

(45,17) Discedite a me, maledicti, in ignem aeternum, quem paravit pater meus diabolo et angelis eius.

quem ...meus) qui praeparatus est B

EP-L 38 | Mt 25,41

(89,10) (ne una cum illis ponaris ad sinistris) et audiatis dominum dicentem: Discedite a me, maledicti, in ignem aeternum, quem praeparavit pater meus diabolo et angeli eius.

ponaris) punias B
ad) a RSG$_2$
audias BG^2
maledict[illegible] S maledictae
paravit GS

(90,1) wiederholt: discedite a me, maledicti

EP-L 43 Mt 25,41

(101,26) discedite a me, maledicti, in ignem aeternum, quem praeparavit pater meus diabolo et angelis eius.

discite R
me) mele A
quem) qui B
cparavit AG preparatus est B
pater meus om. B

EP-L 52 Mt 25,41

(131,26) discedite a me, maledicti, in ignem aeternum,
quem paravit pater meus diabolo et angelis eius

discite AR
qui praeparatus est diabolo B
diabolo om. A

50

ITALA EVCHERIVS,sent.(Migne,1865) Matth.25,41.

(pg.1210A)Discedite a me,maledicti(-)in ignem aeternum,qui praeparatus est diabolo et angelis suis.

EUS-G 6 Mt 25,41

(549E) Ad tales itaque dicitur, ut eant in ignem aeternum, qui paratus est diabolo et angelis eius.

F) ad quos dicetur, ut eant in ignem aeternum, qui paratus est diabolo et angelis eius.

ITALA EVOD.fid.(Zycha,1892) Matth.25,41.

7.(pg.954,1)ignem praeparatum esse peccatoribus et diabolo et angelis eius,

ITALA FAVST.REI.ep.3.(Engelbrecht,1891) Matth.25,41.

(pg.179,3)qui paratus est diabolo et angelis eius?

ITALA FAVST.REI.ep.5.(Engelbrecht,1891) Matth.25,41.

(pg.187,2)discedite (-) a me maledicti in ignem aeternum,qui praeparatus est diabolo et angelis eius.

ITALA FAVST.REI.serm.5.(Engelbrecht,1891) Matth.25,41.

(pg.243,10)discedite a me,maledicti,in ignem aeternum,

ITALA FAVST.REI.serm.25.(Engelbrecht,1891) Matth.25,41.

(pg.325,11)discedite (-) a me maledicti in ignem aeternum,qui
paratus est diabolo et angelis eius.

ITALA FAVST.REI.spir.2,1.(Engelbrecht,1891) Matth.25,41.

(pg.132,18)in ignem aeternum,qui paratus est diabolo et angelis eius,

ITALA FILASTRIVS 115,9.(Marx,1898) Matth.25,41.

(pg.80,30) Ite a me in ignem aeternum,quem parauit pater meus diabolo et angelis eius.

J. PIR con 3,9 Mt 25,41

(115,25) Ite, maledicti, in ignem aeternum, quem praeparavit
Pater meus diabolo et angelis eius,(ubi est fletus
et stridor dentium.= 8,13)

65.

ITALA FULG.R.ep.2.(Migne,1893) Matth.25,41.

3,6.(pg.313A)Ite,maledicti,in ignem aeternum,qui paratus est diabolo et angelis ejus.

15;14.(pg.440D)wiederholt:Ite,maledicti,in ignem aeternum,qui praeparatus est diabolo et angelis ejus.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Matth.25,41.

26.(pg.173A)Ite,maledicti;in ignem aeternum,qui paratus est
diabolo et angelis ejus.

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Matth.25,41.

10.(pg.561C)Ite,maledicti,in ignem aeternum.

65.

ITALA   FULG, serm. 41. (Migne, 1893)   Matth. 25, 41.

(pg. 906A) Ite in ignem aeternum;

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) interrog.113. Matth.25,41.

resp.(pg.528D) Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum,qui praeparatus est diabolo et angelis ejus.

GAU s 5,7 cf Mt 25,41

(45,74) in igni aeterno,quem parauit deus utique ipsi diabolo et angelis suis.

GAU s 18,17 Mt 25,41

(157,185) Discedite a me in ignem aeternum, quem paravit pater meus diabolo et angelis eius

GR-M dia 4,30 Mt 25,41

(273,22) ite in ignem (igne M) aeternum, qui praeparatus (paratus Hss ausser AM V4) est diabolo et angelis eius.

77.

ITALA GREG.M.Dial.4.(Migne,1896) Matth.25,41.

29.(pg.368C)Ite in ignem aeternum,qui paratus est diabolo et angelis ejus.

76.

ITALA | GREG.M.Ez.1,9.(Migne,1878) | Matth.25,41.

34.(pg.885D)Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum,qui
paratus est diabolo et angelis ejus.

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Matth.25,41.

30,48.(pg.755C)Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum, qui paratus est diabolo et angelis ejus.

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) Matth.25,41.

65,97.(pg.912C)Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum,
qui paratus est diabolo et angelis ejus.

75.

ITALA GREG.M.moral.15.(Migne,1902) Matth.25,41.

19,23.(pg.1093C) Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum, qui paratus est diabolo et angelis ejus.

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) Matth.25,41.

27,50.(pg.378D)Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum,
qui paratus est diabolo et angelis ejus.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Matth.25,41.

17,33.(pg.418C)Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum,
qui praeparatus est diabolo et angelis ejus.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) Matth.25,41.

20,37.(pg.698A)Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum, qui praeparatus est diabolo et angelis ejus.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Matth.25,41.

20.(pg.85D)Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum,qui paratus est diabolo et angelis ejus.

GR-T hist 10,13 Mt 25,41.

(422,31) illis autem: Discedite a me, operarii iniquitatis.

(vorausgeht Vers 31-34)

1-11-45 B

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.25,41.

3(pg.580D)Ite maledicti in ignem aeternum,qui praeparatus
est diabolo et Angelis ejus.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.25,41.
Luc.13,27.

42.(pg.63,6)Discedite a me in ignem aeternum,operarii iniquitatis.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) Matth.25,41.

17(pg.1005C)qui paratus est diabolo,et angelis ejus.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) Matth.25,41.

18(pg.1018C)Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum,qui paratus est diabolo et angelis ejus.

HI ep 148,31,2 ; Mt 25,41

(355,13) discedite a me, maledicti, in ignem aeternum, quem praeparauit pater meus diabolo et angelis eius.

om BOm(b[1] a[1]

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) Matth. 25, 41.

3(pg.1142A) mitti in ignem aeternum, qui praeparatus sit diabolo et angelis ejus.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Matth.25,41.

18(pg.326C)Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum,qui praeparatus /Al.paratus/ est diabolo et angelis ejus.

HI Is h 4,5 Mt 25,41

(262,10) ite a me in ignem aeternum,qui praeparatus est Zabulo et angelis eius.

rep (262,13) qui - eius.

24.

ITALA HIER.Is.6.(Migne,1865) Matth.25,41.

14(pg.225B)Ite in ignem aeternum,qui praeparatus est diabolo
et angelis ejus.

wiederholt:14(pg.232A)
8,24(pg.297B)
8,26(pg.308B)
18,66(pg.702D)

24.

ITALA HIER.Is.10.(Migne,1865) Matth.25,41.

30(pg.366B)Ite in ignem aeternum,quem praeparavit Deus diabolo et angelis ejus?

wiederholt:14,50(pg.499D)

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) Matth.25,41.
hom.4.

5(pg.234A)Ite a me in ignem aeternum qui praeparatus est
Zabulo et angelis ejus.

30.

ITALA HIER.ep.13.(Migne,1865) Matth.25,41.

6(pg.172A)Tunc dicet rex his qui ad sinistrum sunt:Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum,quem praeparavit Pater meus diabolo et angelis ejus.

ep.33,6(pg.253A)Ite in ignem aeternum-ejus.

22.

ITALA HIER.ep.148.(Migne,1864) Matth.25,41.

31(pg.1219)Dicit(-)iis,qui ad sinistram ejus erunt:Discedite a me maledicti in ignem aeternum,quem praeparavit Pater meus diabolo,et angelis ejus:

36.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) Matth.25,41.

5(pg.818C)Discedite a me,maledicti.

26.

ITALA HIER. Iob (Migne, 1866) Matth. 25, 41.

38 (pg. 799C) Ite, maledicti, in ignem aeternum, qui paratus est diabolo et angelis ejus.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) Matth.25,41.

3(pg.848C)Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum.

ITALA HIL.ps.118.ain(Zingerle,1891) Matth.25,41.

7.(pg.499,10)discedite a me,maledicti,in ignem aeternum,quem praeparauit pater meus diabolo et angelis eius.

ITALA HIL.ps.121.(Zingerle,1891) Matth.25,41.

6.(pg.574,4)abite maledicti in praeparatum ignem diabolo et angelis eius.

ITALA HIL.ps.143.(Zingerle,1891) Matth.25,41.

11.(pg.821,18)abite in ignem aeternum,quem praeparauit pater meus diabolo et angelis eius.

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) Matth.25,41.

32(pg.420B)Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum,quem praeparavit pater meus diabolo et angelis ejus.

III,1.

ITALA ~~V~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Matth.25,41.

(pg.246a,28)Ite maledicti in ignem aeternum.

JO-N 20 M125,41

(852A) Ite in ignem aeternum.
(852B) Ite in ignem aeternum.

JO-N 24 Mt 25,41

(1176D) unam sententiam audituri sunt: Ite in ignem aeternum,
cuius non erit finis.

ITALA IRENAEVS,2.(Stieren,1853) Matth.25,41.

7,3.(pg.297)ignis(-)aeternus,quem praeparavit Pater diabolo
et angelis eius.

ITALA IRENAEVS,2.(Stieren,1853) Matth.25,41.

32,1.(pg.405)in ignem aeternum.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Matth.25,41.

23,3.(pg.548)Abite maledicti in ignem aeternum,quem praeparavit Pater meus diabolo et angelis eius;

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.25,41.

28,2.(pg.655)Discedite a me,maledicti,in ignem perpetuum;

33,11.(pg.672)wiederholt:Abite a me maledicti in ignem aeternum, quem praeparavit Pater meus diabolo et angelis eius.

40,2.(pg.706) Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum,quem praeparavit-angelis eius;

IS Jud 84,9 Mt 25,41

(248) dicturus est: Discedite a me maledicti (maligni A) in ignem aeternum, qui praeparatus est diabolo et angelis eius.

ITALA [1] ISID.ord.creat.(Migne,1862) 83. Matth.25,41.

8,2.(pg.931B)Quem praeparavit Pater meus diabolo et angelis ejus.

83.

ITALA ISID.ord.creat.(Migne,1862) Matth.25,41.

8,7.(pg.932C)Ite in ignem aeternum,quem praeparavit Pater meus diabolo et angelis ejus.

83.

ITALA ISID. ord. creat. (Migne, 1862) Matth. 25,41.

13,5. (pg. 946A) Ite, maledicti, in ignem aeternum, quem praeparavit Pater meus diabolo et angelis ejus.

83.

ITALA ISID.sent.2.(Migne,1862) Matth.25,41.

13,13.(pg.616A)Ite in ignem aeternum.

83.

ITALA ISID. sent. 3. (Migne, 1862) Matth. 25, 41.

60, 10. (pg. 734A) Discedite a me, maledicti, in ignem aeternum, qui praeparatus est diabolo et angelis ejus.

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. Matth. 25, 41.

58. (pg. 1141B) Ite, maledicti, in ignem aeternum, qui paratus est diabolo et angelis ejus.

83.

ITALA ISID.expos.miss.(Migne,1862) Matth.25,41.
app.8.

21.(pg.1148D)Ite,maledicti,in ignem aeternum,etc.

83.

ITALA ISID.serm.1.(Migne,1862) app.12. Matth.25,41.

8.(pg.1219D) Discedite a me,maledicti,ite in ignem aeternum.

JUL-T ant 1,96 Mt 25,41

(6828) Ite in ignem aeternum

(ex Aug serm.6 in ps.148,n.1-2)

JUL-T pro 2,20 Mt 25,41

(484A) Discedite a me, maledicti in ignem aeternum.

JUL-T pro 3,33 Mt, 25,41

(514A) Ite, maledicti in ignem aeternum.

JUL-T pro 3,37 Mt 25,41

(515B) Ite in ignem aeternum, qui paratus est diabolo et angelis ejus;

66.

ITALA LAURENT.eleem.(Migne,1866) Matth.25,41.

(pg.115A)Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum,quem praeparavit Pater meus diabolo et angelis ejus.

66.

ITALA LAURENT. paen. (Migne, 1866) Matth. 25, 41.

(pg. 94C) Discedite a me, maledicti, in ignem aeternum. (2 Mal)

54.

ITALA LEO.M.serm.18.(Migne,1881) Matth.25,41.

3(pg.185A)Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum,quem praeparavit Pater meus diabolo et angelis ejus.

72.

ITALA | LUCULENTIUS, I. Cor. (Migne, 1878) Matth. 25,41.

7. (pg. 828A) Ite, maledicti, in ignem aeternum, qui vobis paratus est.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.3.(Migne,1862) Matth.25,41.

(pg.850A)Discedite a me,maledicti,in ignem aeternum:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.25,41.

(pg.878A) Tunc dicet et his qui a sinistris ejus erunt.Discedite a me maledicti in ignem eternum;qui preparatus est diabolo et angelis ejus.

MUT 31 Mt 25,41

(435/6) Ite a me in ignem qui praeparatus est diabolo et angelis ejus.

NICus 1 Mt 25,41

(119,1) in ignem, quem preparavit Deus diabulo et angelis eius

ORI ser 68 Mt 25,41

(160,20) discedite a me, maledicti, in ignem aeternum, quem praeparauit pater meus diabolo et angelis eius.

?

ORI ser 72 Mt 25,41

(172,10) ignem autem aeternum non illis quibus dicitur discedite a me maledicti, paratum ostendit, sicut regnum iustis, sed diabolo et angelis eius,

PS-ORI Mt 4,4 Mt 25,41

(267,18) de quo ait dominus: ite, maledicti, in ignem aeternum
qui praeparatus est diabolo et angelis eius.

ITALA ØRIGENES, tract.17.(Batiffol,1900) Matth.25,41.

(pg.189,12)Ite(-)in ignem aeternum qui praeparatus est diabolo et angelis eius.

tract.19.(pg.202,13)Recedite a me,maledicti,non novi vos,ite in ignem aeternum quem praeparavit Pater meus diabolo et angelis eius.

(pg.204,5)Ite in ignem aeternum,quem praeparavit Pater meus diabolo et angelis eius.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) Matth.25,41.

6.(pg.5,20)ite in ignem aeternum,quem praeparauit deus patri uestro et angelis eius.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) Matth.25,41.

31.(pg.458,20)dicit (-) his qui ad sinistram eius erunt:discedite a me,maledicti,in ignem aeternum,quem praeparauit pater meus diabolo et angelis eius;

PEL:PS-AU vit 10 Mt 25,41

(1040) Discedite a me, maledicti, in ignem aeternum, quem praeparavit Pater meus diabolo et angelis ejus. /

Holsten., hic et infra, cap.13, quem paravit pater vester diabolus et angeli ejus.

PEL:PS-AU vit 13 Mt 25,41

(1044) sicut scriptum est, Et dicet eis Rex qui a sinistris sunt, Discedite a me, maledicti, in gehennam aeternam, quam paravit Pater meus diabolo et angelis ejus./

PEL 2 Cor 5,10 Mt 25,41

(259,3) discedite a me, maledicti.

a me om. GV

PEL Gal 3,10 Mt 25,41

(319,15) saluator edocuit dicens: discedite a me, maledicti, in ignem aeternum,

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Matth.25,41.

8,2.(pg.79,6)Dicet autem his,qui ad sinistram sunt:Discedite
a me,maledicti,in ignem aeternum,quem praeparauit
pater meus diabolo et angelis eius

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Matth.25,41.

14,5.(pg.93,27)Discedite a me maledicti in ignem aeternum,quem parauit pater meus diabolo et angelis eius.

PIR 28a Mt 25,41

(65,24) Discedite a me maledicti in ignem aeternum, qui paratus est diabulo et angelis eius, /

preparatus C

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Matth.25,41.

28.(pg.186,11)Discedite a me maledicti in ignem eternum,qui paratus est diabulo et angelis eius,

PROS Vân 16 Mt 25,41

(186C) 34/ audiant et sinistri, Discedite a me, maledicti, in ignem aeternum, quem paravit Pater meus diabolo et angelis ejus.

51.

ITALA PROSPER,ps.111,7.(Migne,1861) Matth.25,41.

(pg.324A) Ite in ignem aeternum qui praeparatus est diabolo et angelis ejus.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Matth. 25, 41.

21, 41. (pg. 792B) Discedite a me in ignem aeternum, qui paratus est diabolo et angelis ejus.

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) Matth.25,41.

19,30.(pg.851B) Ite in ignem aeternum quem praeparavit Pater meus diabolo et angelis ejus.

QU s 3, Mt 25,41

(255,63) sinistris autem: ite in ignem aeternum

66.

ITALA REGULAE MON. (Migne, 1866) Matth. 25, 41.
Anonymus

24 (pg. 992C) Ite, maledicti, in ignem aeternum, qui praeparatus est
diabolo et angelis ejus.

21.

ITALA RUFIN.apol.1.(Migne,1849) Matth.25,41.

16.(pg.553B)qui praeparatus est Diabolo et angelis ejus,aeternum ignem:

PG.31.

ITALA RUFIN.Basil.hom.3.(Migne,1885) Matth.25,41.

8(pg.1752D)Discedite a me,maledicti,in tenebrae exteriores,quae praeparatae sunt diabolo et angelis ejus.

21.

ITALA RUFIN, patr. 2. Gad (Migne, 1849) Matth. 25, 41.

2. (pg. 325A) Ite in ignem aeternum qui paratus est diabolo et Angelis ejus.

ITALA RUFIN.Orig.praef.(Kötschau,1913) Matth.25,41

(pg.6,9)qui praeparatus est diabolo et angelis eius aeternum

ITALA RUFIN.Orig.3.(Kötschau,1913) Matth.25,41.

1,6(pg.203,23)Ite maledicti in ignem aeternum.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.
ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Matth.25,41.
hom.8.

p 233,20
6(pg. 361A)Discedite a me in ignem aeternum,quem praeparavit Deus diabolo et angelis ejus.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Matth.25,41.
hom.13.

p275,24
4(pg.392A)Ite in ignem aeternum,quem praeparavit Pater meus diabolo et angelis ejus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Matth.25,41.
comm.

4(pg.878C)vel rursum peccatores etiam ipsi extra corpus positi agunt aliquid secundum propositum mentis suae,ad angelorum nihilominus similitudinem sinistrorum,cum quibus et in aeternum ignem mittendi dicuntur a Christo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Matth.25,41.
comm.

1(pg.1016B)Ipsa est lex,quae etiam diabolum et angelos ejus
in ignem aeternum,qui eis praeparatus est,pertrahit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Matth.25,41.
comm.

12(pg.1134C)quibus ignis aeternus a Salvatore cum diabolo dicitur praeparatus:

ITALA PG.14.
RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Matth.25,33.34
comm. 41

2(pg.1161B)Et statuet oves a dextris;hoedos autem a sinistris:
et dicet his qui a dextris sunt,et iterum qui a si-
nistris sunt.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.15. Matth.25,41.

p 133,5

3(pg.687A)Discedite a me, maledicti, in ignem aeternum.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.25,41.
hom.19.

p184,14
4(pg.725C)Ite in ignem aeternum,quem praeparavit Deus diabolo et
angelis eius.

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(MIgne,1862) Matth.25,41.
hom.9. Luc.13,27.

p61,18

5(pg.630C) Ite in ignem aeternum,operarii iniquitatis,quem praeparavit Pater meus diabolo et angelis ejus;quoniam non novi vos.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Matth.25,41.
hom.3.

p.465.27
5(pg.965D)Discedite a me, operarii iniquitatis,nescio vos;ite in ignem aeternum, quem praeparavit Deus Zabulo et angelis ejus.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. Ios. (Migne, 1862) hom. 8. Matth. 25, 41.

p 3 41, 3

5(pg. 867C) Ite in ignem aeternum, quem praeparavit Deus diabolo et angelis ejus.

Baehrens 1921 CB

PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig. Ios. (Migne, 1862) hom. 14. Matth. 25, 41.

p 381, 6

2(pg. 896C) Ite in ignem aeternum, quem praeparavit Deus diabolo et angelis eius.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Mt 25,41.

10(p 616A)Ite in ignem aeternum,quem praeparavit Deus diabolo
et angelis eius:

21.

ITALA ꝶUFIN, fid. (Migne, 1849) Matth. 25, 41.

22(pg. 1134A) Ite in ignem aeternum, qui praeparatus est Diabolo et Angelis ejus.

21.

ITALA | RUFIN, psalm. 9. (Migne, 1849) | Matth. 25, 41

4(pg. 679D) in ignem mittetur aeternum, qui paratus est diabolo et angelis ejus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 17. (Migne, 1849) Matth. 25, 41

43 (pg. 710D) Ite maledicti in ignem aeternum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 20. (Migne, 1849) Matth. 25,41

10(pg.719B) Ite, maledicti, in ignem aeternum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 21. (Migne, 1849) Matth. 25, 41

30 (pg. 726A) Ite, maledicti in ignem aeternum.

21.

ITALA ~~R~~UFIN, psalm. 30. (Migne, 1849) Matth. 25, 41

2(pg. 749D) Ite maledicti in ignem aeternum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 30. (Migne, 1849) Matth. 25,41

18 (pg. 752D) Ite, maledicti, in ignem aeternum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 36. (Migne, 1849) Matth. 25, 41.

22 (pg. 780D) Ite, maledicti in ignem aeternum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 37. (Migne, 1849) Matth. 25, 41.

2(pg. 784B) Ite maledicti in ignem aeternum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 39. (Migne, 1849) Matth. 25, 41.

15(pg. 797B) Ite, maledicti, in ignem aeternum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 43, (Migne, 1849) Matth. 25, 41.

8 (pg. 816B) Ite, maledicti, in ignem aeternum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 51. (Migne, 1849) Matth. 25, 41.

7 (pg. 855C) Ite in ignem aeternum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 54. (Migne, 1849) Matth. 25, 41.

24(pg. 865C) Ite maledicti, in ignem aeternum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 58. (Migne, 1849) Matth. 25, 41.

9(pg. 879B) Ite in ignem aeternum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 58. (Migne, 1849) Matth. 25, 41.

14(pg. 880D) Ite in ignem aeternum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) Matth. 25, 41.

5(pg. 911D) Ite in ignem aeternum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 70. (Migne, 1849) Matth. 25, 41.

24(pg.936D) Ite in ignem aeternum.

21.

ITALA RUFIN.psalm.75.(Migne,1849) Matth.25,41.

7(pg.957D)Ite in ignem aeternum.

ITALA SALVIAN, eccl. 2, 51. (Pauly, 1883) Matth. 25, 41.

(pg. 261, 11) ite ... in ignem aeternum, quem parauit pater meus diabolo et angelis eius.

ITALA SALVIAN, eccl.4,20.(Pauly,1883) Matth.25,41.

(pg.307,10)ite maledicti in ignem aeternum, quem parauit pater
meus diabolo et angelis eius:

ITALA SALVIAN.eccl.4,29.(Pauly,1883) Matth.25,41.

(pg.310,2)ite .... ite in ignem aeternum,quem parauit pater meus diabolo et angelis eius.

ITALA SECVNDIN.ep.(Zycha,1892) Matth.25,41.

(pg.900,21)recedite.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Thess.(Migne,1864) Matth.25,41.

1(pg.221D)Ite,maledicti,in ignem aeternum.

ITALA SVLP.SEV.ep.2.(Halm,1866) Matth.25,41.

7.(pg.232,12)Tunc dicet rex his qui ad sinistram sunt:discedite a me,maledicti,in ignem aeternum,quem praeparauit pater meus diabolo et angelis eius.

TE car 14 cf. Mt 25,41

(225,7) in ignem praeparatum diabolo et angelis eius,

II.

ITALA TERTULL.carn.(Oehler,1854) Matth.25,41.

14(pg.450)Nam et si angelis perditio reputatur in ignem prae-
paratum diabolo et angelis eius.

III.

ITALA TERTVLL.Herm.11.(Kroymann,1906) Matth.25,41.

(pg.138,13)in ignem,quem praeparauit illi deus et angelis eius.

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.8.(Migne,1894) Matth.25,41.

2.(pg.717D) Dicet illis qui a sinistris sunt;Recedite a me,maledicti,in ignem aeternum.

hom.9,1. (pg.719C)wiederholt:Dicet et ad illos qui a -aeternum.

hom.11,2.(pg.725C) Recedite-aeternum.

ITALA VERECUNDUS, cant. 2. (Pitra, 1858) Matth. 25, 41.

22. (pg. 25) Ite in ignem aeternum.

ITALA VERECUNDUS, cant.9.(Pitra,1858) Matth.25,41.

55.(pg.130)Ite cum Diabolo patre vestro in ignem aeternum.

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.3.(Migne,1845) Matth.25,41.

9.(pg.1164C)Ite,maledicti,in ignem aeternum,quem praeparavit Pater meus diabolo et angelis ejus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 25,42.

(pg.923) esuriui enim,& non dedistis mihi manducare:sitiui,& non dedistis mihi potum:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 25;42.

(pg.33)Esurii enim,et non dedistis mihi manducare:sitii,et non dedistis mihi potum:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.25,42.

(pg.36)Esurii enim,et non dedistis mihi manducare;sitiui,et non dedistis mihi potum;

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.25.42.

(pg.34)Esurivi enim et non dedistis mihi manducare,sitivi et non dedistis mihi bibere.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin,1893) Matth.25,42.

(pg.273,14)ESURIBI ENIM.et non dedistis mioi manducâre.Sitibi. et non dedistis mioi bibere.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.25,42.

(pg.80)Esurii enim·et non dedistis mihi manducare sitiui·et non potastis me

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.25,42.

(pg.151)esuriui enim et non dedistis mihi manducare. sitiui.
et non dedistis mihi potum.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.25,42.

(pg.52)Esurivi enim,et non dedistis mihi manducare;sitivi,et non dedistis mihi bibere:

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Matth.25,42.

(pg.22)Esuriui enim et non dedistis mihi manducare sitiui et non dedistis mihi bibere.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.25,42.

(pg.40)Esuriui enim et non dedistis mihi manducare.sitiui et non dedisti bibere

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.25,42.

(pg.40)esuriui enim,et non dedistis mihi manducare;sitiui et non
dedistis mihi bibere;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.25,42.

(pg.74)Esuriui enim et non dedistis mihi manducare Sitiui·et non dedistis mihi potum.

ITALA Cod.mull.(Lawlor,1897) Matth.25,42.

(pg.82)esuriui enim et non dedistis mihi manducare sitiui et non dedistis mihi potum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.25,42.

(pg.35)Esurii enim et non dedistis mihi manducare·Sitiui et non dedisti[s] mihi potum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.25,42.

(pg.159) esuriui enim et non dedistis .... manducare sitiui et non dedistis mihi .....e

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.25,42.

(pg.109) essuriui enim & n̄ dedistis m manducare sitiui & n̄ potū m dedistis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.25,42.

(pg.103)esuriui eni et non dedistis mihi bibere

et non dedistis mihi manducare sitiui in mg.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.25,42.

(pg.49)essuriui ~~12~~ &nondedisti[s] mihi manducare sitiui &nondedistis mihi bibere

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.10. Matth.25,42.
(Petschenig,1913)

26.(pg.219,16)esuriui et non dedistis mihi manducare,sitiui
et non dedistis mihi bibere,

17.

ITALA | AMB. confl. (Migne, 1879) | Matth. 25, 42.

17(pg.1163A)Esurivi enim, et non dedistis mihi manducare,

AN Bob 12 Mt 25,42

(617A) / Esurivi enim, et non dedistis mihi manducare; sitivi, et non dedistis mihi potum; /

= Mercati p.64b,14 (sitibi)

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.54.(Migne,1862) Matth.25,42.

(pg.945)Esurivi et dedistis mihi manducare,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 25,42.

23(pg.1035&36)Esurivi,et dedistis mihi manducare.

PG,13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 25,42.
series

68(pg.1709B)Esurivi enim,et non dedistis mihi manducare.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) PG. 13. 25,42.
series

73(pg.1717A) Esurivi enim, et non dedistis mihi manducare.

103.

ITALA ÁTHANAS.exhort.(Migne,1864) Matth.25,42.

(pg.675C)esurivi enim,et non dedistis mihi manducare,etc.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) . Matth.25,42.

17.(pg.169,9)esuriui enim et non dedistis mihi manducare

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Matth.25,42.

16,32.(pg.620)Esurivi(-)et non dedistis mihi manducare.

ITALA III. AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) Matth.25,42.

28.(pg.302,12)Esuriui et non dedistis mihi manducare,

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) 4,1. Matth.25,42.
en.II.serm.1.

5(pg.233)Esurivi enim,et non dedistis mihi manducare.

ps.36.serm.1,2(pg.357)Esurivi,et-manducare.

65,20. (pg.799)Esurivi,et-manducare.

4,1.

ITALA AVG.ps.37.(Migne,1841) Matth.25,42.

3(pg.397)Esurivi,et non dedistis mihi manducare;sitivi,et non potastis me:

6(pg.400)Esurivi-sitivi,et non dedistis mihi potum;

4,1.

ITALA AVG.ps.4.(Migne,1841) Matth.25,42.

2(pg.79)Esurivi,et non cibastis me;sitivi,et potum non dedistis mihi,

ps.140,7(pg.1819)Esurivi,et cibastis me;sitivi,et potum dedistis mihi:

5,1.

ITALA AVG.serm.9.(Migne,1842) Matth.25,42.

13,21(pg.91)Esurivi(-)et non dedistis mihi manducare.

wiederholt:serm.18;4,4.(pg.131)
36;9,9.(pg.219)
137;2,2.(pg.755)
261;10,10(pg.1207)

60;9,9.(pg.407) Esurivi enim-manducare.

ITALA AVG.serm.60.(Migne,1842) 5,1. Matth.25,42.

10(pg.407)Quia esurivi,et non dedistis mihi manducare.

wiederholt:10,10(pg.408)

ITALA AVG. serm. 60. (Migne, 1842) 5,1. Matth. 25,41.42.

12(pg.409) Ite in ignem aeternum; esurivi enim, et non dedistis mihi manducare?

5,1.

ITALA AVG.serm.178.(Migne,1842) Matth.25,42.

4,4(pg.963)Esurivi enim,et non dedistis mihi manducare;nudus fui,et non vestistis me.

4,4(pg.963)wiederholt:Nudus fui,et non vestistis me.

AU s 261,10 (Lambot) Mt 25,42

(93,31) sed: Esuriui, et non dedistis mihi manducare.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.25,42.

(pg.173,7) esuriui enim,et non dedistis mihi manducare:sitiui, et non dedistis mihi potum:

ITALA AVG. tract. 28. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 25,42.

11 (pg. 1627) Esurivi, et non dedistis mihi manducare:

ITALA AVG. serm.75 (PL 39. 1842) Matth.25,42

2(pg.1890) quia esurivi,et non dedistis mihi manducare;sitivi,
et non dedistis mihi bibere.

ITALA AVG.serm.77 (PL 39. 1842) Matth.25,42

3(pg.1895) Esurivi enim(-)et non dedistis mihi manducare.

ITALA AVG.serm.77 (PL 39. 1842) Matth.25,42

4(pg.1896) Quia esurivi,et non dedistis mihi manducare.

ITALA AVG.serm.77 (PL 39. 1842) Matth.25,42

5(pg.1896) quia esurivi, et non dedistis mihi manducare.

ITALA AVG.serm.78 (PL 39. 1842) Matth.25,42

2(pg.1897) Esurivi enim et non dedistis mihi manducare;sitivi, et non dedistis mihi bibere,

ITALA AVG.serm.79 (PL 39. 1842) Matth.25,42

2(pg.1898) Esurivi enim,et non dedistis mihi manducare;sitivi, et non dedistis mihi bibere:

ITALA AVG.serm.142 (PL 39. 1842) Matth.25,42

4(pg.2023) Esurivi,et non dedistis mihi manducare;

5,2.PL 39

ITALA AVG.serm.256.(Migne,1842) Matth. 25,42

3(pg.2218) quia esurivi,et non dedistis mihi manducare,etc.

ITALA AVG.serm.262 (PL 39. 1842) Matth.25,42

4(pg.2231) Esurivi,et non dedistis mihi manducare;sitivi,et non dedistis mihi bibere.

3,2.PL 39

ITALA AVG. serm. 263. (Migne; 1842) Matth. 25,42

2(pg, 2232) quia esurivi, et non dedistis mihi manducare; sitivi, et non dedistis mihi bibere.

ITALA AVG.serm.365 (PL 39. 1842) Matth.25,42

1(pg.2330) Esurivi enim, et non dedistis mihi manducare.

ITALA AVG. serm. 307 (PL 39. 1842) Matth. 25,42

3(pg. 2335) quia esurivi, et non dedistis mihi manducare.

AU s 389,5 Mt 25,42

(49,174) Esurivi enim et non dedistis mihi manducare.

dedisti C^3

(50,191) quia esurivi, et non dedistis mihi manducare.
(51,215) xxx quia esurivi et non dedistis mihi manducare:

A^U s 389,6 Mt 25,42

(52,258) / esurivi enim, et non dedistis mihi manducare?

PS-AU s Cas I,140 Mt 25,42

(141b) / quia erusii et non dedistis michi cibum. Sitii et non
potastis me.

BEA Apc 2,6,14 Mt 25,42

(232) Mt 6,5/ quia esurivi et non dedistis mihi manducare, et cetera./Lc 13,27

manducare om. YVUMBG[1]TC

BEA Apc 5,2,10 Mt.25,42

(412) quibus dominica inclamatione docetur: esurivi et non dedistis mihi manducare; sitivi, et non dedistis mihi bibere; /

mihi[2] om.P / bibere) potum YSVUNP

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864/ Matth. 25, 42.
Basil.

40, 6. (pg. 1048A) esurivi enim, et non dedistis mihi manducare;
sitivi, et non dedistis mihi bibere;

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 25, 42.

(pg. 257A) Esurivi, et non dedistis mihi manducare;

V CAE s 15,2 Mt 25,42

(71,18) / quia esurivi, et non dedistis mihi manducare; sitivi, et non dedistis mihi bibere.

s 17,2 (77,25) / esurivi enim, et non dedistis mihi manducare; sitivi, et non dedistis mihi bibere.

CAE s 25,1 Mt 25,42

(106,27) esurivi, et non dedistis mihi manducare.

+ enim /μ

CAE s 27,3 Mt 25,42

(116,1) / quia esurivi, et non dedistis mihi manducare.

CAE s 28,2 Mt 25,42

(118,20) esurivi, et non dedistis mihi manducare?

Vorlage war AU s 36,9

CAE s 60,3 Mt 25,42

(254,13) / quis esurivi et non dedistis mihi manducare,

CAE s 154,2 Mt 25,42

(595,13) / quia esurivi, et non dedistis mihi manducare; sitivi, et non dedistis mihi bibere.

Vorlage war AU Ps 39,8

CAE s 157,3 Mt 25,42

(607,20) / quia esurivi, et non dedistis mihi manducare.

esurivi enim inquit

s 157,4 (608,6) Quia esurivi, et non dedistis mihi manducare.

s 157,5 (608,22) / quia esurivi, et non dedistis mihi manducare.

s 158,2 (611,6) / esurivi enim, et non dedistis mihi manducare; sitivi, et non dedistis mihi bibere.

11) esurivi enim - bibere;

-CAE s 183,5 Mt 25,42

(706,34) Esurivi enim, et non dedistis mihi manducare: /

Vorlage war AU s 178

s 199,4. (762,19) esurivi et non dedistis mihi manducare.
s 209,3 (792,24) esurivi, et non dedistis mihi manducare.

8.

ITALA CAESARIUS, A.hom.1.(Max.Bibl.1677) Matth.25,42.

(pg.820C)Esuriui,& non dedistis mihi manducare;sitiui,& non dedistis mihi bibere.

hom.22.(pg.842E)Esuriui-manducare.

24.(pg.844E)quia esuriui-manducare.

67.

ITALA CAESARIUS,A.hom.14.(Migne,1848) Matth.25,42.

(pg.1076A)quia esurivi,et non dedistis mihi manducare.

8.

hom.39.(Max.Bibl.1677)pg.857C.

CAN Ap 66,20-21 Mt 25,42

(97) uerba magistri nostr: Uidistis me esurientem et non pauie-
stis.

τοὺς λόγους τοῦ διδασκάλου ἡμῶν. Εἴδετέ με πεινῶντα
καὶ οὐκ ἐθρέψατέ με.

CHRY II,1258 Mt 25,42.43

(1259B) Nonne arguet te, dicens: Vidisti me nudum, et non operuisti: esurientem et non pauisti: sitientem, et non potasti?

ITALA I. CYPRIAN, op. 23. (Hartel, 1868) Matth. 25, 42.

(pg. 392, 7) esuriui enim et non dedistis mihi manducare, sitiui
et non potastis me, .

ITALA I. CYPRIAN, test. 2,30. (Hartel, 1868) Matth. 25,42.

(pg. 100,16) esuriui enim et non dedistis mihi manducare, sitiui et non potastis me,

ITALA I. CYPRIAN, test.3,1.(Hartel,1868) Matth.25,42.

(pg.112,16) esuriui enim et non dedistis mihi manducare, sitiui et non potastis me.

esuriui...me om.A esuribi M

EP-L 38 Mt 25,42

(89,19) esurivi, et non dedistis mihi manducare; sitivi, et non dedistis mihi bibere.

manducare mihi trsp. B

50.

ITALA – EVCHERIVS, hom. 10. (Migne, 1865) Matth. 25, 42.

(pg. 859B) Esurivi, et non dedistis mihi manducare; sitivi, et non dedistis mihi bibere.

EUS-G 44 Mt 25,42

(587E) Esuriui, et non dedistis mihi manducare: sitiui, et non dedistis mihi bibere.

ITALA FAVST.REI.ep.5.(Engelbrecht,1891) Matth.25,42.

(pg.186,18)esuriui et non dedistis mihi manducare,sitiui et non dedistis mihi bibere,

ITALA FAVST.REI.serm.25.(Engelbrecht,1891) Matth.25,42.43.

(pg.325,7) esuriui enim et non dedistis mihi manducare et hospes fui et non suscepistis me,

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Matth.25,42.

45,4.(pg.708A)Esurivi,et non dedistis mihi manducare;sitivi,
et non dedistis mihi bibere;

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Matth.25,42.
interrog.2.

resp.(pg.491D)Esurivi enim(-)et dedistis manducare mihi.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Matth. 25, 42.
interrog. 113.

resp. (pg. 528D) Esurivi enim, et non dedistis mihi manducare;
sitivi et non dedistis mihi bibere.

20.

ITALA GAUDENT. serm. 18. (Migne, 1845) Matth. 25, 42.

(pg. 977A) quia cum non fecistis misericordiam indigentibus, nec mihi fecistis.

75.

ITALA GREG.M.moral.15.(Migne,1902) Matth.25,42.

19,23.(pg.1093B)Esurivi,et non dedistis mihi manducare;sitivi,(b)et non dedistis mihi potum;

(b)Turon.,et non dedistis mihi bibere.

76.

ITALA GREG.M.moral.26,(Migne,1878) Matth.25,42.

27,50.(pg.378C)Esurivi,et non dedistis mihi manducare;sitivi,
et non dedistis mihi potum;

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Matth.25,42.

20.(pg.85C)Esurivi,et non dedistis mihi manducare;sitivi,et non dedistis mihi bibere;

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.25,42.

3(pg.580D)Esurivi,et non dedistis mihi manducare;sitivi,et non dedistis mihi bibere.

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) Matth.25,42.

10(pg.94B)Esurivi,et non dedistis mihi manducare:sitivi,et non potastis me.

ep.13,6(pg.172A)Esurivi enim,et-manducare.

JO-N 12 Mt 25,42

(943D) quibus dicturus est: Esuriui enim, et non dedistis mi-
hi manducare: sitiui, et non dedistis mihi bibere:/

JO-N 24 Mt 25,42

(1176D) de que dixit dominus: ~~Exxxxi~~ Esurivi, et non dedistis mihi manducare: sitivi, et non dedistis mihi bibere./

83.

ITALA ISID.sent.3.(Migne,1862) Matth.25,42.

60,10.(pg.734A)Esurivi,et non dedistis mihi manducare;sitivi,
et non dedistis mihi bibere.

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app.7. Matth. 25, 42.

58. (pg. 1141B) Esurivi, et non dedistis mihi manducare;

83.

ITALA — ISID.serm.1.(Migne,1862) app.12. Matth.25,42.

7.(pg.1219D)Esurivi,et non dedistis mihi manducare;

JUL-T pro 3,33 Mt 25,42

(514A) Esurivi et non dedistis manducare:

54.

ITALA LEO.M.serm.18.(Migne,1881) Matth.25,42.

3(pg.185A)Esurivi enim,et non dedistis mihi manducare;sitivi,
et non dedistis mihi bibere,

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) Matth.25,42.

(pg.947A)Esurivi,et non dedistis mihi manducare;sitivi,et non potastis me.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 25, 42.

(pg. 878A) Esurivi enim: et non dedistis mihi manducare. Sitivi: et non dedistis mihi bibere.

MUT 31 • Mt 25,42

(435/6) Esurivi, inquit, et non dedistis mihi manducare.. .
Esurivi, inquit, et non dedistis mihi manducare....

(121,32) esurivi, et non dedistis mihi manducare,

non dedistis) dedisti CL

ORI.ser 68 Mt 25,42

(160,21) esurivi enim et non dedisti mihi manducare

CSI.ser 73 Mt 25,42

(172,17) Esurivi enim et non dedistis mihi manducare, et cetera.

PSL:PS-AU vit 10 Mt 25,42

(1040) / Esurivi enim, et non dedistis mihi manducare; sitivi, et non dedistis mihi bibere; /

PBL:PS-AU vit 15 Mt 25,42

(1044) / Esurivi enim, et non dedistis mihi manducare, etc.

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Matth.25,42.

14,5(pg.93,28)Esuriui enim,et non dedistis mihi manducare,
sitiui,et non potastis me

FIR 28a Mt 25,42

(65,25) / quia esurivi et non dedistis mihi manducare et
reliqua bona, que non fecerunt.

)

81.

ITALA PROSPER, prom. 4. (Migne, 1861) Matth. 25, 42.

19, 30. (pg. 851C) Esurivi enim(-), et non dedistis mihi manducare.

66.

ITALA REGULAE MON. (Migne, 1866) Matth. 25,42.

Anonymus

34(pg.992C)Esurivi enim,et non dedistis mihi manducare;sitivi,
et non dedistis mihi bibere:

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.3.(Migne,1866) Matth.25,42.

3(pg.1752D)Esurivi enim et non dedistis mihi manducare:sitivi, et non dedistis mihi bibere:

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Matth.25,42.
hom.3.

12(pg.1348D)Esurivi,et non dedistis mihi manducare.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Matth. 25, 42.

22 (pg. 1134A) Esurivi enim, et non dedistis mihi manducare.

ITALA SALVIAN, eccl. 4,20. (Pauly, 1883) Matth. 25,42.

(pg. 307,12) esurivi enim et non dedistis mihi manducare, sitivi
et non dedistis mihi bibere;

ITALA FVLP.REV.ep.2.(Helm,1866) Matth.25,42.

7.(pg.232,15)esurivi enim,et non dedistis mihi manducare;sitivi,
et non dedistis mihi potum

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.8.(Migne,1894) Matth.25,42.

2.(pg.717D)Esurivi,et non dedistis mihi manducare;sitivi et non dedistis mihi bibere.

hom.11,2.(pg.725C)wiederholt:quia non dedistis mihi manducare.